



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1329

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1994

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1329

1983

I. Nos. 22299-22311

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 9 August 1983 to 23 August 1983*

	<i>Page</i>
No. 22299. International Atomic Energy Agency and Argentina: Agreement for the application of safeguards to nuclear material supplied from the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Vienna on 8 July 1982	3
No. 22300. International Atomic Energy Agency and Chile: Agreement for the application of safeguards to nuclear material supplied from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Vienna on 22 September 1982	25
No. 22301. Multilateral: Convention on the conservation of Antarctic marine living resources (with annex). Concluded at Canberra on 20 May 1980	47
No. 22302. Australia and France: Agreement on maritime delimitation (with maps). Signed at Melbourne on 4 January 1982	107
No. 22303. Australia and Multinational Force and Observers: Exchange of letters constituting an agreement concerning Australian participation in the Multinational Force and Observers (with annexes, aide-mémoire and related exchange of letters). Alexandria, Virginia, 16 March 1982, and Canberra, 17 March 1982	117
No. 22304. Australia and Israel : Exchange of letters constituting an agreement concerning the immunities of Australian military members of the Multinational Force and Observers while on leave in Israel (with attachment). Jerusalem, 28 September 1982, and Tel Aviv, 27 October 1982	143
No. 22305. Australia and Israel: Exchange of notes constituting an agreement regarding the taking of evidence in one country for use in criminal proceedings in the other country. Canberra, 5 February 1982 and 13 January 1983	155

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1329

1983

I. Nos 22299-22311

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 9 août 1983 au 23 août 1983*

	<i>Pages</i>
N° 22299. Agence international de l'énergie atomique et Argentine : Accord pour l'application de garanties relatives à la fourniture de matières nucléaires par l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Vienne le 8 juillet 1982	3
N° 22300. Agence internationale de l'énergie atomique et Chili : Accord pour l'application de garanties relatives à la fourniture de matières nucléaires par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Vienne le 22 septembre 1982	25
N° 22301. Multilatéral : Convention sur la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique (avec annexe). Conclue à Canberra le 20 mai 1980	47
N° 22302. Australie et France : Convention de délimitation maritime (avec cartes). Signée à Melbourne le 4 janvier 1982	107
N° 22303. Australie et Force et Corps d'observateurs multinationaux : Échange de lettres constituant un accord relatif à la participation de l'Australie à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux (avec annexes, aide-mémoire et échange de lettres connexes). Alexandria (Virginie), 16 mars 1982, et Canberra, 17 mars 1982	117
N° 22304. Australie et Israël : Échange de lettres constituant un accord relatif aux immunités accordées au personnel militaire australien de la Force et du Corps d'observateurs multinationaux en permission en Israël (avec document connexe). Jérusalem, 28 septembre 1982, et Tel-Aviv, 27 octobre 1982	143
N° 22305. Australie et Israël : Échange de notes constituant un accord relatif à l'obtention, dans un pays, de témoignages destinés à être utilisés dans des procédures pénales engagées dans l'autre pays. Canberra, 5 février 1982 et 13 janvier 1983	155

	<i>Page</i>
No. 22306. Australia and Organisation for Economic Co-operation and Development:	
Agreement on privileges and immunities of the Organisation in Australia (with exchange of notes). Signed at Paris on 14 January 1983	161
No. 22307. Australia and New Zealand:	
Closer Economic Relations Trade Agreement. Signed at Canberra on 28 March 1983	175
No. 22308. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Romania:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the European regional meeting for the International Youth Year to be held at Costinesti from 5 to 9 September 1983 (with related letters). Vienna, 11 August 1983	223
No. 22309. Multilateral:	
Treaty of Montevideo, 1980. Concluded at Montevideo on 12 August 1980	225
No. 22310. Mexico and Cuba:	
Agreement on economic and industrial co-operation. Signed at Havana on 21 August 1975	291
No. 22311. Mexico and Canada:	
Treaty on the execution of penal sentences. Signed at Ottawa on 22 November 1977	299
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Accession by Uganda	314
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:	
LXXV. Arrangement regarding international trade in textiles. Done at Geneva on 20 December 1973:	
a) Protocol extending the above-mentioned Arrangement. Done at Geneva on 22 December 1981:	
Acceptance by Haiti	315
LXXXVIII. Arrangement regarding bovine meat. Concluded at Geneva on 12 April 1979:	
Accession by Guatemala	316

	<i>Pages</i>
N° 22306. Australie et Organisation de coopération et de développement économiques :	
Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation en Australie (avec échange de notes). Signé à Paris le 14 janvier 1983.	161
N° 22307. Australie et Nouvelle-Zélande :	
Accord commercial dans le cadre de relations économiques plus étroites. Signé à Canberra le 28 mars 1983.	175
N° 22308. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Roumanie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la Réunion régionale européenne pour l'année internationale de la jeunesse, devant avoir lieu à Costinesti du 5 au 9 septembre 1983 (avec lettres connexes). Vienne, 11 août 1983. .	223
N° 22309. Multilatéral :	
Traité de Montevideo de 1980. Conclu à Montevideo le 12 août 1980.	225
N° 22310. Mexique et Cuba :	
Accord de collaboration économique et industrielle. Signé à La Havane le 21 août 1975.	291
N° 22311. Mexique et Canada :	
Traité sur l'exécution des sentences pénales. Signé à Ottawa le 22 novembre 1977. .	299
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 521. Conventiou sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Adhésion de l'Ouganda.	314
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :	
LXXV. Arrangement concernant le commerce international des textiles. En date à Genève du 20 décembre 1973 :	
a) Protocole portant prorogatiou de l'Arrangement susmentionné. Fait à Genève le 22 décembre 1981 :	
Acceptation d'Haïti.	315
LXXXVIII. Arrangement relatif à la viande bovine. Conclu à Geuève le 12 avril 1979 :	
Adhésion du Guatemala.	316

	<i>Page</i>
No. 8101. New Zealand–Australia Free Trade Agreement. Signed at Wellington on 31 August 1965:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	317
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Reservation by Mozambique	318
No. 13277. Convention concerning decisions with regard to the rectification of civil registration documents. Concluded at Paris on 10 September 1964:	
Accession by France	319
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Ratification by Luxembourg	320
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Ratification by Luxembourg	321
Accession by Luxembourg to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant	322
No. 14965. Exchange of letters constituting an agreement between Australia and New Zealand on rules of origin concerning preferential trade. Canberra and Wellington, 11 April 1975:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	325
No. 16548. Convention on legitimation by marriage. Concluded at Rome on 10 September 1970:	
Ratification by Luxembourg	326
No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:	
Accession by Greece	327
No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:	
Accession by Malawi	328
No. 19629. Exchange of letters constituting an agreement between Australia and New Zealand on tariffs and tariff preferences. Canberra and Wellington, 25 November 1977:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	329

	<i>Pages</i>
N° 8101. Accord de libre-échange entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie. Signé à Wellington le 31 août 1965 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	317
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Réserve par le Mozambique	318
N° 13277. Convention relative aux décisions de rectification d'actes de l'état civil. Conclue à Paris le 10 septembre 1964 :	
Adhésion de la France	319
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Ratification du Luxembourg	320
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Ratification du Luxembourg	323
Adhésion du Luxembourg au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné	324
N° 14965. Échange de lettres constituant un accord entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande sur les règles d'origine en matière de commerce préférentiel. Canberra et Wellington, 11 avril 1975 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	325
N° 16548. Convention sur la légitimation par mariage. Conclue à Rome le 10 septembre 1970 :	
Ratification du Luxembourg	326
N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1976 :	
Adhésion de la Grèce	327
N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :	
Adhésion du Malawi	328
N° 19629. Échange de lettres constituant un accord entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande relatif aux tarifs douaniers et aux préférences tarifaires. Canberra et Wellington, 25 novembre 1977 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	329

	<i>Page</i>
No. 21139. Sixth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 26 June 1981:	
Ratification by Thailand	330

	<i>Pages</i>
N° 21139. Sixième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 26 juin 1981 :	
Ratification de la Thaïlande	330

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 9 August 1983 to 23 August 1983

Nos. 22299 to 22311

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 9 août 1983 au 23 août 1983

N^{os} 22299 à 22311

No. 22299

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
ARGENTINA**

Agreement for the application of safeguards to nuclear material supplied from the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Vienna on 8 July 1982

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 9 August 1983.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
ARGENTINE**

Accord pour l'application de garanties relatives à la fourniture de matières nucléaires par l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Vienne le 8 juillet 1982

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 9 août 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA
PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS AL MATERIAL
NUCLEAR SUMINISTRADO POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS
SOCIALISTAS SOVIÉTICAS

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Argentina ha concertado medidas para el suministro de material nuclear por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas;

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Argentina ha pedido al Organismo Internacional de Energía Atómica que aplique su sistema de salvaguardias en relación con el material nuclear mencionado;

CONSIDERANDO que el Organismo Internacional de Energía Atómica está autorizado por su Estatuto para aplicar salvaguardias, a petición de un Estado, a cualquiera de las actividades de ese Estado en el campo de la energía atómica;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica ha accedido a la petición del Gobierno de la República Argentina el 9 de junio de 1982;

El Gobierno de la República Argentina y el Organismo Internacional de Energía Atómica acuerdan lo siguiente:

PARTE I
DEFINICIONES

Sección 1. A los efectos del presente Acuerdo:

- a) Por "Gobierno" se entiende el Gobierno de la República Argentina;
- b) Por "URSS" se entiende la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas;
- c) Por "Organismo" se entiende el Organismo Internacional de Energía Atómica;
- d) Por "Junta" se entiende la Junta de Gobernadores del Organismo;
- e) Por "Estatuto" se entiende el Estatuto del Organismo;
- f) Por "Documento de las Salvaguardias" se entiende el documento INFCIRC/66/Rev.2 del Organismo;
- g) Por "Documento relativo a los inspectores" se entiende el anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo;
- h) Por "Inventario" se entiende la lista de elementos que prepare el Organismo conforme a lo dispuesto en la sección 8;
- i) Por "Material nuclear" se entienden los materiales básicos o materiales fisiónables especiales conforme se definen en el artículo XX del Estatuto;
- j) Por "instalación nuclear" se entiende:
 - i) Una instalación nuclear principal conforme se define en el párrafo 78 del Documento de las Salvaguardias, y también una instalación crítica; o
 - ii) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilice o almacene material nuclear en cantidades superiores a un kilogramo efectivo;

k) Por “producido, tratado o utilizado” se entiende toda utilización o toda alteración de la forma física o química o de la composición del material nuclear de que se trate, comprendida toda modificación de su composición isotópica;

l) Por “Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo” se entiende el Acuerdo aprobado por la Junta el 1 de julio de 1959, cuyo texto se publicó en el documento INFCIRC/9/Rev.2 del Organismo.

PARTE II

OBLIGACIONES DEL GOBIERNO Y DEL ORGANISMO

Sección 2. El Gobierno se compromete a que ninguno de los elementos que a continuación se enumeran se utilicen para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuya a cualquier otro fin militar, ni para la fabricación de cualquier otro dispositivo nuclear explosivo:

- a) El material nuclear transferido de la URSS a la República Argentina;
- b) Todo material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisiónable especial, que se haya producido, tratado o utilizado en cualquiera de las instalaciones nucleares en que se utilice el material nuclear a que se hace referencia en a);
- c) Todo otro elemento mientras figure inscrito en el Inventario.

Sección 3. El Organismo se compromete a aplicar su sistema de salvaguardias de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo a todos los elementos a que se refiere la sección 2, a fin de asegurar que ninguno de esos elementos se utilice para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuya a cualquier otro fin militar, ni para la producción de ningún otro dispositivo nuclear explosivo.

Sección 4. El Gobierno se compromete a aceptar salvaguardias, a facilitar su aplicación y a cooperar con el Organismo para tal fin. El Gobierno y el Organismo se consultarán en cualquier momento, a petición de una u otra Parte, para asegurar el cumplimiento efectivo del presente Acuerdo.

PARTE III

PRINCIPIOS GENERALES DE LAS SALVAGUARDIAS

Sección 5. En la aplicación de las salvaguardias, el Organismo observará los principios generales establecidos en los párrafos 9 a 14 del Documento de las Salvaguardias.

PARTE IV

PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIA Y ARREGLOS SUBSIDIARIOS

Sección 6. a) Los procedimientos que seguirá el Organismo para aplicar salvaguardias a los elementos inscritos en el Inventario serán los especificados en el Documento de las Salvaguardias.

b) Con tal fin el Gobierno y el Organismo convendrán Arreglos Subsidiarios para dar efecto a esos procedimientos, que especificarán en detalle, en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar de modo efectivo y eficaz sus obligaciones, cómo han de aplicarse los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo. Los Arreglos Subsidiarios incluirán también cualesquiera medidas de contención y de vigilancia que puedan ser necesarias para la aplicación eficaz de las salvaguardias. Podrán incluir también otros procedimientos adicionales resultantes de innovaciones tecnológicas de probada confiabilidad. El Gobierno y el Organismo

harán cuanto esté a su alcance para que los Arreglos Subsidiarios entren en vigor lo antes posible y a tiempo para que el Organismo pueda desempeñar las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.

c) El Organismo tendrá derecho a pedir la información a que se refiere el párrafo 41 del Documento de las Salvaguardias y a realizar las inspecciones a que se refiere el párrafo 51 de dicho Documento. Los Arreglos Subsidiarios especificarán el ámbito de la información y el número de tales inspecciones.

PARTE V INVENTARIO

Sección 7. El Organismo preparará y llevará un Inventario de conformidad con la sección 8 del presente Acuerdo.

Sección 8. En las partes del Inventario que se designan a continuación se inscribirán los siguientes elementos:

- a) En la parte principal:
 - i) El material nuclear transferido de la URSS a la República Argentina;
 - ii) Todo material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisiónable especial, que se haya producido, tratado o utilizado en cualquiera de las instalaciones nucleares inscritas en el Inventario, a partir del momento en que dicho material sea producido, tratado o utilizado;
 - iii) Todo material nuclear con que haya sido sustituido, de conformidad con el párrafo 25 o el párrafo 26 *d)* del Documento de las Salvaguardias, cualquier material nuclear mencionado en el punto i) o ii) *supra*;
- b) En la parte subsidiaria:

Toda instalación nuclear mientras contenga material nuclear inscrito en la parte principal del Inventario;
- c) En la parte pasiva:

Todo material nuclear que normalmente debería figurar inscrito en la parte principal del Inventario pero que no lo está debido a:

 - i) Haber quedado exento de salvaguardias de conformidad con los párrafos 21, 22 o 23 del Documento de las Salvaguardias; o bien
 - ii) Haber quedado en suspenso la aplicación de salvaguardias al mismo, de conformidad con los párrafos 24 o 25 del Documento de las Salvaguardias.

Sección 9. El Organismo enviará al Gobierno una copia del Inventario cada doce meses, así como en cualquier otro momento que especifique el Gobierno si lo pide al Organismo con dos semanas de antelación por lo menos.

NOTIFICACIONES E INFORMES

Sección 10. El Gobierno notificará al Organismo:

- a) Toda transferencia a su jurisdicción de material nuclear procedente de la URSS;
- b) Toda instalación nuclear que haya de inscribirse en el Inventario de conformidad con el apartado *b)* de la sección 8.

Sección 11. El Gobierno dará notificación al Organismo por medio de informes, redactados en conformidad con el Documento de las Salvaguardias y los Arreglos Subsidiarios, de cualquier material nuclear producido, tratado o utilizado

durante el período abarcado por el informe y mencionado en el inciso ii) del apartado a) de la sección 8. Cuando el Organismo reciba la notificación, se inscribirá dicho material nuclear en la parte principal del Inventario. El Organismo podrá verificar los cálculos de las cantidades de dicho material nuclear. Las rectificaciones pertinentes de las cantidades que figuren en el Inventario se efectuarán por acuerdo entre el Gobierno y el Organismo.

Sección 12. Las notificaciones de las transferencias podrán ser también efectuadas en un solo documento por el Gobierno conjuntamente con el Gobierno de la URSS. El Organismo podrá facilitar al Gobierno de la URSS información relativa al Inventario.

Sección 13. Las notificaciones estipuladas en la sección 10 se efectuarán como sigue, de conformidad con los detalles que habrán de convenirse en los Arreglos Subsidiarios:

- a) Las correspondientes al apartado a) de la sección 10:
 - i) Dentro de los 30 días siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo, por lo que respecta al material nuclear transferido con anterioridad a la entrada en vigor de dicho Acuerdo;
 - ii) Dentro de los 30 días siguientes a la recepción, por lo que respecta a otras transferencias de material nuclear;
- b) Las correspondientes al apartado b) de la sección 10, dentro de las dos semanas siguientes a la llegada del material nuclear a la instalación nuclear de que se trate.

Sección 14. En las notificaciones o informes efectuados en cumplimiento de las secciones 10, 11, 12, 16 o 17 se especificarán, en la medida que proceda, la composición isotópica y química y la forma física del material nuclear; el tipo y capacidad de la instalación nuclear; la identidad del remitente y del destinatario y cualquier otra información pertinente desde el punto de vista de las salvaguardias.

Sección 15. Dentro de los treinta días siguientes a la recepción de una notificación hecha con arreglo a las secciones 10, 11, o 12, el Organismo comunicará al Gobierno que los elementos mencionados en la notificación han quedado inscritos en el Inventario.

PARTE VI TRANSFERENCIAS

Sección 16. El Gobierno dará notificación al Organismo de toda transferencia que se proponga hacer de material nuclear inscrito en la parte principal del Inventario a cualquier instalación nuclear que esté bajo su jurisdicción, excepto si se trata de una instalación nuclear para la cual se encuentren en vigor Arreglos Subsidiarios aplicables a dicho material en virtud del presente o de otro acuerdo de Salvaguardia, y facilitará al Organismo, tres meses antes de tener lugar dicha transferencia, información suficiente que permita a éste determinar si puede aplicar salvaguardias a dicho material y a la instalación nuclear de que se trate, después de la transferencia a tal instalación nuclear. Antes de efectuarse la transferencia del material en cuestión, se deberá establecer en los Arreglos Subsidiarios la base necesaria para la aplicación de salvaguardias.

Sección 17. El Gobierno dará notificación al Organismo de toda transferencia que se proponga hacer de material nuclear inscrito en el Inventario a un destinatario que no esté bajo la jurisdicción de dicho Gobierno. La transferencia de material nuclear se efectuará con arreglo a las condiciones del párrafo 28 del Documento de las Salvaguardias. Una vez que el Organismo haya comunicado al Gobierno el cumplimiento de las antedichas condiciones y una vez recibida del Gobierno la notificación de la transferencia, el material en cuestión se dará de baja en el Inventario.

PARTE VII

EXENCIÓN Y SUSPENSIÓN DE SALVAGUARDIAS

Sección 18. El Organismo eximirá de la aplicación de salvaguardias al material nuclear inscrito en la parte principal del Inventario en las condiciones especificadas en los párrafos 21, 22 o 23 del Documento de las Salvaguardias.

Sección 19. El Organismo suspenderá la aplicación de salvaguardias respecto del material nuclear en las condiciones especificadas en los párrafos 24 o 25 del Documento de las Salvaguardias.

Sección 20. El material nuclear que haya quedado exento de la aplicación de salvaguardias o respecto del cual se haya suspendido la aplicación de salvaguardias, será dado de baja en la parte principal del Inventario y se inscribirá en la Parte Pasiva del mismo.

TERMINACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

Sección 21. El Organismo pondrá fin a la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo al material nuclear si se cumplen las condiciones especificadas en los párrafos 26 y 27 del Documento de las Salvaguardias.

Sección 22. Una vez terminada la aplicación de salvaguardias, en conformidad con la sección 21, el material nuclear de que se trate será dado de baja en el Inventario. El Organismo, dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que se dé de baja material nuclear en el Inventario de conformidad con la sección 21, lo comunicará así al Gobierno.

PARTE VIII

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Sección 23. Los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones con arreglo al presente Acuerdo se regirán por lo prescrito en los párrafos 1 a 10 y 12 a 14 inclusive del Documento relativo a los inspectores, con la salvedad de que el párrafo 4 de dicho Documento no se aplicará a ninguna instalación nuclear ni al material nuclear a los que el Organismo tenga acceso en todo momento. Los procedimientos para dar efecto al párrafo 50 del Documento de las Salvaguardias se convendrán en los Arreglos Subsidiarios.

Sección 24. El Gobierno aplicará al Organismo, a sus inspectores y a los bienes del Organismo que éstos utilicen en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre privilegios e inmunidades del Organismo.

PARTE IX
PROTECCIÓN FÍSICA

Sección 25. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para la protección física de todos los elementos a que se refiere el presente Acuerdo, teniendo en cuenta las recomendaciones del Organismo con respecto a tales medidas.

PARTE X
DISPOSICIONES FINANCIERAS

Sección 26. Los gastos se sufragarán como sigue:

- a) A reserva de lo dispuesto en el apartado b) de la presente sección, cada Parte sufragará los gastos en que incurra en el cumplimiento de sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo;
- b) El Organismo reembolsará todos los gastos especiales en que el Gobierno o personas sometidas a su jurisdicción hayan incurrido por petición escrita del Organismo, de los inspectores o de otros funcionarios de éste, siempre que antes de efectuar el gasto el Gobierno comunique al Organismo que pedirá dicho reembolso.

Nada de lo dispuesto en esta sección prejuzgará la imputación de los gastos que puedan razonablemente atribuirse a incumplimiento del presente Acuerdo por una de las Partes.

Sección 27. El Gobierno dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros y otras garantías financieras concertadas para cubrir los riesgos de accidente nuclear en las instalaciones nucleares sometidas a su jurisdicción, se apliquen al Organismo y a los inspectores de éste en el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Acuerdo en la misma manera en que se aplican a los residentes en la República Argentina.

PARTE XI
INCUMPLIMIENTO

Sección 28. a) Si, de conformidad con el párrafo C del artículo XII del Estatuto, la Junta determina que ha habido incumplimiento del presente Acuerdo, recurrirá al Gobierno para que subsane inmediatamente dicho incumplimiento y preparará los informes que la Junta estime apropiados. Si dentro de un plazo razonable el Gobierno no adopta las medidas correctivas necesarias, la Junta podrá tomar cualquiera otra de las medidas prescritas en el párrafo C del artículo XII del Estatuto.

b) El Organismo notificará inmediatamente al Gobierno toda determinación de la Junta con arreglo a la presente sección.

PARTE XII
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 29. Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no quede resuelta mediante negociación u otro procedimiento acordado por las Partes se someterá, a petición de cualquiera de las Partes, a un tribunal arbitral formado como sigue: Cada Parte designará un árbitro, y los dos árbitros designados elegirán un tercero, que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes en la controversia podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes

tes a la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formarán quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría de votos. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones del tribunal, incluidos todos los fallos relativos a su constitución, procedimiento, jurisdicción y repartición de gastos de arbitraje entre las Partes, serán obligatorias para ambas Partes. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia.

Sección 30. En espera de que se resuelva definitivamente cualquier controversia, las Partes darán efecto inmediatamente a las decisiones de la Junta concernientes a la ejecución del presente Acuerdo, si así lo disponen dichas decisiones, con excepción de las que se refieran a las cuestiones consideradas en las secciones 25, 26 y 27.

PARTE XIII

MODIFICACIONES, ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

Sección 31. Las Partes se consultarán, a petición de cualquiera de ellas, acerca de la modificación del presente Acuerdo. Si la Junta decide introducir modificaciones en el Documento de las Salvaguardias, o en el alcance del sistema de salvaguardias, o en el Documento relativo a los inspectores, el presente Acuerdo se enmendará, si el Gobierno así lo pide, a fin de tener en cuenta dichas modificaciones.

Sección 32. El presente Acuerdo entrará en vigor tan pronto como sea firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, y por el representante autorizado del Gobierno. Permanecerá en vigor hasta que, de conformidad con lo estipulado en él, se haya puesto fin a la aplicación de salvaguardias a todo el material nuclear inscrito en la parte principal del Inventario, incluidas las generaciones subsiguientes de material fisiónable especial producido, o hasta cualquier otro momento decidido por acuerdo entre el Gobierno y el Organismo.

HECHO en Viena a los ocho días del mes de julio de 1982 en dos ejemplares en idioma español.

Por el Gobierno de la República Argentina:

JUAN CARLOS BELTRAMINO

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

CARLOS VÉLEZ

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NU-
CLEAR MATERIAL SUPPLIED FROM THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

WHEREAS the Government of the Argentine Republic has made arrangements for the supply of nuclear material from the Union of Soviet Socialist Republics;

WHEREAS the Government of the Argentine Republic has requested the International Atomic Energy Agency to apply its safeguards system in connection with the above-mentioned nuclear material;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency is authorized by its Statute⁴ to apply safeguards, at the request of a State, to any of that State's activities in the field of atomic energy;

WHEREAS the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency has acceded to the request of the Government of the Argentine Republic on 9 June 1982;

NOW, THEREFORE, the Government of the Argentine Republic and the International Atomic Energy Agency have agreed as follows:

PART I
DEFINITIONS

Section 1. For the purpose of this Agreement:

- (a) "Government" means the Government of the Argentine Republic;
- (b) "USSR" means the Union of Soviet Socialist Republics;
- (c) "Agency" means the International Atomic Energy Agency;
- (d) "Board" means the Board of Governors of the Agency;
- (e) "Statute" means the Statute of the Agency;
- (f) "Safeguards Document" means Agency document INFCIRC/66/Rev.2;
- (g) "Inspectors Document" means the Annex to Agency document GC(V) INF/39;
- (h) "Inventory" means the list of items to be prepared by the Agency in accordance with section 8;
- (i) "Nuclear material" means any source material or special fissionable material as defined in article XX of the Statute;
- (j) "Nuclear facility" means:
 - (i) A principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document as well as a critical facility; or

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Came into force on 8 July 1982 by signature, in accordance with article 32.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

(ii) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used or stored;

(k) “Produced, processed or used” means any utilization or any alteration of the physical or chemical form or composition, including any change of the isotopic composition, of the nuclear material involved;

(l) “Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency”¹ means the agreement which was approved by the Board on 1 July 1959 the text of which was published in Agency document INFCIRC/9/Rev.2.

PART II

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENT AND THE AGENCY

Section 2. The Government undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

- (a) Nuclear material transferred to the Argentine Republic from the USSR;
- (b) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, which has been produced, processed or used in any of the nuclear facilities in which the nuclear material referred to in (a) is used;
- (c) Any other items while required to be listed in the Inventory.

Section 3. The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the terms of this Agreement to all items referred to in section 2 so as to ensure that no such item is used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device.

Section 4. The Government undertakes to accept safeguards, to facilitate their application and to co-operate with the Agency to that end. The Government and the Agency shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective implementation of this Agreement.

PART III

GENERAL SAFEGUARDS PRINCIPLES

Section 5. In applying safeguards, the Agency shall observe the general principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

PART IV

SAFEGUARDS PROCEDURES AND SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Section 6. (a) The procedures to be followed by the Agency in applying safeguards to the items listed in the Inventory shall be those specified in the Safeguards Document.

(b) To that end the Government and the Agency shall make Subsidiary Arrangements concerning the implementation of such procedures, which shall specify in detail, to the extent necessary for the Agency to be able to fulfil its obligations in an effective and efficient manner, the way in which the procedures set forth in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements shall further include any containment and surveillance measures that may be required for the effective application of safeguards. There may also be included other additional procedures resulting

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

from technological developments of proven reliability. The Government and the Agency shall do everything they can to ensure that the Subsidiary Arrangements enter into force as soon as possible and in time to enable the Agency to fulfil the obligations devolving upon it under this Agreement.

(c) The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraph 51 thereof. The Subsidiary Arrangements shall specify the scope of the information and the number of such inspections.

PART V INVENTORY

Section 7. The Agency shall establish and maintain an Inventory in accordance with section 8 of this Agreement.

Section 8. The following items shall be listed in the parts of the Inventory specified below:

(a) In the main part:

- (i) Nuclear material transferred to the Argentine Republic from the USSR;
- (ii) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, which has been produced, processed or used in any of the nuclear facilities listed in the Inventory, from the time when it is produced, processed or used;
- (iii) Any nuclear material that has been substituted, in accordance with paragraph 25 or paragraph 26(d) of the Safeguards Document, for any nuclear material referred to in (i) or (ii) above;

(b) In the subsidiary part:

Any nuclear facility while containing nuclear material listed in the main part of the Inventory;

(c) In the inactive part:

Any nuclear material which should normally be listed in the main part of the Inventory but which is not so listed because:

- (i) It is exempt from safeguards pursuant to paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended pursuant to paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

Section 9. The Agency shall send a copy of the Inventory to the Government every 12 months, and also at other times specified by the Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

NOTIFICATIONS AND REPORTS

Section 10. The Government shall notify the Agency of:

- (a) Any transfers into its jurisdiction of nuclear material from the USSR;
- (b) Any nuclear facility required to be listed in the Inventory in accordance with section 8(b).

Section 11. The Government shall notify the Agency by means of reports in accordance with the Safeguards Document and the Subsidiary Arrangements of any

nuclear material produced, processed or used during the period covered by the report and referred to in section 8(a)(ii). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be so listed in the main part of the Inventory. The Agency may verify the calculations of the amounts of such nuclear material. Appropriate adjustments in the amounts appearing in the Inventory shall be made by agreement between the Government and the Agency.

Section 12. The notifications of transfers may also be made in a single document by the Government jointly with the Government of the USSR. The Agency may provide the Government of the USSR with information relating to the Inventory.

Section 13. The notifications provided for in section 10 shall be made as follows in accordance with the details to be agreed in the Subsidiary Arrangements:

(a) For section 10(a):

- (i) Within 30 days after the entry into force of this Agreement for nuclear material transferred prior to the entry into force of this Agreement;
- (ii) Within 30 days after receipt for other transfers of nuclear material;

(b) For section 10(b) within two weeks after the arrival of the nuclear material at the nuclear facility in question.

Section 14. Notifications or reports made pursuant to sections 10, 11, 12, 16 or 17 shall specify, to the extent appropriate, the isotopic and chemical composition and the physical form of the nuclear material; the type and capacity of the nuclear facility; the identity of the consignor and the consignee and any other information relevant to safeguards.

Section 15. The Agency shall, within 30 days of receiving a notification pursuant to section 10, 11 or 12, inform the Government that the items covered by the notifications are listed in the Inventory.

PART VI TRANSFERS

Section 16. The Government shall notify the Agency of any intended transfer of nuclear material listed in the main part of the Inventory to any nuclear facility within its jurisdiction, except a nuclear facility at which Subsidiary Arrangements, under this or another Safeguards Agreement applicable to that material are in force, and shall provide the Agency, three months before such transfer is effected, with sufficient information to enable it to determine whether it can apply safeguards to the material and to the nuclear facility in question after transfer to such a nuclear facility. The necessary basis for the application of safeguards shall be settled in the Subsidiary Arrangements before the transfer of the material in question.

Section 17. The Government shall notify the Agency of any intended transfer of nuclear material in the Inventory to a recipient that is not under the jurisdiction of the Government. The transfer of nuclear material shall be made in accordance with paragraph 28 of the Safeguards Document. Upon notification of the Government by the Agency of compliance with the said conditions and on receipt of the notification of transfer from the Government, the material in question shall be deleted from the Inventory.

PART VII
EXEMPTION FROM AND SUSPENSION OF SAFEGUARDS

Section 18. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material listed in the main part of the Inventory under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document.

Section 19. The Agency shall suspend safeguards on nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

Section 20. Nuclear material which is exempted from safeguards or on which safeguards have been suspended shall be deleted from the main part of the Inventory and shall be listed in the Inactive Part of the Inventory.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Section 21. The safeguards applied pursuant to this Agreement with respect to nuclear material shall be terminated by the Agency under the conditions specified in paragraph 26 or 27 of the Safeguards Document.

Section 22. Upon termination of safeguards pursuant to section 21 the nuclear material in question shall be deleted from the Inventory. The Agency shall, within 30 days of deleting nuclear material from the Inventory pursuant to section 21, inform the Government accordingly.

PART VIII
AGENCY INSPECTORS

Section 23. The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14 inclusive of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement, except that paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply to any nuclear facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed in the Subsidiary Arrangements.

Section 24. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency shall be applied by the Government to the Agency, its inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions under this Agreement.

PART IX
PHYSICAL PROTECTION

Section 25. The Government shall take all the measures necessary for the physical protection of all items subject to this Agreement, taking into consideration the recommendations of the Agency with regard to such measures.

PART X
FINANCIAL PROVISIONS

Section 26. Expenses shall be borne as follows:

- (a) Subject to paragraph (b) of this section, each Party shall bear any expenses incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement;
- (b) All special expenses incurred by the Government or by persons under its jurisdiction, at the written request of the Agency, its inspectors or other officials,

shall be reimbursed by the Agency if the Government notifies the Agency before the expense is incurred that reimbursement will be required.

Nothing in this section shall prejudice the allocation of expenses which are attributable to a failure by either Party to comply with this Agreement.

Section 27. The Government shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security in respect of risks of a nuclear accident at nuclear facilities under its jurisdiction, shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement in the same way as that protection applies to residents in the Argentine Republic.

PART XI
NON-COMPLIANCE

Section 28. (a) If the Board determines, in accordance with article XII.C of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government to remedy such non-compliance forthwith, and the Board shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by the Government to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measure provided for in article XII.C of the Statute.

(b) The Agency shall immediately notify the Government of any determination of the Board pursuant to this section.

PART XII
SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 29. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Parties shall at the request of either Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third party who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for arbitration one of the Parties has not designated an arbitrator, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within 30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on both Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 30. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate to the matters dealt with in sections 25, 26 and 27 shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

PART XIII
AMENDMENTS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 31. The Parties shall, at the request of either of them, consult about amending this Agreement. If the Board decides to make any changes in the Safeguards Document, in the scope of the safeguards system or in the Inspectors Document, this Agreement shall be amended, if the Government so requests, to take account of such changes.

Section 32. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government. It shall remain in force until safeguards have been terminated, in accordance with its provisions, on all nuclear material listed in the main part of the Inventory, including subsequent generations of produced special fissionable material, or until such other time as may be agreed between the Government and the Agency.

DONE in Vienna on the eighth day of July 1982 in duplicate in the Spanish language.

For the Government of the Argentine Republic:

JUAN CARLOS BELTRAMINO

For the International Atomic Energy Agency:

CARLOS VÉLEZ

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES RELATIVES À LA FOURNITURE DE MATIÈRES NUCLÉAIRES PAR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République argentine a conclu avec l'Union des Républiques socialistes soviétiques un accord pour la fourniture de matières nucléaires;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République argentine a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique d'appliquer des garanties aux matières nucléaires susmentionnées;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique est autorisée, de par son Statut⁴, à appliquer des garanties, à la demande d'un Etat, à l'une quelconque des activités de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique a accédé à la demande du Gouvernement argentin le 9 juin 1982;

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement de la République argentine et l'Agence internationale de l'énergie atomique sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE
DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins du présent Accord :

- a) Par «Gouvernement», il faut entendre le Gouvernement de la République argentine;
- b) Par «URSS», il faut entendre l'Union des Républiques socialistes soviétiques;
- c) Par «Agence», il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique;
- d) Par «Conseil», il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence;
- e) Par «Statut», il faut entendre le Statut de l'Agence;
- f) Par «Document relatif aux garanties», il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2;
- g) Par «Document relatif aux inspecteurs», il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39;
- h) Par «inventaire», il faut entendre la liste des articles qui doit être établie par l'Agence conformément à l'article 8;
- i) Par «matières nucléaires», il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'article XX du Statut;

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 8 juillet 1982 par la signature, conformément à l'article 32.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

- j) Par «installation nucléaire», il faut entendre :
- i) Une installation nucléaire principale telle que définie au paragraphe 78 du Document relatif aux garanties, ainsi qu'une installation critique; ou
 - ii) Tout emplacement où sont habituellement utilisées ou stockées des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif;
- k) Par «produite, traitée ou utilisée», il faut entendre toute utilisation ou toute altération de l'état ou de la composition physique ou chimique, y compris toute modification de la composition isotopique, des matières nucléaires en question;
- l) Par «Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹», il faut entendre l'accord qui a été approuvé par le Conseil le 1^{er} juillet 1959 et dont le texte figure dans le document de l'Agence INFCIRC/9/Rev.2.

DEUXIÈME PARTIE
ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT ET DE L'AGENCE

Article 2. Le Gouvernement s'engage à ne pas utiliser l'un quelconque des articles énumérés ci-après pour la fabrication d'une arme nucléaire ou à toute autre fin militaire ou pour la fabrication d'un autre dispositif explosif nucléaire :

- a) Les matières nucléaires transférées d'URSS en République argentine;
- b) Toute matière nucléaire, y compris les générations successives de produits fissiles spéciaux, qui a été produite, traitée ou utilisée dans l'une quelconque des installations nucléaires où sont utilisées ces matières nucléaires mentionnées à l'alinéa a;
- c) Tout autre article, tant qu'il doit être inscrit à l'inventaire.

Article 3. L'Agence s'engage à appliquer son système de garanties conformément aux dispositions du présent Accord à tous les articles mentionnés à l'article 2 pour s'assurer qu'aucun de ces articles ne sera utilisé pour la fabrication d'une arme nucléaire ou à toute autre fin militaire ou pour la fabrication d'un autre dispositif explosif nucléaire.

Article 4. Le Gouvernement s'engage à accepter les garanties de l'Agence, à en faciliter l'application et à collaborer avec l'Agence à cette fin. Le Gouvernement et l'Agence se consultent à tout moment, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties, pour assurer l'application effective du présent Accord.

TROISIÈME PARTIE
PRINCIPES GÉNÉRAUX DES GARANTIES

Article 5. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes généraux énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

QUATRIÈME PARTIE
MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES ET ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 6. a) Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits à l'inventaire sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties.

b) A cette fin, le Gouvernement et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires concernant la mise en œuvre de ces modalités, qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses res-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

ponsabilités, la manière dont les modalités énoncées dans le présent Accord seront appliquées. Les arrangements subsidiaires comprennent en outre les mesures de confinement et de surveillance qui peuvent être requises pour l'application efficace des garanties. Ils peuvent aussi comprendre d'autres modalités supplémentaires résultant de progrès techniques et dont la fiabilité est éprouvée. Le Gouvernement et l'Agence ne négligent aucun effort pour garantir que les arrangements subsidiaires entrent en vigueur dès que possible et suffisamment tôt pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord.

c) L'Agence a le droit de demander les renseignements mentionnés au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de faire les inspections prévues au paragraphe 51 dudit Document. Les arrangements subsidiaires précisent la portée des renseignements et le nombre de ces inspections.

CINQUIÈME PARTIE INVENTAIRE

Article 7. L'Agence établit et tient à jour un inventaire conformément à l'article 8 du présent Accord.

Article 8. Les articles ci-après sont inscrits dans les parties correspondantes de l'inventaire comme suit :

a) Partie principale :

- i) Les matières nucléaires transférées d'URSS en République argentine;
- ii) Toute matière nucléaire, y compris les générations successives de produits fissiles spéciaux, qui a été produite, traitée ou utilisée dans l'une quelconque des installations nucléaires inscrites à l'inventaire, à partir du moment où cette matière est produite, traitée ou utilisée;
- iii) Toute matière nucléaire qui a été substituée conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa d du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties à toute matière nucléaire mentionnée aux sous-alinéas i ou ii ci-dessus;

b) Partie subsidiaire :

Toute installation nucléaire tant qu'elle contient des matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire;

c) Partie réservée :

Toute matière nucléaire qui devrait normalement être inscrite à la partie principale de l'inventaire mais qui ne l'est pas :

- i) Parce qu'elle est exemptée des garanties en vertu des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties; ou
- ii) Parce que les garanties s'appliquant à cette matière sont suspendues en vertu des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

Article 9. L'Agence envoie une copie de l'inventaire au Gouvernement tous les 12 mois et à tous autres moments spécifiés par le Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

NOTIFICATIONS ET RAPPORTS

Article 10. Le Gouvernement notifie à l'Agence :

a) Tout transfert sous sa juridiction de matières nucléaires provenant d'URSS;

- b) Toute installation nucléaire dont l'inscription à l'inventaire est requise en vertu de l'alinéa *b* de l'article 8.

Article 11. Le Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties et aux arrangements subsidiaires, toute matière nucléaire produite, traitée ou utilisée pendant la période couverte par le rapport et mentionnée au sous-alinéa ii de l'alinéa *a* de l'article 8. Dès réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires sont inscrites à la partie principale de l'inventaire. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces matières nucléaires. Le cas échéant, les quantités indiquées dans l'inventaire sont rectifiées d'un commun accord par le Gouvernement et l'Agence.

Article 12. Les notifications de transferts peuvent aussi être faites par un seul document établi en commun par le Gouvernement et le Gouvernement de l'URSS. L'Agence peut communiquer au Gouvernement de l'URSS des renseignements relatifs à l'inventaire.

Article 13. Les notifications prévues à l'article 10 sont faites, conformément aux dispositions détaillées des arrangements subsidiaires, de la manière suivante :

- a) Pour l'alinéa *a* de l'article 10 :
- i) Dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord pour les matières nucléaires transférées avant l'entrée en vigueur du présent Accord;
 - ii) Dans les 30 jours qui suivent la réception pour tous autres transferts de matières nucléaires;
- b) Pour l'alinéa *b* de l'article 10, dans les deux semaines qui suivent l'arrivée des matières nucléaires à l'installation nucléaire en question.

Article 14. Les notifications ou les rapports faits conformément aux articles 10, 11, 12, 16 ou 17 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition isotopique et chimique et l'état physique des matières nucléaires, le type et la capacité de l'installation nucléaire, le nom de l'expéditeur et du destinataire et tous autres renseignements pertinents du point de vue des garanties.

Article 15. Dans les 30 jours qui suivent la réception d'une notification prévue aux articles 10, 11 ou 12, l'Agence fait savoir au Gouvernement que les articles visés par la notification sont portés sur l'inventaire.

SIXIÈME PARTIE TRANSFERTS

Article 16. Le Gouvernement notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire à une installation nucléaire relevant de sa juridiction, sauf s'il s'agit d'une installation nucléaire pour laquelle des arrangements subsidiaires, conclus en vertu du présent Accord ou d'un autre accord de garanties, applicables à ces matières, sont en vigueur, et communique à l'Agence, trois mois avant que le transfert n'ait lieu, des renseignements suffisants pour permettre à l'Agence de déterminer si elle peut appliquer des garanties aux matières et à l'installation nucléaire en question, après transfert à ladite installation nucléaire. La base nécessaire à l'application des garanties est précisée dans les arrangements subsidiaires avant le transfert des matières en question.

Article 17. Le Gouvernement notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires inscrites sur l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction du Gouvernement. Les matières nucléaires sont transférées conformément aux dispositions du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. Après que l'Agence a notifié au Gouvernement la conformité auxdites dispositions et après qu'elle a reçu la notification du transfert de la part du Gouvernement, les matières en question sont rayées de l'inventaire.

SEPTIÈME PARTIE EXEMPTION ET SUSPENSION DES GARANTIES

Article 18. L'Agence exempte des garanties les matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire dans les conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties.

Article 19. L'Agence suspend les garanties sur les matières nucléaires dans les conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

Article 20. Les matières nucléaires qui sont exemptées des garanties ou pour lesquelles les garanties ont été suspendues sont rayées de la partie principale de l'inventaire et sont inscrites à la partie réservée de l'inventaire.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 21. L'Agence cesse d'appliquer les garanties dans le cadre du présent Accord aux matières nucléaires dans les conditions spécifiées aux paragraphes 26 ou 27 du Document relatif aux garanties.

Article 22. Après levée des garanties en vertu de l'article 21, les matières nucléaires en question sont rayées de l'inventaire. Dans les 30 jours qui suivent la radiation de matières nucléaires de l'inventaire en vertu de l'article 21, l'Agence en informe le Gouvernement.

HUITIÈME PARTIE INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 23. Les dispositions des paragraphes 1 à 10 et 12 à 14 du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, si ce n'est que le paragraphe 4 de ce document ne s'applique pas en ce qui concerne les installations nucléaires ou les matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties sont fixées dans les arrangements subsidiaires.

Article 24. Le Gouvernement applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence à l'Agence, à ses inspecteurs et à ses biens que les inspecteurs utilisent en exerçant leurs fonctions en vertu du présent Accord.

NEUVIÈME PARTIE PROTECTION PHYSIQUE

Article 25. Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection de tous les articles faisant l'objet du présent Accord, compte tenu des recommandations de l'Agence en ce qui concerne ces mesures.

DIXIÈME PARTIE
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 26. Les dépenses sont réglées comme suit :

- a) Sous réserve de l'alinéa *b* ci-dessous, chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations découlant du présent Accord;
- b) L'Agence rembourse toutes les dépenses particulières encourues, à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, par le Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir ces dépenses, que le remboursement en sera demandé.

Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

Article 27. Le Gouvernement prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que les personnes qui sont résidents en République argentine en matière de responsabilité civile, y compris toute assurance ou autre garantie financière en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire qui relève de sa juridiction.

ONZIÈME PARTIE
VIOLATION

Article 28. a) Si le Conseil constate, conformément au paragraphe C de l'article XII du Statut, l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement de mettre immédiatement fin à cette violation et établir les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'article XII du Statut.

b) Dans le cas où le Conseil fait une constatation de ce genre conformément au présent paragraphe, l'Agence en avise immédiatement le Gouvernement.

DOUZIÈME PARTIE
RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 29. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par une autre procédure convenue par les Parties, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les deux Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toute décision relative à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

Article 30. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des articles 25, 26 et 27, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

TREIZIÈME PARTIE

AMENDEMENTS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 31. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil décide d'apporter une modification quelconque au Document relatif aux garanties ou à la portée du système de garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, si le Gouvernement en fait la demande, pour tenir compte de cette modification.

Article 32. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant autorisé du Gouvernement. Il reste en vigueur jusqu'à ce que les garanties soient levées, conformément à ses dispositions, pour toutes les matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire, y compris les générations successives de produits fissiles spéciaux produits, ou jusqu'à la date que le Gouvernement et l'Agence pourront fixer d'un commun accord.

FAIT à Vienne, le 8 juillet 1982, en double exemplaire, en langue espagnole.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

JUAN CARLOS BELTRAMINO

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

CARLOS VÉLEZ

No. 22300

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
CHILE**

Agreement for the application of safeguards to nuclear material supplied from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Vienna on 22 September 1982

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 9 August 1983.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
CHILI**

Accord pour l'application de garanties relatives à la fourniture de matières nucléaires par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Vienne le 22 septembre 1982

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 9 août 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y
EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA
PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS AL MATERIAL
NUCLEAR SUMINISTRADO POR EL REINO UNIDO DE GRAN
BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República de Chile ha concertado medidas para el suministro de material nuclear en forma de elementos combustibles, por parte del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte para su uso en el reactor nuclear de investigación situado en La Reina;

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República de Chile ha pedido al Organismo Internacional de Energía Atómica que aplique su sistema de salvaguardias en relación con el material nuclear mencionado;

CONSIDERANDO que el Organismo Internacional de Energía Atómica está autorizado por su Estatuto para aplicar salvaguardias, a petición de un Estado, a cualquiera de las actividades de ese Estado en el campo de la energía atómica;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica ha accedido a la petición del Gobierno de la República de Chile el 18 de septiembre de 1982;

El Gobierno de la República de Chile y el Organismo Internacional de Energía Atómica acuerdan lo siguiente:

PARTE I
DEFINICIONES

Sección 1. A los efectos del presente Acuerdo:

- a) Por "Gobierno" se entiende el Gobierno de la República de Chile;
- b) Por "Reino Unido" se entiende el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte;
- c) Por "Organismo" se entiende el Organismo Internacional de Energía Atómica;
- d) Por "Junta" se entiende la Junta de Gobernadores del Organismo;
- e) Por "Estatuto" se entiende el Estatuto del Organismo;
- f) Por "Documento de las Salvaguardias" se entiende el documento INFCIRC/66/Rev.2 del Organismo;
- g) Por "Documento relativo a los inspectores" se entiende el Anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo;
- h) Por "Inventario" se entiende la lista de elementos que prepare el Organismo conforme a lo dispuesto en la sección 8;
- i) Por "material nuclear" se entienden los materiales básicos o materiales fisiónables especiales conforme se definen en el artículo XX del Estatuto;
- j) Por "instalación nuclear" se entiende:
 - i) Una instalación nuclear principal conforme se define en el párrafo 78 del Documento de las Salvaguardias, y también una instalación crítica; o

- ii) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilice o almacene material nuclear en cantidades superiores a un kilogramo efectivo;
- k) Por “producido, tratado o utilizado” se entiende toda utilización o toda alteración de la forma física o química o de la composición del material nuclear de que se trate, comprendida toda modificación de su composición isotópica;
- l) Por “Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo” se entiende el Acuerdo aprobado por la Junta el 1 de julio de 1959, cuyo texto se publicó en el documento INFCIRC/9/Rev.2 del Organismo.

PARTE II
OBLIGACIONES DEL GOBIERNO Y DEL ORGANISMO

Sección 2. El Gobierno se compromete a que ninguno de los elementos que a continuación se enumeran se utilice para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuya a cualquier otro fin militar, ni para la fabricación de cualquier otro dispositivo nuclear explosivo:

- a) El material nuclear en forma de elementos combustibles transferido a la República de Chile por el Reino Unido para su uso en el reactor nuclear de investigación situado en La Reina;
- b) Todo material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisiónable especial, que se haya producido, tratado o utilizado en cualquiera de las instalaciones nucleares en que se utilice el material nuclear a que se hace referencia en a);
- c) Todo otro elemento mientras haya de figurar inscrito en el Inventario.

Sección 3. El Organismo se compromete a aplicar su sistema de salvaguardias de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo a todos los elementos a que se refiere la sección 2, a fin de asegurar que ninguno de esos elementos se utilice para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuya a cualquier otro fin militar, ni para la fabricación de cualquier otro dispositivo nuclear explosivo.

Sección 4. El Gobierno se compromete a aceptar salvaguardias, a facilitar su aplicación y a cooperar con el Organismo para tal fin. El Gobierno y el Organismo se consultarán en cualquier momento, a petición de una u otra Parte, para asegurar el cumplimiento efectivo del presente Acuerdo.

PARTE III
PRINCIPIOS GENERALES DE LAS SALVAGUARDIAS

Sección 5. En la aplicación de las salvaguardias, el Organismo observará los principios generales establecidos en los párrafos 9 a 14 del Documento de las Salvaguardias.

PARTE IV
PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIA Y ARREGLOS SUBSIDIARIOS

Sección 6. a) Los procedimientos que seguirá el Organismo para aplicar salvaguardias a los elementos inscritos en el Inventario serán los especificados en el Documento de las Salvaguardias.

b) Con tal fin el Gobierno y el Organismo convendrán Arreglos Subsidiarios para dar efecto a esos procedimientos, que especificarán en detalle, en la medida

necesaria para que el Organismo pueda desempeñar de modo efectivo y eficaz sus obligaciones, cómo han de aplicarse los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo. Los Arreglos Subsidiarios incluirán también cualesquiera medidas de contención y de vigilancia que puedan ser necesarias para la aplicación eficaz de las salvaguardias. Podrán incluir también otros procedimientos adicionales resultantes de innovaciones tecnológicas de probada confiabilidad. El Gobierno y el Organismo harán cuanto esté a su alcance para que los Arreglos Subsidiarios entren en vigor lo antes posible y a tiempo para que el Organismo pueda desempeñar las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.

c) El Organismo tendrá derecho a pedir la información a que se refiere el párrafo 41 del Documento de las Salvaguardias y a realizar las inspecciones a que se refiere el párrafo 51 de dicho Documento. Los Arreglos Subsidiarios especificarán el ámbito de la información y el número de tales inspecciones.

PARTE V INVENTARIO

Sección 7. El Organismo establecerá y mantendrá un Inventario de conformidad con la sección 8 del presente Acuerdo.

Sección 8. En las partes del Inventario que se designan a continuación se inscribirán los siguientes elementos:

a) En la parte principal:

- i) El material nuclear en forma de elementos combustibles transferido a la República de Chile por el Reino Unido para su uso en el reactor nuclear de investigación situado en La Reina;
- ii) Todo material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisiónable especial, que se haya producido, tratado o utilizado en cualquiera de las instalaciones nucleares inscritas en el Inventario, a partir del momento en que dicho material sea producido, tratado o utilizado;
- iii) Todo material nuclear con que haya sido sustituido, de conformidad con el párrafo 25 o el párrafo 26 *d)* del Documento de las Salvaguardias, cualquier material nuclear mencionado en los puntos i) o ii) precedentes;

b) En la parte subsidiaria:

Toda instalación nuclear mientras contenga material nuclear inscrito en la parte principal del Inventario;

c) En la parte pasiva:

Todo material nuclear que normalmente debería figurar inscrito en la parte principal del Inventario pero que no lo está debido a:

- i) Haber quedado exento de salvaguardias de conformidad con los párrafos 21, 22 o 23 del Documento de las Salvaguardias; o bien
- ii) Haber quedado en suspenso la aplicación de salvaguardias al mismo, de conformidad con los párrafos 24 o 25 del Documento de las Salvaguardias.

Sección 9. El Organismo enviará al Gobierno una copia del Inventario cada doce meses, así como en cualquier otro momento que especifique el Gobierno en una petición cursada al Organismo con dos semanas de antelación por lo menos.

NOTIFICACIONES E INFORMES

Sección 10. El Gobierno notificará al Organismo:

- a) Toda transferencia a su jurisdicción de material nuclear en forma de elementos combustibles procedente del Reino Unido para su uso en el reactor nuclear de investigación situado en La Reina;
- b) Toda instalación nuclear que haya de inscribirse en el Inventario de conformidad con el apartado b) de la sección 8.

Sección 11. El Gobierno dará notificación al Organismo por medio de informes, redactados en conformidad con el Documento de las Salvaguardias y los Arreglos Subsidiarios, de cualquier material nuclear producido, tratado o utilizado durante el período abarcado por el informe y mencionado en el apartado a) ii) de la sección 8. Cuando el Organismo reciba la notificación, se inscribirá dicho material nuclear en la parte principal del Inventario. El Organismo podrá verificar los cálculos de las cantidades de dicho material nuclear. Las rectificaciones pertinentes de las cantidades que figuren en el Inventario se efectuarán por acuerdo entre el Gobierno y el Organismo.

Sección 12. Las notificaciones de las transferencias podrán ser también efectuadas en un solo documento por el Gobierno conjuntamente con el Gobierno del Reino Unido. El Organismo podrá facilitar al Gobierno del Reino Unido información relativa al Inventario.

Sección 13. Las notificaciones estipuladas en la sección 10 se efectuarán como sigue, de conformidad con los detalles que habrán de convenirse en los Arreglos Subsidiarios:

- a) Las correspondientes al apartado a) de la sección 10, dentro de los 30 días siguientes a la recepción, en la jurisdicción del Gobierno, del material nuclear a que se refiere dicha sección;
- b) Las correspondientes al apartado b) de la sección 10, dentro de las dos semanas siguientes a la llegada del material nuclear a la instalación nuclear de que se trate.

Sección 14. En las notificaciones o informes efectuados en cumplimiento de las secciones 10, 11, 12, 16 o 17 se especificarán, en la medida que proceda, la composición isotópica y química y la forma física del material nuclear; el tipo y capacidad de la instalación nuclear; la identidad del remitente y del destinatario y cualquier otra información pertinente desde el punto de vista de las salvaguardias.

Sección 15. Dentro de los treinta días siguientes a la recepción de una notificación hecha con arreglo a las secciones 10, 11, o 12, el Organismo comunicará al Gobierno que los elementos mencionados en la notificación han quedado inscritos en el Inventario.

PARTE VI
TRANSFERENCIAS

Sección 16. El Gobierno dará notificación al Organismo de toda transferencia que se proponga hacer de material nuclear inscrito en la parte principal del Inventario a cualquier instalación nuclear que esté bajo su jurisdicción, excepto si se trata de una instalación nuclear para la cual se encuentren en vigor Arreglos Subsidiarios aplicables a dicho material en virtud del presente o de otro acuerdo de Salvaguardia,

y facilitará al Organismo, tres meses antes de tener lugar dicha transferencia, información suficiente que permita a éste determinar si puede aplicar salvaguardias a dicho material y a la instalación nuclear de que se trate, después de la transferencia a tal instalación nuclear. Antes de efectuarse la transferencia del material en cuestión, se deberá establecer en los Arreglos Subsidiarios la base necesaria para la aplicación de salvaguardias.

Sección 17. El Gobierno dará notificación al Organismo de toda transferencia que se proponga hacer de material nuclear inscrito en el Inventario a un destinatario que no esté bajo la jurisdicción de dicho Gobierno. La transferencia de material nuclear se efectuará con arreglo a las condiciones del párrafo 28 del Documento de las Salvaguardias. Una vez que el Organismo haya comunicado al Gobierno el cumplimiento de las antedichas condiciones y una vez recibida del Gobierno la notificación de la transferencia, el material en cuestión se dará de baja en el Inventario.

PARTE VII

EXENCIÓN Y SUSPENSIÓN DE SALVAGUARDIAS

Sección 18. El Organismo eximirá de la aplicación de salvaguardias al material nuclear inscrito en la parte principal del Inventario en las condiciones especificadas en los párrafos 21, 22 o 23 del Documento de las Salvaguardias.

Sección 19. El Organismo suspenderá la aplicación de salvaguardias respecto del material nuclear en las condiciones especificadas en los párrafos 24 o 25 del Documento de las Salvaguardias.

Sección 20. El material nuclear que haya quedado exento de la aplicación de salvaguardias o respecto del cual se haya suspendido la aplicación de salvaguardias será dado de baja en la parte principal del Inventario y se inscribirá en la Parte Pasiva del mismo.

TERMINACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

Sección 21. El Organismo pondrá fin a la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo al material nuclear, en las condiciones especificadas en los párrafos 26 o 27 del Documento de las Salvaguardias.

Sección 22. Una vez terminada la aplicación de salvaguardias, en conformidad con la sección 21, el material nuclear de que se trate será dado de baja en el Inventario. El Organismo, dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que se dé de baja material nuclear en el Inventario de conformidad con la sección 21, lo comunicará así al Gobierno.

PARTE VIII

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Sección 23. Los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones con arreglo al presente Acuerdo se registrarán por lo prescrito en los párrafos 1 a 10 y 12 a 14 inclusive del Documento relativo a los inspectores, con la salvedad de que el párrafo 4 de dicho Documento no se aplicará a ninguna instalación nuclear ni al material nuclear a los que el Organismo tenga acceso en todo momento. Los procedimientos concretos para dar efecto al párrafo 50 del Documento de las Salvaguardias se convenirán en los Arreglos Subsidiarios.

Sección 24. El Gobierno aplicará al Organismo, a sus inspectores y a los bienes del Organismo que éstos utilicen en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunities del Organismo.

PARTE IX
PROTECCIÓN FÍSICA

Sección 25. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para la protección física de todos los elementos a que se refiere el presente Acuerdo, teniendo en cuenta las recomendaciones del Organismo con respecto a tales medidas.

PARTE X
DISPOSICIONES FINANCIERAS

Sección 26. Los gastos se sufragarán como sigue:

- a) A reserva de lo dispuesto en el apartado *b)* de la presente sección, cada Parte sufragará los gastos en que incurra en el cumplimiento de sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo;
- b) El Organismo reembolsará todos los gastos especiales en que el Gobierno o personas sometidas a su jurisdicción hayan incurrido por petición escrita del Organismo, de los inspectores o de otros funcionarios de éste, siempre que antes de efectuar el gasto el Gobierno comunique al Organismo que pedirá dicho reembolso.

Nada de lo dispuesto en esta sección prejuzgará la imputación de los gastos que puedan atribuirse a incumplimiento del presente Acuerdo por una de las Partes.

Sección 27. El Gobierno dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros y otras garantías financieras concertadas para cubrir los riesgos de accidente nuclear en las instalaciones nucleares sometidas a su jurisdicción, se apliquen al Organismo y a los inspectores de éste en el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Acuerdo en la misma manera en que se aplican a los residentes en la República de Chile.

PARTE XI
INCUMPLIMIENTO

Sección 28. a) Si, de conformidad con el párrafo C del artículo XII del Estatuto, la Junta determina que ha habido incumplimiento del presente Acuerdo, recurrirá al Gobierno para que subsane inmediatamente dicho incumplimiento y preparará los informes que la Junta estime apropiados. Si dentro de un plazo razonable el Gobierno no adopta medidas plenamente correctivas, la Junta podrá tomar cualquiera otra de las medidas prescritas en el párrafo C del artículo XII del Estatuto.

b) El Organismo notificará inmediatamente al Gobierno toda determinación de la Junta con arreglo a la presente sección.

PARTE XII
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 29. Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no quede resuelta mediante negociación u otro procedimiento acordado por las Partes se someterá, a petición de cualquiera de las Partes, a un

tribunal arbitral formado como sigue: Cada Parte designará un árbitro, y los dos árbitros designados elegirán un tercero, que será el Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si, dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro, el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formarán quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría de votos. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones del tribunal, incluidos todos los fallos relativos a su constitución, procedimiento, jurisdicción y repartición de los gastos de arbitraje entre las Partes, serán obligatorias para ambas Partes. La remuneración de los árbitros se determinará en las mismas condiciones que la de los magistrados *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia.

Sección 30. En espera de que se resuelva definitivamente cualquier controversia, las Partes darán efecto inmediatamente a las decisiones de la Junta concernientes a la ejecución del presente Acuerdo, si así lo disponen dichas decisiones, con excepción de las que se refieran a las cuestiones consideradas en las secciones 25, 26 y 27.

PARTE XIII

ENMIENDAS, ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

Sección 31. Las Partes se consultarán, a petición de cualquiera de ellas, acerca de la enmienda del presente Acuerdo. Si la Junta decide introducir modificaciones en el Documento de las Salvaguardias, o en el alcance del sistema de salvaguardias, o en el Documento relativo a los inspectores, el presente Acuerdo se enmendará, si el Gobierno así lo pide, a fin de tener en cuenta dichas modificaciones.

Sección 32. El presente Acuerdo entrará en vigor tan pronto como sea firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, y por el representante autorizado del Gobierno. Permanecerá en vigor hasta que, de conformidad con lo estipulado en él, se haya puesto fin a la aplicación de salvaguardias a todo el material nuclear inscrito en la parte principal del Inventario, incluidas las generaciones subsiguientes de material fisiónable especial producido, o hasta cualquier otro momento decidido por acuerdo entre el Gobierno y el Organismo.

HECHO en Viena a los veintidós días del mes de septiembre de 1982 en dos ejemplares en idioma español.

Por el Gobierno de la República de Chile:

HERMAN BRADY

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

HANS BLIX

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL SUPPLIED FROM THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

WHEREAS the Government of the Republic of Chile has made arrangements for the supply of nuclear material in the form of fuel elements from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for use in the nuclear research reactor located at La Reina;

WHEREAS the Government of the Republic of Chile has requested the International Atomic Energy Agency to apply its safeguards system in connection with the above-mentioned nuclear material;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency is authorized by its Statute⁴ to apply safeguards, at the request of a State, to any of that State's activities in the field of atomic energy;

WHEREAS the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency has acceded to the request of the Government of the Republic of Chile on 18 September 1982;

NOW, THEREFORE, the Government of the Republic of Chile and the International Atomic Energy Agency have agreed as follows:

PART I
DEFINITIONS

Section 1. For the purpose of this Agreement:

- (a) "Government" means the Government of the Republic of Chile;
- (b) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
- (c) "Agency" means the International Atomic Energy Agency;
- (d) "Board" means the Board of Governors of the Agency;
- (e) "Statute" means the Statute of the Agency;
- (f) "Safeguards Document" means Agency document INFCIRC/66/Rev.2;
- (g) "Inspectors Document" means the Annex to Agency document GC(V) INF/39;
- (h) "Inventory" means the list of items to be prepared by the Agency in accordance with section 8;
- (i) "Nuclear material" means any source material or special fissionable material as defined in article XX of the Statute;

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Came into force on 22 September 1982 by signature, in accordance with article 32.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

(j) “Nuclear facility” means:

- (i) A principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document as well as a critical facility; or
- (ii) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used or stored;

(k) “Produced, processed or used” means any utilization or any alteration of the physical or chemical form or composition, including any change of the isotopic composition, of the nuclear material involved;

(l) “Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency”¹ means the agreement which was approved by the Board on 1 July 1959 the text of which was published in Agency document INFCIRC/9/Rev.2.

PART II

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENT AND THE AGENCY

Section 2. The Government undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

- (a) Nuclear material in the form of fuel elements transferred to the Republic of Chile from the United Kingdom for use in the nuclear research reactor located at La Reina;
- (b) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, which has been produced, processed or used in any of the nuclear facilities in which the nuclear material referred to in (a) is used;
- (c) Any other items while required to be listed in the Inventory.

Section 3. The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the terms of this Agreement to all items referred to in section 2 so as to ensure that no such item is used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device.

Section 4. The Government undertakes to accept safeguards, to facilitate their application and to co-operate with the Agency to that end. The Government and the Agency shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective implementation of this Agreement.

PART III

GENERAL SAFEGUARDS PRINCIPLES

Section 5. In applying safeguards, the Agency shall observe the general principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

PART IV

SAFEGUARDS PROCEDURES AND SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Section 6. (a) The procedures to be followed by the Agency in applying safeguards to the items listed in the Inventory shall be those specified in the Safeguards Document.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

(b) To that end the Government and the Agency shall make Subsidiary Arrangements concerning the implementation of such procedures, which shall specify in detail, to the extent necessary for the Agency to be able to fulfil its obligations in an effective and efficient manner, the way in which the procedures set forth in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements shall further include any containment and surveillance measures that may be required for the effective application of safeguards. There may also be included other additional procedures resulting from technological developments of proven reliability. The Government and the Agency shall do everything they can to ensure that the Subsidiary Arrangements enter into force as soon as possible and in time to enable the Agency to fulfil the obligations devolving upon it under this Agreement.

(c) The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraph 51 thereof. The Subsidiary Arrangements shall specify the scope of the information and the number of such inspections.

PART V
INVENTORY

Section 7. The Agency shall establish and maintain an Inventory in accordance with section 8 of this Agreement.

Section 8. The following items shall be listed in the parts of the Inventory specified below:

(a) In the main part:

- (i) Nuclear material in the form of fuel elements transferred to the Republic of Chile from the United Kingdom for use in the nuclear research reactor located at La Reina;
- (ii) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, which has been produced, processed or used in any of the nuclear facilities listed in the Inventory, from the time when it is produced, processed or used;
- (iii) Any nuclear material that has been substituted, in accordance with paragraph 25 or paragraph 26(d) of the Safeguards Document, for any nuclear material referred to in (i) or (ii) above;

(b) In the subsidiary part:

Any nuclear facility while containing nuclear material listed in the main part of the Inventory;

(c) In the inactive part:

Any nuclear material which should normally be listed in the main part of the Inventory but which is not so listed because:

- (i) It is exempt from safeguards pursuant to paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended pursuant to paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

Section 9. The Agency shall send a copy of the Inventory to the Government every 12 months, and also at other times specified by the Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

NOTIFICATIONS AND REPORTS

Section 10. The Government shall notify the Agency of:

- (a) Any transfers into its jurisdiction of nuclear material in the form of fuel elements from the United Kingdom for use in the nuclear research reactor located at La Reina;
- (b) Any nuclear facility required to be listed in the Inventory in accordance with section 8(b).

Section 11. The Government shall notify the Agency by means of reports in accordance with the Safeguards Document and the Subsidiary Arrangements of any nuclear material produced, processed or used during the period covered by the report and referred to in section 8(a)(ii). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be so listed in the main part of the Inventory. The Agency may verify the calculations of the amounts of such nuclear material. Appropriate adjustments in the amounts appearing in the Inventory shall be made by agreement between the Government and the Agency.

Section 12. The notifications of transfers may also be made in a single document by the Government jointly with the Government of the United Kingdom. The Agency may provide the Government of the United Kingdom with information relating to the Inventory.

Section 13. The notifications provided for in section 10 shall be made as follows in accordance with the details to be agreed in the Subsidiary Arrangements:

- (a) For section 10(a) within 30 days after receipt within the jurisdiction of the Government of nuclear material covered by that section;
- (b) For section 10(b) within two weeks after the arrival of the nuclear material at the nuclear facility in question.

Section 14. Notifications or reports made pursuant to sections 10, 11, 12, 16 or 17 shall specify, to the extent appropriate, the isotopic and chemical composition and the physical form of the nuclear material; the type and capacity of the nuclear facility; the identity of the consignor and the consignee and any other information relevant to safeguards.

Section 15. The Agency shall, within 30 days of receiving a notification pursuant to section 10, 11 or 12, inform the Government that the items covered by the notifications are listed in the Inventory.

PART VI
TRANSFERS

Section 16. The Government shall notify the Agency of any intended transfer of nuclear material listed in the main part of the Inventory to any nuclear facility within its jurisdiction, except a nuclear facility at which Subsidiary Arrangements, under this or another Safeguards Agreement applicable to that material are in force, and shall provide the Agency, three months before such transfer is effected, with sufficient information to enable it to determine whether it can apply safeguards to the material and to the nuclear facility in question after transfer to such a nuclear facility. The necessary basis for the application of safeguards shall be settled in the Subsidiary Arrangements before the transfer of the material in question.

Section 17. The Government shall notify the Agency of any intended transfer of nuclear material in the Inventory to a recipient that is not under the jurisdiction of the Government. The transfer of nuclear material shall be made in accordance with paragraph 28 of the Safeguards Document. Upon notification of the Government by the Agency of compliance with the said conditions and on receipt of the notification of transfer from the Government, the material in question shall be deleted from the Inventory.

PART VII

EXEMPTION FROM AND SUSPENSION OF SAFEGUARDS

Section 18. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material listed in the main part of the Inventory under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document.

Section 19. The Agency shall suspend safeguards on nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

Section 20. Nuclear material which is exempted from safeguards or on which safeguards have been suspended shall be deleted from the main part of the Inventory and shall be listed in the Inactive Part of the Inventory.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Section 21. The safeguards applied pursuant to this Agreement with respect to nuclear material shall be terminated by the Agency under the conditions specified in paragraph 26 or 27 of the Safeguards Document.

Section 22. Upon termination of safeguards pursuant to section 21 the nuclear material in question shall be deleted from the Inventory. The Agency shall, within 30 days of deleting nuclear material from the Inventory pursuant to section 21, inform the Government accordingly.

PART VIII

AGENCY INSPECTORS

Section 23. The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14 inclusive of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement, except that paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply to any nuclear facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed in the Subsidiary Arrangements.

Section 24. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency shall be applied by the Government to the Agency, its inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions under this Agreement.

PART IX

PHYSICAL PROTECTION

Section 25. The Government shall take all the measures necessary for the physical protection of all items subject to this Agreement, taking into consideration the recommendations of the Agency with regard to such measures.

PART X
FINANCIAL PROVISIONS

Section 26. Expenses shall be borne as follows:

- (a) Subject to paragraph (b) of this section, each Party shall bear any expenses incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement;
- (b) All special expenses incurred by the Government or by persons under its jurisdiction, at the written request of the Agency, its inspectors or other officials, shall be reimbursed by the Agency if the Government notifies the Agency before the expense is incurred that reimbursement will be required.

Nothing in this section shall prejudice the allocation of expenses which are attributable to a failure by either Party to comply with this Agreement.

Section 27. The Government shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security in respect of risks of a nuclear accident at nuclear facilities under its jurisdiction, shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement in the same way as that protection applies to residents in the Republic of Chile.

PART XI
NON-COMPLIANCE

Section 28. (a) If the Board determines, in accordance with article XII.C of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government to remedy such non-compliance forthwith, and the Board shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by the Government to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measure provided for in article XII.C of the Statute.

(b) The Agency shall immediately notify the Government of any determination of the Board pursuant to this section.

PART XII
SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 29. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Parties shall at the request of either Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third party who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for arbitration one of the Parties has not designated an arbitrator, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within 30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on both Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 30. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate to the matters dealt with in sections 25, 26 and 27 shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

PART XIII

AMENDMENTS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 31. The Parties shall, at the request of either of them, consult about amending this Agreement. If the Board decides to make any changes in the Safeguards Document, in the scope of the safeguards system or in the Inspectors Document, this Agreement shall be amended, if the Government so requests, to take account of such changes.

Section 32. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government. It shall remain in force until safeguards have been terminated, in accordance with its provisions, on all nuclear material listed in the main part of the Inventory, including subsequent generations of produced special fissionable material, or until such other time as may be agreed between the Government and the Agency.

DONE in Vienna on the twenty-second day of September 1982 in duplicate in the Spanish language.

For the Government of the Republic of Chile:

HERMAN BRADY

For the International Atomic Energy Agency:

HANS BLIX

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES RELATIVES À LA FOURNITURE DE MATIÈRES NUCLÉAIRES PAR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Chili a conclu avec le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord pour la fourniture de matières nucléaires sous forme d'éléments combustibles destinés à être utilisés dans le réacteur nucléaire de recherche situé à La Reina;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Chili a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique d'appliquer des garanties aux matières nucléaires susmentionnées;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique est autorisée, de par son Statut⁴, à appliquer des garanties, à la demande d'un Etat, à l'une quelconque des activités de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique a accédé à la demande du Gouvernement de la République du Chili le 18 septembre 1982;

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement de la République du Chili et l'Agence internationale de l'énergie atomique sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE
DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins du présent Accord :

- a) Par «Gouvernement», il faut entendre le Gouvernement de la République du Chili;
- b) Par «Royaume-Uni», il faut entendre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
- c) Par «Agence», il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique;
- d) Par «Conseil», il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence;
- e) Par «Statut», il faut entendre le Statut de l'Agence;
- f) Par «Document relatif aux garanties», il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2;
- g) Par «Document relatif aux inspecteurs», il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39;

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 22 septembre 1982 par la signature, conformément à l'article 32.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

h) Par «inventaire», il faut entendre la liste des articles qui doit être établie par l'Agence conformément à l'article 8;

i) Par «matières nucléaires», il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'article XX du Statut;

j) Par «installation nucléaire», il faut entendre :

- i) Une installation nucléaire principale telle que définie au paragraphe 78 du Document relatif aux garanties, ainsi qu'une installation critique; ou
- ii) Tout emplacement où sont habituellement utilisées ou stockées des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif;

k) Par «produite, traitée ou utilisée», il faut entendre toute utilisation ou toute altération de l'état ou de la composition physique ou chimique, y compris toute modification de la composition isotopique, des matières nucléaires en question;

l) Par «Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹», il faut entendre l'accord qui a été approuvé par le Conseil le 1^{er} juillet 1959 et dont le texte figure dans le document de l'Agence INFCIRC/9/Rev.2.

DEUXIÈME PARTIE

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT ET DE L'AGENCE

Article 2. Le Gouvernement s'engage à ne pas utiliser l'un quelconque des articles énumérés ci-après pour la fabrication d'une arme nucléaire ou à toute autre fin militaire ou pour la fabrication d'un autre dispositif explosif nucléaire :

- a) Les matières nucléaires sous forme d'éléments combustibles transférées du Royaume-Uni en République du Chili pour être utilisées dans le réacteur nucléaire de recherche situé à La Reina;
- b) Toute matière nucléaire, y compris les générations successives de produits fissiles spéciaux, qui a été produite, traitée ou utilisée dans l'une quelconque des installations nucléaires où sont utilisées ces matières nucléaires mentionnées à l'alinéa a;
- c) Tout autre article, tant qu'il doit être inscrit à l'inventaire.

Article 3. L'Agence s'engage à appliquer son système de garanties conformément aux dispositions du présent Accord à tous les articles mentionnés à l'article 2 pour s'assurer qu'aucun de ces articles ne sera utilisé pour la fabrication d'une arme nucléaire ou à toute autre fin militaire ou pour la fabrication d'un autre dispositif explosif nucléaire.

Article 4. Le Gouvernement s'engage à accepter les garanties de l'Agence, à en faciliter l'application et à collaborer avec l'Agence à cette fin. Le Gouvernement et l'Agence se consultent à tout moment, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties, pour assurer l'application effective du présent Accord.

TROISIÈME PARTIE

PRINCIPES GÉNÉRAUX DES GARANTIES

Article 5. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes généraux énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

QUATRIÈME PARTIE

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES ET ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 6. a) Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits à l'inventaire sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties.

b) A cette fin, le Gouvernement et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires concernant la mise en œuvre de ces modalités qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités, la manière dont les modalités énoncées dans le présent Accord seront appliquées. Les arrangements subsidiaires comprennent en outre les mesures de confinement et de surveillance qui peuvent être requises pour l'application efficace des garanties. Ils peuvent aussi comprendre d'autres modalités supplémentaires résultant de progrès techniques et dont la fiabilité est éprouvée. Le Gouvernement et l'Agence ne négligent aucun effort pour garantir que les arrangements subsidiaires entrent en vigueur dès que possible et suffisamment tôt pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord.

c) L'Agence a le droit de demander les renseignements mentionnés au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de faire les inspections prévues au paragraphe 51 dudit Document. Les arrangements subsidiaires précisent la portée des renseignements et le nombre de ces inspections.

CINQUIÈME PARTIE

INVENTAIRE

Article 7. L'Agence établit et tient à jour un inventaire conformément à l'article 8 du présent Accord.

Article 8. Les articles ci-après sont inscrits dans les parties correspondantes de l'inventaire comme suit :

a) Partie principale :

- i) Les matières nucléaires sous forme d'éléments combustibles transférées du Royaume-Uni en République du Chili pour être utilisées dans le réacteur nucléaire de recherche situé à La Reina;
- ii) Toute matière nucléaire, y compris les générations successives de produits fissiles spéciaux, qui a été produite, traitée ou utilisée dans l'une quelconque des installations nucléaires inscrites à l'inventaire, à partir du moment où cette matière est produite, traitée ou utilisée;
- iii) Toute matière nucléaire qui a été substituée conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties à toute matière nucléaire mentionnée aux sous-alinéas i ou ii ci-dessus;

b) Partie subsidiaire :

Toute installation nucléaire tant qu'elle contient des matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire;

c) Partie réservée :

Toute matière nucléaire qui devrait normalement être inscrite à la partie principale de l'inventaire mais qui ne l'est pas :

- i) Parce qu'elle est exemptée des garanties en vertu des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties; ou

- ii) Parce que les garanties s'appliquant à cette matière sont suspendues en vertu des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

Article 9. L'Agence envoie une copie de l'inventaire au Gouvernement tous les 12 mois et à tous autres moments spécifiés par le Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

NOTIFICATIONS ET RAPPORTS

Article 10. Le Gouvernement notifie à l'Agence :

- a) Tout transfert sous sa juridiction de matières nucléaires sous forme d'éléments combustibles provenant du Royaume-Uni en vue d'être utilisées dans le réacteur nucléaire de recherche situé à La Reina;
- b) Toute installation nucléaire dont l'inscription à l'inventaire est requise en vertu de l'alinéa *b* de l'article 8.

Article 11. Le Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties et aux arrangements subsidiaires, toute matière nucléaire produite, traitée ou utilisée pendant la période couverte par le rapport et mentionnée au sous-alinéa ii de l'alinéa *a* de l'article 8. Dès réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires sont inscrites à la partie principale de l'inventaire. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces matières nucléaires. Le cas échéant, les quantités indiquées dans l'inventaire sont rectifiées d'un commun accord par le Gouvernement et l'Agence.

Article 12. Les notifications de transferts peuvent aussi être faites par un seul document établi en commun par le Gouvernement et le Gouvernement du Royaume-Uni. L'Agence peut communiquer au Gouvernement du Royaume-Uni des renseignements relatifs à l'inventaire.

Article 13. Les notifications prévues à l'article 10 sont faites, conformément aux dispositions détaillées des arrangements subsidiaires, de la manière suivante :

- a) Pour l'alinéa *a* de l'article 10, dans les 30 jours qui suivent la réception sous la juridiction du Gouvernement des matières nucléaires visées à cet alinéa;
- b) Pour l'alinéa *b* de l'article 10, dans les deux semaines qui suivent l'arrivée des matières nucléaires à l'installation nucléaire en question.

Article 14. Les notifications ou les rapports faits conformément aux articles 10, 11, 12, 16 ou 17 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition isotopique et chimique et l'état physique des matières nucléaires, le type et la capacité de l'installation nucléaire, le nom de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents du point de vue des garanties.

Article 15. Dans les 30 jours qui suivent la réception d'une notification prévue aux articles 10, 11 ou 12, l'Agence fait savoir au Gouvernement que les articles visés par la notification sont portés sur l'inventaire.

SIXIÈME PARTIE TRANSFERTS

Article 16. Le Gouvernement notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire à une installation nucléaire relevant de sa juridiction, sauf s'il s'agit d'une installation nucléaire pour

laquelle des arrangements subsidiaires, conclus en vertu du présent Accord ou d'un autre accord de garanties, applicables à ces matières, sont en vigueur, et communique à l'Agence, trois mois avant que le transfert n'ait lieu, des renseignements suffisants pour permettre à l'Agence de déterminer si elle peut appliquer des garanties aux matières et à l'installation nucléaire en question, après transfert à ladite installation nucléaire. La base nécessaire à l'application des garanties est précisée dans les arrangements subsidiaires avant le transfert des matières en question.

Article 17. Le Gouvernement notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires inscrites sur l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction du Gouvernement. Les matières nucléaires sont transférées conformément aux dispositions du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. Après que l'Agence a notifié au Gouvernement la conformité auxdites dispositions et après qu'elle a reçu la notification du transfert de la part du Gouvernement, les matières en question sont rayées de l'inventaire.

SEPTIÈME PARTIE

EXEMPTION ET SUSPENSION DES GARANTIES

Article 18. L'Agence exempte des garanties les matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire dans les conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties.

Article 19. L'Agence suspend les garanties sur les matières nucléaires dans les conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

Article 20. Les matières nucléaires qui sont exemptées des garanties ou pour lesquelles les garanties ont été suspendues sont rayées de la partie principale de l'inventaire et sont inscrites à la partie réservée de l'inventaire.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 21. L'Agence cesse d'appliquer les garanties dans le cadre du présent Accord aux matières nucléaires dans les conditions spécifiées aux paragraphes 26 ou 27 du Document relatif aux garanties.

Article 22. Après levée des garanties en vertu de l'article 21, les matières nucléaires en question sont rayées de l'inventaire. Dans les 30 jours qui suivent la radiation de matières nucléaires de l'inventaire en vertu de l'article 21, l'Agence en informe le Gouvernement.

HUITIÈME PARTIE

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 23. Les dispositions des paragraphes 1 à 10 et 12 à 14 du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, si ce n'est que le paragraphe 4 de ce document ne s'applique pas en ce qui concerne les installations nucléaires ou les matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties sont fixées dans les arrangements subsidiaires.

Article 24. Le Gouvernement applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence à l'Agence, à ses inspecteurs et à ses

biens que les inspecteurs utilisent en exerçant leurs fonctions en vertu du présent Accord.

NEUVIÈME PARTIE
PROTECTION PHYSIQUE

Article 25. Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection de tous les articles faisant l'objet du présent Accord, compte tenu des recommandations de l'Agence en ce qui concerne ces mesures.

DIXIÈME PARTIE
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 26. Les dépenses sont réglées comme suit :

- a) Sous réserve de l'alinéa *b* ci-dessous, chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations découlant du présent Accord;
- b) L'Agence rembourse toutes les dépenses particulières encourues, à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, par le Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir ces dépenses, que le remboursement en sera demandé.

Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

Article 27. Le Gouvernement prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que les personnes qui sont résidents en République du Chili en matière de responsabilité civile, y compris toute assurance ou autre garantie financière en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire qui relève de sa juridiction.

ONZIÈME PARTIE
VIOLATION

Article 28. a) Si le Conseil constate, conformément au paragraphe C de l'article XII du Statut, l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'article XII du Statut.

b) Dans le cas où le Conseil fait une constatation de ce genre conformément au présent paragraphe, l'Agence en avise immédiatement le Gouvernement.

DOUZIÈME PARTIE
RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 29. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par une autre procédure convenue par les Parties, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale

de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les deux Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toute décision relative à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

Article 30. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des articles 25, 26 et 27, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

TREIZIÈME PARTIE
AMENDEMENTS, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 31. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil décide d'apporter une modification quelconque au Document relatif aux garanties ou à la portée du système de garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, si le Gouvernement en fait la demande, pour tenir compte de cette modification.

Article 32. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant autorisé du Gouvernement. Il reste en vigueur jusqu'à ce que les garanties soient levées, conformément à ses dispositions, pour toutes les matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire, y compris les générations successives de produits fissiles spéciaux produits, ou jusqu'à la date que le Gouvernement et l'Agence pourront fixer d'un commun accord.

FAIT à Vienne, le 22 septembre 1982, en double exemplaire, en langue espagnole.

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

HERMAN BRADY

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

HANS BLIX

No. 22301

MULTILATERAL

**Convention on the conservation of Antarctic marine living
resources (with annex). Concluded at Canherra on
20 May 1980**

*Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.
Registered by Australia on 11 August 1983.*

MULTILATÉRAL

**Convention sur la conservation de la faune et la flore
marines de l'Antarctique (avec annexe). Conclue à
Canherra le 20 mai 1980**

*Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.
Enregistrée par l'Australie le 11 août 1983.*

CONVENTION¹ ON THE CONSERVATION OF ANTARCTIC MARINE LIVING RESOURCES

The Contracting Parties,

Recognising the importance of safeguarding the environment and protecting the integrity of the ecosystem of the seas surrounding Antarctica;

Noting the concentration of marine living resources found in Antarctic waters and the increased interest in the possibilities offered by the utilization of these resources as a source of protein;

Conscious of the urgency of ensuring the conservation of Antarctic marine living resources;

Considering that it is essential to increase knowledge of the Antarctic marine ecosystem and its components so as to be able to base decisions on harvesting on sound scientific information;

Believing that the conservation of Antarctic marine living resources calls for international co-operation with due regard for the provisions of the Antarctic Treaty² and with the active involvement of all States engaged in research or harvesting activities in Antarctic waters;

Recognising the prime responsibilities of the Antarctic Treaty Consultative Parties for the protection and preservation of the Antarctic environment and, in particular, their responsibilities under article IX, paragraph 1 (f) of the Antarctic Treaty in respect of the preservation and conservation of living resources in Antarctica;

¹ Came into force for the following States on 7 April 1982, i.e., the thirtieth day following the date of deposit with the Government of Australia of the eighth instrument of ratification, acceptance or approval by States participating in the Conference on the conservation of Antarctic marine living resources, in accordance with article XXVIII (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)</i>
Australia	6 May 1981	South Africa	23 July 1981
Chile	22 July 1981	Union of Soviet Socialist Republics	26 May 1981 ^A
German Democratic Republic	30 March 1982 ^{AA}	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	31 August 1981
Japan	26 May 1981 ^A	United States of America	18 February 1982
New Zealand	8 March 1982		

Subsequently, the Convention came into force for the following States and the European Economic Community on the thirtieth day following the date of deposit with the Government of Australia of their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with article XXVIII (2).

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
European Economic Community ... (With effect from 21 May 1982.)	21 April 1982 ^a	Argentina*	28 May 1982 (With effect from 27 June 1982.)
Federal Republic of Germany*	23 April 1982	France*	16 September 1982 (With effect from 16 October 1982.)

In addition, declarations were effected by the Governments of the Federal Republic of Germany, France, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America. For the text of the said declarations, see p. 103 of this volume.

*For the texts of the reservation and declarations made upon ratification, see p. 101 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 71.

Recalling the action already taken by the Antarctic Treaty Consultative Parties including in particular the Agreed Measures for the Conservation of Antarctic Fauna and Flora, as well as the provisions of the Convention for the Conservation of Antarctic Seals;¹

Bearing in mind the concern regarding the conservation of Antarctic marine living resources expressed by the Consultative Parties at the Ninth Consultative Meeting of the Antarctic Treaty and the importance of the provisions of Recommendation IX-2 which led to the establishment of the present Convention;

Believing that it is in the interest of all mankind to preserve the waters surrounding the Antarctic continent for peaceful purposes only and to prevent their becoming the scene or object of international discord;

Recognising, in the light of the foregoing, that it is desirable to establish suitable machinery for recommending, promoting, deciding upon and co-ordinating the measures and scientific studies needed to ensure the conservation of Antarctic marine living organisms;

Have agreed as follows:

Article I. 1. This Convention applies to the Antarctic marine living resources of the area south of 60° South latitude and to the Antarctic marine living resources of the area between that latitude and the Antarctic Convergence which form part of the Antarctic marine ecosystem.

2. Antarctic marine living resources means the populations of fin fish, molluscs, crustaceans and all other species of living organisms, including birds, found south of the Antarctic Convergence.

3. The Antarctic marine ecosystem means the complex of relationships of Antarctic marine living resources with each other and with their physical environment.

4. The Antarctic Convergence shall be deemed to be a line joining the following points along parallels of latitude and meridians of longitude:

50°S, 0°; 50°S, 30°E; 45°S, 30°E; 45°S, 80°E;
55°S, 80°E; 55°S, 150°E; 60°S, 150°E;
60°S, 50°W; 50°S, 50°W; 50°S, 0°.

Article II. 1. The objective of this Convention is the conservation of Antarctic marine living resources.

2. For the purposes of this Convention, the term "conservation" includes rational use.

3. Any harvesting and associated activities in the area to which this Convention applies shall be conducted in accordance with the provisions of this Convention and with the following principles of conservation:

- (a) Prevention of decrease in the size of any harvested population to levels below those which ensure its stable recruitment. For this purpose its size should not be allowed to fall below a level close to that which ensures the greatest net annual increment;
- (b) Maintenance of the ecological relationships between harvested, dependent and related populations of Antarctic marine living resources and the restoration of depleted populations to the levels defined in sub-paragraph (a) above; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 175.

- (c) Prevention of changes or minimization of the risk of changes in the marine ecosystem which are not potentially reversible over two or three decades, taking into account the state of available knowledge of the direct and indirect impact of harvesting, the effect of the introduction of alien species, the effects of associated activities on the marine ecosystem and of the effects of environmental changes, with the aim of making possible the sustained conservation of Antarctic marine living resources.

Article III. The Contracting Parties, whether or not they are Parties to the Antarctic Treaty, agree that they will not engage in any activities in the Antarctic Treaty area contrary to the principles and purposes of that Treaty and that, in their relations with each other, they are bound by the obligations contained in articles I and V of the Antarctic Treaty.

Article IV. 1. With respect to the Antarctic Treaty area, all Contracting Parties, whether or not they are Parties to the Antarctic Treaty, are bound by articles IV and VI of the Antarctic Treaty in their relations with each other.

2. Nothing in this Convention and no acts or activities taking place while the present Convention is in force shall:

- (a) Constitute a basis for asserting, supporting or denying a claim to territorial sovereignty in the Antarctic Treaty area or create any rights of sovereignty in the Antarctic Treaty area;
- (b) Be interpreted as a renunciation or diminution by any Contracting Party of, or as prejudicing, any right or claim or basis of claim to exercise coastal state jurisdiction under international law within the area to which this Convention applies;
- (c) Be interpreted as prejudicing the position of any Contracting Party as regards its recognition or non-recognition of any such right, claim or basis of claim;
- (d) Affect the provision of article IV, paragraph 2, of the Antarctic Treaty that no new claim, or enlargement of an existing claim, to territorial sovereignty in Antarctica shall be asserted while the Antarctic Treaty is in force.

Article V. 1. The Contracting Parties which are not Parties to the Antarctic Treaty acknowledge the special obligations and responsibilities of the Antarctic Treaty Consultative Parties for the protection and preservation of the environment of the Antarctic Treaty area.

2. The Contracting Parties which are not Parties to the Antarctic Treaty agree that, in their activities in the Antarctic Treaty area, they will observe as and when appropriate the Agreed Measures for the Conservation of Antarctic Fauna and Flora and such other measures as have been recommended by the Antarctic Treaty Consultative Parties in fulfilment of their responsibility for the protection of the Antarctic environment from all forms of harmful human interference.

3. For the purposes of this Convention, "Antarctic Treaty Consultative Parties" means the Contracting Parties to the Antarctic Treaty whose Representatives participate in meetings under article IX of the Antarctic Treaty.

Article VI. Nothing in this Convention shall derogate from the rights and obligations of Contracting Parties under the International Convention for the Regulation of Whaling¹ and the Convention for the Conservation of Antarctic Seals.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 486, p. 263.

Article VII. 1. The Contracting Parties hereby establish and agree to maintain the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (hereinafter referred to as “the Commission”).

2. Membership in the Commission shall be as follows:

- (a) Each Contracting Party which participated in the meeting at which this Convention was adopted shall be a Member of the Commission;
- (b) Each State Party which has acceded to this Convention pursuant to article XXIX shall be entitled to be a Member of the Commission during such time as that acceding Party is engaged in research or harvesting activities in relation to the marine living resources to which this Convention applies;
- (c) Each regional economic integration organization which has acceded to this Convention pursuant to article XXIX shall be entitled to be a Member of the Commission during such time as its States members are so entitled;
- (d) A Contracting Party seeking to participate in the work of the Commission pursuant to sub-paragraphs (b) and (c) above shall notify the Depositary of the basis upon which it seeks to become a Member of the Commission and of its willingness to accept conservation measures in force. The Depositary shall communicate to each Member of the Commission such notification and accompanying information. Within two months of receipt of such communication from the Depositary, any Member of the Commission may request that a special meeting of the Commission be held to consider the matter. Upon receipt of such request, the Depositary shall call such a meeting. If there is no request for a meeting, the Contracting Party submitting the notification shall be deemed to have satisfied the requirements for Commission Membership.

3. Each Member of the Commission shall be represented by one representative who may be accompanied by alternate representatives and advisers.

Article VIII. The Commission shall have legal personality and shall enjoy in the territory of each of the States Parties such legal capacity as may be necessary to perform its function and achieve the purposes of this Convention. The privileges and immunities to be enjoyed by the Commission and its staff in the territory of a State Party shall be determined by agreement between the Commission and the State Party concerned.

Article IX. 1. The function of the Commission shall be to give effect to the objective and principles set out in article II of this Convention. To this end, it shall:

- (a) Facilitate research into and comprehensive studies of Antarctic marine living resources and of the Antarctic marine ecosystem;
- (b) Compile data on the status of and changes in population of Antarctic marine living resources and on factors affecting the distribution, abundance and productivity of harvested species and dependent or related species or populations;
- (c) Ensure the acquisition of catch and effort statistics on harvested populations;
- (d) Analyse, disseminate and publish the information referred to in sub-paragraphs (b) and (c) above and the reports of the Scientific Committee;
- (e) Identify conservation needs and analyse the effectiveness of conservation measures;
- (f) Formulate, adopt and revise conservation measures on the basis of the best scientific evidence available, subject to the provisions of paragraph 5 of this article;

- (g) Implement the system of observation and inspection established under article XXIV of this Convention;
- (h) Carry out such other activities as are necessary to fulfil the objective of this Convention.

2. The conservation measures referred to in paragraph 1 (f) above include the following:

- (a) The designation of the quantity of any species which may be harvested in the area to which this Convention applies;
- (b) The designation of regions and sub-regions based on the distribution of populations of Antarctic marine living resources;
- (c) The designation of the quantity which may be harvested from the populations of regions and sub-regions;
- (d) The designation of protected species;
- (e) The designation of the size, age and, as appropriate, sex of species which may be harvested;
- (f) The designation of open and closed seasons for harvesting;
- (g) The designation of the opening and closing of areas, regions or sub-regions for purposes of scientific study or conservation, including special areas for protection and scientific study;
- (h) Regulation of the effort employed and methods of harvesting, including fishing gear, with a view, *inter alia*, to avoiding undue concentration of harvesting in any region or sub-region;
- (i) The taking of such other conservation measures as the Commission considers necessary for the fulfilment of the objective of this Convention, including measures concerning the effects of harvesting and associated activities on components of the marine ecosystem other than the harvested populations.

3. The Commission shall publish and maintain a record of all conservation measures in force.

4. In exercising its functions under paragraph 1 above, the Commission shall take full account of the recommendations and advice of the Scientific Committee.

5. The Commission shall take full account of any relevant measures or regulations established or recommended by the Consultative Meetings pursuant to article IX of the Antarctic Treaty or by existing fisheries commissions responsible for species which may enter the area to which this Convention applies, in order that there shall be no inconsistency between the rights and obligations of a Contracting Party under such regulations or measures and conservation measures which may be adopted by the Commission.

6. Conservation measures adopted by the Commission in accordance with this Convention shall be implemented by Members of the Commission in the following manner:

- (a) The Commission shall notify conservation measures to all Members of the Commission;
- (b) Conservation measures shall become binding upon all Members of the Commission 180 days after such notification, except as provided in subparagraphs (c) and (d) below;
- (c) If a Member of the Commission, within ninety days following the notification specified in sub-paragraph (a), notifies the Commission that it is unable to ac-

cept the conservation measure, in whole or in part, the measure shall not, to the extent stated, be binding upon that Member of the Commission;

- (d) In the event that any Member of the Commission invokes the procedure set forth in sub-paragraph (c) above, the Commission shall meet at the request of any Member of the Commission to review the conservation measure. At the time of such meeting and within thirty days following the meeting, any Member of the Commission shall have the right to declare that it is no longer able to accept the conservation measure, in which case the Member shall no longer be bound by such measure.

Article X. 1. The Commission shall draw the attention of any State which is not a Party to this Convention to any activity undertaken by its nationals or vessels which, in the opinion of the Commission, affects the implementation of the objective of this Convention.

2. The Commission shall draw the attention of all Contracting Parties to any activity which, in the opinion of the Commission, affects the implementation by a Contracting Party of the objective of this Convention or the compliance by that Contracting Party with its obligations under this Convention.

Article XI. The Commission shall seek to co-operate with Contracting Parties which may exercise jurisdiction in marine areas adjacent to the area to which this Convention applies in respect of the conservation of any stock or stocks of associated species which occur both within those areas and the area to which this Convention applies, with a view to harmonizing the conservation measures adopted in respect of such stocks.

Article XII. 1. Decisions of the Commission on matters of substance shall be taken by consensus. The question of whether a matter is one of substance shall be treated as a matter of substance.

2. Decisions on matters other than those referred to in paragraph 1 above shall be taken by a simple majority of the Members of the Commission present and voting.

3. In Commission consideration of any item requiring a decision, it shall be made clear whether a regional economic integration organization will participate in the taking of the decision and, if so, whether any of its member States will also participate. The number of Contracting Parties so participating shall not exceed the number of member States of the regional economic integration organization which are Members of the Commission.

4. In the taking of decisions pursuant to this article, a regional economic integration organization shall have only one vote.

Article XIII. 1. The headquarters of the Commission shall be established at Hobart, Tasmania, Australia.

2. The Commission shall hold a regular annual meeting. Other meetings shall also be held at the request of one third of its members and as otherwise provided in this Convention. The first meeting of the Commission shall be held within three months of the entry into force of this Convention, provided that among the Contracting Parties there are at least two States conducting harvesting activities within the area to which this Convention applies. The first meeting shall, in any event, be held within one year of the entry into force of this Convention. The Depositary shall consult with the signatory States regarding the first Commission meeting, taking into

account that a broad representation of such States is necessary for the effective operation of the Commission.

3. The Depositary shall convene the first meeting of the Commission at the headquarters of the Commission. Thereafter, meetings of the Commission shall be held at its headquarters, unless it decides otherwise.

4. The Commission shall elect from among its members a Chairman and Vice-Chairman, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election for one additional term. The first Chairman shall, however, be elected for an initial term of three years. The Chairman and Vice-Chairman shall not be representatives of the same Contracting Party.

5. The Commission shall adopt and amend as necessary the rules of procedure for the conduct of its meetings, except with respect to the matters dealt with in article XII of this Convention.

6. The Commission may establish such subsidiary bodies as are necessary for the performance of its functions.

Article XIV. 1. The Contracting Parties hereby establish the Scientific Committee for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (hereinafter referred to as "the Scientific Committee") which shall be a consultative body to the Commission. The Scientific Committee shall normally meet at the headquarters of the Commission unless the Scientific Committee decides otherwise.

2. Each Member of the Commission shall be a member of the Scientific Committee and shall appoint a representative with suitable scientific qualifications who may be accompanied by other experts and advisers.

3. The Scientific Committee may seek the advice of other scientists and experts as may be required on an *ad hoc* basis.

Article XV. 1. The Scientific Committee shall provide a forum for consultation and co-operation concerning the collection, study and exchange of information with respect to the marine living resources to which this Convention applies. It shall encourage and promote co-operation in the field of scientific research in order to extend knowledge of the marine living resources of the Antarctic marine ecosystem.

2. The Scientific Committee shall conduct such activities as the Commission may direct in pursuance of the objective of this Convention and shall:

- (a) Establish criteria and methods to be used for determinations concerning the conservation measures referred to in article IX of this Convention;
- (b) Regularly assess the status and trends of the populations of Antarctic marine living resources;
- (c) Analyse data concerning the direct and indirect effects of harvesting on the populations of Antarctic marine living resources;
- (d) Assess the effects of proposed changes in the methods or levels of harvesting and proposed conservation measures;
- (e) Transmit assessments, analyses, reports and recommendations to the Commission as requested or on its own initiative regarding measures and research to implement the objective of this Convention;
- (f) Formulate proposals for the conduct of international and national programs of research into Antarctic marine living resources.

3. In carrying out its functions, the Scientific Committee shall have regard to the work of other relevant technical and scientific organizations and to the scientific activities conducted within the framework of the Antarctic Treaty.

Article XVI. 1. The first meeting of the Scientific Committee shall be held within three months of the first meeting of the Commission. The Scientific Committee shall meet thereafter as often as may be necessary to fulfil its functions.

2. The Scientific Committee shall adopt and amend as necessary its rules of procedure. The rules and any amendments thereto shall be approved by the Commission. The rules shall include procedures for the presentation of minority reports.

3. The Scientific Committee may establish, with the approval of the Commission, such subsidiary bodies as are necessary for the performance of its functions.

Article XVII. 1. The Commission shall appoint an Executive Secretary to serve the Commission and Scientific Committee according to such procedures and on such terms and conditions as the Commission may determine. His term of office shall be for four years and he shall be eligible for reappointment.

2. The Commission shall authorize such staff establishment for the Secretariat as may be necessary and the Executive Secretary shall appoint, direct and supervise such staff according to such rules, and procedures and on such terms and conditions as the Commission may determine.

3. The Executive Secretary and Secretariat shall perform the functions entrusted to them by the Commission.

Article XVIII. The official languages of the Commission and of the Scientific Committee shall be English, French, Russian and Spanish.

Article XIX. 1. At each annual meeting, the Commission shall adopt by consensus its budget and the budget of the Scientific Committee.

2. A draft budget for the Commission and the Scientific Committee and any subsidiary bodies shall be prepared by the Executive Secretary and submitted to the Members of the Commission at least sixty days before the annual meeting of the Commission.

3. Each Member of the Commission shall contribute to the budget. Until the expiration of five years after the entry into force of this Convention, the contribution of each Member of the Commission shall be equal. Thereafter the contribution shall be determined in accordance with two criteria: the amount harvested and an equal sharing among all Members of the Commission. The Commission shall determine by consensus the proportion in which these two criteria shall apply.

4. The financial activities of the Commission and Scientific Committee shall be conducted in accordance with financial regulations adopted by the Commission and shall be subject to an annual audit by external auditors selected by the Commission.

5. Each Member of the Commission shall meet its own expenses arising from attendance at meetings of the Commission and of the Scientific Committee.

6. A Member of the Commission that fails to pay its contributions for two consecutive years shall not, during the period of its default, have the right to participate in the taking of decisions in the Commission.

Article XX. 1. The Members of the Commission shall, to the greatest extent possible, provide annually to the Commission and to the Scientific Committee such

statistical, biological and other data and information as the Commission and Scientific Committee may require in the exercise of their functions.

2. The Members of the Commission shall provide, in the manner and at such intervals as may be prescribed, information about their harvesting activities, including fishing areas and vessels, so as to enable reliable catch and effort statistics to be compiled.

3. The Members of the Commission shall provide to the Commission at such intervals as may be prescribed information on steps taken to implement the conservation measures adopted by the Commission.

4. The Members of the Commission agree that in any of their harvesting activities, advantage shall be taken of opportunities to collect data needed to assess the impact of harvesting.

Article XXI. 1. Each Contracting Party shall take appropriate measures within its competence to ensure compliance with the provisions of this Convention and with conservation measures adopted by the Commission to which the Party is bound in accordance with article IX of this Convention.

2. Each Contracting Party shall transmit to the Commission information on measures taken pursuant to paragraph 1 above, including the imposition of sanctions for any violation.

Article XXII. 1. Each Contracting Party undertakes to exert appropriate efforts, consistent with the Charter of the United Nations, to the end that no one engages in any activity contrary to the objective of this Convention.

2. Each Contracting Party shall notify the Commission of any such activity which comes to its attention.

Article XXIII. 1. The Commission and the Scientific Committee shall co-operate with the Antarctic Treaty Consultative Parties on matters falling within the competence of the latter.

2. The Commission and the Scientific Committee shall co-operate, as appropriate, with the Food and Agriculture Organisation of the United Nations and with other Specialised Agencies.

3. The Commission and the Scientific Committee shall seek to develop co-operative working relationships, as appropriate, with inter-governmental and non-governmental organizations which could contribute to their work, including the Scientific Committee on Antarctic Research, the Scientific Committee on Oceanic Research and the International Whaling Commission.

4. The Commission may enter into agreements with the organizations referred to in this article and with other organizations as may be appropriate. The Commission and the Scientific Committee may invite such organizations to send observers to their meetings and to meetings of their subsidiary bodies.

Article XXIV. 1. In order to promote the objective and ensure observance of the provisions of this Convention, the Contracting Parties agree that a system of observation and inspection shall be established.

2. The system of observation and inspection shall be elaborated by the Commission on the basis of the following principles:

- (a) Contracting Parties shall co-operate with each other to ensure the effective implementation of the system of observation and inspection, taking account of the existing international practice. This system shall include, *inter alia*, procedures for boarding and inspection by observers and inspectors designated by the Members of the Commission and procedures for flag state prosecution and sanctions on the basis of evidence resulting from such boarding and inspections. A report of such prosecutions and sanctions imposed shall be included in the information referred to in article XXI of this Convention;
- (b) In order to verify compliance with measures adopted under this Convention, observation and inspection shall be carried out on board vessels engaged in scientific research or harvesting of marine living resources in the area to which this Convention applies, through observers and inspectors designated by the Members of the Commission and operating under terms and conditions to be established by the Commission;
- (c) Designated observers and inspectors shall remain subject to the jurisdiction of the Contracting Party of which they are nationals. They shall report to the Member of the Commission by which they have been designated which in turn shall report to the Commission.

3. Pending the establishment of the system of observation and inspection, the Members of the Commission shall seek to establish interim arrangements to designate observers and inspectors and such designated observers and inspectors shall be entitled to carry out inspections in accordance with the principles set out in paragraph 2 above.

Article XXV. 1. If any dispute arises between two or more of the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, those Contracting Parties shall consult among themselves with a view to having the dispute resolved by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means of their own choice.

2. Any dispute of this character not so resolved shall, with the consent in each case of all Parties to the dispute, be referred for settlement to the International Court of Justice or to arbitration; but failure to reach agreement on reference to the International Court or to arbitration shall not absolve Parties to the dispute from the responsibility of continuing to seek to resolve it by any of the various peaceful means referred to in paragraph 1 above.

3. In cases where the dispute is referred to arbitration, the arbitral tribunal shall be constituted as provided in the annex to this Convention.

Article XXVI. 1. This Convention shall be open for signature at Canberra from 1 August to 31 December 1980 by the States participating in the Conference on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources held at Canberra from 7 to 20 May 1980.

2. The States which so sign will be the original signatory States of the Convention.

Article XXVII. 1. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by signatory States.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Australia, hereby designated as the Depository.

Article XXVIII. 1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the eighth instrument of ratification, acceptance or approval by States referred to in paragraph 1 of article XXVI of this Convention.

2. With respect to each State or regional economic integration organization which subsequent to the date of entry into force of this Convention deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day following such deposit.

Article XXIX. 1. This Convention shall be open for accession by any State interested in research or harvesting activities in relation to the marine living resources to which this Convention applies.

2. This Convention shall be open for accession by regional economic integration organizations constituted by sovereign States which include among their members one or more States Members of the Commission and to which the States members of the organization have transferred, in whole or in part, competences with regard to the matters covered by this Convention. The accession of such regional economic integration organizations shall be the subject of consultations among Members of the Commission.

Article XXX. 1. This Convention may be amended at any time.

2. If one third of the Members of the Commission request a meeting to discuss a proposed amendment the Depositary shall call such a meeting.

3. An amendment shall enter into force when the Depositary has received instruments of ratification, acceptance or approval thereof from all the Members of the Commission.

4. Such amendment shall thereafter enter into force as to any other Contracting Party when notice of ratification, acceptance or approval by it has been received by the Depositary. Any such Contracting Party from which no such notice has been received within a period of one year from the date of entry into force of the amendment in accordance with paragraph 3 above shall be deemed to have withdrawn from this Convention.

Article XXXI. 1. Any Contracting Party may withdraw from this Convention on 30 June of any year, by giving written notice not later than 1 January of the same year to the Depositary, which, upon receipt of such a notice, shall communicate it forthwith to the other Contracting Parties.

2. Any other Contracting Party may, within sixty days of the receipt of a copy of such a notice from the Depositary, give written notice of withdrawal to the Depositary in which case the Convention shall cease to be in force on 30 June of the same year with respect to the Contracting Party giving such notice.

3. Withdrawal from this Convention by any Member of the Commission shall not affect its financial obligations under this Convention.

Article XXXII. The Depositary shall notify all Contracting Parties of the following:

- (a) Signatures of this Convention and the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession;
- (b) The date of entry into force of this Convention and of any amendment thereto.

Article XXXIII. 1. This Convention, of which the English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of Australia which shall transmit duly certified copies thereof to all signatory and acceding Parties.

2. This Convention shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

DRAWN UP at Canberra this twentieth day of May 1980.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

ANNEX FOR AN ARBITRAL TRIBUNAL

1. The arbitral tribunal referred to in paragraph 3 of article XXV shall be composed of three arbitrators who shall be appointed as follows:

(a) The Party commencing proceedings shall communicate the name of an arbitrator to the other Party which, in turn, within a period of forty days following such notification, shall communicate the name of the second arbitrator. The Parties shall, within a period of sixty days following the appointment of the second arbitrator, appoint the third arbitrator, who shall not be a national of either Party and shall not be of the same nationality as either of the first two arbitrators. The third arbitrator shall preside over the tribunal.

(b) If the second arbitrator has not been appointed within the prescribed period, or if the Parties have not reached agreement within the prescribed period on the appointment of the third arbitrator, that arbitrator shall be appointed, at the request of either Party, by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration, from among persons of international standing not having the nationality of a State which is a Party to this Convention.

2. The arbitral tribunal shall decide where its headquarters will be located and shall adopt its own rules of procedure.

3. The award of the arbitral tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting.

4. Any Contracting Party which is not a Party to the dispute may intervene in the proceedings with the consent of the arbitral tribunal.

5. The award of the arbitral tribunal shall be final and binding on all Parties to the dispute and on any Party which intervenes in the proceedings shall be complied with without delay. The arbitral tribunal shall interpret the award at the request of one of the Parties to the dispute or of any intervening Party.

6. Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the Parties to the dispute in equal shares.

CONVENTION¹ SUR LA CONSERVATION DE LA FAUNE ET LA FLORE MARINES DE L'ANTARCTIQUE

Les Parties contractantes,

Reconnaissant l'importance de la protection de l'environnement et de la préservation de l'intégrité de l'écosystème des mers qui entourent l'Antarctique;

Constatant la concentration de la faune et la flore dans les eaux de l'Antarctique et l'intérêt accru que soulèvent les possibilités offertes par l'utilisation de ces ressources comme source de protéines;

Conscientes de l'urgence d'assurer la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique;

Considérant qu'il est essentiel d'approfondir les connaissances sur l'écosystème marin antarctique et ses composants afin de permettre une prise de décision concernant la capture fondée sur des informations scientifiques pertinentes;

Estimant que la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique exige une coopération internationale qui prenne dûment en considération les dispositions du *Traité sur l'Antarctique*² et implique la participation active de tous les Etats ayant des activités de recherche ou de capture dans les eaux de l'Antarctique;

Reconnaissant les responsabilités particulières des Parties consultatives au *Traité sur l'Antarctique* quant à la protection et à la préservation du milieu antarctique, et en particulier les responsabilités que leur confère le paragraphe 1, f, de l'article IX du *Traité sur l'Antarctique* en matière de protection et de conservation de la faune et la flore dans l'Antarctique;

¹ Entrée en vigueur pour les Etats suivants le 7 avril 1982, soit le trentième jour suivant la date du dépôt auprès du Gouvernement australien du huitième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation par des Etats participant à la Conférence sur la conservation des ressources marines vivantes de l'Antarctique, conformément au paragraphe 1 de l'article XXVIII :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, de acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>
Afrique du Sud	23 juillet 1981	République démocratique allemande	30 mars 1982 A A
Australie	6 mai 1981	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	31 août 1981
Chili	22 juillet 1981	Union des Républiques socialistes soviétiques	26 mai 1981 A
Etats-Unis d'Amérique	18 février 1982		
Japon	26 mai 1981 A		
Nouvelle-Zélande	8 mars 1982		

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants et pour la Communauté économique européenne le trentième jour suivant la date du dépôt auprès du Gouvernement australien de leur instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion conformément au paragraphe 2 de l'article XXVIII :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Communauté économique européenne ..	21 avril 1982 a (Avec effet au 21 mai 1982.)	Argentine*	28 mai 1982 (Avec effet au 27 juin 1982.)
République fédérale d'Allemagne*	23 avril 1982 (Avec effet au 23 mai 1982.)	France*	16 septembre 1982 (Avec effet au 16 octobre 1982.)

En outre, des déclarations ont été formulées par les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, des Etats-Unis d'Amérique, de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Pour le texte desdites déclarations, voir p. 103 du présent volume.

*Pour les textes de la réserve et des déclarations faites lors de la ratification, voir p. 101 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 71.

Rappelant l'action déjà menée par les Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique, notamment les mesures convenues pour la protection de la faune et la flore dans l'Antarctique, et les dispositions de la Convention pour la protection des phoques de l'Antarctique¹;

Tenant compte de la préoccupation exprimée par les Parties consultatives à la neuvième Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique au sujet de la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique, ainsi que de l'importance des dispositions de la Recommandation IX-2, qui a abouti à l'établissement de la présente Convention;

Persuadées qu'il est dans l'intérêt de l'humanité tout entière de réserver les eaux entourant l'Antarctique à des fins exclusivement pacifiques et d'éviter qu'elles ne deviennent le théâtre ou l'enjeu de différends internationaux;

Reconnaissant, compte tenu de ce qui précède, qu'il est souhaitable d'instituer un mécanisme dont le rôle serait de recommander, de promouvoir, de décider et de coordonner les mesures et études scientifiques nécessaires à la conservation des organismes marins vivants de l'Antarctique;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. 1. La présente Convention s'applique aux ressources marines vivantes de la zone située au sud du 60^e degré de latitude sud et aux ressources marines vivantes de la zone comprise entre cette latitude et la convergence antarctique qui font partie de l'écosystème marin antarctique.

2. L'expression «ressources marines vivantes de l'Antarctique» désigne les populations de poissons à nageoires, de mollusques, de crustacés et de toutes les autres espèces d'organismes vivants, y compris les oiseaux, qui se trouvent au sud de la convergence antarctique;

3. L'expression «écosystème marin antarctique» désigne l'ensemble des rapports de ces ressources marines vivantes de l'Antarctique entre elles et avec leur milieu physique.

4. La convergence antarctique est définie comme la ligne joignant les points suivants le long des parallèles et des méridiens:

50 °S, 0 °; 50 °S, 30 °E; 45 °S, 30 °E; 45 °S, 80 °E;
55 °S, 80 °E; 55 °S, 150 °E; 60 °S, 150 °E;
60 °S, 50 °W; 50 °S, 50 °W; 50 °S, 0 °.

Article II. 1. La présente Convention a pour objectif la conservation des ressources marines vivantes de l'Antarctique.

2. Aux fins de la Convention, le terme «conservation» comprend la notion d'utilisation rationnelle.

3. Dans la zone d'application de la Convention, les captures et les activités connexes se font conformément aux dispositions de la Convention et aux principes de conservation suivants :

a) Prévenir la diminution du volume de toute population exploitée en deçà du niveau nécessaire au maintien de sa stabilité. A cette fin, il ne sera pas permis que ce volume descende en deçà d'un niveau proche de celui qui assure l'accroissement maximum annuel net de la population;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 175.

- b) Maintenir les rapports écologiques entre les populations exploitées, dépendantes ou associées des ressources marines vivantes de l'Antarctique et reconstituer les populations exploitées aux niveaux définis à l'alinéa a; et
- c) Prévenir les modifications ou minimiser les risques de modifications de l'écosystème marin qui ne seraient pas potentiellement réversibles en deux ou trois décennies, compte tenu de l'état des connaissances disponibles en ce qui concerne les répercussions directes ou indirectes de l'exploitation, de l'effet de l'introduction d'espèces exogènes, des effets des activités connexes sur l'écosystème marin et de ceux des modifications du milieu, afin de permettre une conservation continue des ressources marines vivantes de l'Antarctique.

Article III. Les Parties contractantes, qu'elles soient ou non parties au Traité sur l'Antarctique, conviennent de ne pas mener dans la zone du Traité sur l'Antarctique d'activités qui aillent à l'encontre des principes et des objectifs de ce Traité et se reconnaissent liées, dans leurs rapports réciproques, par les obligations définies dans les articles premier et V de ce Traité.

Article IV. 1. En ce qui concerne la zone du Traité sur l'Antarctique, toutes les Parties contractantes, qu'elles soient ou non parties à ce Traité, sont liées par les articles IV et VI du Traité sur l'Antarctique dans leurs rapports réciproques.

2. Aucune disposition de la présente Convention, ni aucun acte ou activité intervenant pendant la durée de la présente Convention :

- a) Ne peut servir de base pour faire valoir, soutenir ou contester une revendication de souveraineté territoriale dans la zone du Traité sur l'Antarctique, ni créer de droits de souveraineté dans cette zone;
- b) Ne peut être interprété comme un abandon total ou partiel de la part d'aucune des Parties contractantes de tout droit ou revendication ou base de revendication d'exercer une juridiction d'Etat côtier en vertu du droit international à l'intérieur de la zone d'application de la Convention, ni comme portant atteinte à tel droit ou revendication ou base de revendication;
- c) Ne peut être interprété comme portant atteinte à la position d'aucune Partie contractante à l'égard de la reconnaissance ou la non-reconnaissance de tel droit ou revendication ou base de revendication;
- d) Ne peut porter atteinte à la disposition du paragraphe 2 de l'article IV du Traité sur l'Antarctique en vertu de laquelle aucune revendication nouvelle, ni aucune extension d'une revendication de souveraineté territoriale dans l'Antarctique précédemment affirmée ne devra être présentée pendant la durée du Traité sur l'Antarctique.

Article V. 1. Les Parties contractantes qui ne sont pas parties au Traité sur l'Antarctique reconnaissent les obligations et les responsabilités particulières des Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique quant à la protection et la préservation de l'environnement dans la zone de ce Traité.

2. Les Parties contractantes qui ne sont pas parties au Traité sur l'Antarctique conviennent d'appliquer dans leurs activités dans la zone couverte par ce Traité, le cas échéant et en temps opportun, les mesures convenues pour la protection de la faune et de la flore de l'Antarctique et les autres mesures qui ont été recommandées par les Parties consultatives dans l'exercice de leurs responsabilités quant à la protection de l'environnement antarctique contre toute forme d'ingérence humaine nuisible.

3. Aux fins de la présente Convention, l'expression «Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique» désigne les Parties contractantes au Traité sur l'Antarctique dont les représentants participent aux réunions tenues conformément à l'article IX de ce Traité.

Article VI. Aucune disposition de la présente Convention ne peut porter atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes aux termes de la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine¹ et la Convention pour la protection des phoques de l'Antarctique.

Article VII. 1. Il est établi par les Parties contractantes, qui conviennent d'en assurer le fonctionnement, une Commission pour la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique, ci-après dénommée «la Commission».

2. La composition de la Commission est la suivante :

- a) Chaque Partie contractante qui a participé à la réunion au cours de laquelle la présente Convention a été adoptée est membre de la Commission;
- b) Chaque Etat Partie qui aura adhéré à la présente Convention conformément à l'article XXIX est habilité à être membre de la Commission tant que cette Partie adhérente se livre à des activités de recherche ou de capture en rapport avec la faune et la flore marines auxquelles s'applique la présente Convention;
- c) Chaque organisation d'intégration économique régionale qui aura adhéré à la présente Convention conformément à l'article XXIX est habilitée à être membre de la Commission tant que ses Etats membres le sont;
- d) Une Partie contractante désireuse de participer aux travaux de la Commission conformément aux alinéas *b* et *c* ci-dessus notifiera au Dépositaire les motifs pour lesquels elle souhaite devenir membre de la Commission et sa volonté d'accepter les mesures de conservation en vigueur. Le Dépositaire communiquera cette notification et les informations connexes à chacun des membres de la Commission. Dans les deux mois suivant la réception de cette communication du Dépositaire, tout membre de la Commission pourra demander la tenue d'une réunion spéciale de la Commission pour examiner la question. A réception d'une telle demande, le Dépositaire convoquera la réunion demandée. En l'absence d'une demande de réunion, la Partie contractante qui présente la notification sera censée avoir rempli les conditions requises pour être membre de la Commission.

3. Chaque membre de la Commission y dispose d'un représentant, qui peut être accompagné de suppléants et de conseillers.

Article VIII. La Commission est dotée de la personnalité morale et jouit, sur le territoire de chacun des Etats Parties, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour s'acquitter de ses fonctions et réaliser les objectifs de la Convention. Les privilèges et immunités dont la Commission et son personnel bénéficient sur le territoire d'un Etat Partie sont déterminés d'un commun accord par la Commission et l'Etat Partie intéressé.

Article IX. 1. La Commission a pour fonction de mettre en œuvre les objectifs et les principes définis à l'article II. A cette fin :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 263.

- a) Elle facilite la recherche et les études exhaustives sur les ressources marines vivantes et l'écosystème marin de l'Antarctique;
- b) Elle rassemble des données sur l'état et l'évolution des populations de ressources marines vivantes de l'Antarctique et sur les facteurs affectant la distribution, l'abondance et la productivité des espèces exploitées et des espèces ou populations dépendantes ou associées;
- c) Elle veille à l'acquisition de données statistiques sur les prises et les efforts mis en œuvre en ce qui concerne les populations exploitées;
- d) Elle analyse, diffuse et publie les informations visées aux alinéas *b* et *c* et les rapports du Comité scientifique;
- e) Elle détermine les besoins en matière de conservation et analyse l'efficacité des mesures de conservation;
- f) Elle élabore des mesures de conservation, les adopte et les révisé sur la base des meilleures informations scientifiques disponibles, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article;
- g) Elle met en œuvre le système d'observation et de contrôle décrit à l'article XXIV;
- h) Elle mène toute autre activité jugée nécessaire à la réalisation des objectifs de la présente Convention.

2. Les mesures de conservation visées à l'alinéa 1, *f*, portent sur :

- a) Le volume de capture autorisé pour une espèce donnée dans la zone d'application de la Convention;
- b) La désignation de secteurs et de sous-secteurs selon la répartition des populations de ressources marines vivantes de l'Antarctique;
- c) Le volume de capture autorisé pour les populations des secteurs et des sous-secteurs;
- d) La désignation des espèces protégées;
- e) La taille, l'âge et, le cas échéant, le sexe des individus d'une espèce pouvant être capturés;
- f) L'ouverture et la fermeture des périodes de capture autorisée;
- g) L'ouverture ou la fermeture de zones, secteurs ou sous-secteurs à des fins d'étude scientifique ou de conservation, y compris celles de zones spéciales destinées à la protection et à l'étude scientifique;
- h) La réglementation des méthodes de capture et des moyens mis en œuvre, y compris les engins de pêche, afin d'éviter, entre autres, une concentration excessive des captures dans un secteur ou dans un sous-secteur;
- i) Les autres domaines où la Commission juge nécessaire d'intervenir en vue de la réalisation des objectifs de la Convention, y compris les effets des prises et des activités connexes sur des composants de l'écosystème marin autres que les populations exploitées.

3. La Commission publie et tient à jour le répertoire de toutes les mesures de conservation en vigueur.

4. Dans l'exercice des fonctions définies au paragraphe 1 du présent article, la Commission tient pleinement compte des recommandations et des avis du Comité scientifique.

5. La Commission tient pleinement compte des mesures ou réglementations pertinentes établies ou recommandées par les Réunions consultatives tenues confor-

mément à l'article IX du Traité sur l'Antarctique ou par les commissions de pêche existantes responsables d'espèces qui peuvent pénétrer dans la zone d'application de la Convention, afin qu'il n'y ait pas d'incompatibilité entre les droits et les obligations d'une Partie contractante résultant de ces mesures ou réglementations et les mesures de conservation qu'elle adopte elle-même.

6. Les mesures de conservation adoptées par la Commission en vertu de la présente Convention sont appliquées par les membres de la Commission de la manière suivante :

- a) La Commission notifie les mesures de conservation à tous les membres de la Commission;
- b) Les mesures de conservation deviennent obligatoires pour tous les membres de la Commission 180 jours après cette notification, sans préjudice des dispositions des alinéas *c* et *d* ci-après;
- c) Si, dans les 90 jours qui suivent la notification visée à l'alinéa *a*, un membre de la Commission informe celle-ci qu'il ne peut accepter, en totalité ou en partie, la mesure de conservation, cette mesure ne liera ce membre de la Commission que pour ce qu'il aura accepté;
- d) Au cas où un membre de la Commission invoque la procédure énoncée à l'alinéa *c*, la Commission se réunit à la demande de tout membre de la Commission afin de revoir la mesure de conservation. Lors de cette réunion et dans les 30 jours qui la suivent, tout membre de la Commission a le droit de déclarer qu'il n'est plus en état d'accepter la mesure de conservation, auquel cas ledit membre ne sera plus lié par la mesure en question.

Article X. I. La Commission attire l'attention de tout Etat qui n'est pas Partie à la présente Convention sur toute activité de ses ressortissants ou navires qui, de son point de vue, va à l'encontre de la réalisation des objectifs de la présente Convention.

2. La Commission attire l'attention de toutes les Parties contractantes sur toute activité qui, de son point de vue, est contraire à la réalisation par l'une des Parties contractantes des objectifs de la présente Convention ou au respect par elle des obligations qui lui sont imposées par la présente Convention.

Article XI. La Commission s'efforce de coopérer avec les Parties contractantes qui exerceraient une juridiction dans les zones marines adjacentes à la zone d'application de la Convention, pour ce qui a trait à la conservation d'un ou de plusieurs stocks d'espèces associées situés aussi bien dans ces zones que dans la zone d'application de la Convention, en vue d'harmoniser les mesures de conservation adoptées à l'égard de ces stocks.

Article XII. 1. Les décisions de la Commission sur les questions de fond sont prises par consensus. La décision de traiter une question comme étant une question de fond est elle-même traitée comme une question de fond.

2. Les décisions sur des questions autres que celles visées au paragraphe I sont prises à la majorité simple des membres de la Commission présents et votants.

3. Lorsque la Commission examine une question qui requiert une décision, il est précisé si une organisation d'intégration économique régionale participera à la prise de décision et, dans l'affirmative, si un de ses Etats Membres y participera également. Dans ce cas, le nombre des Parties contractantes participant à la prise de déci-

sion ne doit pas dépasser le nombre des Etats membres de l'organisation d'intégration économique régionale qui sont membres de la Commission.

4. Lorsqu'une décision est prise aux termes du présent article, une organisation d'intégration économique régionale ne dispose que d'une voix.

Article XIII. 1. Le siège de la Commission sera établi à Hobart, Tasmanie, Australie.

2. La Commission tient chaque année une session ordinaire. Elle peut également se réunir en session autre que la session annuelle à la demande d'un tiers de ses membres et dans les conditions prévues par ailleurs dans la présente Convention. La première réunion de la Commission se tiendra dans les 3 mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, à condition que parmi les Parties contractantes figurent au moins deux Etats qui se livrent à des activités de capture dans la zone d'application de la Convention. En tout état de cause, la première réunion aura lieu dans l'année suivant l'entrée en vigueur. Le Dépositaire consultera les Etats signataires au sujet de la première réunion de la Commission, en tenant compte de la nécessité d'une large représentation de ces Etats pour le bon fonctionnement de la Commission.

3. Le Dépositaire convoquera la première réunion de la Commission au siège de celle-ci. Ultérieurement, les réunions de la Commission se tiendront à son siège, à moins qu'elle n'en décide autrement.

4. La Commission élira parmi ses membres un Président et un Vice-Président dont le mandat sera de deux ans, renouvelable une seule fois. Cependant, le mandat initial du premier Président sera d'une durée de trois ans. Le Président et le Vice-Président ne pourront être les représentants d'une même Partie contractante.

5. La Commission adoptera et modifiera en tant que de besoin le règlement intérieur de ses réunions, sauf en ce qui concerne les questions qui font l'objet de l'article XII de la présente Convention.

6. La Commission peut établir les organes subsidiaires qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Article XIV. 1. Il est institué par les Parties contractantes un Comité scientifique pour la Conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique, ci-après dénommé «Comité scientifique», organe consultatif placé auprès de la Commission. Il se réunit normalement au siège de la Commission, à moins qu'il n'en décide autrement.

2. Chaque membre de la Commission est membre du Comité scientifique et y nomme un représentant ayant les compétences scientifiques appropriées, qui peut être accompagné le cas échéant d'autres experts ou conseillers.

3. Le Comité scientifique peut, sur une base *ad hoc*, solliciter l'avis d'autres savants ou experts.

Article XV. 1. Le Comité scientifique est un organe de consultation et de coopération pour la collecte, l'étude et l'échange d'informations sur les ressources marines vivantes auxquelles la présente Convention s'applique. Il encourage et favorise la coopération dans le domaine de la recherche scientifique afin d'étendre les connaissances sur les ressources marines vivantes de l'écosystème marin de l'Antarctique.

2. Le Comité scientifique mène les activités dont la Commission le charge conformément aux objectifs de la présente Convention :

- a) Il définit les critères et les méthodes applicables pour l'élaboration des mesures de conservation visées à l'article IX;
- b) Il procède à des évaluations régulières de l'état et des tendances des populations de ressources marines vivantes de l'Antarctique;
- c) Il analyse les données relatives aux effets directs et indirects de la capture sur les populations de ressources marines vivantes de l'Antarctique;
- d) Il évalue les incidences des modifications proposées en matière de méthodes ou de niveaux de capture et des mesures de conservation projetées;
- e) Il transmet à la Commission, sur demande ou de sa propre initiative, des estimations, analyses, rapports et recommandations concernant les mesures et les recherches nécessaires à la réalisation des objectifs de la présente Convention;
- f) Il formule des propositions pour la mise en œuvre des programmes de recherche nationaux ou internationaux sur les ressources marines vivantes de l'Antarctique.

3. Dans l'exercice de ses fonctions, le Comité scientifique tient compte des travaux des autres organisations scientifiques et techniques compétentes et des activités scientifiques menées dans le cadre du Traité sur l'Antarctique.

Article XVI. 1. Le Comité scientifique tient sa première réunion dans les trois mois qui suivent la première réunion de la Commission. Par la suite, le Comité scientifique se réunit aussi souvent que l'exercice de ses fonctions l'exige.

2. Le Comité scientifique adopte et amende, le cas échéant, son règlement intérieur. Ce règlement intérieur, ainsi que tout amendement subséquent, est approuvé par la Commission. Il doit prévoir la présentation de rapports rédigés par une minorité de membres.

3. Le Comité scientifique, avec l'accord de la Commission, peut créer les organes subsidiaires nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

Article XVII. 1. La Commission nomme un Secrétaire exécutif pour assurer son fonctionnement et celui du Comité scientifique, selon les procédures et dans les conditions qu'elle définit. Son mandat est de quatre ans et peut être renouvelé.

2. La Commission approuve, en tant que de besoin, l'organigramme du personnel du Secrétariat et le Secrétaire exécutif nomme, dirige et supervise ce personnel selon les règles et procédures et dans les conditions définies par la Commission.

3. Le Secrétaire exécutif et le Secrétariat exercent les fonctions qui leur sont confiées par la Commission.

Article XVIII. Les langues officielles de la Commission et du Comité scientifique sont l'anglais, l'espagnol, le français et le russe.

Article XIX. 1. Lors de chaque réunion annuelle, la Commission adopte à l'unanimité son budget et celui du Comité scientifique.

2. Le Projet de budget de la Commission, du Comité scientifique et de tout organe subsidiaire est établi par le Secrétaire exécutif et soumis aux membres de la Commission au moins soixante jours avant la réunion annuelle de la Commission.

3. Chaque membre de la Commission contribue au budget. Jusqu'à expiration d'un délai de cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, les contributions de chaque membre de la Commission sont égales.

Ensuite, le montant des contributions est déterminé selon les deux critères suivants : l'importance des captures et une participation égale de tous les membres de la Commission. La Commission fixe à l'unanimité la proportion dans laquelle ces deux critères sont appliqués.

4. Les opérations financières de la Commission et du Comité scientifique sont menées conformément au règlement financier adopté par la Commission et font l'objet d'une vérification annuelle de la part de commissaires aux comptes choisis à l'extérieur par la Commission.

5. Chaque membre de la Commission subvient lui-même aux dépenses qu'il encourt du fait de sa participation aux réunions de la Commission et du Comité scientifique.

6. Un membre de la Commission qui, pendant deux années consécutives, manque au versement de ses contributions, n'aura pas le droit, jusqu'à paiement de ses arriérés, de participer à la prise de décision à la Commission.

Article XX. 1. Dans toute la mesure possible, les membres de la Commission communiquent annuellement à la Commission et au Comité scientifique les données statistiques, biologiques et autres et les renseignements dont la Commission et le Comité scientifique pourraient avoir besoin dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Les membres de la Commission communiquent, de la manière et aux intervalles prescrits, des informations sur leurs activités de capture, y compris sur les zones de pêche et les navires, de sorte que des statistiques fiables concernant les prises et les moyens mis en œuvre puissent être rassemblées.

3. Les membres de la Commission communiquent à cette dernière, aux intervalles prescrits par elle, des renseignements sur les dispositions prises pour mettre en œuvre les mesures de conservation adoptées par la Commission.

4. Les membres de la Commission conviennent de profiter de leurs opérations de capture pour rassembler les données nécessaires à l'évaluation des effets des prises.

Article XXI. 1. Chaque Partie contractante prend, dans les limites de sa compétence, les mesures appropriées pour assurer le respect des dispositions de la présente Convention et des mesures de conservation adoptées par la Commission qu'elle est tenue d'appliquer aux termes de l'article IX.

2. Chaque Partie contractante communique à la Commission des renseignements sur les mesures prises en application du paragraphe 1, y compris sur les sanctions appliquées en cas d'infraction.

Article XXII. 1. Chaque Partie contractante s'engage à déployer les efforts appropriés, dans le respect de la Charte des Nations Unies, afin d'empêcher quiconque de mener des activités qui aillent à l'encontre des objectifs de la présente Convention.

2. Chaque Partie contractante informe la Commission des activités contraires à la Convention dont elle a connaissance.

Article XXIII. 1. La Commission et le Comité scientifique coopèrent avec les Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique pour les questions qui sont de la compétence de ces dernières.

2. La Commission et le Comité scientifique coopèrent, le cas échéant, avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et les autres institutions spécialisées.

3. La Commission et le Comité scientifique s'efforcent d'établir, le cas échéant, des relations de coopération avec les organisations intergouvernementales et non gouvernementales qui pourraient contribuer à leurs travaux, notamment avec le Comité scientifique sur la recherche antarctique, le Comité scientifique pour les recherches océaniques et la Commission internationale de la chasse à la baleine.

4. La Commission peut conclure des accords avec les organisations visées au présent article et, au besoin, avec d'autres organisations. La Commission et le Comité scientifique peuvent inviter ces organisations à envoyer des observateurs à leurs réunions ou à celles de leurs organes subsidiaires.

Article XXIV. 1. Les Parties contractantes conviennent de créer un système d'observation et de contrôle pour promouvoir les objectifs de la présente Convention et en faire respecter les dispositions.

2. La Commission organise le système d'observation et de contrôle sur la base des principes suivants :

- a) Les Parties contractantes collaborent entre elles pour assurer une mise en œuvre efficace du système d'observation et de contrôle, compte tenu des pratiques internationales existantes. Ce système comporte notamment des procédures relatives à la visite à bord et à l'inspection par des observateurs et inspecteurs désignés par les membres de la Commission et des procédures relatives aux poursuites engagées et aux sanctions appliquées par l'Etat du pavillon sur la base des preuves recueillies au cours de ces visites à bord et de ces inspections. Un rapport sur ces poursuites et sur les sanctions imposées doit être inclus dans les renseignements visés à l'article XXI;
- b) Pour vérifier si les mesures adoptées aux termes de la présente Convention sont dûment respectées, l'observation et le contrôle sont effectués à bord des navires qui se livrent à des opérations de recherche scientifique ou de capture de ressources marines vivantes dans la zone d'application de la Convention par des observateurs et des inspecteurs désignés par les membres de la Commission et opérant dans des conditions à définir par la Commission;
- c) Les observateurs et les inspecteurs désignés restent soumis à la juridiction de la Partie contractante dont ils sont les ressortissants. Ils font rapport au membre de la Commission qui les a désignés et qui, à son tour, fait rapport à la Commission.

3. En attendant la mise en place du système d'observation et de contrôle, les membres de la Commission s'efforceront de prendre des dispositions provisoires pour désigner des observateurs et des inspecteurs et ceux-ci seront habilités à effectuer des contrôles dans les conditions stipulées au paragraphe 2 du présent article.

Article XXV. 1. En cas de différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention, ces Parties contractantes se consulteront en vue de régler le différend par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage, de règlement judiciaire ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.

2. Tout différend de cette nature qui n'aura pu ainsi être réglé sera, avec dans chaque cas l'assentiment de toutes les Parties en cause, porté devant la Cour interna-

tionale de Justice ou soumis à l'arbitrage; cependant, l'impossibilité de parvenir à un accord sur le choix de l'une ou l'autre de ces voies de recours ne dispensera pas les parties en cause de l'obligation de continuer à rechercher une solution à leur différend par l'un quelconque des modes de règlement pacifique mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

3. Lorsque le différend est soumis à l'arbitrage, le tribunal arbitral sera constitué conformément aux dispositions de l'annexe à la présente Convention.

Article XXVI. 1. La présente Convention est ouverte à la signature à Canberra du 1^{er} août au 31 décembre 1980 par les Etats participant à la Conférence sur la conservation des ressources marines vivantes de l'Antarctique qui s'est déroulée à Canberra du 7 au 20 mai 1980.

2. Les Etats ayant ainsi signé la Convention sont les Etats signataires originels de la Convention.

Article XXVII. 1. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats signataires.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de l'Australie, désigné comme Dépositaire.

Article XXVIII. 1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du huitième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation par les Etats visés à l'article XXVI, paragraphe 1.

2. Pour chaque Etat ou chaque organisation d'intégration économique régionale qui, après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant ce dépôt.

Article XXIX. 1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat s'intéressant aux activités de recherche ou de capture en matière de ressources marines vivantes auxquelles s'applique la présente Convention.

2. La présente Convention est ouverte à l'adhésion d'organisations d'intégration économique régionale constituées par des Etats souverains dont un ou plusieurs sont des Etats membres de la Commission et auxquelles les Etats membres de l'organisation ont transféré des compétences totales ou partielles dans les domaines auxquels s'applique la présente Convention. L'adhésion de ces organisations d'intégration économique régionale fait l'objet de consultations entre les membres de la Commission.

Article XXX. 1. La présente Convention peut être amendée à tout moment.

2. A la demande d'un tiers des membres de la Commission, le Dépositaire convoque une réunion en vue d'examiner une proposition d'amendement.

3. Un amendement entre en vigueur lorsque le Dépositaire a reçu de tous les membres de la Commission les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de cet amendement.

4. Cet amendement entre alors en vigueur à l'égard de toute autre Partie contractante dont la notification de ratification, d'acceptation ou d'approbation est parvenue au Dépositaire. Toute Partie contractante qui n'aura pas fait parvenir sa notification de ratification dans le délai d'un an à compter de la date d'entrée en

vigueur de l'amendement conformément au paragraphe 3 du présent article sera réputée s'être retirée de la Convention.

Article XXXI. 1. Toute Partie contractante peut se retirer de la présente Convention le 30 juin de chaque année, en le notifiant par écrit; au plus tard le 1^{er} janvier de la même année, au Dépositaire qui, à réception de cette notification, la communique immédiatement aux autres Parties contractantes.

2. Toute autre Partie contractante peut, dans les soixante jours suivant la réception d'une copie de cette notification communiquée par le Dépositaire, notifier par écrit son retrait au Dépositaire, auquel cas la Convention cessera de s'appliquer, pour cette Partie contractante, le 30 juin de la même année.

3. Le retrait de la Convention d'un membre de la Commission n'affecte pas les obligations financières contractées par lui aux termes de la présente Convention.

Article XXXII. Le Dépositaire notifie à toutes les Parties contractantes:

- a) Les signatures de la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- b) La date d'entrée en vigueur de la présente Convention et de tout amendement à celle-ci.

Article XXXIII. 1. La présente Convention, dont les textes anglais, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée auprès du Gouvernement de l'Australie, qui en transmettra copie certifiée conforme à toutes les Parties signataires et adhérentes.

2. La présente Convention sera enregistrée par le Dépositaire conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature à la présente Convention.

FAIT à Canberra, ce vingtième jour de mai mil neuf cent quatre-vingts.

ANNEXE. TRIBUNAL ARBITRAL

1. Le tribunal arbitral visé au paragraphe 3 de l'article XXV est composé de trois arbitres désignés de la manière suivante :

a) La Partie entamant la procédure communique le nom d'un arbitre à l'autre Partie. Celle-ci, dans les 40 jours qui suivent cette communication, fait à son tour connaître le nom du deuxième arbitre. Dans les 60 jours qui suivent la désignation de ce dernier, les Parties doivent nommer d'un commun accord le troisième arbitre. Celui-ci ne doit être ni un ressortissant de l'une des Parties en cause, ni de la même nationalité que l'un ou l'autre des deux premiers arbitres. Il préside le tribunal.

b) Si le deuxième arbitre n'a pas été désigné dans le délai prescrit, ou si les Parties ne se sont pas entendues dans le délai prescrit sur la désignation du troisième arbitre, ce dernier est désigné, à la demande de l'une des Parties, par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage parmi les personnalités de réputation internationale n'ayant pas la nationalité d'un Etat partie à la présente Convention.

2. Le tribunal arbitral décide du lieu où il tient audience et fixe sa procédure.

3. Les sentences arbitrales sont rendues à la majorité des membres du tribunal, qui ne peuvent s'abstenir de voter.

4. Toute Partie contractante qui n'est partie au différend peut intervenir dans la procédure, avec l'accord du tribunal arbitral.

5. La sentence est sans appel. Elle a force obligatoire pour toutes les Parties en cause et pour toute Partie intervenante. Elle est immédiatement exécutoire. Le tribunal interprète la sentence à la demande de l'une des parties au différend ou de toute Partie intervenante.

6. A moins que le tribunal n'en dispose autrement compte tenu de circonstances particulières, les frais de justice, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties en cause.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О СОХРАНЕНИИ МОРСКИХ ЖИВЫХ РЕСУРСОВ АНТАРКТИКИ

Договаривающиеся Стороны,

Признавая важность охраны окружающей среды и защиты целостности экосистемы морей, омывающих Антарктиду;

Приимая во внимание концентрацию морских живых ресурсов в водах Антарктики и возросший интерес к возможностям использования этих ресурсов в качестве источника протеина;

Сознавая настоятельную необходимость обеспечения сохранения морских живых ресурсов Антарктики;

Считая необходимым расширение знаний о морской экосистеме Антарктики и ее компонентах с тем, чтобы иметь возможность принимать решения относительно промысла на основе правильной научной информации;

Считая, что сохранение морских живых ресурсов Антарктики требует международного сотрудничества с должным учетом положений Договора об Антарктике и при активном участии всех государств, ведущих исследования или промысел в антарктических водах;

Признавая основную ответственность государств-участников Консультативных Совещаний по Договору об Антарктике в том, что касается охраны и защиты антарктической окружающей среды и, в частности, их ответственность в силу пункта 1*f*, Статьи IX Договора об Антарктике в отношении охраны и сохранения живых ресурсов в Антарктике;

Напоминая о шагах, уже предпринятых государствами-участниками Консультативных Совещаний по Договору об Антарктике, включая, в частности, Согласованные меры по охране фауны и флоры Антарктики, а также положения Конвенции о сохранении тюленей Антарктики;

Имея в виду озабоченность сохранением морских живых ресурсов Антарктики, выраженную государствами-участниками Девятого Консультативного Совещания по Договору об Антарктике, и важное значение Рекомендации IX(2), приведшей к принятию настоящей Конвенции;

Считая, что интересам всего человечества отвечает сохранение вод, окружающих антарктический континент, для использования исключительно в мирных целях и предотвращение превращения их в арену или предмет международных разногласий;

Признавая, в свете вышесказанного, что желательно создать надлежащий механизм для вынесения рекомендаций, содействия разработке, принятия решений и осуществления координации в том, что касается мер и научных исследований, необходимых для обеспечения сохранения морских живых организмов Антарктики;

Согласились о нижеследующем;

Статья I. 1. Настоящая Конвенция применяется к антарктическим морским живым ресурсам района к югу от 60° южной широты и к антарктическим

тическим морским живым ресурсам района, находящегося между этой широтой и Антарктической конвергенцией, которые являются частью морской экосистемы Антарктики.

2. Морские живые ресурсы означают популяции плавниковых рыб, моллюсков, ракообразных и всех других видов живых организмов, включая птиц, обитающих к югу от антарктической конвергенции.

3. Морская экосистема Антарктики означает комплекс взаимоотношений морских живых ресурсов Антарктики друг с другом и с окружающей их физической средой.

4. Антарктической конвергенцией считается линия, соединяющая следующие точки вдоль параллелей широты и меридианов долготы:

50° ю.ш., 0°; 50° ю.ш., 30° в.д.; 45° ю.ш., 30° в.д.;
45° ю.ш., 80° в.д.; 55° ю.ш., 80° в.д.;
55° ю.ш., 150° в.д.; 60° ю.ш., 150° в.д.; 60° ю.ш., 50° з.д.;
50° ю.ш., 50° з.д.; 50° ю.ш., 0°.

Статья II. 1. Целью настоящей Конвенции является сохранение морских живых ресурсов Антарктики.

2. Для целей настоящей Конвенции термин «сохранение» включает рациональное использование.

3. Любой промысел и связанная с ним деятельность в районе применения настоящей Конвенции проводятся в соответствии с положениями настоящей Конвенции и следующими принципами сохранения:

- a) предотвращение сокращения численности любой вылавливаемой популяции до уровней, ниже таких, которые обеспечивают ее устойчивое пополнение. С этой целью не должно допускаться ее сокращение ниже уровня, близкого к тому, который обеспечивает наибольший чистый годовой прирост;
- b) поддержание экологических взаимосвязей между вылавливаемыми, зависящими от них и связанными с ними популяциями морских живых ресурсов Антарктики и восстановление истощенных популяций до уровней, определенных в подпункте a) выше;
- c) предотвращение изменений или сведение до минимума опасности изменений в морской экосистеме, которые являются потенциально необратимыми на протяжении двух или трех десятилетий, принимая во внимание состояние имеющихся знаний о прямом и косвенном воздействии промысла, влиянии внесения не свойственных данному району видов, последствиях связанной с этой деятельностью для морской экосистемы и последствиях изменений в окружающей среде с тем, чтобы было возможно устойчивое сохранение морских живых ресурсов Антарктики.

Статья III. Договаривающиеся Стороны, независимо от того, являются они участниками Договора об Антарктике или нет, соглашаются, что в районе действия Договора об Антарктике они не будут осуществлять никакой деятельности, противоречащей принципам и целям этого Договора, и что в своих отношениях друг с другом они связаны обязательствами, содержащимися в статьях I и V Договора об Антарктике.

Статья IV. 1. В том, что касается района действия Договора об Антарктике, все Договаривающиеся Стороны, независимо от того, являются они участниками Договора об Антарктике или нет, в своих отношениях друг с другом связаны положениями статей IV и VI Договора об Антарктике.

2. Ничто, содержащееся в настоящей Конвенции, и никакие действия или виды деятельности, имеющие место, пока настоящая Конвенция находится в силе:

- a) не образуют основы для заявления, поддержания или отрицания какой-либо претензии на территориальный суверенитет в районе действия Договора об Антарктике и не создают никаких прав суверенитета в районе действия Договора об Антарктике;
- b) не должны толковаться как отказ любой из Договаривающихся Сторон от какого-либо права или претензии, или основы для претензии, либо как их сокращение или как наносящее им ущерб в том, что касается осуществления юрисдикции прибрежного государства согласно международному праву в пределах района применения настоящей Конвенции;
- c) не должны толковаться как наносящие ущерб позиции любой из Договаривающихся Сторон в отношении признания или непризнания ею любого такого права, претензии или основы для претензии;
- d) не затрагивают положения пункта 2 статьи IV Договора об Антарктике о том, что никакая новая претензия или расширенная существующей претензии на территориальный суверенитет в Антарктике не заявляются, пока договор об Антарктике находится в силе.

Статья V. 1. Договаривающиеся Стороны, не являющиеся участниками Договора об Антарктике, признают особые обязательства и ответственность государств-участников Консультативных Совещаний по Договору об Антарктике, в том, что касается охраны и сохранения окружающей среды в сфере действия Договора об Антарктике.

2. Договаривающиеся Стороны, не являющиеся участниками Договора об Антарктике, соглашаются, что при осуществлении деятельности в районе действия Договора об Антарктике они будут соблюдать в соответствующих случаях согласованные меры по охране фауны и флоры Антарктики и также другие меры, какие были рекомендованы государствами-участниками Консультативных Совещаний по Договору об Антарктике в порядке осуществления ими своей ответственности за охрану окружающей среды Антарктики от всех видов пагубного вмешательства человека.

3. Для целей настоящей Конвенции «государства-участники Консультативных совещаний по Договору об Антарктике» означают Договаривающиеся Стороны по Договору об Антарктике, представители которых участвуют в совещаниях, предусмотренных статьей IX Договора об Антарктике.

Статья VI. Ничто содержащееся в настоящей Конвенции не умаляет прав и обязательств Договаривающихся Сторон по Международной Конвенции о регулировании китобойного промысла и Конвенции о сохранении тюленей Антарктики.

Статья VII. 1. Договаривающиеся Стороны настоящим учреждают и соглашаются содержать Комиссию по сохранению морских живых ресурсов Антарктики, в дальнейшем именуемую «Комиссией».

2. Членский состав Комиссии является следующим:

- a) каждая Договаривающаяся Сторона, участвовавшая в совещании, на котором была принята настоящая Конвенция, является членом Комиссии;
- b) каждое государство-участник, присоединившееся к настоящей Конвенции согласно статье XXIX, имеет право быть членом Комиссии в течение того времени, пока эта присоединившаяся сторона ведет исследования или промысел морских живых ресурсов, к которым применяется настоящая Конвенция;
- c) каждая организация региональной экономической интеграции, присоединившаяся к настоящей Конвенции согласно статье XXIX, имеет право быть членом Комиссии в течение того времени, пока государства-члены этой организации имеют право на это;
- d) Договаривающаяся Сторона, желающая участвовать в работе Комиссии в соответствии с подпунктами b и c выше, уведомляет депозитария о том, на какой основе она желает стать членом Комиссии, и о своей готовности принять действующие меры по сохранению. Депозитарий сообщает каждому члену Комиссии о таком уведомлении и сопровождающей его информации. В течение двух месяцев после получения от депозитария такого сообщения любой член Комиссии может обратиться с просьбой о проведении специальной сессии Комиссии для рассмотрения этого вопроса. По получении такой просьбы депозитарий созывает такую сессию. При отсутствии просьб о проведении сессии Договаривающаяся Сторона, направившая уведомление, считается отвечающей требованиям членства в Комиссии.

3. Каждый Член Комиссии будет представлен в ней одним представителем, которого могут сопровождать заместители представителя и советники.

Статья VIII. Комиссия является юридическим лицом и пользуется на территории каждого Договаривающегося Государства такой право- и дееспособностью, которые могут быть необходимы, чтобы позволить ей выполнять свои функции и достичь целей Конвенции. Привилегии и иммунитеты, которыми пользуется Комиссия и ее сотрудники на территории какого-либо Договаривающегося Государства, определяются соглашением между Комиссией и заинтересованным Договаривающимся Государством.

Статья IX. 1. Функцией Комиссии является осуществление цели и принципов, изложенных в статье II настоящей Конвенции. С этой целью она:

- a) способствует проведению исследований и всестороннего изучения морских живых ресурсов Антарктики и антарктической морской экосистемы;
- b) собирает данные о состоянии популяций морских живых ресурсов Антарктики, изменениях в них и о факторах, влияющих на распределение, численность и продуктивность вылавливаемых видов и зависящих от них или связанных с ними видов или популяций;
- c) обеспечивает сбор статистических данных об уловах и промысловых усилиях, в том, что касается вылавливаемых популяций;
- d) анализирует, распространяет и публикует информацию, упомянутую в подпунктах b и c выше, и доклады Научного комитета;
- e) устанавливает потребность в сохранении и анализирует эффективность мер по сохранению;

- f)* с учетом положений пункта 5 настоящей статьи разрабатывает, принимает и пересматривает меры по сохранению на основе наилучшей имеющейся научной информации;
- g)* применяет систему наблюдения и инспекции, созданную в соответствии со статьей XXIV настоящей Конвенции;
- h)* проводит такую другую деятельность, какая необходима для достижения цели настоящей Конвенции.

2. Упомянутые в пункте *i, f*, выше меры по сохранению включают следующие:

- a)* определение количества любого вида, которое может вылавливаться в районе применения настоящей Конвенции;
- b)* определение районов и подрайонов на основе распределения популяций морских живых ресурсов Антарктики;
- c)* определение количества, которое может вылавливаться из популяций районов и подрайонов;
- d)* определение охраняемых видов;
- e)* определение размера, возраста и, в соответствующих случаях, пола видов, которые могут вылавливаться;
- f)* определение сезонов, открытых и закрытых для промысла;
- g)* определение открытых и закрытых зон, районов или подрайонов для целей научного изучения или сохранения, включая особые зоны охраны и научного изучения;
- h)* регулирование промысловых усилий и методов лова, в том числе орудий лова, с целью, в частности, избежания излишнего сосредоточения промысла в каком-либо районе или подрайоне;
- i)* принятие таких других мер по сохранению, какие Комиссия считает необходимыми для осуществления цели настоящей Конвенции, включая меры, касающиеся последствий промысла и связанной с ним деятельности для компонентов морской экосистемы, иных чем вылавливаемые популяции.

3. Комиссия публикует все действующие меры по сохранению и ведет их учет.

4. При выполнении своих функций, указанных в пункте 1 выше, Комиссия полностью учитывает рекомендации и мнение Научного комитета.

5. Комиссия полностью учитывает любые соответствующие меры или правила, принятые или рекомендованные Консультативными Совещаниями согласно статье IX Договора об Антарктике, либо принятые или рекомендованные существующими комиссиями по рыболовству, ответственными за виды, которые могут оказаться в районе применения настоящей Конвенции, во избежание несоответствия между правами и обязательствами Договаривающейся стороны, вытекающими из таких правил или мер, и мерами по сохранению, которые могут быть приняты Комиссией.

6. Меры по сохранению, принятые Комиссией в соответствии с настоящей Конвенцией, выполняются Членами Комиссии следующим образом:

- a)* Комиссия уведомляет о мерах по сохранению всех членов Комиссии;

- b) меры по сохранению становятся обязательными для всех членов Комиссии по истечении 180 дней после такого уведомления, за исключением случаев, предусмотренных в подпунктах *c* и *d* ниже;
- c) если в течение девяноста дней после уведомления, указанного в подпункте *a*, член Комиссии уведомит Комиссию о том, что он не может принять, полностью или частично, данную меру по сохранению, такая мера не становится в указанной степени обязательной для этого члена Комиссии;
- d) в случае, если какой-либо член Комиссии прибегнет к процедуре, изложенной в подпункте *c* выше, Комиссия по просьбе любого из членов Комиссии проведет сессию с целью рассмотрения такой меры по сохранению. Во время такой сессии и в течение тридцати дней после нее, любой член Комиссии имеет право заявить, что он более не может принять эту меру по сохранению, и в таком случае эта мера более не является обязательной для этого члена Комиссии.

Статья X. 1. Комиссия обращает внимание любого государства, не являющегося участником настоящей Конвенции, на любую деятельность, осуществляемую его гражданами или судами, которая, по мнению Комиссии, отрицательно влияет на достижение цели настоящей Конвенции.

2. Комиссия обращает внимание всех Договаривающихся Сторон на любую деятельность, которая, по мнению Комиссии, влияет на достижение какой-либо Договаривающейся Стороной цели настоящей Конвенции или выполнение такой Договаривающейся Стороной ее обязательств по настоящей Конвенции.

Статья XI. Комиссия будет стремиться сотрудничать с Договаривающимися Сторонами, которые могут осуществлять юрисдикцию в морских районах, прилегающих к району применения настоящей Конвенции, в отношении сохранения любого запаса или запасов ассоциированных видов, встречающихся как в пределах этих районов, так и в районе применения настоящей Конвенции, с целью согласования мер по сохранению, принимаемых в отношении таких запасов.

Статья XII. 1. Решения Комиссии по вопросам существа принимаются на основе консенсуса. Вопрос о том, является ли данный вопрос вопросом существа, рассматривается как вопрос существа.

2. Решения по вопросам, помимо упомянутых в пункте 1 выше, принимаются простым большинством голосов членов Комиссии, присутствующих и участвующих в голосовании.

3. При рассмотрении Комиссией любого вопроса, требующего принятия решения, должно быть ясно указано, будет ли организация региональной экономической интеграции участвовать в принятии этого решения и, если она будет участвовать, будут ли также участвовать какие-либо из государств-членов этой организации. Число Договаривающихся Сторон, принимающих таким образом участие в принятии решения не должно превышать числа государств-членов организации региональной экономической интеграции, являющихся членами Комиссии.

4. При принятии решений в соответствии с настоящей статьей организация региональной экономической интеграции имеет только один голос.

Статья XIII. 1. Место пребывания Комиссии устанавливается в Хобарте, Тасмания, Австралия.

2. Комиссия проводит ежегодно регулярные сессии. Другие сессии могут также проводиться по просьбе одной трети ее членов, если другое не предусматривается Конвенцией. Первая сессия Комиссии состоится в течение трех месяцев после вступления Конвенции в силу, при условии, что среди Договаривающихся Сторон будут по крайней мере два государства, ведущих промысел в районе, к которому применяется настоящая Конвенция. В любом случае, первая сессия состоится в течение года с момента вступления Конвенции в силу. Депозитарий будет консультироваться с государствами, подписавшими Конвенцию, в отношении первой сессии Комиссии, принимая во внимание, что широкое представительство таких государств необходимо для эффективной работы Комиссии.

3. Депозитарий созывает первую сессию Комиссии в месте пребывания Комиссии. В дальнейшем сессии Комиссии проводятся, если Комиссия не примет решения об ином, в месте ее пребывания.

4. Комиссия избирает из числа своих членов Председателя и Заместителя председателя, каждый из которых избирается на два года и может быть переизбран на один дополнительный срок. Первый Председатель может, однако, быть избран на первоначальный срок в три года. Председатель и Заместитель председателя не должны быть представителями одной и той же Договаривающейся Стороны.

5. Комиссия принимает правила процедуры ведения своих заседаний, за исключением вопросов, изложенных в статье XII настоящей Конвенции и, в случае необходимости, вносит в них поправки.

6. Комиссия может создавать такие вспомогательные органы, которые будут необходимы для выполнения ее функций.

Статья XIV. 1. Договаривающиеся Стороны настоящим учреждают Научный комитет по сохранению морских живых ресурсов Антарктики (в дальнейшем именуемый «Научным комитетом»), который является консультативным органом Комиссии. Научный комитет, как правило, проводит свои заседания в месте пребывания Комиссии, если он не примет решения об ином.

2. Каждый Член Комиссии является членом Научного комитета и назначает одного представителя, имеющего надлежащую научную квалификацию, которого могут сопровождать эксперты и советники.

3. Научный комитет может привлекать для консультаций, когда это будет необходимо, других ученых и экспертов на *ad hoc* основе.

Статья XV. 1. Научный комитет является центром для консультаций и сотрудничества в области сбора и изучения информации о морских живых ресурсах, к которым применяется настоящая Конвенция, и обмена такой информацией. Он поощряет сотрудничество в области научных исследований в целях расширения знаний о морских живых ресурсах морской экосистемы Антарктики и содействует такому сотрудничеству.

2. Научный комитет осуществляет такую деятельность, какую Комиссия может поручить ему для достижения цели настоящей Конвенции, и:

- a) устанавливает критерии и методы вынесения решений, касающихся мер по сохранению, упомянутых в статье IX настоящей Конвенции;
- b) периодически оценивает состояние и тенденции популяций морских живых ресурсов Антарктики;
- c) анализирует данные о прямых и косвенных последствиях промысла для популяций морских живых ресурсов Антарктики;
- d) оценивает последствия предлагаемых изменений в методах или уровнях промысла и предлагаемых мер по сохранению;
- e) по запросу или по собственной инициативе направляет Комиссии оценки, анализы, доклады и рекомендации, касающиеся мер и исследований для достижения цели настоящей Конвенции;
- f) разрабатывает предложения о проведении международных и национальных программ исследований по морским живым ресурсам Антарктики.

3. При выполнении своих функций Научный комитет учитывает работу других соответствующих технических и научных организаций, а также научную деятельность, проводимую в рамках Договора об Антарктике.

Статья XVI. 1. Первая сессия Научного комитета состоится не позднее, чем через три месяца после первой сессии Комиссии. В дальнейшем Научный комитет проводит свои сессии так часто, как это необходимо для выполнения своих функций.

2. Научный комитет принимает свои правила процедуры и, в случае необходимости, вносит в них поправки. Такие правила процедуры и любые поправки к ним утверждаются Комиссией. Правила процедуры будут включать процедуру представления докладов меньшинства.

3. Научный комитет может учреждать, с согласия Комиссии, такие вспомогательные органы, которые необходимы для выполнения его функций.

Статья XVII. 1. Комиссия назначает Исполнительного секретаря, который обеспечивает обслуживание Комиссии и Научного комитета, в соответствии с такой процедурой и на таких условиях, какие Комиссия может установить. Исполнительный секретарь назначается на срок в четыре года и может быть назначен вновь.

2. Комиссия санкционирует такой штат персонала секретариата, какой может быть необходим, а Исполнительный секретарь назначает персонал Секретариата, руководит им и осуществляет наблюдение за его работой в соответствии с такими правилами и процедурой, какие Комиссия может определить.

3. Исполнительный секретарь и Секретариат осуществляют функции, возложенные на них Комиссией.

Статья XVIII. Официальными языками Комиссии и Научного комитета будут английский, французский, русский и испанский языки.

Статья XIX. 1. На каждой ежегодной сессии Комиссия утверждает на основе консенсуса свой бюджет и бюджет Научного комитета.

2. Исполнительный секретарь подготавливает проект бюджета Комиссии, Научного комитета и любых вспомогательных органов и представляет

его членам Комиссии по крайней мере за шестьдесят дней до начала ежегодной сессии Комиссии.

3. Каждый член Комиссии вносит взнос в бюджет. До истечения пяти лет после вступления в силу настоящей Конвенции каждый член Комиссии вносит равный взнос. Впоследствии взнос будет определяться в соответствии с двумя критериями: объем вылова и равное распределение взносов между всеми членами Комиссии. На основе консенсуса Комиссия будет определять пропорциональное применение этих двух критериев.

4. Финансовая деятельность Комиссии и Научного комитета осуществляется в соответствии с финансовыми правилами, утвержденными Комиссией, и подлежит ежегодной ревизии выбранными Комиссией внешними ревизорами.

5. Каждый член Комиссии оплачивает свои собственные расходы, связанные с его участием в сессиях Комиссии и Научного комитета.

6. Член Комиссии, не уплативший свой взнос в течение двух последовательных лет, будет лишен права участвовать в принятии решений Комиссией до тех пор, пока его задолженность не будет погашена.

Статья XX. 1. Члены Комиссии в максимально возможной степени ежегодно предоставляют Комиссии и Научному комитету, такие статистические, биологические и другие данные и информацию, какие могут потребоваться Комиссии и Научному комитету для выполнения их функций.

2. Члены Комиссии сообщают таким путем и через такие промежутки времени, какие могут быть установлены, информацию о своей промысловой деятельности, включая сведения о районах промысла и судах с тем, чтобы обеспечить возможность составления сводок достоверных статистических данных об уловах и промысловых усилиях.

3. Члены Комиссии предоставляют Комиссии через такие промежутки времени, какие могут быть установлены, информацию о предпринятых шагах для выполнения принятых Комиссией мер по сохранению ресурсов.

4. Члены Комиссии соглашаются, что при любом промысле, который они ведут, будут использоваться возможности для сбора данных, необходимых для оценки воздействия промысла.

Статья XXI. 1. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает соответствующие меры в пределах своей компетенции в целях обеспечения соблюдения положений настоящей Конвенции и выполнения принятых Комиссией мер по сохранению, которые являются обязательными для данной Стороны в соответствии со статьей IX настоящей Конвенции.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона направляет Комиссии информацию о мерах, принятых согласно пункту 1 выше, включая применение санкций в случае какого-либо нарушения.

Статья XXII. 1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется прилагать соответствующие усилия, совместимые с Уставом Организации Объединенных Наций, с тем, чтобы никто не проводил никакой деятельности, противоречащей цели настоящей Конвенции.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона сообщает Комиссии о всех случаях, когда ей станет известно о такой деятельности.

Статья XXIII. 1. Комиссия и Научный комитет сотрудничают с государствами-участниками Коисультативных совещаний по Договору об Антарктике по вопросам, входящим в компетенцию последних.

2. Комиссия и Научный комитет сотрудничают, в соответствующих случаях, с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций и другими специализированными учреждениями.

3. Комиссия и Научный комитет будут стремиться развивать, в соответствующих случаях, рабочие отношения сотрудничества с межправительственными и неправительственными организациями, которые могут содействовать их работе, включая Научный комитет по антарктическим исследованиям, Научный комитет по океаническим исследованиям и Международную китобойную комиссию.

4. Комиссия может, в соответствующих случаях, заключить соглашения с упомянутыми в настоящей статье организациями и другими организациями. Комиссия и Научный комитет могут приглашать такие организации направить наблюдателей на свои сессии и сессии их вспомогательных органов.

Статья XXIV. 1. Для содействия достижению цели и обеспечения соблюдения положений настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны соглашаются создать систему наблюдения и инспекции.

2. Система наблюдения и инспекции разрабатывается Комиссией на основе следующих принципов:

- a) Договаривающиеся Стороны сотрудничают друг с другом в целях обеспечения эффективного применения системы наблюдения и инспекции с учетом существующей международной практики. Эта система включает, в частности, процедуру посещения судна наблюдателями и инспекторами, назначенными членами Комиссии, и проведения ими инспекции, а также процедуру судебного преследования государством флага и применения санкций на основании доказательств, полученных в результате такого посещения судна и инспекции. Сообщение о таких мерах судебного преследования и примененных санкциях включается в информацию, упомянутую в статье XXI настоящей Конвенции;
- b) в целях проверки соблюдения мер, принятых согласно настоящей Конвенции, наблюдение и инспекция проводятся на борту судов, ведущих научные исследования или промысел морских живых ресурсов в районе, к которому применяется настоящая Конвенция, через посредство наблюдателей и инспекторов, назначенных членами Комиссии и действующих в соответствии с условиями, определяемыми Комиссией;
- c) назначенные наблюдатели и инспекторы продолжают оставаться под юрисдикцией Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются. Они докладывают члену Комиссии, которым они назначены, и который в свою очередь докладывает Комиссии.

3. Впредь до создания системы наблюдения и инспекции члены Комиссии будут стремиться разработать промежуточные соглашения в целях назначения наблюдателей и инспекторов, и такие назначенные наблюдатели и инспекторы будут иметь право проводить инспекцию в соответствии с принципами, изложенными в пункте 2 выше.

Статья XXV. 1. В случае возникновения какого-либо спора между двумя или несколькими Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции, такие Договаривающиеся стороны консультируются между собой с целью разрешения спора путем переговоров, расследования, посредничества, примирения, арбитража, судебного разбирательства или другими мирными средствами по их собственному выбору.

2. Любой спор такого рода, который не будет разрешен указанным путем, передается, с согласия в каждом случае всех сторон, участвующих в споре, на разрешение в Международный Суд или на арбитраж; однако, если не будет достигнута договоренность о передаче спора в Международный Суд или на арбитраж, стороны, участвующие в споре, не освобождаются от обязанности продолжать поиски его разрешения любым из различных мирных средств, указанных в пункте 1 выше.

3. В тех случаях, когда спор передается на арбитраж, арбитражный трибунал создается в соответствии с положениями, изложенными в приложении к настоящей Конвенции.

Статья XXVI. 1. Настоящая Конвенция открыта для подписания в Канберре с 1 августа 1980 года по 31 декабря 1980 года государствами, принявшими участие в Конференции по сохранению морских живых ресурсов Антарктики, состоявшейся в Канберре с 7 по 20 мая 1980 года.

2. Государства, подписавшие таким образом настоящую Конвенцию, являются первоначальными участниками Конвенции.

Статья XXVII. 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, одобрению или принятию подписавшими ее государствами.

2. Ратификационные грамоты и документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Правительству Австралии, которое настоящим назначается Депозитарием.

Статья XXVIII. 1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение восьмой ратификационной грамоты, документа о принятии или одобрении государствами, упомянутыми в пункте 1 статьи XXVI настоящей Конвенции.

2. Для каждого государства или организации региональной экономической интеграции, которые после вступления настоящей Конвенции в силу сдадут на хранение ратификационную грамоту или документ о принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступит в силу на тридцатый день после сдачи такого инструмента или документа.

Статья XXIX. 1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства, заинтересованного в исследовательской или промысловой деятельности, относящейся к морским живым ресурсам, к которым применяется настоящая Конвенция.

2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения созданными суверенными государствами организациями региональной экономической интеграции, в состав которых входят одно или более государств-членов Комиссии и которым государства-члены организации передали, полностью или частично, компетенцию в отношении вопросов, охваченных настоящей конвенцией.

Присоединение таких региональных организаций экономической интеграции является предметом консультаций между членами Комиссии.

Статья XXX. 1. Поправки в настоящую Конвенцию могут быть внесены в любое время.

2. Если одна треть членов Комиссии выскажется за проведение совещания для обсуждения предложенной поправки, то Депозитарий созывает такое совещание.

3. Поправка вступает в силу, когда Депозитарий получит от всех членов Комиссии грамоту о ее ратификации или документ о ее принятии или одобрении.

4. Впоследствии такая поправка вступает в силу для любой другой Договаривающейся Стороны по получении Депозитарием уведомления о ратификации, одобрении или принятии ею этой поправки. Любая такая Договаривающаяся Сторона, от которой такое уведомление не было получено в течение одного года со дня вступления в силу этой поправки в соответствии с пунктом 3 выше, считается вышедшей из настоящей Конвенции.

Статья XXXI. 1. Любая Договаривающаяся Сторона может выйти из числа участников Настоящей Конвенции 30 июня любого года, направив не позднее 1 января того же года письменное уведомление Депозитария, который после получения такого уведомления немедленно сообщит об этом остальным Договаривающимся Сторонам.

2. Любая другая Договаривающаяся Сторона может в течение шестидесяти дней после получения копии такого письменного уведомления от Депозитария также уведомить Депозитария о своем выходе, и в таком случае для Договаривающейся Стороны, сделавшей такое уведомление, Конвенция перестает быть в силе 30 июня того же года.

3. Выход из Конвенции любого члена Комиссии не затрагивает его финансовых обязательств по Конвенции.

Статья XXXII. Депозитарий уведомляет все Договаривающиеся Стороны о следующем:

- a) о подписании настоящей Конвенции и сдаче на хранение ратификационных грамот, документов о принятии, одобрении или присоединении;
- b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции и любых поправок к ней.

Статья XXXIII. 1. Настоящая Конвенция, английский, французский, русский и испанский тексты которой имеют одинаковую силу, будет сдана на хранение правительству Австралии, которое препроводит должным образом заверенные копии Конвенции всем Сторонам, подписавшим ее и присоединившимся к ней.

2. Настоящая Конвенция будет зарегистрирована Депозитарием в соответствии с положениями Статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Совершено в Канберре, двадцатого мая 1980 года.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

ПРИЛОЖЕНИЕ ОБ АРБИТРАЖНОМ ТРИБУНАЛЕ

1. Упомянутый в пункте 3 статьи XXV арбитражный трибунал состоит из трех арбитров, назначаемых следующим образом:

а) Сторона, возбуждающая разбирательство, сообщает фамилию арбитра другой стороне, которая, в свою очередь, в течение 40 дней после получения такого сообщения, сообщает фамилию второго арбитра. В течение 60 дней после назначения второго арбитра стороны назначают третьего арбитра, который не должен быть гражданином ни одной из этих сторон и не должен иметь гражданство, которое имеет тот или другой из двух первых арбитров. Третий арбитр является председателем трибунала.

б) В том случае, если второй арбитр не будет назначен в установленный срок или если стороны не достигнут договоренности в установленный срок относительно назначения третьего арбитра, то этот арбитр, по просьбе любой из сторон, назначается Генеральным секретарем Постоянной палаты третейского суда из числа лиц, пользующихся международной репутацией и не являющихся гражданами государства, участвующего в настоящей Конвенции.

2. Арбитражный трибунал устанавливает свое местопребывание и принимает свои собственные правила процедуры.

3. Решение арбитражного трибунала принимается большинством голосов его членов, которые не могут воздерживаться при голосовании.

4. Любая Договаривающаяся Сторона, не являющаяся стороной в споре, может, с согласия арбитражного трибунала, принять участие в разбирательстве.

5. Решение арбитражного трибунала является окончательным и обязательным для всех сторон в споре и для любого государства, принявшего участие в разбирательстве, и подлежит незамедлительному выполнению. Арбитражный трибунал дает толкование решения по просьбе одной из сторон в споре или любого государства, принявшего участие в разбирательстве.

6. Если арбитражный трибунал не вынесет иного решения в связи с особыми обстоятельствами дела, то расходы трибунала, включая вознаграждение его членов, несут в равных долях стороны, участвующие в споре.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE LA CONSERVACIÓN DE LOS RECURSOS VIVOS MARINOS ANTÁRTICOS

Las Partes Contratantes,

Reconociendo la importancia de salvaguardar el medio ambiente y de proteger la integridad del ecosistema de los mares que rodean la Antártida;

Observando la concentración de recursos vivos marinos en las aguas antárticas y el creciente interés en las posibilidades que ofrece la utilización de esos recursos como fuente de proteínas;

Conscientes de la urgencia de asegurar la conservación de los recursos vivos marinos antárticos;

Considerando que es esencial aumentar el conocimiento del ecosistema marino antártico y de sus componentes para poder basar las decisiones sobre recolección en una sólida información científica;

Persuadidas de que la conservación de los recursos vivos marinos antárticos exige la cooperación internacional, teniendo debidamente en cuenta las disposiciones del Tratado Antártico y con la participación activa de todos los Estados dedicados a actividades de investigación o recolección en aguas antárticas;

Reconociendo las responsabilidades fundamentales de las Partes Consultivas del Tratado Antártico en materia de protección y preservación del medio ambiente antártico y, en particular, sus responsabilidades en virtud del párrafo 1, f), del artículo IX del Tratado Antártico con respecto a la protección y conservación de los recursos vivos de la Antártida;

Recordando la acción ya emprendida por las Partes Consultivas del Tratado Antártico, en especial las Medidas Acordadas para la Conservación de la Fauna y Flora Antárticas, así como las disposiciones de la Convención para la Conservación de Focas Antárticas;

Teniendo presente la preocupación por la conservación de los recursos vivos marinos antárticos expresada por las Partes Consultivas en la Novena Reunión Consultiva del Tratado Antártico y la importancia de las disposiciones de la Recomendación IX-2 que dio lugar al establecimiento de la presente Convención;

Persuadidas de que interesa a toda la humanidad preservar las aguas que rodean al Continente Antártico para fines pacíficos exclusivamente y evitar que lleguen a ser escenario u objeto de discordia internacional;

Reconociendo, a la luz de lo que antecede, que es conveniente establecer un mecanismo apropiado para recomendar, promover, decidir y coordinar las medidas y estudios científicos necesarios para asegurar la conservación de los organismos vivos marinos antárticos;

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. 1. La presente Convención se aplica a los recursos vivos marinos antárticos de la zona situada al sur de los 60° de latitud Sur y a los recursos vivos marinos antárticos de la zona comprendida entre dicha latitud y la Convergencia Antártica que forman parte del ecosistema marino antártico.

2. "Recursos vivos marinos antárticos" significa las poblaciones de peces con aletas, moluscos, crustáceos y todas las demás especies de organismos vivos, incluidas las aves, que se encuentran al sur de la Convergencia Antártica.

3. "Ecosistema marino antártico" significa el complejo de relaciones de los recursos vivos marinos antárticos entre sí y con su medio físico.

4. Se considerará que la Convergencia Antártica está constituida por una línea que une los siguientes puntos a lo largo de paralelos de latitud y meridianos de longitud:

50° S, 0°; 50° S, 30° E; 45° S, 30° E; 45° S, 80° E;
55° S, 80° E; 55° S, 150° E; 60° S, 150° E;
60° S, 50° W; 50° S, 50° W; 50° S, 0°.

Artículo II. 1. El objetivo de la presente Convención es la conservación de los recursos vivos marinos antárticos.

2. Para los fines de la presente Convención, el término "conservación" incluye la utilización racional.

3. Toda recolección y actividades conexas en la zona de aplicación de la presente Convención deberá realizarse de acuerdo con las disposiciones de la presente Convención y con los siguientes principios de conservación:

- a) Prevención de la disminución del tama o de la población de cualquier especie recolectada a niveles inferiores a aquéllos que aseguren su restablecimiento a niveles estables. Con tal fin no deberá permitirse que disminuya a un tamaño inferior a un nivel aproximado al que asegure el mayor incremento anual neto;
- b) Mantenimiento de las relaciones ecológicas entre poblaciones recolectadas, dependientes y afines de los recursos vivos marinos antárticos y reposición de poblaciones disminuidas por debajo de los niveles definidos en el apartado a); y
- c) Prevención de cambios o minimización del riesgo de cambios en el ecosistema marino que no sean potencialmente reversibles en el lapso de dos o tres decenios teniendo en cuenta el estado de los conocimientos existentes acerca de las repercusiones directas e indirectas de la recolección, el efecto de la introducción de especies exóticas, los efectos de actividades conexas sobre el ecosistema marino y los efectos de los cambios ambientales, a fin de permitir la conservación sostenida de los recursos vivos marinos antárticos.

Artículo III. Las Partes Contratantes, sean o no Partes en el Tratado Antártico, acuerdan que no se dedicarán en la zona del Tratado Antártico a ninguna actividad contraria a los propósitos y principios del Tratado Antártico, y convienen en que, en sus relaciones entre sí, están vinculadas por las obligaciones contenidas en los artículos I y V del Tratado Antártico.

Artículo IV. 1. Con respecto a la zona del Tratado Antártico, todas las Partes Contratantes, sean o no Partes en el Tratado Antártico, están obligadas en sus relaciones entre sí por los artículos IV y VI del Tratado Antártico.

2. Nada de lo contenido en la presente Convención y ningún acto o actividad que tenga lugar mientras la presente Convención esté en vigor:

- a) Constituirá fundamento para hacer valer, apoyar o negar una reclamación de soberanía territorial en la zona del Tratado Antártico, ni para crear derechos de soberanía en la zona del Tratado Antártico;

- b) Se interpretará como una renuncia o menoscabo, por cualquier Parte Contratante, ni como perjudicial a ningún derecho o reclamación o fundamento de reclamación para el ejercicio de la jurisdicción de Estado ribereño conforme al derecho internacional en la zona a que se aplica la presente Convención;
- c) Se interpretará como perjudicial para la posición de cualquier Parte Contratante en lo que se refiere a su reconocimiento o no reconocimiento de cualquiera de tales derechos, reclamación o fundamento de reclamación;
- d) Afectará a la disposición contenida en el párrafo 2 del artículo IV del Tratado Antártico, según la cual no se harán nuevas reclamaciones de soberanía territorial en la Antártida ni se ampliarán las reclamaciones anteriormente hechas valer mientras el Tratado Antártico esté en vigor.

Artículo V. 1. Las Partes Contratantes que no son Partes en el Tratado Antártico reconocen las obligaciones y responsabilidades especiales de las Partes Consultivas del Tratado Antártico en materia de protección y preservación del medio ambiente de la zona del Tratado Antártico.

2. Las Partes Contratantes que no son Partes en el Tratado Antártico acuerdan que, en sus actividades en la zona del Tratado Antártico, observarán, como y cuando sea procedente, las Medidas Acordadas para la Conservación de la Fauna y Flora Antárticas y las demás medidas que hayan sido recomendadas por las Partes Consultivas del Tratado Antártico, en cumplimiento de su responsabilidad en materia de protección del medio ambiente antártico de todas las formas de injerencia humana dañosa.

3. Para los fines de la presente Convención, "Partes Consultivas del Tratado Antártico" significa las Partes Contratantes del Tratado Antártico cuyos representantes participen en las reuniones celebradas de conformidad con lo dispuesto en el artículo IX del Tratado Antártico.

Artículo VI. Nada en la presente Convención derogará los derechos y obligaciones de las Partes Contratantes en virtud de la Convención Internacional para la Caza de la Ballena y la Convención para la Conservación de Focas Antárticas.

Artículo VII. 1. Las Partes Contratantes establecen y acuerdan mantener por este medio la Comisión para la Conservación de los Recursos Vivos Marinos Antárticos (en adelante denominada la Comisión).

2. La composición de la Comisión será la siguiente:

- a) Cada una de las Partes Contratantes que haya participado en la Reunión en la cual se adoptó la presente Convención, será miembro de la Comisión;
- b) Cada uno de los Estados Partes que se haya adherido a la presente Convención de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXIX tendrá derecho a ser miembro de la Comisión durante el período en que dicha Parte realice actividades de investigación o recolección relacionadas con los recursos vivos marinos a los que se aplica la presente Convención;
- c) Cada una de las organizaciones de integración económica regional que se haya adherido a la presente Convención de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXIX tendrá derecho a ser miembro de la Comisión durante el período en que tengan derecho a ello sus Estados miembros;
- d) Una Parte Contratante que desee participar en los trabajos de la Comisión de conformidad con los apartados b) y c) *supra* notificará al Depositario los fun-

damentos por los que aspira a ser miembro de la Comisión y su voluntad de aceptar las medidas de conservación en vigor. El Depositario comunicará a cada miembro de la Comisión dicha notificación y la información adjunta. En el plazo de dos meses a partir del recibo de esa comunicación del Depositario, cualquier miembro de la Comisión podrá pedir que se celebre una reunión especial de la Comisión para examinar la cuestión. Una vez recibida esa petición, el Depositario convocará dicha reunión. Si no se pide una reunión, se considerará que la Parte Contratante que presente la notificación reúne las condiciones para ser miembro de la Comisión.

3. Cada uno de los miembros de la Comisión estará representado por un representante que podrá estar acompañado por representantes suplentes y asesores.

Artículo VIII. La Comisión tendrá personalidad jurídica y gozará en el territorio de cada uno de los Estados Partes de la capacidad jurídica que pueda ser necesaria para el desempeño de sus funciones y la realización de los objetivos de esta Convención. Los privilegios e inmunidades de la Comisión y de su personal en el territorio de un Estado Parte deberán fijarse mediante acuerdo entre la Comisión y el Estado Parte interesado.

Artículo IX. 1. La función de la Comisión será llevar a efecto el objetivo y los principios establecidos en el artículo II de esta Convención. A este fin deberá:

- a) Facilitar investigaciones y estudios completos sobre los recursos vivos marinos antárticos y sobre el ecosistema marino antártico;
- b) Compilar datos sobre el estado y los cambios de población de los recursos vivos marinos antárticos y sobre los factores que afecten a la distribución, abundancia y productividad de las especies recolectadas y dependientes o de las especies o poblaciones afines;
- c) Asegurar la adquisición de datos estadísticos de captura y esfuerzos con respecto a las poblaciones recolectadas;
- d) Analizar, difundir y publicar la información mencionada en los apartados b) y c) *supra* y los informes del Comité Científico;
- e) Determinar las necesidades de conservación y analizar la eficacia de las medidas de conservación;
- f) Formular, adoptar y revisar medidas de conservación sobre la base de los datos científicos más exactos disponibles, con sujeción a las disposiciones del párrafo 5 del presente artículo;
- g) Aplicar el sistema de observación e inspección establecido en virtud del artículo XXIV de esta Convención;
- h) Realizar otras actividades que sean necesarias para alcanzar el objetivo de la presente Convención.

2. Las medidas de conservación mencionadas en el párrafo 1, f), *supra* incluirán lo siguiente:

- a) La cantidad de cualquier especie que pueda ser recolectada en la zona de aplicación de la Convención;
- b) La designación de regiones y subregiones basada en la distribución de las poblaciones de los recursos vivos marinos antárticos;
- c) La cantidad que pueda ser recolectada de las poblaciones de las regiones y subregiones;

- d) La designación de especies protegidas;
- e) El tamaño, edad y, cuando proceda, sexo de las especies que puedan ser recolectadas;
- f) Las temporadas de captura y de veda;
- g) La apertura y cierre de zonas, regiones o subregiones con fines de estudio científico o conservación, con inclusión de zonas especiales para protección y estudio científico;
- h) La reglamentación del esfuerzo empleado y métodos de recolección, incluidos los elementos de pesca, a fin de evitar, entre otras cosas, la concentración indebida de la recolección en cualquier zona o subregión;
- i) Los demás aspectos de conservación que la Comisión considere necesarios para el cumplimiento del objetivo de la presente Convención, incluidas medidas relacionadas con los efectos de la recolección y actividades conexas sobre los componentes del ecosistema marino distintos de las poblaciones recolectadas.

3. La Comisión publicará y llevará un registro de todas las medidas de conservación en vigor.

4. Al ejercer sus funciones en virtud del párrafo 1 del presente artículo, la Comisión tendrá plenamente en cuenta las recomendaciones y opiniones del Comité Científico.

5. La Comisión tendrá plenamente en cuenta toda disposición o medida pertinente establecida o recomendada por las reuniones consultivas en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo IX del Tratado Antártico o por comisiones de pesca existentes encargadas de especies que puedan penetrar en la zona a que la presente Convención se aplica, a fin de que no exista incompatibilidad entre los derechos y obligaciones de una Parte Contratante en virtud de tales disposiciones o medidas y las medidas de conservación que pueda adoptar la Comisión.

6. Los miembros de la Comisión aplicarán las medidas de conservación aprobadas por la Comisión de conformidad con lo dispuesto en la presente Convención de la manera siguiente:

- a) La Comisión notificará las medidas de conservación a todos los miembros de la Comisión;
- b) Las medidas de conservación serán obligatorias para todos los miembros de la Comisión una vez transcurridos 180 días a partir de esa notificación, con excepción de lo dispuesto en los apartados c) y d) *infra*;
- c) Si en un plazo de 90 días a partir de la notificación especificada en el apartado a) un miembro de la Comisión comunica a ésta que no puede aceptar, total o parcialmente, una medida de conservación, esa medida no será obligatoria, hasta el alcance establecido, para dicho miembro de la Comisión;
- d) En el caso de que cualquier miembro de la Comisión invoque el procedimiento establecido en el apartado c) *supra*, la Comisión se reunirá a petición de cualquiera de sus miembros para examinar la medida de conservación. Durante esa reunión y en un plazo de 30 días después de ella, cualquier miembro de la Comisión tendrá derecho a declarar que ya no puede aceptar la medida de conservación, en cuyo caso dicho miembro dejará de estar obligado por tal medida.

Artículo X. 1. La Comisión señalará a la atención de cualquier Estado que no sea Parte en la presente Convención cualquier actividad emprendida por sus na-

cionales o buques que, a juicio de la Comisión, afecte al cumplimiento del objetivo de la presente Convención.

2. La Comisión señalará a la atención de todas las Partes Contratantes cualquier actividad que, a juicio de la Comisión, afecte al cumplimiento por una Parte Contratante del objetivo de la presente Convención o a la observancia por dicha Parte Contratante de las obligaciones contraídas en virtud de la presente Convención.

Artículo XI. La Comisión procurará cooperar con las Partes Contratantes que ejerzan jurisdicción en zonas marinas adyacentes al área a que se aplica la presente Convención con respecto a la conservación de cualquier reserva o reservas de especies asociadas que existan tanto en dichas zonas como en el área a que se aplica la presente Convención, a fin de armonizar las medidas de conservación adoptadas con respecto a tales reservas.

Artículo XII. 1. Las decisiones de la Comisión sobre cuestiones de fondo se tomarán por consenso. El determinar si una cuestión es de fondo se considerará como cuestión de fondo.

2. Las decisiones sobre cuestiones que no sean las mencionadas en el párrafo 1 *supra* se adoptarán por mayoría simple de los miembros de la Comisión presentes y votantes.

3. Cuando la Comisión examine cualquier tema que requiera una decisión, se indicará claramente si en su adopción participará una organización de integración económica regional y, en caso afirmativo, si participará también alguno de sus Estados miembros.

El número de Partes Contratantes que participen de ese modo no deberá exceder del número de Estados miembros de la organización de integración económica regional que sean miembros de la Comisión.

4. Cuando se tomen decisiones de conformidad con el presente artículo, una organización de integración económica regional tendrá un solo voto.

Artículo XIII. 1. La sede de la Comisión estará establecida en Hobart, Tasmania, Australia.

2. La Comisión se reunirá regularmente una vez al año. También podrá realizar otras reuniones a solicitud de un tercio de sus miembros o de otra manera prevista en esta Convención. La primera reunión de la Comisión deberá efectuarse dentro de los tres meses a partir de la entrada en vigor de la presente Convención, siempre que entre las Partes Contratantes se encuentren por lo menos dos Estados que realicen actividades de recolección dentro de la zona a que esta Convención se aplica. De cualquier manera, la primera reunión se realizará dentro de un año a partir de la entrada en vigor. El Depositario consultará con los Estados Signatarios respecto de la primera reunión de la Comisión, teniendo en cuenta que es necesaria una amplia representación de los Signatarios para la efectiva operación de la Comisión.

3. El Depositario convocará la primera reunión de la Comisión en la sede de la Comisión. Posteriormente las reuniones de la Comisión se realizarán en su sede a menos que decida lo contrario.

4. La Comisión elegirá entre sus miembros un Presidente y un Vicepresidente por un mandato de dos años cada uno de ellos, que serán reelegibles por un mandato

adicional. El primer Presidente, sin embargo, será elegido por un período inicial de tres años. El Presidente y el Vicepresidente no representarán a la misma Parte Contratante.

5. La Comisión aprobará y enmendará cuando lo estime necesario el reglamento para el desarrollo de sus reuniones, excepto en lo relativo a las cuestiones a que se refiere el artículo XII de esta Convención.

6. La Comisión podrá establecer los órganos auxiliares que sean necesarios para sus funciones.

Artículo XIV. 1. Las Partes Contratantes establecen por este medio el Comité Científico para la Conservación de los Recursos Vivos Marinos Antárticos (denominado en adelante el Comité Científico), que será un órgano consultivo de la Comisión. El Comité Científico normalmente se reunirá en la sede de la Comisión a menos que decida lo contrario.

2. Cada uno de los miembros de la Comisión será miembro del Comité Científico y nombrará un representante, de capacidad científica adecuada, que podrá estar acompañado por otros expertos y asesores.

3. El Comité Científico podrá buscar el asesoramiento de otros científicos y expertos sobre una base *ad hoc*.

Artículo XV. 1. El Comité Científico servirá de foro para la consulta y cooperación en lo relativo a la compilación, estudio e intercambio de información con respecto a los recursos vivos marinos a que se aplica la presente Convención. Alentará y fomentará la cooperación en la esfera de la investigación científica con el fin de ampliar el conocimiento de los recursos vivos marinos del ecosistema marino antártico.

2. El Comité Científico desarrollará las actividades que disponga la Comisión en cumplimiento del objetivo de la presente Convención, y deberá:

- a) Establecer los criterios y métodos que hayan de utilizarse en las decisiones relativas a las medidas de conservación mencionadas en el artículo IX de esta Convención;
- b) Evaluar regularmente el estado y las tendencias de las poblaciones de los recursos vivos marinos antárticos;
- c) Analizar los datos relativos a los efectos directos e indirectos de la recolección en las poblaciones de los recursos vivos marinos antárticos;
- d) Evaluar los efectos de los cambios propuestos en los métodos y niveles de recolección y de las medidas de conservación propuestas;
- e) Transmitir a la Comisión evaluaciones, análisis, informes y recomendaciones, que le hayan sido solicitados o por iniciativa propia, sobre las medidas e investigaciones para cumplir el objetivo de la presente Convención;
- f) Formular propuestas para la realización de programas internacionales y nacionales de investigación de los recursos vivos marinos antárticos.

3. En el desempeño de sus funciones, el Comité Científico tendrá en cuenta la labor de otras organizaciones técnicas y científicas competentes y las actividades científicas realizadas en el marco del Tratado Antártico.

Artículo XVI. 1. La primera reunión del Comité Científico se celebrará dentro de los tres meses siguientes a la primera reunión de la Comisión. El Comité

Científico se reunirá posteriormente con la frecuencia que sea necesaria para el ejercicio de sus funciones.

2. El Comité Científico adoptará y enmendará, cuando lo estime necesario, su reglamento. El reglamento y cualquier enmienda a éste serán aprobados por la Comisión. El reglamento incluirá procedimientos para la presentación de informes de minorías.

3. El Comité Científico podrá establecer, con aprobación de la Comisión, los órganos auxiliares necesarios para el cumplimiento de sus funciones.

Artículo XVII. 1. La Comisión designará un Secretario Ejecutivo que estará al servicio de la Comisión y del Comité Científico, de conformidad con los procedimientos, términos y condiciones que determine la Comisión. Su mandato será de cuatro años, pudiendo ser designado de nuevo.

2. La Comisión autorizará la estructura de personal de la Secretaría que sea necesaria y el Secretario Ejecutivo nombrará, dirigirá y supervisará a ese personal, de conformidad con las normas, procedimientos, términos y condiciones que determine la Comisión.

3. El Secretario Ejecutivo y la Secretaría realizarán las funciones que les confíe la Comisión.

Artículo XVIII. Los idiomas oficiales de la Comisión y del Comité Científico serán el español, el francés, el inglés y el ruso.

Artículo XIX. 1. En cada una de sus reuniones anuales, la Comisión adoptará su presupuesto y el presupuesto del Comité Científico por consenso.

2. El Secretario Ejecutivo preparará un proyecto de presupuesto para la Comisión y el Comité Científico y cualesquiera órganos auxiliares, que presentará a las Partes Contratantes por lo menos sesenta días antes de la reunión anual de la Comisión.

3. Cada uno de los miembros de la Comisión contribuirá al presupuesto. Hasta que transcurran 5 años a partir de la entrada en vigor de la presente Convención, las contribuciones de todos los miembros de la Comisión serán iguales. Después, la contribución se determinará de acuerdo con dos criterios: la cantidad recolectada y una participación igualitaria de todos los miembros de la Comisión. La Comisión determinará por consenso la proporción en que se aplicarán estos dos criterios.

4. Las actividades financieras de la Comisión y del Comité Científico se efectuarán de conformidad con el reglamento financiero aprobado por la Comisión y estarán sometidas a una verificación anual por auditores externos seleccionados por la Comisión.

5. Cada uno de los miembros de la Comisión sufragará sus propios gastos originados por su participación en las reuniones de la Comisión y del Comité Científico.

6. Un miembro de la Comisión que no pague su contribución durante dos años consecutivos no tendrá derecho a participar, durante el período de su incumplimiento, en la adopción de decisiones en la Comisión.

Artículo XX. 1. Los miembros de la Comisión proporcionarán anualmente a la Comisión y al Comité Científico, en la mayor medida posible, los datos

estadísticos, biológicos u otros datos e información que la Comisión y el Comité Científico puedan requerir para el ejercicio de sus funciones.

2. Los miembros de la Comisión proporcionarán, en la forma y con los intervalos que se prescriban, información sobre las actividades de recolección, incluidas las áreas de pesca y buques, a fin de que puedan recopilarse estadísticas fiables de captura y esfuerzo.

3. Los miembros de la Comisión le facilitarán, con los intervalos que se establezcan, información sobre las disposiciones adoptadas para aplicar las medidas de conservación aprobadas por la Comisión.

4. Los miembros de la Comisión acuerdan que, en cualquiera de sus actividades de recolección, se aprovecharán las oportunidades para reunir los datos necesarios a fin de evaluar las repercusiones de la recolección.

Artículo XXI. 1. Cada una de las Partes Contratantes adoptará las medidas adecuadas, dentro de su competencia, para asegurar el cumplimiento de las disposiciones de la presente Convención y de las medidas de conservación adoptadas por la Comisión que sean obligatorias para la Parte de conformidad con el artículo IX de esta Convención.

2. Cada una de las Partes Contratantes transmitirá a la Comisión información sobre las medidas adoptadas en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1 *supra*, inclusive la imposición de sanciones por cualquier violación de esta Convención.

Artículo XXII. 1. Cada una de las Partes Contratantes se compromete a hacer los esfuerzos apropiados, compatibles con la Carta de las Naciones Unidas, con el fin de que nadie se dedique a ninguna actividad contraria al objetivo de la presente Convención.

2. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la Comisión cualquier actividad contraria a dicho objetivo que llegue a su conocimiento.

Artículo XXIII. 1. La Comisión y el Comité Científico cooperarán con las Partes Consultivas del Tratado Antártico en las cuestiones de la competencia de estas últimas.

2. La Comisión y el Comité Científico cooperarán, cuando proceda, con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y con otros organismos especializados.

3. La Comisión y el Comité Científico procurarán establecer relaciones de trabajo cooperativas, cuando proceda, con organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales que puedan contribuir a su labor, incluidos el Comité Científico de Investigaciones Antárticas, el Comité Científico de Investigaciones Oceanográficas y la Comisión Ballenera Internacional.

4. La Comisión podrá concertar acuerdos con las organizaciones mencionadas en el presente artículo y con otras organizaciones, según proceda. La Comisión y el Comité Científico podrán invitar a dichas organizaciones a que envíen observadores a sus reuniones y a las reuniones de sus órganos auxiliares.

Artículo XXIV. 1. Con el fin de promover el objetivo y asegurar el cumplimiento de las disposiciones de la presente Convención, las Partes Contratantes acuerdan que se establecerá un sistema de observación e inspección.

2. El sistema de observación e inspección será elaborado por la Comisión sobre la base de los siguientes principios:

- a) Las Partes Contratantes cooperarán entre sí para asegurar la aplicación efectiva del sistema de observación e inspección, teniendo en cuenta las prácticas internacionales existentes. Dicho sistema incluirá, *inter alia*, procedimientos para el abordaje e inspección por observadores e inspectores designados por los miembros de la Comisión, y procedimientos para el enjuiciamiento y sanciones por el Estado del pabellón sobre la base de la evidencia resultante de tales abordajes e inspecciones. Un informe sobre dichos procesos y las sanciones impuestas será incluido en la información aludida en el artículo XXI de esta Convención;
- b) A fin de verificar el cumplimiento de las medidas adoptadas en virtud de la presente Convención, la observación e inspección se llevarán a cabo, a bordo de buques dedicados a la investigación científica o a la recolección de recursos vivos marinos en la zona a que se aplica la presente Convención, por observadores e inspectores designados por los miembros de la Comisión, los cuales actuarán conforme a los términos y condiciones que establecerá la Comisión;
- c) Los observadores e inspectores designados permanecerán sujetos a la jurisdicción de la Parte Contratante de la que sean nacionales. Ellos informarán a los miembros de la Comisión que los hubieren designado, los que a su vez informarán a la Comisión.

3. En espera de que se establezca el sistema de observación e inspección, los miembros de la Comisión procurarán concertar arreglos provisionales para designar observadores e inspectores, y dichos observadores e inspectores designados estarán facultados para efectuar inspecciones de acuerdo con los principios detallados en el párrafo 2 del presente artículo.

Artículo XXV. 1. Si surgiera alguna controversia entre dos o más de las Partes Contratantes en relación con la interpretación o aplicación de la presente Convención, esas Partes Contratantes consultarán entre sí con miras a resolver la controversia mediante negociación, investigación, mediación, conciliación, arbitraje, resolución judicial u otros medios pacíficos de su propia elección.

2. Toda controversia de este carácter no resuelta por tales medios se someterá para su decisión a la Corte Internacional de Justicia o se someterá a arbitraje, con el consentimiento en cada caso de todas las Partes en la controversia; sin embargo, el no llegar a un acuerdo sobre el sometimiento a la Corte Internacional o a arbitraje no eximirá a las Partes en la controversia de la responsabilidad de seguir procurando resolverla por cualquiera de los diversos medios pacíficos mencionados en el párrafo 1 del presente artículo.

3. En los casos en que la controversia sea sometida a arbitraje, el tribunal de arbitraje se constituirá en la forma prevista en el Anexo a la presente Convención.

Artículo XXVI. 1. La presente Convención estará abierta a la firma en Canberra desde el 1º de agosto al 31 de diciembre de 1980 para los Estados participantes en la Conferencia sobre la Conservación de los Recursos Vivos Marinos Antárticos, realizada en Canberra del 7 al 20 de mayo de 1980.

2. Los Estados que así la suscriban serán los Estados signatarios originales de la Convención.

Artículo XXVII. 1. La presente Convención está sujeta a ratificación, aceptación o aprobación por los Estados signatarios.

2. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán ante el Gobierno de Australia, designado por la presente como Depositario.

Artículo XXVIII. 1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha de depósito del octavo instrumento de ratificación, aceptación o aprobación por los Estados mencionados en el párrafo 1 del artículo XXVI de esta Convención.

2. Con respecto a cada Estado u organización de integración económica regional que, posteriormente a la fecha de entrada en vigor de esta Convención, deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día después de dicho depósito.

Artículo XXIX. 1. La presente Convención estará abierta a la adhesión de cualquier Estado interesado en actividades de investigación o recolección relacionadas con los recursos vivos marinos a que se aplica la presente Convención.

2. La presente Convención estará abierta a la adhesión de organizaciones de integración económica regional, formadas por Estados soberanos, que incluyan entre sus miembros a uno o más Estados miembros de la Comisión y a las cuales los Estados miembros de la organización hayan transferido, en todo o en parte, competencias en materias de que se ocupa la presente Convención. La adhesión de esas organizaciones de integración económica regional será objeto de consultas entre los miembros de la Comisión.

Artículo XXX. 1. La presente Convención podrá ser enmendada en cualquier momento.

2. Si un tercio de los miembros de la Comisión solicita una reunión para examinar una enmienda propuesta, el Depositario convocará dicha reunión.

3. Una enmienda entrará en vigor cuando el Depositario haya recibido los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de dicha enmienda de todos los miembros de la Comisión.

4. Subsiguientemente tal enmienda entrará en vigor con respecto a cualquier otra Parte Contratante cuando el Depositario haya recibido comunicación de su ratificación, aceptación o aprobación por esa Parte. Si no se recibe ninguna notificación de una de dichas Partes Contratantes en el período de un año a partir de la fecha de entrada en vigor de la enmienda de conformidad con el párrafo 3 del presente artículo, se considerará que esa Parte se ha retirado de la presente Convención.

Artículo XXXI. 1. Cualquier Parte Contratante podrá retirarse de la presente Convención el 30 de junio de cualquier año, notificando de ello por escrito, a más tardar el 1º de enero del mismo año, al Depositario, quien al recibo de esa notificación la comunicará de inmediato a las demás Partes Contratantes.

2. Cualquier otra Parte Contratante podrá dar aviso de retiro por escrito, dentro de los sesenta días a partir de la fecha de recibo de la notificación del Depositario, a que se refiere el párrafo 1 *supra*, en cuyo caso la Convención dejará de estar en vigor el 30 de junio del mismo año con respecto a la Parte Contratante que haga dicha notificación.

3. El retiro de cualquier miembro de esta Convención no afectará sus obligaciones financieras originadas por la misma.

Artículo XXXII. El Depositario notificará a todas las Partes Contratantes lo siguiente:

- a) Firmas de la presente Convención y depósito de instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión;
- b) Fecha de entrada en vigor de la presente Convención o de cualquier enmienda a ella.

Artículo XXXIII. 1. La presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositada ante el Gobierno de Australia, el cual enviará copias debidamente certificadas de ella a todas las Partes signatarias y adherentes.

2. Esta Convención será registrada por el Depositario conforme al Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

HECHA en Canberra el 20 día del mes de mayo de 1980.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención.

ANEXO RELATIVO AL TRIBUNAL DE ARBITRAJE

1. El tribunal de arbitraje mencionado en el párrafo 3 del artículo XXV estará compuesto por tres árbitros, que se nombrarán de la forma siguiente:

a) La Parte que inicie el procedimiento comunicará el nombre de un árbitro a la otra Parte, la cual, a su vez, comunicará el nombre del segundo árbitro en un plazo de 40 días a partir de tal notificación. Dentro de un plazo de 60 días a partir del nombramiento del segundo árbitro, las Partes nombrarán el tercer árbitro, que no será nacional de ninguna de las Partes ni de la misma nacionalidad que cualquiera de los dos primeros árbitros. El tercer árbitro presidirá el tribunal.

b) Si dentro del plazo establecido no se ha nombrado el segundo árbitro, o si las Partes no han llegado a un acuerdo dentro del plazo establecido sobre el nombramiento del tercer árbitro, dicho árbitro será nombrado, a solicitud de cualquiera de las Partes, por el Secretario General del Tribunal Permanente de Arbitraje entre personalidades de reputación internacional que no tengan la nacionalidad de un Estado Parte en la presente Convención.

2. El tribunal de arbitraje decidirá dónde estará situada su sede y aprobará su propio reglamento.

3. El laudo del tribunal de arbitraje se dictará por mayoría de sus miembros, que no podrán abstenerse de votar.

4. Toda Parte Contratante que no sea Parte en la controversia podrá intervenir en el procedimiento, con consentimiento del tribunal de arbitraje.

5. El laudo del tribunal de arbitraje será definitivo y obligatorio para todas las Partes en la controversia y para cualquier Parte que intervenga en el procedimiento, y se cumplirá sin demora. El tribunal de arbitraje interpretará el laudo a solicitud de una de las Partes en la controversia o de cualquier Parte que haya intervenido.

6. A menos que el tribunal de arbitraje determine otra cosa en razón de las circunstancias particulares del caso, las Partes en la controversia sufragarán por partes iguales los gastos del tribunal, incluida la remuneración de sus miembros.

Argentina
Argentine
Аргентина
Argentina

[M. OSSES]¹

Australia
Australie
Австралия
Australia

[ANDREW PEACOCK]
[DAVID THOMSON]

Belgium
Belgique
Бельгия
Belgica

[GEORGES BARTHELEMY]

Chile
Chili
Чили
Chile

[J. VALDOVINOS]

France
France
Франция
Francia

[PIERRE CARRAUD]

German Democratic Republic
République démocratique allemande
Германская Демократическая Республика
República Democrática Alemana

[DR. LINDNER]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Australia — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement australien.

Germany, Federal Republic of
Allemagne, République fédérale d'
Федеративная Республика Германии
Alemania, República Federal de

[H. SCHATZSCHNEIDER]

Japan
Japón
Япония
Япон

[MIZUO KURODA]

New Zealand
Nouvelle-Zélande
Новая Зеландия
Nueva Zelandia

[L. J. FRANCIS]

Norway
Norvège
Норвегия
Noruega

[TORLEIV ANDA]

Poland
Pologne
Польша
Polonia

[R. FRACKIEWICZA]

The Republic of South Africa
République sud-africaine
Южно-Африкайская Республика
República de Sudáfrica

[A. J. OXLEY]

Union of Soviet Socialist Republics
Union des Républiques socialistes soviétiques
Союз Советских Социалистических Республик
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
[N. SOUDARIKOV]

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
[A. B. P. SMART]

The United States of America
Etats-Unis d'Amérique
Соединенные Штаты Америки
Estados Unidos de América
[PHILIP H. ALSTON, Jr.]

RESERVATION AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION

RÉSERVE ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION

*ARGENTINA**ARGENTINE*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina adhiere expresamente a la declaración interpretativa efectuada por el señor Presidente de la Conferencia el 19 de mayo de 1980 e incluida en el Acta Final de la Conferencia y deja constancia que nada de lo establecido en esta Convención afecta o menoscaba sus derechos de soberanía y de jurisdicción marítima en las áreas bajo dicha soberanía dentro del área de aplicación definida por el artículo 1.1. de esta Convención.”

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Argentine Republic adheres expressly to the interpretative declaration made by the President of the Conference on 19 May 1980 and included in the Final Act of the Conference and records that nothing contained in this Convention affects or impairs its rights of sovereignty and maritime jurisdiction in the areas under its said sovereignty within the area of application defined in article I(1) of this Convention.

La République argentine adhère expressément à la déclaration interprétative faite par le Président de la Conférence le 19 mai 1980 et incorporée dans l'Acte final de la Conférence et fait observer qu'aucune disposition de la présente Convention n'affecte ou ne restreint ses droits de souveraineté et de juridiction maritime dans les zones placées sous sa souveraineté comprises dans la zone d'application définie dans le paragraphe 1 de l'article premier de la présente Convention.

*FRANCE**FRANCE*[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

We declare that the Convention is accepted, ratified and confirmed and we promise that it will be inviolably observed subject to the following reservations and statements:

The Government of the French Republic confirms its intention to consider the application of the provisions of the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources to the waters adjacent to Kerguelen and Crozet in the light of the clarification given in

«Déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée sous les réserves et déclarations suivantes :

Le Gouvernement de la République française confirme son intention de considérer l'application des dispositions de la Convention sur la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique aux eaux adjacentes à Kerguelen et Crozet à la lumière des précisions

¹ Translation supplied by the Government of Australia.

² Traduction fournie par le Gouvernement australien.

the declaration made on 19 May 1980 by the Chairman of the Conference, which was adopted without objection and annexed to the Final Act and declares that, in the view of the French Government, the two instruments cannot be interpreted independently of each other.

fournies par la déclaration effectuée le 19 mai 1980 par le président de la Conférence, adoptée sans objection et annexée à l'Acte final et déclare qu'à ses yeux les deux instruments ne peuvent être interprétés indépendamment l'un de l'autre.»

*FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY*

*RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„ich beehre mich, im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Zusammenhang mit der heutigen Hinterlegung der Ratifikationsurkunde zum Übereinkommen vom 20. Mai 1980 über die Erhaltung der lebenden Meeresschätze der Antarktis zu erklären, daß das Übereinkommen mit Wirkung von dem Tage, an dem es für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten wird, auch für Berlin (West) gilt.“

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“In connexion with the deposit today of the instrument of ratification to the Convention of the twentieth day of May 1980 concerning the Conservation of Antarctic Marine Living Resources, I have the honour to declare, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, that the said Convention shall apply to Berlin (West) with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.”

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et à propos du dépôt ce jour de l'instrument de ratification de la Convention du 20 mai 1980 sur la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique, j'ai l'honneur de déclarer qu'à compter du jour où la Convention entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne elle s'appliquera également à Berlin Oucst.

DECLARATION relating to the declaration made by the Federal Republic of Germany¹ upon ratification

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

29 September 1982

“The declaration of the FRG concerning the application of the Convention to West Berlin is illegal. This Convention is linked to the Antarctic Treaty and contains direct references to it (preamble, articles III, IV, V, IX, XIII of the Convention). Meanwhile, the Antarctic Treaty directly involves the questions of security and status and is therefore one of the international treaties and agreements which the FRG, as it is clearly stated in the Quadripartite Treaty of 3 September 1971,² has no right to apply to West Berlin. This point of view of the Soviet side was brought by the Government of the United States in its quality of Depositary of the Treaty to attention of all its parties on 6 August 1979.

“Besides, the Convention itself contains a number of articles which also directly involve the questions of status (articles VIII, XI, XXIV).

“Taking all this into consideration, the Soviet side regards the declaration of the FRG concerning the application of the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources to West Berlin as contradictory to the Quadripartite Treaty of 3 September 1971 and therefore invalid.”

¹ See p. 102 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne¹ lors de la ratification

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

29 septembre 1982

La déclaration de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de la Convention à Berlin-Ouest est illégale. Cette Convention est liée au Traité sur l'Antarctique et contient des allusions directes à ce Traité (préambule, articles III, IV, V, XIII de la Convention). Or, le Traité sur l'Antarctique met directement en jeu des questions de sécurité et de statut et est donc l'un des Traités et Accords internationaux que la République fédérale d'Allemagne, ainsi qu'il est déclaré clairement dans l'Accord quadripartite du 3 décembre 1971², n'a pas le droit d'appliquer à Berlin-Est. Ce point de vue de la partie soviétique a été porté à l'attention de toutes les parties, le 6 août 1979, par le Gouvernement des Etats-Unis agissant en sa qualité de dépositaire du Traité.

Qui plus est, la Convention elle-même contient un certain nombre d'articles qui mettent également en jeu directement les questions de statut (articles VIII, XI, XXIV).

Vu tous ces éléments, la partie soviétique considère la déclaration de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de la Convention sur la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique à Berlin-Ouest comme incompatible avec l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971 et donc nulle.

¹ Voir p. 102 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

DECLARATIONS relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics¹ in respect of the declaration made by the Federal Republic of Germany concerning the application to Berlin (West)

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

22 March 1983

In a communication to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which is an integral part (annex IV A) of the quadripartite agreement of 3 September 1971, the Governments of France, the United Kingdom and the United States confirmed that, provided that matters of security and status are not affected and provided that the extension is specified in each case, international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany may be extended to the western sectors of Berlin in accordance with established procedures. For its part, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in a communication to the Governments of the three powers which is similarly an integral part (annex IV B) of the quadripartite agreement of 3 September 1971, affirmed that it would raise no objection to such extension.

The established procedures referred to above, which were endorsed in the quadripartite agreement, are designed *inter alia* to afford the authorities of the three powers the opportunity to ensure that international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic

¹ See p. 103 of this volume.

² Translation supplied by the Government of Australia.

³ Traduction fournie par le Gouvernement australien.

DÉCLARATIONS relatives à la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques¹ à l'égard de la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

22 mars 1983

«Dans une communication au Gouvernement de l'URSS qui fait partie intégrante (annexe IV, A) de l'accord quadripartite du 3 septembre 1971, les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis ont confirmé que, à condition que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées et que l'extension soit précisée dans chaque cas, les accords et arrangements internationaux auxquels la République fédérale d'Allemagne devient partie peuvent être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin, conformément aux procédures établies. Pour sa part, le Gouvernement de l'URSS, dans une communication aux trois Puissances qui fait également partie intégrante (annexe IV, B) de l'accord quadripartite du 3 septembre 1971, a affirmé qu'il ne souleverait pas d'objection contre une telle extension.

Les procédures établies auxquelles il est fait référence ci-dessus et qui ont été confirmées par l'accord quadripartite, sont destinées *inter alia* à donner aux autorités des trois Puissances la possibilité de garantir que les accords et arrangements internationaux auxquels la

¹ Voir p. 103 du présent volume.

of Germany which are to be extended to the western sectors of Berlin are extended in such a way that matters of security and status are not affected.

When authorizing the extension of the above-mentioned Convention to the western sectors of Berlin, the authorities of the three powers took such steps as were necessary to ensure that matters of security and status were not affected. Accordingly, the validity of the Berlin declaration made by the Federal Republic of Germany in accordance with established procedures is unaffected and the application of the Convention to the western sectors of Berlin continues in full force and effect.

The Soviet note also refers to the extension of the Antarctic Treaty to the western sectors of Berlin. In this connection, the three powers wish to recall the United States Department of State's note of 21 August 1980, which was circulated by the Department of State with its note of 12 January 1981.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

30 March 1983

“With note No. 30 dated March 22, 1983, of the Embassy of France in Canberra the Government of France replied to the assertion made in the communication [by the Soviet Union] referred to above. The Government of the Federal Republic of Germany, on the basis of the legal situation set out in the note No. 30 of the Embassy of France in Canberra, wishes to confirm that the application to Berlin (West) of the aforementioned Convention extended by it under the established procedures continues in full force and effect.

République fédérale d'Allemagne devient partie et qui doivent être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin le sont de telle manière que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées.

En autorisant l'extension de la Convention mentionnée ci-dessus aux secteurs occidentaux de Berlin, les autorités des trois Puissances ont pris les dispositions nécessaires pour garantir que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées. En conséquence, la validité de la déclaration de Berlin faite par la République fédérale d'Allemagne conformément aux procédures établies n'est pas affectée, et la Convention continue de s'appliquer pleinement aux secteurs occidentaux de Berlin et d'y produire tous ses effets.

La note soviétique se réfère également à l'extension aux secteurs occidentaux de Berlin du Traité de l'Antarctique. A cet égard, les trois Puissances souhaitent appeler à nouveau l'attention sur la note du Département d'Etat des Etats-Unis du 21 août 1980 diffusée par le Département d'Etat dans sa note du 12 janvier 1981.»

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

30 mars 1983

Par note n° 30 de l'Ambassade de France à Canberra, en date du 22 mars 1983, le Gouvernement français a répondu à l'assertion figurant dans la communication ci-dessus de l'Union soviétique. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, compte tenu de la situation juridique telle qu'exposée dans la note n° 30 de l'Ambassade de France à Canberra, confirme que l'extension à Berlin-Ouest de l'application de la Convention susmentionnée conformément aux procédures établies demeure pleinement valable et continue de produire ses effets.

“The Government of the Federal Republic of Germany wishes to point out that the absence of a response to further communications of a similar nature should not be taken to imply any change of its position in this matter.”

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient à préciser que l'absence éventuelle de réponse à des communications ultérieures de même nature ne saurait aucunement être considérée comme impliquant un changement quelconque de sa position sur ce point.

No. 22302

**AUSTRALIA
and
FRANCE**

**Agreement on maritime delimitation (with maps). Signed at
Melbourne on 4 January 1982**

Authentic texts of the Agreement: English and French.

Authentic text of the maps: English.

Registered by Australia on 11 August 1983.

**AUSTRALIE
et
FRANCE**

**Convention de délimitation maritime (avec cartes). Signée à
Melbourne le 4 janvier 1982**

Textes authentiques de la Convention : anglais et français.

Texte authentique des cartes : anglais.

Enregistrée par l'Australie le 11 août 1983.

AGREEMENT¹ ON MARITIME DELIMITATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of Australia and the Government of the French Republic,
Desirous of strengthening the bonds of neighbourliness and friendship between
the two countries;

Recognizing the need to effect a precise and equitable delimitation of the respec-
tive maritime areas in which the two States exercise sovereign rights;

Basing themselves on the rules and principles of relevant international law and
taking into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of
the Sea;

Referring to the negotiations which took place in Canberra from 30 September
to 2 October 1980 and to the Summary of Conclusions agreed upon by their two
delegations on the second of October 1980;

Have agreed as follows:

Article 1. 1. Seaward of Australian islands in the Coral Sea, Norfolk Island,
and other Australian islands on the one hand and of New Caledonia, the Chesterfield
Islands and other French islands on the other hand, the line of delimitation between
Australian fishing zone and the French Economic Zone and between areas of con-
tinental shelf over which each State respectively exercises sovereign rights in accord-
ance with international law lies along the geodesics connecting the following points,
defined by their co-ordinates, in the order stated:

<i>Point</i>	<i>Latitude S</i>	<i>Longitude E</i>
R1	15° 44' 07"	158° 45' 39"
R2	16° 25' 28"	158° 22' 49"
R3	16° 34' 51"	158° 16' 26"
R4	17° 30' 28"	157° 38' 31"
R5	17° 54' 40"	157° 21' 59"
R6	18° 32' 25"	156° 56' 44"
R7	18° 55' 54"	156° 37' 29"
R8	19° 17' 12"	156° 15' 20"
R9	20° 08' 28"	156° 49' 34"
R10	20° 32' 28"	157° 03' 09"
R11	20° 42' 52"	157° 04' 34"
R12	20° 53' 33"	157° 06' 25"
R13	21° 12' 57"	157° 10' 17"
R14	21° 47' 21"	157° 14' 36"
R15	22° 10' 31"	157° 13' 04"
R16	22° 31' 38"	157° 18' 43"
R17	23° 14' 54"	157° 48' 04"
R18	25° 08' 48"	158° 36' 39"

¹ Came into force on 10 January 1983, the date of receipt of the last of the notifications (effected on 12 May 1982 and 10 January 1983) by which the Parties informed each other of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article 6.

R19	26° 26' 30"	163° 43' 30"
R20	26° 12' 04"	165° 51' 37"
R21	25° 50' 42"	168° 44' 18"
R22	25° 55' 51"	169° 25' 54"

2. The geographic co-ordinates referred to in this article are expressed in terms of the World Geodetic System 1972 (WGS 72).

3. The line described above is shown on the chart (International Chart 602, entitled "Tasman and Coral Seas") annexed to this Agreement as annex 1.

Article 2. 1. Seaward of Heard and McDonald Islands on the one hand and of Kerguelen Islands on the other hand, the line of delimitation between the Australian fishing zone and the French Economic Zone and between areas of continental shelf over which each State respectively exercises sovereign rights in accordance with international law lies along the geodesics connecting the following points, defined by their co-ordinates, in the order stated:

<i>Point</i>	<i>Latitude S</i>	<i>Longitude E</i>
S1	53° 14' 07"	67° 03' 20"
S2	52° 42' 28"	68° 05' 31"
S3	51° 58' 18"	69° 44' 02"
S4	51° 24' 32"	71° 12' 29"
S5	51° 03' 09"	72° 28' 28"
S6	50° 54' 23"	72° 49' 21"
S7	49° 49' 34"	75° 36' 08"
S8	49° 24' 07"	76° 42' 17"

2. The geographic co-ordinates referred to in this article are expressed in terms of the World Geodetic System 1972 (WGS 72).

3. The line described above is shown on the map annexed to this Agreement as annex 2.

Article 3. 1. The final point (point R22) of the line of delimitation referred to in article 1 of this Agreement and the points at each end (points S1 and S8) of the line of delimitation referred to in article 2 of this Agreement shall not be taken as necessarily representing the position of either of the two Governments as to the outer edge of the continental shelf.

2. If it becomes necessary to extend a line of delimitation referred to in articles 1 or 2 of this Agreement for the purpose of further delimiting the continental shelf adjacent to Australian and French territory, that line shall be extended by agreement between the two Governments in accordance with international law.

Article 4. Subject to article 3 of this Agreement the lines of delimitation described in articles 1 and 2 of this Agreement shall be the boundaries between the zones over which the Parties exercise, or will exercise, in accordance with international law, any sovereign rights or jurisdiction.

Article 5. Any disagreement arising between the Parties with respect to the interpretation or the application of this Agreement shall be resolved by peaceful means in accordance with international law.

Article 6. Each Party shall notify the other of the completion of its constitutional procedures necessary to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the day of receipt of the later of those notifications.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, being duly authorised for this purpose, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Melbourne the fourth day of January, one thousand nine hundred and eighty-two, in two originals, each in the English and French languages, the two texts being equally authoritative.

[Signed — Signé]¹
For the Government
of Australia

[Signed — Signé]²
For the Government
of the French Republic

¹ Signed by A. A. Street — Signé par A. A. Street.

² Signed by Pierre Carraud — Signé par Pierre Carraud.

CONVENTION¹ DE DÉLIMITATION MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Australie, Désireux de renforcer les relations de bon voisinage et d'amitié entre les deux pays;

Conscients de la nécessité de délimiter de façon précise et équitable les espaces maritimes dans lesquels les deux Etats exercent respectivement des droits souverains;

Se fondant sur les règles et les principes du droit international en la matière et prenant en considération les travaux de la III^e Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer;

Se référant aux négociations qui se sont déroulées à Canberra du 30 septembre au 2 octobre 1980 et au relevé de conclusions agréé par les deux délégations le 2 octobre 1980;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1. Au large de la Nouvelle-Calédonie, des îles Chesterfield et des autres îles françaises d'une part, des îles australiennes de la mer de Corail, de l'île Norfolk et des autres îles australiennes d'autre part, la ligne de délimitation entre la zone économique française et la zone de pêche australienne et entre les parties du plateau continental sur lesquelles chacun des deux Etats exerce respectivement des droits souverains conformément au droit international est la ligne géodésique qui joint, dans l'ordre où ils sont énumérés, les points ci-après définis par leurs coordonnées :

<i>Point</i>	<i>Latitude S</i>	<i>Longitude E</i>
R1	15° 44' 07"	158° 45' 39"
R2	16° 25' 28"	158° 22' 49"
R3	16° 34' 51"	158° 16' 26"
R4	17° 30' 28"	157° 38' 31"
R5	17° 54' 40"	157° 21' 59"
R6	18° 32' 25"	156° 56' 44"
R7	18° 55' 54"	156° 37' 29"
R8	19° 17' 12"	156° 15' 20"
R9	20° 08' 28"	156° 49' 34"
R10	20° 32' 28"	157° 03' 09"
R11	20° 42' 52"	157° 04' 34"
R12	20° 53' 33"	157° 06' 25"
R13	21° 12' 57"	157° 10' 17"
R14	21° 47' 21"	157° 14' 36"
R15	22° 10' 31"	157° 13' 04"
R16	22° 31' 38"	157° 18' 43"
R17	23° 14' 54"	157° 48' 04"

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1983, date de réception de la dernière des notifications (effectués les 12 mai 1982 et 10 janvier 1983) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 6.

R18	25° 08' 48"	158° 36' 39"
R19	26° 26' 30"	163° 43' 30"
R20	26° 12' 04"	165° 51' 37"
R21	25° 50' 42"	168° 44' 18"
R22	25° 55' 51"	169° 25' 54"

2. Les coordonnées géographiques indiquées dans le présent article sont exprimées dans le système géodésique WGS 72 (*World Geodetic System 1972*).

3. La ligne ainsi définie est représentée sur la carte internationale 602 intitulée «Mers de Tasman et du Corail» qui constitue l'annexe I de la présente Convention.

Article 2. 1. Au large des îles Kerguelen d'une part et des îles Heard et McDonald d'autre part, la ligne de délimitation entre la zone économique française et la zone de pêche australienne et entre les parties du plateau continental sur lesquelles chacun des deux Etats exerce respectivement des droits souverains conformément au droit international est la ligne géodésique qui joint, dans l'ordre où ils sont énumérés, les points ci-après définis par leurs coordonnées :

Point	Latitude S	Longitude E
S1	53° 14' 07"	67° 03' 20"
S2	52° 42' 28"	68° 05' 31"
S3	51° 58' 18"	69° 44' 02"
S4	51° 24' 32"	71° 12' 29"
S5	51° 03' 09"	72° 28' 28"
S6	50° 54' 23"	72° 49' 21"
S7	49° 49' 34"	75° 36' 08"
S8	49° 24' 07"	76° 42' 17"

2. Les coordonnées géographiques indiquées dans le présent article sont exprimées dans le système géodésique WGS 72 (*World Geodetic System 1972*).

3. La ligne ainsi définie est représentée sur la carte qui constitue l'annexe II de la présente Convention.

Article 3. 1. Le point final (point R22) de la ligne de délimitation définie à l'article premier de la présente Convention et les points extrêmes (points S1 et S8) de la ligne de délimitation définie à l'article 2 de la présente Convention ne préjugent pas la position respective de chacun des deux Etats en ce qui concerne le rebord externe du plateau continental.

2. S'il s'avère nécessaire d'étendre la ligne de délimitation définie aux articles 1 ou 2 de la présente Convention pour prolonger la délimitation du plateau continental adjacent aux territoires français et australien, cette extension se fera par voie d'accord entre les deux Gouvernements, conformément au droit international.

Article 4. Sous réserve de l'article 3, les lignes définies aux articles 1 et 2 de la présente Convention constituent la frontière maritime entre les zones sur lesquelles les Parties contractantes exercent ou exerceront conformément au droit international des droits souverains ou une juridiction quelconques.

Article 5. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par les moyens pacifiques, conformément au droit international.

Article 6. Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention, qui prendra effet le jour de la réception de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Melbourne, le quatre janvier mille neuf cent quatre-vingt-deux, en deux exemplaires originaux, chacun en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

[*Signé — Signed*]¹

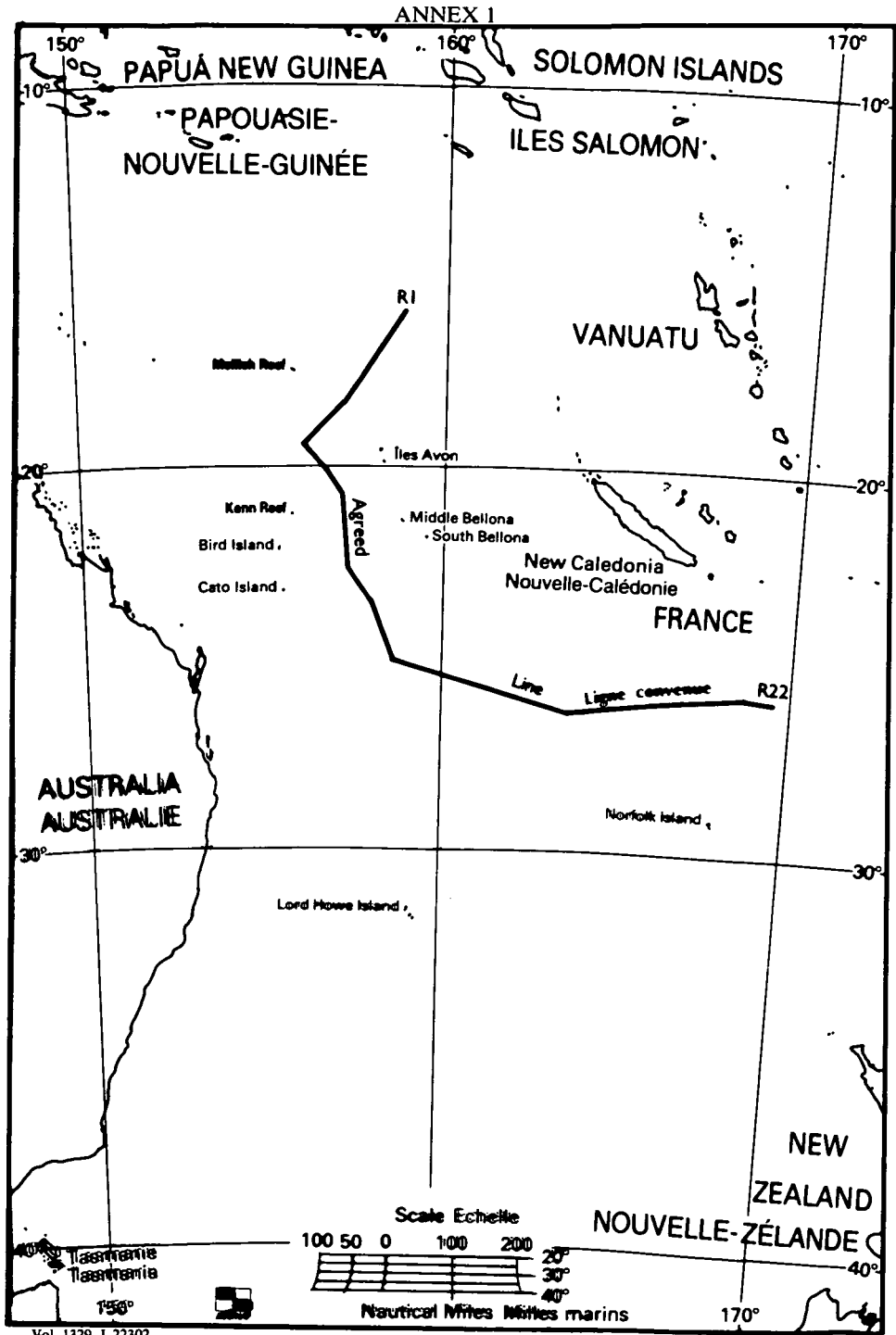
Pour le Gouvernement
de l'Australie

[*Signé — Signed*]²

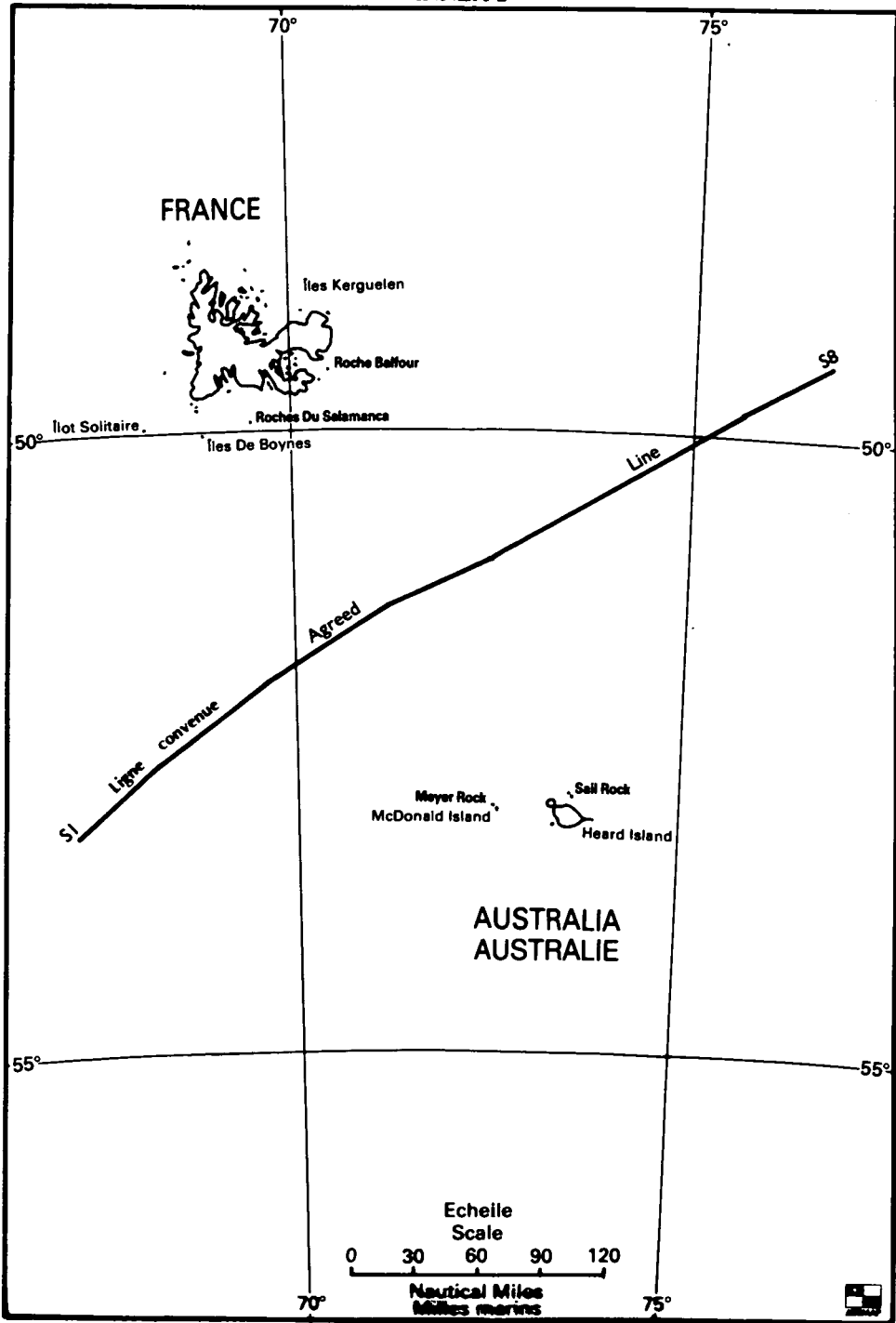
Pour le Gouvernement
de la République française

¹ Signé par A. A. Street — Signed by A. A. Street.

² Signé par Pierre Carraud — Signed by Pierre Carraud.



ANNEX 2



No. 22303

AUSTRALIA
and
MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS

Exchange of letters constituting an agreement concerning Australian participation in the Multinational Force and Observers (with annexes, aide-mémoire and related exchange of letters). Alexandria, Virginia, 16 March 1982, and Canberra, 17 March 1982

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 August 1983.

AUSTRALIE
et
FORCE ET CORPS D'OBSERVATEURS
MULTINATIONAUX

Échange de lettres constituant un accord relatif à la participation de l'Australie à la Force et un Corps d'observateurs multinationaux (avec annexes, aide-mémoire et échange de lettres connexes). Alexandria (Virginie), 16 mars 1982, et Canberra, 17 mars 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 août 1983.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN AUSTRALIA AND THE MULTINATIONAL FORCE
AND OBSERVERS CONCERNING AUSTRALIAN PARTICIPA-
TION IN THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS

I

MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS
ALEXANDRIA, VIRGINIA

March 16, 1982

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to the Treaty of Peace between the Arab Republic of Egypt and the State of Israel signed at Washington on March 26, 1979,² and to the enclosed Protocol between the Arab Republic of Egypt and the State of Israel of August 3, 1981,³ which provides for the establishment of a Multinational Force and Observers (MFO).

In accordance with the Protocol and with the agreement of the Parties, the Director General is to request those nations agreeable to the Parties to supply contingents to the MFO and to receive the agreement of contributing States that the contingents will conduct themselves in accordance with the terms of the Protocol. Therefore, based on previous communications and discussions, I accept with appreciation the offer of the Government of Australia to provide to the MFO a contingent consisting of approximately 109 personnel, as provided in annex 1 to this letter. It is my understanding that it is the intention of the Government of Australia to maintain its participation in the MFO for a period of 2 years, which may be extended by agreement.

As you are aware, the principles concerning the establishment, functions and responsibilities of the MFO are set out in the Protocol. In accordance with paragraph 3 of the annex to the Protocol, I would appreciate your confirmation that the Australian contingent shall conduct itself in accordance with the terms of the Protocol. Also I would like to emphasize the importance of continuity of service of units in the MFO and to seek your agreement that the Australian contingent will not be withdrawn without adequate prior notification to the Director General of the MFO.

I draw your attention as well to the appendix to the Protocol, which stipulates the privileges and immunities of the MFO and the duties of members of the MFO. Of particular importance is paragraph 11 concerning criminal jurisdiction, and its subparagraph *c*, which directs the Director General to obtain the assurance of each participating State that it will be prepared to take the necessary measures to assure proper discipline of its personnel and to exercise jurisdiction with respect to any crime or offense which might be committed by its personnel.

¹ Came into force on 17 March 1982, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 100, and vol. 1138, p. 59.

³ *Ibid.*, vol. 1335, p. 327.

With regard to paragraph 42 of the appendix to the Protocol, I assure you that I intend to act in accordance with the wishes of the participating State concerning the disposition of the bodies of its members who die in the service of the MFO, and their personal property.

The financial arrangements between the MFO and the Government of Australia are set forth at annex II of this letter.

My separate letter of today's date confirms our understanding with respect to various aspects of participation in the MFO.

The enclosed aide-mémoire sets forth guidelines on procedures used by the MFO and is provided for the use of the Government of Australia in preparing and deploying its contingent for service in the MFO.

I have the honor to propose that this letter, including its attached annexes, and your reply confirming the agreement of your government to the terms thereof shall constitute an agreement on Australian participation in the Force which shall enter into force on the date of your reply.

With assurances of my highest consideration,

Sincerely,

[Signed]

LEAMON R. HUNT
Director General
Multinational Force and Observers

The Honorable A. A. Street
Minister for Foreign Affairs
Canberra, Australia

Attachments:

Annex I: Australian Contribution
Annex II: Financial arrangements
Enclosures: Protocol¹
Aide-mémoire

ANNEX I

[AUSTRALIAN CONTRIBUTION]

1. The Government of Australia shall provide to the MFO a portion of the personnel and equipment for the helicopter section of the MFO Aviation Support Group (which shall also include a fixed-wing section provided by another country).

2. The helicopter section shall consist of ten utility helicopters to meet aircraft specifications set forth below. The Government of Australia shall provide a minimum of 8 utility helicopters of a type to meet or exceed the capabilities of the UH-1H. Aircraft avionics shall include HF and VHF communications.

3. The helicopter section shall consist of the following personnel, the total number of which shall not exceed 128:

- (a) Headquarters staff;
- (b) Air crewmen;

¹ See note 3 on p. 118 of this volume.

- (c) Air traffic control section;
- (d) Maintenance section; and
- (e) Airfield services personnel.

The Government of Australia shall provide to the helicopter section a contingent of 99 personnel.

4. The helicopters shall be utilized for the purposes of command, control, observation and liaison; for medical evacuation; for aerial movement of personnel, supplies and equipment; and for continuation training.

5. The Government of Australia shall be responsible for maintaining its own aircraft, either directly or pursuant to arrangements with the other contributor to the helicopter section and the MFO. The MFO shall provide hangar space and work areas in the northern base camp.

6. Air traffic control (ATC) responsibilities as defined in paragraph 7 below shall be performed by the helicopter section throughout the MFO area of operation and the Government of Australia shall provide personnel necessary for the purposes described below. The country providing fixed-wing aircraft shall liaise with the ATC section.

7. The ATC responsibilities shall consist of:

- (a) Receiving and processing flight plans for approximately 26 aircraft in the area of operation;
- (b) Providing twenty-four-hour flight-following capability for the same number of aircraft;
- (c) Receiving, filing and obtaining clearances for international flight plans;
- (d) Maintaining current aviation data in the flight-planning room for pilots; and
- (e) Implementing and maintaining a system for pilots to receive current weather information.

8. The Government of Australia shall provide personnel to perform airfield services, either directly or pursuant to arrangements with the other contributor to the helicopter section, at the northern base camp and, on a limited basis, in two other locations to:

- (a) Refuel organic and transit aircraft;
- (b) Operate and maintain an aviation fuel tank truck with pump and filters which shall be provided by the MFO at the northern base camp; and
- (c) Arrange parking of organic and transit aircraft at the northern base camp.

9. The foregoing organizational arrangements may be modified from time to time by mutual consent of the MFO and the competent Australian authorities in consultation with the other contributor to the helicopter section.

10. The mission of the helicopter section of the Aviation Support Group, described in this annex, shall not be changed except with the consent of the Government of Australia, the MFO and the other contributor to the helicopter section.

11. The commander of the helicopter section of the MFO Aviation Support Group shall have direct access to the Force Commander.

12. Members of the helicopter section of the MFO Aviation Support Group may be armed with their normally assigned individual weapons.

13. The Government of Australia shall provide staff-trained officers to the MFO Force Commander's staff for mutually acceptable positions.

ANNEX II

FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The Government of Australia shall remain responsible for the payment to the personnel of the Australian contingent, without cost to the MFO, of the salaries and allowances in the nature of salary which would normally be paid to such personnel when stationed in Australia.

2. The MFO shall pay to the Government of Australia an amount equivalent to the cost to the Government of Australia of the in-theatre allowance payable to the personnel of the Australian contingent.

3. The MFO shall provide, without cost to the Government of Australia, for the transportation of the personnel of the Australian contingent and their personal weapons and kit and capital equipment and support equipment from the designated point of departure to their station in the Sinai and return, in accordance with mutually acceptable rotation requirements.

4. The Government of Australia shall pay to the MFO the equivalent cost of food, lodging and base support for members of its contingent which would have been incurred by the Government of Australia if those members were stationed in Australia. In addition, the Government of Australia shall pay to the MFO an amount mutually determined, being the equivalent of the cost which it would have incurred for the operation and maintenance in Australia, of helicopters contributed by the Government of Australia for the use of the MFO.

5. The MFO shall provide, without cost to the Government of Australia, food, lodging and base support for Australian personnel in the Sinai. In addition, the MFO shall provide, without cost to the Government of Australia, all support for the operation and maintenance of the helicopters contributed by the Government of Australia for the use of the MFO.

6. The Government of Australia shall provide, without cost to the MFO, the capital equipment and support equipment required for performance of its mission. The MFO may also contribute capital equipment and support equipment at its election.

7. The MFO shall pay to the Government of Australia the actual cost of such special preparation and modification of equipment necessary for Sinai operation as has been mutually determined, and of the removal of such special preparation and modification upon cessation of deployment.

8. The Government of Australia shall provide, without cost to the MFO, the personnel of the Australian contingent with the personal weapons, uniforms and other personal equipment required to perform their mission in the Sinai.

9. All damage to or loss of property contributed by the Government of Australia for the use of the MFO shall be the responsibility of the MFO with the exception of all damage to or loss of property occurring while such property is being utilized other than in connection with the mission as set forth in annex I.

10. Reimbursement for payments made by the Government of Australia based upon national legislation and/or regulations for death, injury, disability or illness attributable to service with the MFO shall be as follows: where periodic payments are called for under national legislation or regulations, reimbursement shall be made in a lump sum based on actuarial data. In respect of death and disability awards, a governmental claim shall be required to enable reimbursement of payments due or made by the Government of Australia to beneficiaries in accordance with national legislation and/or regulations. This claim shall be appropriately certified by the Secretary to the Department of Finance of the Government of Australia.

11. The Government of Australia shall provide to the MFO an annual budget of all costs under this annex, with the exception of those which may be incurred by the Government of Australia under paragraphs 3 and 7 of this annex, for the period October 1 to September 30. The initial budget shall cover the period from the effective date of this annex until September 30, 1982.

12. Payment to the Government of Australia for whatever costs it will incur under paragraphs 3 and 7 of this annex shall be made within 30 days of presentation to the MFO of an invoice or other acceptable documentation explaining and supporting the payments requested by the Government of Australia. The settlement and payment of all other accounts under this annex shall take place on a quarterly basis with the first settlement and net payment being made on July 1, 1982, and quarterly thereafter.

13. The foregoing financial arrangements may be modified by mutual consent of the MFO and the competent Australian authorities.

AIDE-MÉMOIRE

GUIDELINES FOR GOVERNMENT OF AUSTRALIA PLANNING FOR THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS (MFO)

Introduction

The following are guidelines to governments preparing to assign troops for service with the MFO. The actual composition of such contingents being prepared will depend on the military policy, equipment and other national characteristics of the country concerned. Adherence to these guidelines where possible would ease to a very great extent the administrative problems of the contingent in the initial stages of its service with the MFO and enhance its operational efficiency. It would also be useful if representatives from national military headquarters were to hold further discussions with the MFO before proceeding to their assignment in the Sinai.

Aim

To provide the necessary guidelines to the Government of Australia to enable it to organize its contingent to the MFO.

Organization

A. The basic mission of the contingent, its suggested organizational structure and required capital and support equipment are set forth in annex I.

B. *Role of unit commander.* The unit commander, as head of a national contingent, will have direct access to the MFO Force Commander. His rank should be appropriate to the contingent's size and function, but should not exceed Lt. Colonel since section chiefs and battalion commanders will be of that rank.

C. *Contribution to MFO Headquarters.* In order to ensure equitable representation of all contingents at all levels, a number of staff officers will be assigned by each contributor state to the Force Headquarters. Accordingly, the Government of Australia is requested to provide a number of officers to be agreed for this purpose. The officers nominated to fill these posts must be staff trained.

D. *Common language of MFO.* English will be the common working language of this multinational force. All officers should be able to speak, read and write English.

E. *Clothing.* The personnel should be fully equipped in accordance with their national scales of issue. Since the weather may vary from hot and dry to cold and wet, an appropriate range of items of clothing should be provided.

The MFO accepts responsibility for providing the following items of clothing for all ranks:

- Beret one
- Field cap one
- Hat badge, one
- Cloth shoulder patch six
- Armlet, olive drab two
- Scarf, MFO color two

The MFO will send to the troop-contributing State a minimum amount of berets, scarves, metal hat badges and shoulder patches to ensure that each individual may be given an initial partial issue. The remainder of the issue items will be obtained on arrival. It is imperative that the Director General be informed soonest of the address to enable the initial issue to be air-freighted and arrive before the departure of the advance party.

General information

A. *Communications.* The MFO will provide communications among MFO elements working throughout the area of operations. The MFO will also provide communication links through its own channels between national contingents and their home countries. Should it be decided by the government to have its own national radio link to its contingent, it may do so on the understanding it will meet all the related costs without reimbursement by the MFO.

B. *Basic equipment.* The following stores/equipment will be provided by the MFO as necessary (this list is not all-inclusive):

Generators	Disinfectants, cleaning material, and fumigants
Freezers and refrigeration	Chemical toilets
Defense stores	Office equipment (as required)
Tentage (as required)	Desks
Personnel (sleeping accommodation)	Tables
Messing	Filing cabinets
Administration	Typewriters
Workshops	Calculators
Stores	Fans
Medical inspection	Safes
Quartermaster stores (as required)	Special equipment (as required)
Sleeping bags, beds, etc.	Fire-fighting
Mosquito netting	Water purification
Wardrobes	Observation (field, survey and night vision binoculars, night observation devices)
Tables	Riot control equipment
Desks	Tradesmen's tools (saws, drills, etc.)
Chairs	Compressor with auxiliary equipment
Blankets, sheets	

C. *Personal identification.* While in transit to and from the mission area, contingent personnel should be in possession of identification in accordance with their national regulations. On arrival, personnel will be issued an MFO identification card which will be the identity document required within Egypt and Israel. To expe-

dite issuance, it is recommended that each individual possess a minimum of six recent photographs approximately 3 cm by 3 cm.

D. *Passports.* Individual passports will be required for members of troop contingents if they wish to travel in the two countries outside the MFO's immediate area of operations. Members of the troop contingents may arrive or leave the Sinai under the "collective passport" referred to in the Protocol (appendix, para. 7), but if a soldier wishes to take leave either in Egypt or Israel, or would like to be prepared for emergencies requiring travel outside the area, he must have his own passport and visa from the appropriate country.

E. *Medical.* It is strongly recommended that immunization against yellow fever, tetanus, typhoid and polio be included. Gammaglobulin against hepatitis should be given every three months. Malaria prophylaxis and salt tablets are recommended while in the area. MFO will provide these pharmaceuticals while the unit is in the area.

Preliminary planning is for the MFO to provide a central medical facility and staff at the northern headquarters site. Medical support at the field-hospital level and above will be provided by the Governments of Israel and Egypt.

F. *Ground transport.* The MFO will provide sufficient vehicles for unit needs.

G. *Personal services.* Haircuts, laundry, ablution and sanitation services will be provided by the MFO.

H. *Water.* It is anticipated that water in base camps will be provided through a pipeline system. Adequate water tank trucks, water trailers, water purification equipment and water pumps with hoses will also be provided as necessary. Jerry cans or similar containers will be provided as necessary for water distribution.

I. *Rations.* Rations will be supplied by the MFO in accordance with the "MFO Ration Scale" which may be modified to be compatible with the home scales of contingents and to cater to national food tastes and religious dietary customs. In this regard it is requested that the troop-contributing State provide the Director General with a copy of the national ration scale as soon as possible.

J. *Transportation to and from the MFO area.* Initial movement into the area will be by air or sea as required. The MFO will coordinate the transportation into the area and from the area to the home country on the completion of the tour of duty and will cover all costs attendant thereto.

I. *Airlift arranged by the MFO.* In the event that the initial deployment is by air and the transportation is provided by the MFO, the following details are required by MFO as soon as they become available:

- Place of embarkation and name of airport;
- Dates troops and equipment will be ready for airlift;
- Dimensions and weights of large pieces of equipment;
- Total weight of equipment and stores to be airlifted; and
- Type and amount of dangerous cargo such as ammunition, acid, batteries, kerosene, fuel and oil.

2. *Movement control.* It is requested that the senior member of each flight have a completed manifest showing the number of passengers on board and the amount and type of cargo. This manifest will be given to the MFO movement control personnel on arrival. In addition, personnel familiar with movement control ac-

tivities should be deployed on the first aircraft and be prepared to assist with subsequent arrivals of their contingent.

K. *Rotation.* Contingents are normally rotated after serving a period of at least six months with the Force. These rotations are arranged by the MFO either by chartered commercial aircraft or by military airlift. It is the responsibility of the contingent's home government to inform the MFO at least six weeks prior to the rotation of the exact dates they propose for the rotation and the number of troops to be rotated each way. The rotation will involve only the personnel and their personal gear (including personal weapons) up to 45 kg (unit equipment is not rotated). A reasonable amount of additional freight may be allowed by air up to the available capacity of the aircraft after accommodating the passengers with their personal baggage. Contractual arrangements with commercial airlines are made by the MFO. Experience has shown the paramount need for close liaison with the MFO on all transportation arrangements. Failure to provide the required information in time to carry out the arrangements could delay the acquisition of airlift and the diplomatic overflight clearances.

L. *Accommodation.* Accommodations shall be provided in accordance with the policy decided for the MFO. Generally, accommodation is arranged in accordance with the local conditions and availability of facilities. It may be concentrated into platoon, company or contingent camps according to the operational role of the contingent. If civilian accommodation must be rented, arrangements will be concluded by the chief administrative officer of the MFO.

M. *Local resources.* If a contingent requires contractual services, the contingent commanding officer should forward his request to MFO headquarters. Contracts for services, supplies, equipment and other requirements will be made only through the chief administrative officer. Such matters include procurement of:

Land and accommodation	Laundry and cleaning
Petrol, oil and lubricants	Civilian labor
Fresh rations	Garbage disposal
Water supply	Hair cutting
Rentals	Cobbler services
Public service facilities	Tailoring.

N. *Letters of assist.* Where a special need arises for essential items which are not available from normal sources of supply and the home government is the only logical source of supply, arrangements will be made by the Director General for the requisitions to be processed through MFO in the form of a letter of assist addressed to the government concerned. The letter of assist is a contracting method by which the MFO arranges for the provisioning of such special supplies or services from a national government based on the issuing of a numbered letter as authority.

To ensure effective control, it should be stressed that once a contingent enters the area of operation and becomes a part of the MFO, all equipment and supplies required thereafter (except for self-sufficiency) for the continued operational support of the contingent—and which would normally involve a charge to the MFO—should be requisitioned through the Director General's administrative channels. Since the Force Commander and the chief administrative officer work in close cooperation with the Director General, who in turn ensures liaison with governments, it is felt that the operational needs of the various contingents in the field would be served

most efficiently by centralizing, as is usual with peacekeeping forces, all requisitions of military supplies in this manner.

O. *Pay and allowances.* Pay and allowances will be as provided in paragraphs 1 and 2 of annex II to the Director General's letter of 16 March 1982 to the Government of Australia.

P. *Maintenance in the Sinai.* The cost of food, lodging, base support and operations and maintenance will be provided in paragraphs 4 and 5 of annex II to the Director General's letter of 16 March 1982 to the Government of Australia.

Q. *Reimbursement for equipment and supplies.* The cost of equipment and supplies and of their transportation will be met as provided in paragraphs 3, 6 and 7 of annex II to the Director General's letter of 16 March to the Government of Australia.

R. *Payments for death, injury, disability or illness.* Payments for death, injury, disability or illness and for damage to or loss of property will be as provided in paragraphs 9 and 10 of annex II to the Director General's letter of 16 March 1982 to the Government of Australia.

S. *Official travel of MFO personnel.* Members of the contingent who are required to make official duty trips to points where MFO food and lodging facilities cannot be provided will be paid at appropriate rates established by the MFO.

T. Airline tickets will be provided by the MFO in some circumstances for members and escorts if repatriation is authorised for medical, compassionate or other reason by the Force Commander.

U. *MFO orders.* The Force Commander is empowered to issue orders consistent with the authority granted by the Director General of the MFO implementing the Protocol between the Arab Republic of Egypt and the State of Israel. Such orders may be revised from time to time and are binding upon all members of the Force.

V. *Postal.* The MFO provides for members of the Force the free dispatch to the home country of a limited amount of personal mail. Contingents may avail themselves of this service, if desired, once an agreement has been concluded between the troop-contributing State and the MFO. Each troop-contributing State is required to designate a special postal address in the home country.

Handling of mail to and from participating countries is governed by local conditions in accordance with the available means of transportation and agreement with the participating governments and the postal facilities of the host government.

W. *Currency exchanges.* Currency regulations vary from country to country. Regulations for currency exchange are established to ensure that national currency regulations are respected in the area as well as in neighbouring countries which the members may visit on leave or on duty. Regulations pertaining to the MFO will be obtained upon arrival in the MFO area.

X. *Recreational equipment.* The MFO encourages units to bring sports equipment, personal musical instruments, and other recreational supplies for the use of their own units, for both intramural and extramural competitions.

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
CANBERRA

17 March 1982

Dear Mr. Director General:

Thank you for your letter of March 16, 1982. I wish to confirm to you that the Government of Australia shall contribute to the MFO a contingent as provided in annex I to your letter and is prepared to maintain its participation in the MFO for a period of 2 years, which may be extended by agreement.

I confirm to you as well that the Government of Australia hereby provides the agreements and assurances concerning its participation in the MFO which you requested in accordance with the terms of the Protocol between the Arab Republic of Egypt and the State of Israel of August 3, 1981.

I acknowledge receipt of the aide-mémoire enclosed with your letter. The guidelines contained in the aide-mémoire will be of use to my Government in preparing and deploying its contingent for service in the MFO.

Finally, my Government concurs with your proposal that your letter of March 16, 1982, including its attached annexes I and II, together with this reply shall constitute an agreement on Australian participation in the Force which shall enter into force on this date.

Yours sincerely,

[Signed]

A. A. STREET

Mr. Leamon R. Hunt
Director General
Multinational Force and Observers

RELATED EXCHANGE OF LETTERS

I

MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS
ALEXANDRIA, VIRGINIA

March 16, 1982

Dear Mr. Minister:

With reference to my letter of today's date accepting your Government's offer to contribute to the MFO in accordance with the Protocol to the Treaty of Peace between the Arab Republic of Egypt and the State of Israel signed at Washington on March 26, 1979, it may assist if I confirm our understanding with respect to various aspects of participation in the MFO:

(1) It is understood that, as provided in paragraph 12 of the appendix to the Protocol between the Arab Republic of Egypt and the State of Israel of August 3,

1981, members of the MFO are not subject to the civil jurisdiction of the courts or other legal process of Egypt or Israel in any matter relating to their official duties. It is also understood that, as provided in paragraph 38 of that appendix, claims against a member of the MFO made by the Government of Egypt or Israel or by residents thereof in respect of damages alleged to result from an act or omission of such member relating to his official duties shall be settled according to the claims provisions of the appendix. An award made by the claims commission against a member of the MFO shall be notified to the Director General for payment by the MFO. Accordingly, neither the individual member nor the participating State of which he is a national shall incur any liability in such official duty cases.

(2) With reference to paragraph 6 of the annex to the Protocol, it is understood that national contingents provided to the MFO shall be placed under the operational control of the Force Commander. The Force Commander will issue orders to the national contingents through the appropriate national contingent commander in accordance with the chain of command established by him pursuant to the Protocol.

(3) It is understood that in exercising his functions under paragraphs 12(b), 13 and 42 of the appendix, the Director General shall seek relevant information from the appropriate national contingent commander through the Force Commander.

(4) In the application of paragraph 20 of the appendix, the Director General intends to follow the regulations and practices of the United Nations in its peace-keeping organisations so far as the display of flags and ensigns is concerned.

(5) With reference to paragraph 21 of the appendix, it is understood that service vehicles, boats and aircraft serving with the MFO shall be painted MFO colors, shall carry MFO identification marks and, in addition, shall carry only those marks or insignia as are necessary to satisfy international legal requirements applicable to state aircraft and boats.

(6) With reference to paragraph 24 of the appendix, it is understood that the Director General does not intend to delegate any of his powers directly to members of national contingents who are under the command of the national contingent commanders.

(7) It is understood that where supplementary arrangements are to be made, as provided in paragraph 43 of the appendix, which substantially affect a national contingent, the Director General shall first consult with the government of the affected participating State.

(8) It is understood that the Director General intends to establish a consultative mechanism whereby he will meet with representatives designated by participating States accredited to the capital where his headquarters will be located for briefing and discussion of issues of general concern. In addition, the Director General and his staff shall be available at any time to hold bilateral consultations with participating State representatives on substantive issues of mutual concern.

(9) It is understood that any disputes which may arise between a participating State and the MFO which cannot properly be resolved through normal administrative channels may be raised by either the MFO or the government of the participating State for resolution at the diplomatic level between the Director General and the designated diplomatic representative of the government of the participating State.

I would appreciate your reply confirming the above understandings.
Sincerely,

[Signed]

LEAMON R. HUNT
Director General
Multinational Force and Observers

The Honorable A. A. Street
Minister for Foreign Affairs
Canberra, A.C.T., Australia

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
CANBERRA

17 March 1982

Dear Mr. Director General:

This is in reply to your letter of March 16, 1982, which sets forth a number of understandings concerning participation in the MFO. I am pleased to advise you that my Government confirms the accuracy of all of the understandings set forth in your letter.

Yours sincerely,

[Signed]

A. A. STREET

Mr. Leamon R. Hunt
Director General
Multinational Force and Observers

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'AUSTRALIE ET LA FORCE ET LE CORPS D'OBSERVATEURS
MULTINATIONAUX RELATIF À LA PARTICIPATION DE
L'AUSTRALIE À LA FORCE ET AU CORPS D'OBSERVATEURS
MULTINATIONAUX

I

FORCE ET CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX
ALEXANDRIA (VIRGINIE)

Le 16 mars 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité de paix entre la République arabe d'Égypte et l'État d'Israël, signé à Washington le 26 mars 1979², et au Protocole ci-joint entre la République arabe d'Égypte et l'État d'Israël en date du 3 août 1981³, qui prévoit l'établissement d'une Force et d'un Corps d'observateurs multinationaux.

Conformément au Protocole et avec l'accord des Parties, le Directeur général doit demander aux nations acceptées par les Parties de fournir à la Force multinationale des contingents et d'obtenir des États participants que les contingents se conduisent conformément aux dispositions du Protocole. C'est pourquoi, sur la base des communications et entretiens antérieurs, j'accepte avec gratitude l'offre du Gouvernement australien de fournir à la Force multinationale un contingent d'environ 109 membres, comme l'indique l'annexe 1 à la présente lettre. Je crois comprendre que le Gouvernement australien a l'intention de maintenir sa participation à la Force multinationale pendant une période de deux ans, qui pourra être prorogée par voie d'accord.

Comme vous le savez, les principes concernant l'établissement, les fonctions et les responsabilités de la Force multinationale sont énoncés dans le Protocole. Selon le paragraphe 3 de l'annexe au Protocole, j'aimerais avoir confirmation de votre part que le contingent australien se conduira conformément aux dispositions du Protocole. J'aimerais également souligner l'importance de la continuité du service des unités dans la Force multinationale et solliciter votre engagement de ne pas retirer le contingent australien sans notification préalable adressée au Directeur général de la Force.

J'appelle également votre attention sur l'appendice au Protocole, qui définit les privilèges et immunités de la Force multinationale ainsi que les devoirs des membres de la Force. Le paragraphe 11 concernant la juridiction pénale est d'une importance particulière, et notamment l'alinéa c de ce paragraphe, qui demande au Directeur général d'obtenir de chaque pays participant l'assurance que celui-ci s'engage à prendre les mesures nécessaires pour garantir la discipline de son personnel et à exercer ses

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1982, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 101, et vol. 1138, p. 59.

³ *Ibid.*, vol. 1335, p. 327.

pouvoirs judiciaires si un crime ou un délit est commis par un membre de son personnel.

S'agissant du paragraphe 42 de l'appendice au Protocole, je vous donne l'assurance que j'agirai selon les souhaits du pays participant en ce qui concerne les corps des membres de son contingent décédés au service de la Force multinationale ainsi que leurs effets personnels.

Les arrangements financiers entre la Force multinationale et le Gouvernement australien sont exposés à l'annexe II à la présente lettre.

Mon autre lettre en date de ce jour confirme notre façon d'interpréter diverses modalités de la participation à la Force multinationale.

L'aide-mémoire ci-joint contient des principes directeurs concernant les procédures suivies par la Force et il aidera le Gouvernement australien dans la préparation et le déploiement de son contingent au service de la Force multinationale.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, avec les annexes ci-jointes, et votre réponse confirmant l'acceptation par votre Gouvernement de leurs termes constituent un accord relatif à la participation de l'Australie à la Force, qui entrera en vigueur à la date du jour de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général de la Force
et du Corps d'observateurs multinationaux,

[Signé]

LEAMON R. HUNT

Son Excellence Monsieur A. A. Street
Ministre des affaires étrangères
Canberra (Australie)

Pièces jointes :

- Annexe I : Contribution de l'Australie
- Annexe II : Arrangements financiers
- Ci-inclus : Protocole¹
Aide-mémoire

ANNEXE I

CONTRIBUTION DE L'AUSTRALIE

1. Le Gouvernement australien fournira à la Force multinationale une partie du personnel et du matériel nécessaires à la section d'hélicoptères du Groupe d'appui aérien de la Force multinationale (qui comprendra aussi une section d'appareils à voilure fixe fournie par un autre pays).

2. La section d'hélicoptères se composera de 10 hélicoptères de soutien qui devront répondre aux spécifications ci-après. Le Gouvernement australien fournira un minimum de huit hélicoptères de soutien ayant des capacités au moins égales à celles de l'UH-1H. L'avionique des appareils comprendra un équipement de communication HF et VHF.

¹ Voir note 3 à la page 130 du présent volume.

3. La section d'hélicoptères comprendra l'effectif ci-après, limité à 128 personnes :

- a) Etat-major;
- b) Equipages;
- c) Section du contrôle de la navigation aérienne;
- d) Section d'entretien; et
- e) Personnel des services d'aérodrome.

Le Gouvernement australien fournira à la section d'hélicoptères un contingent de 99 personnes.

4. Les hélicoptères seront utilisés pour le commandement, le contrôle, l'observation et les liaisons; pour l'évacuation médicale; pour le transport aérien du personnel, des fournitures et du matériel; pour des cours de perfectionnement.

5. Le Gouvernement australien sera chargé de l'entretien de ses appareils, soit directement, soit dans le cadre d'arrangements avec l'autre pays contribuant à la section d'hélicoptères et la Force multinationale. La Force multinationale fournira des hangars et des aires de travail dans le camp de base du nord.

6. Les tâches de contrôle de la navigation aérienne (CNA) définies au paragraphe 7 ci-après seront exécutées par la section d'hélicoptères dans toute la zone d'opération de la Force multinationale. Le Gouvernement australien fournira le personnel nécessaire à l'exécution des tâches ci-après. Le pays fournisseur des appareils à voilure fixe sera en liaison avec la section du CNA.

7. Les tâches du CNA seront les suivantes :

- a) Recevoir et traiter les plans de vol d'environ 26 appareils dans la zone d'opération;
- b) Assurer un suivi de vol 24 heures sur 24 pour le même nombre d'appareils;
- c) Recevoir, demander et obtenir des autorisations pour les plans de vol internationaux;
- d) Tenir à jour à l'attention des pilotes des données en matière d'aviation dans les bureaux d'établissement des plans de vols;
- e) Mettre en place et faire fonctionner un système permettant aux pilotes de recevoir des informations météorologiques à jour.

8. Le Gouvernement australien fournira du personnel pour les services au sol, soit directement, soit dans le cadre d'arrangements avec l'autre pays contribuant à la section d'hélicoptères, au camp de base du nord et, de façon limitée, en deux autres endroits. Ces services consisteront à :

- a) Ravitailler en carburant les appareils de la base et les appareils en transit;
- b) Assurer le fonctionnement et l'entretien d'un camion-citerne destiné au ravitaillement des appareils, y compris les pompes et les filtres, qui sera fourni par la Force multinationale au camp de base du nord; et
- c) Organiser le stationnement des appareils de la base et des appareils en transit au camp de base du nord.

9. Les dispositions ci-dessus peuvent être modifiées si besoin est par consentement mutuel entre la Force multinationale et les autorités australiennes compétentes, en consultation avec l'autre pays contribuant à la section d'hélicoptères.

10. La mission des sections d'hélicoptères du Groupe d'appui aérien, décrite dans la présente annexe, ne pourra être modifiée qu'avec le consentement du Gouvernement australien, de la Force multinationale et de l'autre pays contribuant à la section d'hélicoptères.

11. Le commandant de la section d'hélicoptères du Groupe d'appui aérien de la Force multinationale aura directement accès au commandant de la Force.

12. Les membres de la section d'hélicoptères du Groupe d'appui aérien de la Force multinationale pourront porter les armes individuelles qui leur sont normalement confiées.

13. Le Gouvernement australien fournira à l'état-major du commandant de la Force des officiers d'état-major chargés d'occuper des postes à définir d'un commun accord.

ANNEXE II

ARRANGEMENTS FINANCIERS

1. Le Gouvernement australien versera au personnel du contingent australien, sans frais pour la Force multinationale, les traitements et les indemnités assimilées aux traitements qui seraient normalement versés à ce personnel s'il était stationné en Australie.

2. La Force multinationale versera au Gouvernement australien une somme équivalant au coût pour le Gouvernement australien de l'indemnité de déplacement en opération payable au personnel du contingent australien.

3. La Force multinationale assurera, sans frais pour le Gouvernement australien, le transport des membres du contingent australien, de leurs armes et équipements personnels ainsi que de l'équipement général et du matériel d'appui entre le point de départ et leur lieu de stationnement dans le Sinaï et retour, conformément aux conditions de roulement décidées d'un commun accord.

4. Le Gouvernement australien payera à la Force multinationale des frais de nourriture, de logement et d'entretien à la base pour les membres de son contingent équivalant à ceux qu'il assumerait si ces membres étaient stationnés en Australie. Il versera en outre à la Force multinationale une somme arrêtée d'un commun accord équivalant aux frais qu'il aurait assumés pour le fonctionnement et l'entretien en Australie des hélicoptères mis par lui à la disposition de la Force multinationale.

5. La Force multinationale assurera, sans frais pour le Gouvernement australien, la nourriture, le logement et l'entretien à la base du personnel australien dans le Sinaï. Elle fournira en outre, sans frais pour le Gouvernement australien, tout l'appui nécessaire au fonctionnement et à l'entretien des hélicoptères mis à sa disposition par le Gouvernement australien.

6. Le Gouvernement australien fournira, sans frais pour la Force multinationale, les équipements et le matériel d'appui permettant à celle-ci d'accomplir sa mission. La Force multinationale pourra aussi, à sa convenance, participer à la fourniture d'équipements et de matériel d'appui.

7. La Force multinationale paiera au Gouvernement australien le coût réel des préparations et modifications spéciales d'équipement, décidées d'un commun accord, nécessaires aux opérations dans le Sinaï, ainsi que de la suppression de ces modifications spéciales à la fin du déploiement de la Force.

8. Le Gouvernement australien fournira aux membres de son contingent, sans frais pour la Force multinationale, les armes individuelles, uniformes et autre matériel personnel nécessaires à l'exécution de leur mission dans le Sinaï.

9. Toute détérioration ou perte de biens mis à la disposition de la Force multinationale par le Gouvernement australien sera prise en charge par la Force multinationale, à l'exception des détériorations ou pertes de biens utilisés à d'autres fins que la mission définie dans l'annexe I.

10. Le remboursement des dépenses effectuées par le Gouvernement australien aux termes de ses lois ou règlements nationaux en cas de décès, blessure, incapacité ou maladie imputables au service dans la Force multinationale se fera de la manière suivante : lorsque ces lois ou règlements nationaux prévoient des versements périodiques, le remboursement consistera en une somme forfaitaire calculée d'après des données actuarielles. S'agissant des indemnités en cas de décès ou d'incapacité, le Gouvernement australien devra présenter une demande de remboursement des sommes qu'il aura versées ou devra verser aux bénéficiaires conformément à ses lois et règlements nationaux. Cette demande devra être dûment certifiée par le Secrétaire au Département des finances du Gouvernement australien.

II. Le Gouvernement australien remettra à la Force multinationale un budget annuel, pour la période du 1^{er} octobre au 30 septembre, de toutes les dépenses visées à la présente annexe, à l'exception de celles qu'il pourrait encourir selon les paragraphes 3 et 7 de la présente an-

nexe. Le premier budget portera sur la période comprise entre la date effective de la présente annexe et le 30 septembre 1982.

12. Le remboursement au Gouvernement australien des dépenses effectuées au titre des paragraphes 3 et 7 de la présente annexe aura lieu dans les 30 jours de présentation à la Force multinationale d'une facture ou d'une autre pièce officielle expliquant et justifiant les remboursements réclamés par le Gouvernement australien. Tous les autres comptes relatifs aux dépenses visées à la présente annexe seront soldés par des versements trimestriels dont le premier aura lieu le 1^{er} juillet 1982.

13. Les arrangements financiers ci-dessus pourront être modifiés par consentement mutuel entre la Force multinationale et les autorités australiennes compétentes.

AIDE-MÉMOIRE

PRINCIPES DIRECTEURS POUR LA PLANIFICATION DU GOUVERNEMENT AUSTRALIEN RELATIVE À LA FORCE ET AU CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX

Introduction

Les principes directeurs ci-après sont destinés aux Gouvernements qui s'apprêtent à affecter du personnel militaire à la Force multinationale. La composition effective des contingents ainsi affectés dépendra de la politique et du matériel militaires ainsi que d'autres caractéristiques du pays intéressé. Le respect dans la mesure du possible de ces principes simplifierait considérablement la solution des problèmes administratifs du contingent au début de son incorporation dans la Force multinationale et améliorerait son efficacité opérationnelle. Il serait également utile que des représentants des autorités militaires nationales aient de nouveaux entretiens avec la Force multinationale avant l'affectation des contingents dans le Sinaï.

But

Fournir au Gouvernement australien des principes directeurs qui lui permettent d'organiser le contingent participant à la Force multinationale.

Organisation

A. La mission fondamentale du contingent, sa structure proposée ainsi que l'équipement et le matériel d'appui nécessaires sont indiqués à l'annexe I.

B. *Rôle du commandant d'unité.* Le commandant d'unité, en tant que chef d'un contingent national, aura directement accès au commandant de la Force multinationale. Son rang sera fonction de la taille et des tâches du contingent sans excéder celui de lieutenant-colonel, qui est le grade des chefs de section et des commandants de bataillon.

C. *Contribution au quartier général de la Force multinationale.* Pour assurer une représentation équitable de tous les contingents à tous les niveaux, chaque nation participante affectera un certain nombre d'officiers d'état-major au quartier général de la Force. Il est donc demandé au Gouvernement australien de fournir à cette fin un nombre d'officiers qui sera arrêté d'un commun accord. Les officiers nommés à ces postes devront être des officiers d'état-major.

D. *Langue commune de la Force multinationale.* La langue de travail commune de cette Force multinationale sera l'anglais. Tous les officiers doivent parler, lire et écrire l'anglais.

E. *Habillement.* Les membres de la Force doivent être entièrement équipés selon leurs normes réglementaires nationales. Comme les conditions atmosphériques

peuvent passer de la chaleur sèche au froid humide, il faut prévoir un assortiment approprié de vêtements.

La Force multinationale se charge de fournir les vêtements et accessoires suivants pour tous les grades :

– Béret	1
– Casquette	1
– Insigne de coiffure	1
– Ecusson d'épaule en toile	6
– Brassard gris olive	2
– Echarpe aux couleurs de la Force	2

La Force multinationale fera parvenir aux Etats qui envoient des contingents une quantité minimale de bérets, écharpes, insignes métalliques de coiffure et écussons d'épaule de façon que chaque membre du contingent puisse recevoir un premier équipement réglementaire partiel. Le reste de cet équipement sera fourni à l'arrivée. Il est indispensable que le Directeur général soit informé dès que possible du lieu de destination pour que le premier équipement réglementaire puisse être expédié par avion et arrive avant le départ de l'avant-garde.

Renseignements généraux

A. *Communications.* La Force multinationale donnera à ses membres les moyens de communiquer entre eux dans toute la zone des opérations. Elle permettra en outre aux contingents nationaux de communiquer, par ses propres voies, avec leurs pays d'origine. Si le gouvernement décide d'avoir sa propre liaison radio avec son contingent, il sera libre de le faire, étant entendu qu'il prendra à sa charge toutes les dépenses afférentes, sans remboursement par la Force multinationale.

B. *Matériel de base.* La Force multinationale fournira, selon les besoins, le matériel et l'équipement ci-après (liste non exhaustive) :

Générateurs	Désinfectants, produits de nettoyage et de fumigation
Congélateurs et réfrigérateurs	W.C. chimiques
Matériel de défense	Matériel de bureau (selon les besoins)
Matériel de tente (selon les besoins)	Bureaux
Personnel (installations de logement)	Tables
Ordinaire	Meubles-classeurs
Administration	Machines à écrire
Ateliers	Calculatrices
Matériel	Ventilateurs
Inspection médicale	Coffres-forts
Matériel d'intendance (selon les besoins)	Matériel spécial (selon les besoins éventuels suivants)
Sacs de couchage, lits, etc.	Lutte contre l'incendie
Moustiquaires	Purification de l'eau
Armoires	Observation (jumelles de campagne, de détection et de vision nocturne, dispositifs d'observation nocturne)
Tables	Matériel antiémente
Bureaux	Outils spécialisés (scies, perceuses, etc.)
Chaises	Compresseur et matériel auxiliaire.
Couvertures, draps	

C. *Pièces d'identité.* Pour entrer dans la zone de mission ou en sortir, les membres du contingent doivent être munis d'une pièce d'identité conforme aux réglementations en vigueur dans leurs pays. La Force multinationale leur délivrera à leur arrivée une carte d'identité qui sera la pièce d'identité requise en Egypte et en Israël. Pour accélérer cette formalité, il est recommandé à chaque individu de se munir d'au moins six photographies récentes d'environ 3 cm × 3 cm.

D. *Passeports.* Les membres des contingents qui souhaitent voyager dans les deux pays en dehors de la zone immédiate d'opération de la Force multinationale devront être munis d'un passeport individuel. Ils pourront arriver dans le Sinaï ou en repartir grâce au «passeport collectif» mentionné dans le Protocole (paragraphe 7 de l'appendice), mais, si un membre du contingent souhaite aller en permission en Egypte ou en Israël ou s'il tient à être prêt à voyager en dehors de la zone dans des cas d'urgence, il doit être en possession de son propre passeport avec un visa délivré par le pays intéressé.

E. *Questions médicales.* Les vaccins contre la fièvre jaune, le tétanos, la typhoïde et la poliomyélite sont fortement recommandés. Il est conseillé de prendre tous les trois mois de la gammaglobuline contre l'hépatite. Au cours des séjours dans la zone, il est recommandé de suivre un traitement prophylactique contre le paludisme et d'absorber des tablettes de sel. La Force multinationale fournira ces produits aux unités qui se trouvent dans la zone.

Selon les plans établis à titre préliminaire, la Force multinationale installera un centre médical avec le personnel nécessaire au quartier général du nord. L'appui médical au niveau des hôpitaux de campagne et au-dessus sera fourni par les Gouvernements israélien et égyptien.

F. *Transport au sol.* La Force multinationale fournira des véhicules en nombre suffisant pour les besoins des unités.

G. *Services personnels.* Des services de coiffure, de blanchissage, de toilette et d'hygiène seront fournis par la Force multinationale.

H. *Eau.* Dans les camps de base, il est prévu d'assurer l'alimentation en eau par un système de conduites. Des camions citernes et des remorques transportant de l'eau, du matériel de purification de l'eau et des pompes à eau ainsi que des tuyaux seront, si nécessaire, fournis en quantités suffisantes. Des jerricans ou récipients analogues seront fournis selon les besoins pour la distribution d'eau.

I. *Vivres.* La Force multinationale distribuera des rations selon ses normes réglementaires, qui pourront être modifiées en fonction des barèmes nationaux des contingents ainsi que des habitudes alimentaires nationales et prescriptions religieuses. A cet égard, il est demandé à chaque Etat participant de faire parvenir dès que possible au Directeur général un exemplaire du barème national.

J. *Transports à destination et au départ de la zone de la Force nationale.* Le premier déplacement vers la zone se fera par air ou par mer selon les besoins. La Force multinationale coordonnera le transport à destination et au départ de la zone vers le pays d'origine à la fin du service et assumera tous les frais y afférents.

1. *Transports aériens organisés par la Force multinationale.* Dans le cas où le premier déploiement se ferait par air et où le transport serait assuré par la Force multinationale, celle-ci doit recevoir les précisions ci-après dès qu'elles sont connues :
— Lieu d'embarquement et nom de l'aéroport;

- Dates auxquelles les membres du contingent et le matériel seront prêts pour le transport;
- Dimensions et poids des grosses pièces d'équipement;
- Poids total du matériel et de l'équipement à transporter;
- Nature et quantité des produits dangereux tels que munitions, acide, batteries, kérosène, carburant et pétrole.

2. *Organisation des déplacements.* Le membre le plus élevé en grade de chaque vol doit être en possession d'un manifeste dûment rempli indiquant le nombre de passagers à bord ainsi que la nature et le volume de la cargaison. A l'arrivée, ce manifeste sera remis au personnel de la Force multinationale chargé de l'organisation des déplacements. En outre, il est conseillé que le personnel connaissant les activités d'organisation des déplacements voyage à bord du premier appareil et soit prêt à apporter son assistance lors des arrivées suivantes des membres du contingent.

K. *Roulement.* Les contingents sont normalement remplacés par roulements après une période de service d'au moins six mois dans la Force. La Force multinationale organise elle-même ces roulements soit en affrétant des avions commerciaux, soit en utilisant des appareils militaires. Le gouvernement du pays qui envoie le contingent doit communiquer à la Force multinationale au moins six semaines avant le roulement les dates exactes envisagées pour celui-ci et le nombre des membres du contingent à transporter dans chaque sens. Le roulement ne porte que sur les membres de la Force et leur équipement personnel (y compris les armes individuelles) jusqu'à concurrence de 45 kilos (le matériel de l'unité ne fait pas partie du roulement). En sus des passagers et de leurs bagages personnels, l'avion pourra transporter une quantité supplémentaire de fret selon la capacité disponible. La Force multinationale s'occupe elle-même des arrangements contractuels avec les compagnies aériennes. L'expérience a montré qu'il était indispensable d'entretenir une liaison étroite avec la Force multinationale pour tous les arrangements de transport. Le fait de ne pas fournir les renseignements demandés à temps pour prendre les arrangements risque de retarder l'organisation du transport aérien et l'obtention des autorisations diplomatiques de survol.

L. *Logement.* Le logement sera fourni conformément à la politique décidée pour la Force multinationale. Le logement est généralement assuré en fonction des conditions locales et des installations disponibles. Il peut consister en des camps de pelotons, de compagnies ou de contingents selon le rôle opérationnel du contingent. S'il faut louer des logements civils, l'officier d'administration en chef de la Force multinationale prendra les dispositions nécessaires.

M. *Ressources locales.* Si un contingent a besoin de services contractuels, l'officier commandant ce contingent transmettra sa demande au quartier général de la Force. Les contrats relatifs à des services, à des fournitures, à du matériel ou à d'autres besoins ne pourront être conclus que par l'intermédiaire de l'officier d'administration en chef. Ils pourront porter sur les éléments ci-après :

Terrain et logement	Blanchissage et nettoyage
Essence, huile et lubrifiants	Main-d'œuvre civile
Provisions fraîches	Enlèvement d'ordures
Distribution d'eau	Coiffure
Location	Cordonnerie
Services publics	Ouvrages de tailleur.

N. *Lettres d'assistance.* En cas de demande de certains articles essentiels qui ne peuvent être obtenus des sources d'approvisionnement normales et si le gouvernement d'origine est la seule source possible d'approvisionnement, le Directeur général prendra les dispositions nécessaires pour que la demande soit transmise par l'intermédiaire de la Force multinationale sous la forme d'une lettre d'assistance adressée au gouvernement intéressé. La lettre d'assistance est une méthode contractuelle au moyen de laquelle la Force multinationale organise la fourniture de ces produits ou services spéciaux par un gouvernement national sur la base d'une lettre numérotée qui fait foi.

Pour permettre un contrôle efficace, il convient de souligner que, une fois un contingent entré dans la zone d'opération et intégré à la Force multinationale, tout le matériel et toutes les fournitures (sauf ceux qui servent à l'autosuffisance) nécessaires à l'appui opérationnel permanent du contingent — et qui entraînent normalement une dépense pour la Force multinationale — doivent être demandés par l'intermédiaire des services administratifs du Directeur général. Comme le commandant de la Force et l'officier d'administration en chef collaborent étroitement avec le Directeur général, qui assure lui-même la liaison avec les gouvernements, la meilleure façon de répondre aux besoins opérationnels des divers contingents sur le terrain est de centraliser de cette façon toutes les demandes de fournitures militaires, comme c'est l'habitude pour les forces de maintien de la paix.

O. *Soldes et indemnités.* Les soldes et indemnités seront versées conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'annexe II de la lettre du 16 mars 1982 adressée au Gouvernement australien par le Directeur général.

P. *Entretien dans le Sinai.* Les dépenses de nourriture, de logement et d'entretien à la base ainsi que les frais d'entretien et de fonctionnement du matériel seront réglés conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'annexe II de la lettre du 16 mars 1982 adressée au Directeur général par le Gouvernement australien.

Q. *Remboursement du matériel et des fournitures.* Le coût du matériel et des fournitures, ainsi que celui de leur transport, sera réglé conformément aux paragraphes 3, 6 et 7 de l'annexe II de la lettre du 16 mars 1982 adressée au Directeur général par le Gouvernement australien.

R. *Versement en cas de décès, blessure, incapacité ou maladie.* Les versements effectués en cas de décès, blessure, incapacité ou maladie et en cas de détérioration ou de perte d'effets personnels seront effectués conformément aux paragraphes 9 et 10 de l'annexe II de la lettre du 16 mars 1982 adressée par le Directeur général au Gouvernement australien.

S. *Voyages officiels du personnel de la Force multinationale.* Les membres du contingent tenus de se rendre pour des questions de service dans des lieux où le logement et la nourriture ne peuvent être fournis par la Force multinationale recevront une indemnité appropriée selon le barème établi par la Force multinationale.

T. La Force multinationale fournira des billets de transport aérien, dans certaines circonstances, aux membres de la Force et aux personnes qui les accompagnent si le rapatriement est autorisé par le commandant de la Force pour des raisons médicales, humanitaires ou autres.

U. *Ordres de la Force multinationale.* Le commandant de la Force est habilité à émettre des ordres compatibles avec l'autorité qui lui a été conférée par le

Directeur général de la Force multinationale dans le cadre du Protocole entre la République arabe d'Égypte et l'État d'Israël. Ces ordres, qui pourront être révisés si besoin est, ont force obligatoire pour tous les membres de la Force.

V. *Service postal.* La Force multinationale assure gratuitement pour les membres de la Force l'expédition vers le pays d'origine d'une quantité limitée de courrier personnel. Les membres des contingents peuvent, s'ils le souhaitent, profiter de ce service, une fois qu'un accord aura été conclu entre l'État participant et la Force multinationale. Chaque État participant est tenu d'indiquer une adresse postale spéciale dans le pays d'origine.

Le service du courrier en provenance et à destination des pays participants est régi par les conditions locales en fonction des moyens de transport disponibles, de l'accord conclu avec le gouvernement participant et des services postaux du pays d'accueil.

W. *Change.* Les réglementations de change varient d'un pays à l'autre. Elles sont établies de manière à assurer le respect des réglementations de change nationales dans la zone ainsi que dans les pays voisins où les membres peuvent se rendre à l'occasion d'une permission ou en service. Les réglementations relatives à la Force multinationale seront communiquées à l'arrivée dans la zone.

X. *Matériel récréatif.* La Force multinationale encourage les unités à apporter du matériel de sport, des instruments de musique et d'autres objets récréatifs à l'usage des unités elles-mêmes et pour des compétitions à l'intérieur et à l'extérieur.

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CANBERRA

Le 17 mars 1982

Monsieur le Directeur général,

Je vous remercie de votre lettre du 16 mars 1982. Je vous confirme que le Gouvernement australien mettra à la disposition de la Force multinationale un contingent conformément aux conditions stipulées à l'annexe I de votre lettre et qu'il est disposé à maintenir sa participation à la Force multinationale pendant une période de deux ans qui pourra être prolongée par accord réciproque.

Je vous confirme également que le Gouvernement australien donne par la présente l'assentiment et les assurances relatifs à sa participation à la Force multinationale requis par vous conformément aux termes du Protocole entre la République arabe d'Égypte et l'État d'Israël en date du 3 août 1981.

J'accuse réception de l'aide-mémoire joint à votre lettre. Les principes directeurs figurant dans l'aide-mémoire seront utiles à mon Gouvernement pour la préparation et le déploiement de son contingent au service de la Force multinationale.

Enfin, mon Gouvernement souscrit à votre proposition selon laquelle votre lettre du 16 mars 1982, avec les annexes I et II qui y sont jointes, et la présente réponse constituent un accord relatif à la participation de l'Australie à la Force, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

A. A. STREET

Monsieur Leamon R. Hunt
Directeur général de la Force et du Corps
d'observateurs multinationaux

ÉCHANGE DE LETTRES CONNEXES

I

FORCE ET CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX ALEXANDRIA (VIRGINIE)

Le 16 mars 1982

Monsieur le Ministre,

Comme suite à ma lettre de ce jour par laquelle j'accepte l'offre de contribution de votre Gouvernement à la Force multinationale conformément au Protocole du Traité de paix entre la République arabe d'Égypte et l'État d'Israël signé à Washington le 26 mars 1979, je confirme à toutes fins utiles notre interprétation de diverses modalités de la participation de votre Gouvernement à la Force multinationale :

1. Il est entendu que, conformément au paragraphe 12 de l'appendice au Protocole entre la République arabe d'Égypte et l'État d'Israël en date du 3 août 1981, les membres de la Force multinationale ne relèveront pas de la juridiction civile des tribunaux égyptiens ou israéliens ni d'aucune autre procédure judiciaire en vigueur en Égypte ou en Israël pour toute affaire relative à l'exercice de leurs fonctions. Il est également entendu que, comme le prévoit le paragraphe 38 de cet appendice, les réclamations faites contre un membre de la Force multinationale par les gouvernements ou par des résidents égyptiens ou israéliens, en ce qui concerne des dommages imputés à un acte ou à une omission de ce membre agissant dans l'exercice de ses fonctions, seront réglées conformément aux dispositions de l'appendice relatives aux réclamations. Toute décision prise par la Commission des réclamations contre un membre de la Force multinationale sera notifiée au Directeur général aux fins de paiement par la Force multinationale. En conséquence, ni le membre en question ni l'État participant dont il est un ressortissant ne seront tenus pour responsables dans de telles affaires relatives à l'exercice de fonctions officielles.

2. En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'annexe au Protocole, il est entendu que les contingents nationaux fournis à la Force multinationale seront placés sous le contrôle opérationnel du commandant de la Force. Le commandant de la Force donnera des ordres aux contingents nationaux par l'intermédiaire du commandant compétent du contingent national conformément à la hiérarchie instituée par lui dans le cadre du Protocole.

3. Il est entendu que, dans l'exercice de ses fonctions au titre de l'alinéa *b* du paragraphe 12 et des paragraphes 13 et 42 de l'appendice, le Directeur général obtien-

dra les informations auprès du commandant compétent du contingent national par l'intermédiaire du commandant de la Force.

4. Dans l'application du paragraphe 20 de l'appendice, le Directeur général suivra, en ce qui concerne les drapeaux et les insignes, les règlements et les pratiques des organismes de maintien de la paix de l'Organisation des Nations Unies.

5. En ce qui concerne le paragraphe 21 de l'appendice, il est entendu que les véhicules de service, navires et aéronefs au service de la Force multinationale seront peints aux couleurs de la Force, en porteront les marques d'identification et ne porteront, en supplément, que les marques ou insignes nécessaires au respect des règlements internationaux applicables aux navires et aéronefs nationaux.

6. En ce qui concerne le paragraphe 24 de l'appendice, il est entendu que le Directeur général ne déléguera directement aucun de ses pouvoirs à des membres des contingents nationaux placés sous le commandement des commandants de contingents nationaux.

7. Il est entendu que si des arrangements supplémentaires doivent être conclus conformément au paragraphe 43 de l'appendice, et si ces arrangements ont des conséquences importantes pour un contingent national, le Directeur général consultera préalablement le gouvernement de l'Etat participant intéressé.

8. Il est entendu que le Directeur général mettra en place un dispositif de consultation lui permettant de rencontrer les représentants désignés par les Etats participants accrédités dans la capitale où sera situé son quartier général pour communiquer des informations et examiner des questions d'intérêt général. En outre, le Directeur général et son état-major seront disponibles à tout moment pour tenir des consultations bilatérales avec les représentants des Etats participants sur des questions fondamentales d'intérêt mutuel.

9. Il est entendu que tout différend qui pourrait surgir entre un Etat participant et la Force multinationale et ne pourrait être réglé de façon satisfaisante par les voies administratives normales pourra être porté au niveau diplomatique soit par la Force multinationale, soit par le gouvernement de l'Etat participant pour être résolu d'un commun accord entre le Directeur général et le représentant diplomatique désigné du gouvernement de l'Etat participant.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer les points ci-dessus. Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général de la Force et du Corps
d'observateurs multinationaux,

[Signé]

LEAMON R. HUNT

Son Excellence Monsieur A. A. Street
Ministre des affaires étrangères
Canberra, A.C.T., (Australie)

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CANBERRA

Le 17 mars 1982

Monsieur le Directeur général,

En réponse à votre lettre du 16 mars 1982 contenant un certain nombre d'interprétations concernant la participation de l'Australie à la Force multinationale, j'ai le plaisir de vous informer que mon gouvernement confirme l'exactitude de toutes les interprétations énoncées dans votre lettre.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

A. A. STREET

Monsieur Leamon R. Hunt
Directeur général de la Force et du Corps
d'observateurs multinationaux

No. 22304

**AUSTRALIA
and
ISRAEL**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the immunities of Australian military members of the Multinational Force and Observers while on leave in Israel (with attachment). Jerusalem, 28 September 1982, and Tel Aviv, 27 October 1982

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 August 1983.

**AUSTRALIE
et
ISRAËL**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux immunités accordées au personnel militaire australien de la Force et du Corps d'observateurs multinationaux en permission en Israël (avec document connexe). Jérusalem, 28 septembre 1982, et Tel-Aviv, 27 octobre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 août 1983.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL CONCERNING THE IMMUNITIES OF AUSTRALIAN MILITARY MEMBERS OF THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS WHILE ON LEAVE IN ISRAEL

I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

28 September 1982

Excellency,

I have the honour to refer to the Protocol of 3rd August 1981,² related to the Treaty of Peace of 26th March 1979 between the Government of the State of Israel and the Government of the Arab Republic of Egypt,³ and to the Agreement between the Government of Australia and the Director General of the MFO concerning the participation of an Australian contingent in the Multinational Force and Observers (MFO)⁴ established by the said Protocol. I propose, in accordance with article 11(d) of the appendix to the Protocol, the following supplementary arrangement between the Government of the State of Israel and the Government of Australia respecting those Australian military members of the MFO (other than those assigned to any MFO office in Israel in accordance with arrangements to be made with the MFO who will be regarded as on duty during their assignment to such office) who enter Israel, as the receiving State within the meaning of paragraph 3 of the Appendix to the Protocol (hereinafter "Israel"), on leave or who are taking leave in Israel after having entered Israel on official duty and over whom your Government would otherwise exercise jurisdiction pursuant to paragraph 11(a) of that appendix (hereinafter called "vacationing Australian members of the MFO"). This arrangement is without prejudice to the right of Israel to request a waiver of immunity in individual cases pursuant to paragraph 11(c) of the appendix.

(a) The Government of Australia waives the immunity of vacationing Australian members of the MFO who are reasonably suspected of having committed while on leave in Israel offenses punishable by imprisonment of more than 3 years or death or of possessing, for personal use, dangerous drugs as defined in the Dangerous Drugs Ordinance (New Version) 5733-1973, as amended, to the extent necessary to permit the Israeli authorities to detain such suspected persons for the purpose of conducting investigations, in accordance with applicable legal procedures. As provided by applicable law, it is understood that the period for which the Israeli authorities may detain such suspected persons may not exceed 48 hours,

¹ Came into force on 27 October 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1335, p. 327.

³ *Ibid.*, vol. 1136, p. 100, and vol. 1138, p. 59.

⁴ See p. 117 of this volume.

except when detention is authorized by an order of a competent court issued following a hearing at which the suspected person may be represented by a lawyer. The Israeli authorities may seek a court order permitting detention for more than seven days only in special circumstances and with the personal approval of the Attorney General of Israel. The Israeli authorities shall notify the Director General of the MFO and the designated representative of the Government of Australia of the Attorney General's intention to request such a court order at least twenty-four hours prior to his doing so. Any views which the Government of Australia may express shall be brought to the attention of the Attorney General, in order that he may take them into account.

After detention under this section and except as provided in section (b) below, the Israeli authorities shall transfer the custody of such suspected persons to the MFO authorities for investigation and trial in accordance with national law as provided in the Protocol. The Government of Australia shall inform the Israeli authorities as to the results of legal proceedings taken with respect to such suspected persons in accordance with paragraph 11 of the appendix to the Protocol following their transfer to custody of the MFO.

In accordance with Australian law, an alleged victim of a crime, his family and/or his representative may be present at any trial for that crime of a member of the MFO transferred to the MFO in accordance with this section.

A member of the MFO who is detained by the Israeli authorities in accordance with this section shall be afforded all procedural guarantees established by applicable law, including the following guarantees:

- (i) To consult a lawyer within a reasonable period of time;
- (ii) To have legal representation of his own choice for his defense in detention proceedings, or, if he indicates he lacks funds for his defense, to petition the court for free legal representation;
- (iii) To have a writ of *habeas corpus* sought on his behalf.

He shall also be entitled:

- (i) To have the services of a competent interpreter, if he considers it necessary;
- (ii) Not to be subject to the application of martial law;
- (iii) In accordance with consular practice, to communicate with representatives of the MFO and of the Government of Australia and to have such representatives present at detention proceedings;
- (iv) In accordance with applicable prison regulations, to have the right to be visited by representatives of the MFO and of the Government of Australia and by members of his immediate family, and to receive during such visits material and medical assistance.

(b) The Government of Australia waives the immunity of vacationing Australian members of the MFO whom the Government of the State of Israel intends to bring to trial for weapons offenses committed while on leave in Israel, in violation of article 144 of the Penal Law, 5737-1977, or for drug felonies committed while on leave in Israel in violation of articles 7 and 13-20 of the Dangerous Drugs Ordinance (New Version) 5733-1973, as amended, (attached hereto), including procurement, conspiracy and attempts to commit such offenses, it being understood that none of the offenses described in this section are punishable by death.

The Israeli authorities shall notify the Director General of the MFO and the designated representative of the Government of Australia of the Attorney General's

intention to bring such MFO members to trial at least twenty-four hours prior to presenting charges against such member. Any views which the Government of Australia may express shall be brought to the attention of the Attorney General, in order that he may take them into account.

(c) For purposes of this arrangement, a member of the MFO present in Israel shall be considered on leave unless that member's name has been forwarded in advance to the Israeli authorities as being in Israel on official duty, in accordance with the regular mutually accepted procedures prevailing in this regard. The Director General of the MFO shall determine any question arising as to whether a member of the MFO whose name has been forwarded in accordance with those procedures was on official duty at the time the alleged offense was committed.

(d) In accordance with protocol and consular practice, the Israeli authorities shall notify immediately the Director General of the MFO and the designated representative of the Government of Australia of the detention of a vacationing Australian member of the MFO, and of any further action taken.

(e) A member of the MFO who is to be brought to trial in accordance with the foregoing provisions shall be afforded all procedural guarantees established by applicable law, including the following guarantees:

- (i) To a prompt and speedy trial;
- (ii) To be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him;
- (iii) To be confronted with the witnesses against him;
- (iv) To have compulsory process for obtaining evidence and witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of the State of Israel;
- (v) To have legal representation of his own choice for his defense, or, if he indicates he lacks funds for his defense, to petition the court for free legal representation.

He shall also be entitled:

- (i) To have the services of a competent interpreter, if he considers it necessary;
- (ii) In accordance with consular practice, to communicate with representatives of the MFO and of the Government of Australia and to have such representatives present at his trial;
- (iii) Not to be subject to the application of martial law or trial by military courts or special tribunals;
- (iv) In accordance with applicable prison regulations, to have the right to be visited by representatives of the MFO and of the Government of Australia and by members of his immediate family, and to receive during such visits material and medical assistance.

(f) At the request of either Government, the Government of the State of Israel and the Government of Australia shall review this arrangement.

I have the honour to propose, if the foregoing is acceptable to you, that this letter and your reply thereto shall together constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

YITZHAK SHAMIR
Minister of Foreign Affairs

H. E. David Goss
Ambassador of Australia in Israel

STATE OF ISRAEL

DANGEROUS DRUGS ORDINANCE
(NEW VERSION), 5733-1973

- | | |
|---------------------------------------|--|
| Possession and use | 7. (a) A person shall not be in possession of, or use, a dangerous drug, save in so far as permitted by this ordinance or by regulations made thereunder, or under a license from the Director.
(b) The provision of this section relating to the prohibition of possession shall not apply to a dangerous drug in lawful transit under this ordinance. |
| (Amendment 5739-1979) | (c) A person who contravenes to the provisions of this section is liable to imprisonment to a term of 15 years or a fine of half a million pounds. But if he possessed drugs or uses them solely for his own needs, he is liable to imprisonment for a term of 3 years or a fine of 50 thousand pounds. |
| <i>Article Two. TRADE AND TRANSIT</i> | |
| Export, import trade and supply | 13. A person shall not export, import or facilitate the export or import of, or trade in, or effect any other transaction in respect of, or supply a dangerous drug in any manner whatsoever, whether with or without consideration, save in so far as permitted by this ordinance or by regulations made thereunder or under a license from the Director. |
| Acting as go-between | 14. A person shall not act as a go-between, whether with or without consideration, in respect of an act prohibited under section 13. |
| Conveying in transit | 15. A person shall not convey any dangerous drug through Israel in transit save from a country from which it may be lawfully exported to a country into which it may be lawfully imported. If the drug comes from a country party to the Convention, it shall, moreover, be accompanied by a valid export permit or diversion permit. |
| Diversion | 16. (a) No person shall, except under a diversion permit, cause any dangerous drug brought into Israel in transit to be diverted to any destination other than that to which it was originally consigned.
(b) Where a drug in transit is accompanied by an export permit or diversion permit from a competent authority of a foreign country, the country of destination indicated in the permit shall be regarded as the country from which the drug was originally consigned. |
| Moving drug in transit | 17. (a) A person shall not remove any dangerous drug from the conveyance by which it is brought into Israel in transit, or move any dangerous drug in Israel after removal as aforesaid, save under a removal license from the Director of the Department of Customs and Excise. |

- Tampering with drug in transit 18. A person shall not subject any dangerous drug in transit to any process which would alter its nature, nor wilfully open or break a package containing any such drug, save upon the instructions of the Director and in such manner as he may direct.
- Restriction on application 19. The provisions of sections 15 to 18 shall not apply:
(1) To a dangerous drug in transit by the post;
(2) To a dangerous drug in transit by air if the aircraft passes over Israel without landing;
(3) To such a quantity of a dangerous drug as may, *bona fide*, reasonably form a part of the medical stores of any vessel or aircraft.
- Penalties (Amendment 5739-1979) 19. A. A person who contravenes to the provisions of this article is liable to imprisonment for a term of 15 years or a fine of half a million pounds.
- Control of dangerous drugs in transit 20. Subject to the restriction imposed by section 19, the Director of the Department of Customs and Excise or an officer authorized by him may require the production of the export permit or diversion permit relating to a consignment of dangerous drugs carried in transit through Israel and to take such further action in respect of the consignment as may be prescribed by regulations.

II

27 October 1982

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 28 September 1982, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and that your letter and this reply shall together constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

DAVID GOSS
Ambassador of Australia
in Israel

H.E. Yitzhak Shamir
Minister of Foreign Affairs
Jerusalem

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'Australie ET LE GOUVERNEMENT
DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF AUX IMMUNITÉS ACCORDÉES
AU PERSONNEL MILITAIRE AUSTRALIEN DE LA FORCE ET
DU CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX EN PER-
MISSION EN ISRAËL

I

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 28 septembre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole du 3 août 1981² relatif au Traité de paix du 26 mars 1979 entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte³ et à l'Accord entre le Gouvernement australien et le Directeur général de la Force multinationale concernant la participation d'un contingent australien à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux (Force multinationale)⁴ créés aux termes dudit Protocole. Conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 11 de l'appendice au Protocole, je propose l'arrangement supplémentaire ci-après entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement australien concernant les militaires australiens de la Force multinationale (autres que les membres affectés à un bureau quelconque de la Force multinationale en Israël conformément aux arrangements à conclure avec la Force multinationale, et qui seront considérés comme étant en service pendant leur affectation à ce bureau) qui entrent en Israël, considéré comme l'Etat de stationnement au sens du paragraphe 3 de l'appendice au Protocole (ci-après dénommé «Israël»), alors qu'ils sont en permission en Israël ou y bénéficient d'une permission après y être entrés en service officiel, et qui relèvent de la juridiction de votre gouvernement, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 11 de cet appendice (ci-après dénommés «membres australiens de la Force multinationale en permission»). Le présent arrangement ne préjuge pas le droit d'Israël de demander une levée d'immunité dans certains cas, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 11 de l'appendice.

a) Le Gouvernement australien lèvera l'immunité des membres australiens de la Force multinationale en permission qu'on a lieu de soupçonner d'avoir commis, au cours de leur permission en Israël, des crimes ou délits passibles d'une peine d'emprisonnement supérieure à trois ans ou de la peine capitale, ou de posséder, pour leur usage personnel, des drogues dangereuses définies dans l'ordonnance 5733-1973 sur les drogues dangereuses (nouvelle version), sous sa forme modifiée, de manière à per-

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1335, p. 327.

³ *Ibid.*, vol. 1136, p. 101, et vol. 1138, p. 59.

⁴ Voir p. 117 présent volume.

mettre aux autorités israéliennes de détenir ces suspects en vue d'effectuer des enquêtes conformément aux procédures légales. Selon la loi applicable, il est entendu que les autorités israéliennes ne peuvent détenir ces suspects pendant une durée supérieure à 48 heures, sauf lorsque la détention est autorisée par une ordonnance d'un tribunal compétent délivrée à la suite d'une audition au cours de laquelle le suspect peut être représenté par un avocat. Les autorités israéliennes ne peuvent requérir une ordonnance du tribunal autorisant la détention pendant plus de sept jours que dans des circonstances spéciales et avec l'approbation personnelle du Ministre israélien de la justice. Les autorités israéliennes doivent informer le Directeur général de la Force multinationale et le représentant désigné du Gouvernement australien que le Ministre de la justice compte requérir une telle ordonnance 24 heures au moins avant qu'il ne procède à cette requête. Tout avis éventuellement exprimé par le Gouvernement australien sera porté à l'attention du Ministre de la justice afin que celui-ci puisse en tenir compte.

Après la détention visée dans la présente section et sous réserve des dispositions de la section *b* ci-après, les autorités israéliennes transféreront la garde des suspects aux autorités de la Force multinationale aux fins d'enquête et de jugement selon le droit national conformément aux dispositions du Protocole. Le Gouvernement australien informera les autorités israéliennes du résultat des poursuites judiciaires engagées contre les suspects conformément au paragraphe 11 de l'appendice au Protocole à la suite de leur transfert sous la garde de la Force multinationale.

Conformément au droit australien, la victime présumée d'un crime ou d'un délit, et soit sa famille, soit son représentant, soit les deux peuvent assister à tout procès intenté pour ce crime ou ce délit contre un membre de la Force multinationale remis sous la garde de celle-ci conformément à la présente section.

Tout membre de la Force multinationale détenu par les autorités israéliennes conformément à la présente section bénéficiera de toutes les garanties de procédure prévues par la loi, y compris les garanties ci-après :

- i) Consultation d'un avocat dans un délai raisonnable;
- ii) Choix d'un représentant légal pour défendre ses intérêts au stade de la procédure concernant la détention ou, s'il déclare ne pas disposer des ressources nécessaires à sa défense, possibilité de demander au tribunal de bénéficier de l'assistance judiciaire gratuite;
- iii) Demande pour son compte d'une ordonnance d'*habeas corpus*.
Il aura également le droit :
 - i) De bénéficier des services d'un interprète compétent s'il le juge nécessaire;
 - ii) De ne pas être soumis à l'application de la loi martiale;
 - iii) De communiquer, conformément à la pratique consulaire, avec des représentants de la Force multinationale et du Gouvernement australien et d'obtenir que ces représentants assistent à la procédure relative à la détention;
- iv) De recevoir, conformément aux règlements pénitentiaires applicables, la visite de représentants de la Force multinationale et du Gouvernement australien ainsi que des membres proches de sa famille et de bénéficier d'une assistance matérielle et médicale au cours de ces visites.

b) Le Gouvernement australien lèvera l'immunité des membres australiens de la Force multinationale en permission que le Gouvernement de l'Etat d'Israël compte traduire en justice pour des infractions aux réglementations sur les armes commises au cours de permissions en Israël en violation de l'article 144 du Code pénal,

5737-1977, ou pour des infractions en matière de drogues commises au cours de permissions en Israël en violation des articles 7 et 13 à 20 de l'ordonnance 5733-1973 sur les drogues dangereuses (nouvelle version) sous sa forme modifiée (ci-jointe), y compris l'acquisition de ces drogues, les tentatives ou les associations visant à commettre ces infractions, étant entendu qu'aucune des infractions visées à la présente section n'est passible de la peine capitale.

Les autorités israéliennes notifieront au Directeur général de la Force multinationale et au représentant désigné du Gouvernement australien l'intention du Ministre de la justice de traduire en justice ces membres de la Force multinationale 24 heures au moins avant leur inculpation. Tout avis éventuellement exprimé par le Gouvernement australien sera porté à l'attention du Ministre de la justice afin que celui-ci puisse en tenir compte.

c) Aux fins de l'application du présent arrangement, un membre de la Force multinationale présent en Israël sera considéré comme étant en permission si son nom n'a pas été communiqué à l'avance aux autorités israéliennes de manière à signaler qu'il se trouve en Israël en service conformément aux procédures ordinaires convenues à cet égard. Le Directeur général de la Force multinationale déterminera si un membre de la Force multinationale dont le nom a été communiqué conformément à ces procédures était ou non en service au moment où l'infraction présumée a été commise.

d) Conformément au Protocole et à la pratique consulaire, les autorités israéliennes informeront immédiatement le Directeur général de la Force multinationale et le représentant désigné du Gouvernement australien de la détention d'un membre australien de la Force multinationale en permission, ainsi que de toute mesure prise ultérieurement.

e) Tout membre de la Force multinationale qui doit être traduit en justice conformément aux dispositions susmentionnées bénéficiera de toutes les garanties de procédure établies par la législation en vigueur. Il aura notamment le droit :

- i) D'être jugé rapidement;
- ii) D'être informé, avant le procès, de l'accusation ou des accusations portées contre lui;
- iii) D'être confronté avec les témoins à charge;
- iv) D'obtenir l'exécution d'une procédure obligatoire permettant de produire des preuves et de faire citer des témoins à décharge si ceux-ci relèvent de la juridiction de l'Etat d'Israël;
- v) A se faire représenter en justice par le défenseur de son choix ou, s'il déclare ne pas disposer des ressources nécessaires pour sa défense, à demander au tribunal d'être représenté gratuitement.

Il aura également le droit:

- i) De bénéficier des services d'un interprète compétent s'il l'estime nécessaire;
- ii) De communiquer, conformément à la pratique consulaire, avec des représentants de la Force multinationale et du Gouvernement australien et d'obtenir que ces représentants assistent à son procès;
- iii) De ne pas être soumis à l'application de la loi martiale ni jugé par des tribunaux militaires ou des tribunaux spéciaux;
- iv) De recevoir, conformément aux règlements pénitenciers, la visite de représentants de la Force multinationale et du Gouvernement australien ainsi que des

membres proches de sa famille et de bénéficier d'une assistance matérielle et médicale au cours de ces visites.

f) Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement australien réexamineront le présent arrangement à la demande de l'un ou de l'autre gouvernement.

Si vous êtes d'accord avec ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date du jour de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

YITZHAK SHAMIR

Son Excellence Monsieur David Goss
Ambassadeur d'Australie en Israël

ÉTAT D'ISRAËL

*ORDONNANCE 5733-1973 SUR LES DROGUES DANGEREUSES
(NOUVELLE VERSION)*

Possession et utilisation 7. a) Nul n'a le droit de posséder ou d'utiliser une drogue dangereuse, sauf dans les cas autorisés par la présente ordonnance ou par des règlements établis dans le cadre de ladite ordonnance ou en vertu d'une autorisation délivrée par le Directeur.

b) Les dispositions de la présente section relatives à l'interdiction de posséder des drogues dangereuses ne s'appliquent pas aux drogues dangereuses circulant en transit légal conformément à la présente ordonnance.

(Amendement 5739-1979) c) Tout contrevenant aux dispositions de la présente section est passible d'une peine d'emprisonnement de 15 ans ou d'une amende d'un demi-million de livres. Toutefois, si une personne possède ou utilise des drogues uniquement pour son usage personnel, elle est passible d'une peine d'emprisonnement de trois ans ou d'une amende de 50 000 livres.

Article 2. COMMERCE ET TRANSIT

Exportation, importation,
commerce et approvision-
nement

13. Nul n'est autorisé à exporter ou importer une drogue dangereuse, à en faciliter l'exportation ou l'importation, à en faire le commerce, à effectuer toute autre transaction à son sujet ou à en assurer l'approvisionnement de quelque manière que ce soit, avec ou sans contrepartie, sauf dans les cas autorisés par la présente ordonnance ou par des règlements établis dans le cadre de ladite ordonnance ou en vertu d'une autorisation délivrée par le Directeur.

Intermédiaires

14. Nul n'est autorisé à agir comme intermédiaire, que ce soit avec ou sans contrepartie, dans le cas d'un acte interdit en vertu de la section 13.

- Transit**
15. Nul n'est autorisé à transporter des drogues dangereuses à travers le territoire d'Israël, sauf si elles proviennent d'un pays d'où leur exportation est légale à destination d'un pays où leur importation est légale. Si la drogue provient d'un pays partie à la Convention, elle devra en outre être accompagnée d'une autorisation d'exportation ou d'une autorisation de détournement en bonne et due forme.
- Détournement**
16. *a)* Nul n'est autorisé, sauf en vertu d'une autorisation de détournement, à provoquer le détournement d'une drogue dangereuse en transit en Israël vers une destination autre que sa destination d'origine.
- b)* Lorsqu'une drogue en transit est accompagnée d'une autorisation d'exportation ou de détournement délivrée par une autorité compétente d'un pays étranger, le pays destinataire mentionné sur l'autorisation est considéré comme le pays d'expédition de la drogue.
- Déplacement de drogues en transit**
17. *a)* Nul n'est autorisé à soustraire une drogue dangereuse du moyen de transport par lequel elle est apportée en transit en Israël, ni à déplacer une drogue dangereuse en Israël après l'avoir soustraite comme indiqué précédemment, sauf en vertu d'une autorisation à cet effet délivrée par le Directeur du Service des douanes et des impôts indirects.
- Manipulation de drogue en transit**
18. Nul n'est autorisé à soumettre une drogue dangereuse en transit à un traitement modifiant sa nature, ni à ouvrir ou à rompre volontairement un emballage contenant une telle drogue, sauf sur les instructions du Directeur et de la manière indiquée par lui.
- Restrictions d'application**
19. Les dispositions des sections 15 à 18 ne s'appliquent pas :
- 1) Lorsqu'une drogue dangereuse est en transit par la poste;
 - 2) Lorsqu'une drogue dangereuse est en transit par voie aérienne si l'appareil survole Israël sans y atterrir;
 - 3) Lorsqu'une quantité de drogue dangereuse fait raisonnablement et authentiquement partie des fournitures médicales d'un navire ou d'un aéronef.
- Sanctions (Amendement 5739-1979)**
19. A. Tout contrevenant aux dispositions du présent article est passible d'une peine d'emprisonnement de 15 ans ou d'une amende d'un demi-million de livres.
- Contrôle des drogues dangereuses en transit**
20. Sous réserve des restrictions visées à la section 19, le Directeur du Service des douanes et des impôts indirects ou un fonctionnaire habilité par lui peut exiger la présentation d'une autorisation d'exportation ou de détournement relative à un chargement de drogues dangereuses transporté en transit à travers Israël et prendre au sujet de ce chargement toute autre mesure prévue par la réglementation.

II

Le 27 octobre 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 28 septembre 1972 dans la teneur était la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement australien accepte les propositions ci-dessus et que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Australie
en Israël,

[Signé]

DAVID GOSS

Son Excellence Monsieur Yitzhak Shamir
Ministre des affaires étrangères
Jérusalem

No. 22305

AUSTRALIA
and
ISRAEL

Exchange of notes constituting an agreement regarding the taking of evidence in one country for use in criminal proceedings in the other country. Canberra, 5 February 1982 and 13 January 1983

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 August 1983.

AUSTRALIE
et
ISRAËL

Échange de notes constituant un accord relatif à l'obtention, dans un pays, de témoignages destinés à être utilisés dans des procédures pénales engagées dans l'autre pays. Canberra, 5 février 1982 et 13 janvier 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 août 1983.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL REGARDING THE TAKING OF EVIDENCE IN ONE COUNTRY FOR USE IN CRIMINAL PROCEEDINGS IN THE OTHER COUNTRY

I

February 5th, 1982

Dear Foreign Minister,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between the representatives of our two Governments for the purpose of concluding an Agreement regarding the taking of evidence in one country for use in criminal proceedings in the other.

On instructions from my Government, I have the honour to propose that the following terms be agreed between the Government of Israel and the Government of Australia:

- (a) At the request of the Government of Israel, evidence shall be taken by the Courts of Australia for use in criminal proceedings in Israel;
- (b) Such evidence shall be taken by a judge or magistrate in the manner provided for by Australian law;
- (c) Such evidence may be taken either as evidence for the prosecution or as evidence for the defence;
- (d) Where necessary, witnesses shall be compelled to attend and give evidence, in accordance with Australian law;
- (e) A request for the taking of evidence shall be submitted through diplomatic channels;
- (f) The record of the evidence taken, or a true copy thereof, together with all exhibits submitted by the witnesses, shall be signed and confirmed by the judge or magistrate concerned and transmitted to the Government of Israel through diplomatic channels;
- (g) The Government of Australia shall notify the Government of Israel of the place, date and time at which the evidence is to be taken and shall permit the accused, if the evidence is to be taken for the prosecution, or the prosecutor, if the evidence is to be taken for the defence, to be legally represented and to cross-examine the witnesses. The Government of Israel shall be responsible for notifying the accused or the prosecutor of the place, date and time for the taking of the evidence;
- (h) Evidence shall be taken in the language in which it was given and submitted to the Government of Israel in that form;
- (i) It is understood that the Courts of Israel shall determine in accordance with Israeli law, whether evidence so taken in Australia is admissible; and

¹ Came into force on 13 January 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

- (j) Expenses incurred in Australia in the taking of evidence — other than the costs and expenses of the accused's or the Israeli prosecutor's representation — shall be borne by the Government of Australia.

If this proposal meets with the approval of Your Excellency's Government, I have the honour to propose that this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force upon the date of your reply and which shall terminate on the one hundred and eightieth day after the day on which either Government gives notice in writing to the other of its intention to terminate the Agreement.

Yours sincerely,

[Signed]

ABRAHAM KIDRON
Ambassador of Israel

The Hon. A. A. Street, MP
Minister for Foreign Affairs
Canberra (ACT)

II

13 January 1983

Sir:

I have the honour to refer to the late Ambassador's Note of 5 February 1982 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Government of Australia accepts the proposal of the Government of Israel and that the late Ambassador's Note and the present reply shall together constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date and shall terminate on the one hundred and eightieth day after the day on which either Government gives notice in writing to the other of its intention to terminate the Agreement.

I have the honour to convey to you, Sir, the assurances of my high consideration.

IAN SINCLAIR

Mr. Dov Pashtan
Chargé d'Affaires a.i. of Israel
Embassy of Israel
Canberra

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE
L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À L'OBTENTION, DANS UN PAYS,
DE TÉMOIGNAGES DESTINÉS À ÊTRE UTILISÉS DANS DES
PROCÉDURES PÉNALES ENGAGÉES DANS L'AUTRE PAYS

I

Le 5 février 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements en vue de la conclusion d'un accord relatif à l'obtention, dans un pays, de témoignages destinés à être utilisés dans des procédures pénales engagées dans l'autre pays.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement israélien et le Gouvernement australien conviennent d'adopter les clauses suivantes :

- a) A la demande du Gouvernement israélien, les tribunaux australiens recueilleront des témoignages destinés à être utilisés dans des procédures pénales en Israël;
- b) Ces témoignages seront recueillis par un juge ou un juge d'instruction conformément à la loi australienne;
- c) Les témoignages pourront être soit à charge soit à décharge;
- d) Le cas échéant, des témoins seront tenus de comparaître et de déposer, conformément à la loi australienne;
- e) Toute requête tendant au rassemblement de témoignages sera présentée par la voie diplomatique;
- f) Le procès-verbal des témoignages recueillis ou une copie certifiée conforme de celui-ci, accompagné de toutes les pièces à conviction présentées par les témoins, sera signé et contresigné par le juge ou le juge d'instruction saisi, puis transmis au Gouvernement israélien par la voie diplomatique;
- g) Le Gouvernement australien notifiera au Gouvernement israélien le lieu, la date et l'heure de la procédure de rassemblement de témoignages et donnera à l'accusé, s'il s'agit de témoignages à charge, ou au Ministère public, s'il s'agit de témoignages à décharge, la faculté de se faire représenter légalement et de procéder au contre-interrogatoire des témoins. Le Gouvernement israélien sera chargé de notifier à l'accusé ou au Ministère public le lieu, la date et l'heure de la procédure de rassemblement de témoignages;
- h) Les témoignages seront recueillis dans la langue dans laquelle ils ont été fournis et ils seront transmis au Gouvernement israélien sous cette forme;
- i) Il est entendu que les tribunaux israéliens détermineront conformément à la loi israélienne la recevabilité des témoignages ainsi recueillis en Australie; et

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- j) Les dépenses engagées en Australie pour recueillir les témoignages, à l'exclusion de celles engagées par les représentants de l'accusé ou du Ministère public israélien, seront à la charge du Gouvernement australien.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et expirera le cent quatre-vingtième jour après que l'un de nos deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Israël,

[Signé]

ABRAHAM KIDRON

Son Excellence Monsieur A. A. Street
Ministre des affaires étrangères
Canberra (A.C.T.)

II

Le 13 janvier 1983

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de feu Monsieur l'Ambassadeur, en date du 5 février 1982, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement australien accepte la proposition du Gouvernement israélien et que la note de feu Monsieur l'Ambassadeur et la présente réponse constitueront ensemble un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur ce jour et expirera le cent quatre-vingtième jour après que l'un de nos deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

IAN SINCLAIR

Monsieur Dov Pashtan
Chargé d'affaires par intérim d'Israël
Ambassade d'Israël
Canberra

No. 22306

AUSTRALIA
and
ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION
AND DEVELOPMENT

Agreement on privileges and immunities of the Organisation in Australia (with exchange of notes). Signed at Paris on 14 January 1983

Authentic texts of the Agreement: English and French.

Authentic text of the Exchange of notes: English.

Registered by Australia on 11 August 1983.

AUSTRALIE
et
ORGANISATION DE COOPÉRATION
ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES

Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation en Australie (avec échange de notes). Signé à Paris le 14 janvier 1983

Textes authentiques de l'Accord : anglais et français.

Texte authentique de l'Échange de notes : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 août 1983.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION
AND DEVELOPMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF
THE ORGANISATION IN AUSTRALIA

The Government of Australia and

The Organisation for Economic Co-operation and Development (hereinafter referred to as the "Organisation"),

Considering that the Government of Australia, on 7th June 1971, acceded to the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development of 14th December 1960;² and

Having regard to the Supplementary Protocol No. 2² to the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development and, in particular, paragraph (d) thereof;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITION

Section 1. For the purpose of this Agreement "Australia" shall mean the territory comprising the States and mainland Territories of Australia.

Article 2. JURIDICAL PERSONALITY

Section 2. The Organisation shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

- (i) To contract;
- (ii) To acquire, hold and dispose of real and personal property; and
- (iii) To institute legal proceedings.

Article 3. PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

Section 3. The Organisation and its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that this does not imply waiver of immunity in respect of the execution of a judgment for which a separate waiver shall be necessary.

Section 4. The premises of the Organisation shall be inviolable. The property and assets of the Organisation, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 5. The archives of the Organisation, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

¹ Came into force on 14 February 1983, the date on which the Government of Australia notified the Organisation that it had completed the necessary requirements to that effect, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 888, p. 179.

Section 6. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

- (i) The Organisation may hold currency of any kind and operate accounts in any currency; and
- (ii) The Organisation may freely transfer its funds from Australia to another country or within Australia and convert any currency held by it into any other currency.

Section 7. The Organisation, its assets, income and other property shall be:

- (i) Exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Organisation shall not claim exemption from rates and taxes which are in fact charges for public utility services;
- (ii) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organisation for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption shall not be sold in Australia except under conditions agreed with the Government of Australia;
- (iii) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Section 8. Although the Organisation shall not, as general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of real and personal property which forms part of the price to be paid, nevertheless, when the Organisation is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government of Australia shall, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article 4. FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

Section 9. The Organisation shall have the right to avail itself, for telegraphic communications sent by it and containing only matter intended for publication by the press or for broadcasting (including communications addressed to or despatched from places outside Australia), of any reduced rates applicable in relation to telegraphic communications by the press.

Section 10. The official correspondence and other official communications of the Organisation shall not be liable to any form of censorship.

Article 5. THE REPRESENTATIVES OF MEMBERS

Section 11. Subject to the provisions of this article representatives of Members accredited to the Organisation or in attendance at an international conference convened by the Organisation shall, in the exercise of their functions and during their journey to and from the places of meeting, enjoy the following privileges and immunities, exemptions and facilities:

- (i) Immunity from personal arrest or detention;
- (ii) Immunity from suit and other legal process in respect of acts and things done in the exercise of their functions as such representatives;
- (iii) Inviolability of papers and documents;

- (iv) Exemption (including exemption of the spouse of each representative) from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;
- (v) Exemption from currency or exchange restrictions to such extent as is accorded to a representative of a foreign government on a temporary mission on behalf of that government; and
- (vi) The like privileges and immunities, not being privileges and immunities of a kind referred to in any of preceding sub-paragraphs of this section as are accorded to a diplomatic envoy of comparable rank, other than exemption from duties on the importation or exportation of goods not forming part of personal baggage or from excise duties or from sales taxes.

Section 12. The provisions of section 11 are not applicable to a representative of Australia or to an Australian citizen.

Section 13. In this article the expression “representatives” shall be deemed to include all delegates, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

Section 14. Privileges, immunities, exemptions and facilities are accorded to the representatives of Members not for the personal benefit of the individuals concerned, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Organisation. Consequently, a Member may waive the immunity of its representative in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Article 6. OFFICIALS

Section 15. The categories of officials to which the provisions of this article apply are those specified by the Secretary-General and submitted to the Council of the Organisation for approval. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the Government of Australia.

Section 16. Officials of the Organisation shall enjoy the following privileges, immunities, exemptions and facilities:

- (i) Immunity from suit and from other legal process in respect of acts and things done in their capacities as such officials; they shall continue to be so immune after completion of their functions as officials of the Organisation;
- (ii) The same exemption from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them as is enjoyed by officials of the principal International Organisations and on the same conditions;
- (iii) Exemption, together with their spouses and dependent relatives, from immigration restrictions and alien registration;
- (iv) Exemption from currency or exchange restrictions to such extent as is accorded to an official of comparable rank forming part of a diplomatic mission;
- (v) The like repatriation facilities (including repatriation facilities for a spouse and any dependent relatives) in time of international crisis as are accorded to an envoy;
- (vi) The right, if not Australian citizens, to import furniture and effects free of duties when first taking up a post in Australia.

Section 17. In addition to the privileges, immunities, exemptions and facilities specified in section 16 of this article, the Secretary-General of the Organisation shall, in respect of himself, his spouse and children under the age of 21, be accorded in Australia the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions on behalf of themselves, their spouses and minor children, in accordance with international law. The Deputy Secretaries-General of the Organisation in respect of themselves, their spouses and children under the age of 21, shall receive the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic representatives of comparable rank and their spouses and children under the age of 21.

Section 18. Privileges, immunities, exemptions and facilities are granted to officials in the interests of the Organisation and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the Organisation shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organisation. In the case of the Secretary-General and the Deputy Secretaries-General the Council of the Organisation shall have the right to waive immunity.

Section 19. The Organisation shall co-operate at all times with the appropriate authorities to facilitate proper administration of justice, secure respect for Australian laws and regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities, exemptions and facilities mentioned in this article.

Article 7. EXPERTS ON MISSIONS FOR THE ORGANISATION

Section 20. Experts (other than officials) performing missions on behalf of the Organisation shall be accorded in the exercise of their functions and while travelling to a place for the purpose of performing the mission or while returning from a place after performing the mission the following privileges, immunities, exemptions and facilities:

- (i) Immunity from personal arrest or detention;
- (ii) Immunity from suit and from other legal process in respect of acts and things done in performing the mission;
- (iii) Inviolability of papers and documents that relate to the mission;
- (iv) The right, for the purpose of communicating with the Organisation, to use codes and to send and receive correspondence and other papers and documents by courier or in sealed bags;
- (v) Exemption from currency or exchange restrictions to such extent as is accorded to a representative of a foreign government on a temporary mission on behalf of that government.

Section 21. Privileges, immunities, exemptions and facilities are granted to experts in the interests of the Organisation and not for personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the Organisation shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organisation.

Article 8. QUARANTINE

Section 22. The privileges, immunities, exemptions and facilities conferred by the previous articles of this Agreement are subject to the provisions of any Australian law relating to quarantine, or prohibiting or restricting the importation into, or the exportation from Australia of any animals, plants or goods, but this does not prejudice the immunity from suit and from civil or criminal process conferred by this Agreement.

Article 9. SUPPLEMENTARY AGREEMENTS

Section 23. The Government of Australia and the Organisation may conclude supplementary agreements varying the provisions of this Agreement.

Article 10

Section 24. This Agreement shall come into force on the date on which the Government of Australia notifies the Organisation that it has completed the requirements necessary in Australia to give effect to the Agreement.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET L'ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EN AUSTRALIE

Le Gouvernement de l'Australie et
L'Organisation de coopération et de développement économiques (appelée ci-après l'«Organisation»),

Considérant que le Gouvernement de l'Australie a adhéré, à la date du 7 juin 1971, à la Convention relative à l'Organisation de coopération et de développement économiques du 14 décembre 1960²;

Vu le Protocole additionnel n° 2² à la Convention relative à l'Organisation de coopération et de développement économiques et, en particulier, son paragraphe d);
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. DÉFINITION

Section 1. Aux fins du présent Accord, le terme «Australie» désigne le territoire comprenant les Etats et les territoires continentaux de l'Australie.

Article 2. PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Section 2. L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a la capacité :

- i) De contracter;
- ii) D'acquérir, de détenir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers; et
- iii) D'ester en justice.

Article 3. BIENS, FONDS ET AVOIRS

Section 3. L'Organisation, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Organisation y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu qu'une telle renonciation n'implique pas renonciation à l'immunité d'exécution d'un jugement pour laquelle une renonciation distincte est nécessaire.

Section 4. Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Les biens et avoirs de l'Organisation, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Section 5. Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1983, date à laquelle le Gouvernement australien a notifié à l'Organisation qu'il avait accompli les actes nécessaires à cet effet, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 888, p. 179.

Section 6. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

- i) L'Organisation peut détenir des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
- ii) L'Organisation peut transférer librement ses fonds d'Australie dans un autre pays ou à l'intérieur de l'Australie et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

Section 7. L'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens, sont :

- i) Exonérés de tout impôt direct; toutefois l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui constituent en fait la rémunération de services d'utilité publique;
- ii) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation sur les objets importés ou exportés par l'Organisation pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus en Australie, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de l'Australie;
- iii) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

Section 8. Bien que l'Organisation ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens immobiliers et mobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, le Gouvernement de l'Australie prendra, chaque fois qu'il lui sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits ou taxes.

Article 4. FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

Section 9. L'Organisation bénéficiera, pour celles de ses communications télégraphiques émanant d'elle portant sur des sujets destinés à la publication par la presse ou par la radio (y compris les communications adressées à ou en provenance de lieux situés hors d'Australie), des tarifs réduits applicables aux communications télégraphiques de la presse.

Section 10. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne pourront être soumises à aucune forme de censure.

Article 5. REPRÉSENTANTS DES MEMBRES

Section 11. Sous réserve des dispositions du présent article, les représentants des Membres accrédités auprès de l'Organisation ou qui participent à une conférence internationale convoquée par l'Organisation jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges, immunités, exemptions et facilités suivants :

- i) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
- ii) Immunité de poursuite et de juridiction pour les faits et actes qui leur sont imputables dans l'exercice de leurs fonctions de représentants;
- iii) Inviolabilité des papiers et documents;

- iv) Exemption (y compris l'exemption du conjoint du représentant) des dispositions limitant l'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et des obligations de service national;
- v) Les mêmes exemptions en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées au représentant d'un gouvernement étranger en mission temporaire pour ce gouvernement;
- vi) Les mêmes privilèges et immunités que ceux accordés à un agent diplomatique d'un rang comparable, ne constituant pas des privilèges et immunités de l'une des catégories citées dans les sous-paragraphes précédents de la présente section, et autres que l'exemption des droits à l'importation ou à l'exportation sur des biens ne faisant pas partie des bagages personnels, ou des droits d'accise ou des taxes à la vente.

Section 12. Les dispositions de la section 11 ne sont pas applicables à un représentant de l'Australie ou à un citoyen australien.

Section 13. Au sens du présent article, le terme «représentants» est considéré comme comprenant tous les délégués, suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

Section 14. Les privilèges, immunités, exemptions et facilités sont accordés aux représentants des Membres, non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un Membre peut lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

Article 6. FONCTIONNAIRES

Section 15. Les catégories de fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article sont déterminées par le Secrétaire général et soumises au Conseil de l'Organisation pour approbation. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories seront communiqués périodiquement au Gouvernement de l'Australie.

Section 16. Les fonctionnaires de l'Organisation jouissent des privilèges, immunités, exemptions et facilités suivants :

- i) Immunité de poursuites et de juridiction pour les faits et actes accomplis en leur qualité de fonctionnaire; ils continueront à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions;
- ii) En ce qui concerne les traitements et émoluments versés par l'Organisation, des mêmes exonérations d'impôts que celles dont bénéficient les fonctionnaires des principales organisations internationales et dans les mêmes conditions;
- iii) L'exemption, de même que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- iv) La même exemption en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celle accordée à un fonctionnaire d'un rang comparable appartenant à une mission diplomatique;

- v) Les mêmes facilités de rapatriement (y compris les facilités de rapatriement pour leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge) que celles accordées en période de crise internationale à un envoyé;
- vi) Le droit, s'ils ne sont pas citoyens australiens, d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction en Australie.

Section 17. Outre les privilèges, immunités, exemptions et facilités prévus à la section 16 du présent article, le Secrétaire général de l'Organisation jouira en Australie, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint et ses enfants mineurs, des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux chefs de missions diplomatiques eux-mêmes, à leur conjoint et leurs enfants mineurs. Les Secrétaires généraux adjoints de l'Organisation jouiront, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leur conjoint et leurs enfants mineurs, des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés aux représentants diplomatiques de rang comparable, à leur conjoint et leurs enfants mineurs.

Section 18. Les privilèges, immunités, exemptions et facilités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt de l'Organisation et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général de l'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. A l'égard du Secrétaire général et des Secrétaires généraux adjoints, le Conseil de l'Organisation a qualité pour prononcer la levée des immunités.

Section 19. L'Organisation collaborera, en tous temps, avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des lois et des règlements australiens et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités, exemptions et facilités énumérés dans le présent article.

Article 7. EXPERTS EN MISSION POUR L'ORGANISATION

Section 20. Les experts (autres que les fonctionnaires), lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation, jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions et durant leur voyage vers le lieu de leur mission ou lors de leur voyage de retour après l'accomplissement de leur mission, des privilèges, immunités, exemptions et facilités qui suivent :

- i) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
- ii) Immunité de poursuites et immunité de juridiction pour les faits et actes accomplis au cours de leur mission;
- iii) Inviolabilité des papiers et documents se rapportant à leur mission;
- iv) Le droit de faire usage de codes, d'envoyer et de recevoir de la correspondance, d'autres papiers et des documents par courriers ou par valises scellées, pour leurs communications avec l'Organisation;
- v) Les mêmes exemptions en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées à un représentant d'un gouvernement étranger en mission temporaire pour ce gouvernement.

Section 21. Les privilèges, immunités, exemptions et facilités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation, et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général de l'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Article 8. QUARANTAINE

Section 22. Les privilèges, immunités, exemptions et facilités sont accordés par les articles précédents du présent Accord sous réserve des dispositions de la législation australienne relative à la quarantaine ou interdisant ou restreignant l'importation à destination de l'Australie ou l'exportation en provenance d'Australie de tous animaux, plantes ou marchandises : le présent article ne porte pas atteinte à l'immunité de poursuites et à l'immunité de juridiction civile ou criminelle accordée par le présent Accord.

Article 9. ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

Section 23. Le Gouvernement de l'Australie et l'Organisation pourront conclure des accords complémentaires modifiant les dispositions du présent Accord.

Article 10

Section 24. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie notifiera à l'Organisation qu'il a accompli les actes nécessaires en Australie pour donner effet à l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed this Agreement.

DONE at Paris in duplicate this 14th day of January 1983 in the English and French languages, both texts being equally authentic, one copy being deposited with the Government of Australia and the other with the Secretary-General of the Organisation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris en deux exemplaires le 14 janvier 1983, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, dont l'un sera déposé auprès du Gouvernement de l'Australie et l'autre auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

For the Organisation for Economic
Co-operation and Development:

Pour l'Organisation de coopération
et de développement économiques :

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Australia:

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[Signed — Signé]²

¹ Signed by E. van Lennep — Signé par E. van Lennep.

² Signed by J. C. Humphreys — Signé par J. C. Humphreys.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of Australia and the Organisation for Economic Co-operation and Development on Privileges and Immunities of the Organisation in Australia, and to reiterate hereinafter the statement which I made before the Council of OECD in connection with section 16 (ii) of the Agreement:

“The obligation to exempt from taxation the salaries and emoluments of officials of the Organisation is understood to require the Government of Australia to exempt from liability for any taxes and duties salaries and emoluments derived by an official in respect of services rendered outside Australia and salaries and emoluments in respect of services rendered in Australia where the official is not a resident of Australia, within the meaning of the law of Australia, or where the official is a resident of Australia within the meaning of that law but is not an Australian citizen and came to Australia solely for the purpose of performing duties of the office of the Organisation held by him”.

I have the honour further to request that you be good enough to take formal note of the above on behalf of the Organisation.

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation en Australie signé aujourd'hui entre le Gouvernement australien et l'Organisation de coopération et de développement économiques et de réitérer ci-dessous la déclaration que j'ai faite devant le Conseil de l'OCDE au sujet de l'alinéa ii de la section 16 de l'Accord :

«L'obligation d'exonérer d'impôts les traitements et les émoluments des fonctionnaires de l'Organisation signifie que le Gouvernement australien exempte de toutes taxes et de tous droits les traitements et émoluments perçus par un fonctionnaire en raison de services rendus hors de l'Australie et les traitements et émoluments perçus par un fonctionnaire en raison de services rendus en Australie quand le fonctionnaire n'est pas un résident en Australie, au sens que la législation australienne donne à cette expression, ou quand le fonctionnaire est un résident en Australie, au sens précité, mais qu'il n'est pas de nationalité australienne et qu'il n'est venu en Australie que pour y remplir les tâches afférentes au poste qu'il occupe dans l'Organisation.»

Je vous saurais en outre gré de bien vouloir, au nom de l'Organisation, prendre officiellement note de ce qui précède.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Paris, 14 January 1983

[*Signed*]

J. C. HUMPHREYS
Ambassador
and Permanent Representative
of Australia to the OECD

Veillez agréer, etc.

Paris, le 14 janvier 1983

L'Ambassadeur et représentant
permanent de l'Australie à l'OCDE,

[*Signé*]

J. C. HUMPHREYS

II

OECD

ORGANISATION FOR ECONOMIC
CO-OPERATION AND DEVELOPMENT

PARIS

The Secretary-General

14th January 1983

EL-3807

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour further to take formal note of the above on behalf of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

E. VAN LENNEP

His Excellency
Mr. J. C. Humphreys
Head of the Australian Delegation
to the OECD
Paris

OCDE

ORGANISATION DE COOPÉRATION
ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES

PARIS

Le Secrétaire général

Le 14 janvier 1983

EL-3807

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai également l'honneur de prendre officiellement note des dispositions ci-dessus au nom de l'Organisation de coopération et de développement économiques.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

E. VAN LENNEP

Son Excellence
Monsieur J. C. Humphreys
Chef de la Délégation australienne
à l'OCDE
Paris

No. 22307

**AUSTRALIA
and
NEW ZEALAND**

**Closer Economic Relations Trade Agreement. Signed at
Canberra on 28 March 1983**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 August 1983.

**AUSTRALIE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord commercial dans le cadre de relations économiques
plus étroites. Signé à Canberra le 28 mars 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 août 1983.

AUSTRALIA-NEW ZEALAND CLOSER ECONOMIC RELATIONS TRADE AGREEMENT¹

TABLE OF CONTENTS

<i>Article</i>	<i>Article</i>
Preamble	Part I. All goods subject to modified application of this Agreement
1. Objectives	Part II. Wine
2. Free Trade Area	Part III. Reconstituted wood based panel products
3. Rules of origin	Part IV. Carpet
4. Tariffs	Part V. Iron and steel products
5. Quantitative import restrictions and tariff quotas	Part VI. Whitegoods
6. Modified application of this Agreement	Part VII. Furniture
7. Revenue duties	Part VIII. Motor vehicles and components
8. Quantitative export restrictions	Attachments
9. Export subsidies and incentives	I. Apparel for which the application of this Agreement is modified pursuant to part I
10. Agricultural stabilisation and support	II. Agreement between the Australian and New Zealand industries on wine
11. Government purchasing	III. Agreement between the Australian and New Zealand industries on reconstituted wood based panel products
12. Other trade distorting factors	IV. Agreement between the Australian and New Zealand industries on carpet
13. Rationalisation of industry	V. Iron and steel products for which the application of this Agreement is modified pursuant to part V
14. Intermediate goods	VI. Iron and steel products for which quantitative import restrictions and tariff quotas shall be eliminated by 1 January 1991 pursuant to part V
15. Anti-dumping action	VII. Reduction and elimination of tariffs on whitegoods pursuant to part VI
16. Countervailing action	VIII. Access for whitegoods into New Zealand pursuant to part VI
17. Safeguard measures during the Transition Period	IX. Allocation of exclusive access for whitegoods pursuant to part VI
18. Exceptions	X. Motor vehicle and components for which the application of this Agreement is modified pursuant to part VIII
19. Termination of earlier Agreements	XI. Motor vehicles and components referred to in paragraph 5 of part VIII
20. Transitional measures relating to earlier Agreements	
21. Customs harmonisation	
22. Consultation and review	
23. Territorial application	
24. Association with the Agreement	
25. Status of annexes	
26. Entry into force	
Annex A. Groupings of goods referred to in paragraph 4 of article 5 for which the base level of access is specified	
Annex B. Groupings of goods referred to in paragraph 6 of article 5	
Annex C. Modified application of this Agreement referred to in article 6	

¹ Came into force on 28 March 1983 by signature, with retroactive effect from 1 January 1983, in accordance with article 26.

- | | |
|--|---|
| <p>Annex D. Performance-based export incentives referred to in paragraph 4 of article 9</p> <p>Annex E. Agricultural stabilisation and support: provisions referred to in paragraph I of article 10</p> <p>Attachments</p> <p style="padding-left: 20px;">I. Agreed arrangement on wheat</p> | <p>II. Memorandum of understanding on dairy products between the Australian and New Zealand dairy industries</p> <p>Annex F. Trade in certain forest products: provisions referred to in paragraph 3 of article 20</p> <p>Attachment</p> <p style="padding-left: 20px;">Papers referred to in paragraph 12 of annex F</p> |
|--|---|

AUSTRALIA-NEW ZEALAND CLOSER ECONOMIC RELATIONS TRADE AGREEMENT

Australia and New Zealand (hereinafter in this Agreement called the "Member States"),

Conscious of their longstanding and close historic, political, economic and geographic relationship;

Recognising that the further development of this relationship will be served by the expansion of trade and the strengthening and fostering of links and co-operation in such fields as investment, marketing, movement of people, tourism and transport;

Recognising also that an appropriately structured closer economic relationship will bring economic and social benefits and improve the living standards of their people;

Mindful that a substantive and mutually beneficial expansion of trade will be central to such a relationship;

Recognising that a clearly established and secure trading framework will best give their industries the confidence to take investment and planning decisions having regard to the wider trans-Tasman market;

Bearing in mind their commitment to an outward looking approach to trade;

Believing that a closer economic relationship will lead to a more effective use of resources and an increased capacity to contribute to the development of the region through closer economic and trading links with other countries, particularly those of the South Pacific and South East Asia;

Having regard to the development of trade which has already taken place under the New Zealand-Australia Free Trade Agreement, done at Wellington on 31 August 1965,¹ and associated agreements; and

Conscious of their rights and obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade² other multilateral and bilateral trade agreements and under bilateral arrangements with developing countries of the South Pacific region;

Have agreed as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 554, p. 169.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

Article 1. OBJECTIVES

The objectives of the Member States in concluding this Agreement are:

- (a) To strengthen the broader relationship between Australia and New Zealand;
- (b) To develop closer economic relations between the Member States through a mutually beneficial expansion of free trade between New Zealand and Australia;
- (c) To eliminate barriers to trade between Australia and New Zealand in a gradual and progressive manner under an agreed timetable and with a minimum of disruption; and
- (d) To develop trade between New Zealand and Australia under conditions of fair competition.

Article 2. FREE TRADE AREA

1. The Free Trade Area (hereinafter in this Agreement called “the Area”) to which this Agreement applies consists of Australia and New Zealand.

2. In this context New Zealand means the territory of New Zealand but does not include the Cook Islands, Niue and Tokelau unless this Agreement is applied to them under article 23 and Australia means those parts of Australia to which this Agreement applies under article 23.

3. “Goods traded in the Area” or similar expressions used in this Agreement shall mean goods exported from the territory of one Member State and imported into the territory of the other Member State.

Article 3. RULES OF ORIGIN

1. Goods exported from the territory of a Member State directly into the territory of the other Member State or which, if not exported directly, were at the time of their export from the territory of a Member State destined for the territory of the other Member State and were subsequently imported into the territory of that other Member State, shall be treated as goods originating in the territory of the first Member State if those goods are:

- (a) Wholly the unmanufactured raw products of the territory of that Member State;
- (b) Wholly manufactured in the territory of that Member State from one or more of the following:
 - (i) Unmanufactured raw products;
 - (ii) Materials wholly manufactured in the territory of one or both Member States;
 - (iii) Materials imported from outside the Area that the other Member State has determined for the purposes of this Agreement to be manufactured raw materials; or
- (c) Partly manufactured in the territory of that Member State, subject to the following conditions:
 - (i) The process last performed in the manufacture of the goods was performed in the territory of that Member State; and
 - (ii) The expenditure on one or more of the items set out below is not less than one half of the factory or works cost of such goods in their finished state:

- A. Material that originates in the territory of one or both Member States;
- B. Labour and factory overheads incurred in the territory of one or both Member States;
- C. Inner containers that originate in the territory of one or both Member States.

2. The factory or works cost referred to in paragraph 1(c)(ii) of this article shall be the sum of costs of materials (excluding customs, excise or other duties), labour, factory overheads, and inner containers.

3. Where a Member State considers that in relation to particular goods partly manufactured in its territory the application of paragraph 1(c)(ii) of this article is inappropriate, then that Member State may request in writing consultations with the other Member State to determine a suitable proportion of the factory or works cost different from that provided in paragraph 1(c)(ii) of this article. The Member States shall consult promptly and may mutually determine for such goods a proportion of the factory or works cost different to that provided in paragraph 1(c)(ii) of this article.

Article 4. TARIFFS

1. Goods originating in the territory of a Member State which in the territory of the other Member State were free of tariffs on the day immediately before the day on which this Agreement enters into force or which subsequently become free of tariffs shall remain free of tariffs.

2. No tariff shall be increased on any goods originating in the territory of the other Member State.

3. Tariffs on all goods originating in the territory of the other Member State shall be reduced in accordance with paragraph 4 of this article and eliminated within five years from the day on which this Agreement enters into force.

4. If, on the day immediately before the day on which this Agreement enters into force, goods originating in the territory of the other Member State are:

- (a) Subject to tariffs not exceeding 5 per cent *ad valorem* or tariffs of equivalent effect, they shall be free of tariffs from the day on which this Agreement enters into force;
- (b) Subject to tariffs of more than 5 per cent but not exceeding 30 per cent *ad valorem* or tariffs of equivalent effect, tariffs on those goods shall be reduced on the day on which this Agreement enters into force by 5 percentage points and rounded down to the nearest whole number where fractional rates are involved. Thereafter, tariffs shall be reduced by 5 percentage points per annum; or
- (c) Subject to tariffs of more than 30 per cent *ad valorem* or tariffs of equivalent effect, tariffs on those goods shall be reduced on the day on which this Agreement enters into force and annually thereafter by an amount calculated by dividing by six the tariff applying to the goods on the day immediately before the day on which this Agreement enters into force and rounding to the nearest whole number, with an additional deduction being made, where necessary, at the time of the first reduction so that tariffs are eliminated over a five-year period. A fraction of exactly one-half per cent shall be rounded to the higher whole number.

5. For the purposes of paragraph 4 of this article, the term “tariffs of equivalent effect” shall mean tariffs which are not expressed solely in *ad valorem* terms. Where goods are subject to such tariffs, for the purposes of determining which of the sub-paragraphs (a), (b) or (c) of paragraph 4 of this article shall apply to those goods, those tariffs shall be deemed to be equivalent to the *ad valorem* rates obtained by expressing the tariff as a percentage of the assessed unit value of the goods imported from the other Member State in the year ending 30 June 1982. If in that year there have been no imports of those goods from the other Member State or, if in the opinion of the Member State which is making adjustments to its tariffs the imports of those goods were not representative of the usual and ordinary course of trade between the Member States in those goods, the Member State making the adjustment shall take account of the imports from the other Member State in the previous year. If this is insufficient to represent the usual and ordinary course of trade between the Member States in those goods then global imports shall be used to determine the adjustment on the same basis.

6. Where in this article reference is made to goods being subject to a tariff on the day immediately before the day on which this Agreement enters into force, it shall in relation to the Australian Tariff mean the simplified Tariff that would have been effective from 1 January 1983 in the absence of this Agreement.

7. Where in this Agreement reference is made to:

- (a) A tariff heading, it shall in relation to the Australian Tariff mean an item; and
- (b) A tariff item, it shall in relation to the Australian Tariff mean a sub-item, paragraph or sub-paragraph as the case may be.

8. A Member State may reduce or eliminate tariffs more rapidly than is provided in paragraph 4 of this article.

9. Tariffs on goods originating in New Zealand and imported into Australia shall in no case be higher than the lowest tariff applicable to the same goods if imported from any third country other than Papua New Guinea or countries eligible for any concessional tariff treatment accorded to less developed countries.

10. Tariffs on goods originating in Australia and imported into New Zealand shall in no case be higher than the lowest tariff applicable to the same goods if imported from any third country other than the Cook Islands, Niue, Tokelau and Western Samoa or countries eligible for any concessional tariff treatment accorded to less developed countries.

11. In any consideration of assistance and protection for industry a Member State:

- (a) Shall set the tariff at the lowest tariff which:
 - (i) Is consistent with the need to protect its own producers or manufacturers of like or directly competitive goods; and
 - (ii) Will permit reasonable competition in its market between goods produced or manufactured in its own territory and like goods or directly competitive goods imported from the territory of the other Member State;
- (b) In forwarding a reference to an industry advisory body, shall request that body to take account of sub-paragraph (a) of this paragraph in framing its recommendations;
- (c) Wherever practicable, shall not reduce the margins of preference accorded the other Member State; and

- (d) Shall give sympathetic consideration to maintaining a margin of preference of at least 5 per cent for the other Member State when reducing normal or general tariffs either substantively or by by-law or concession on goods of significant trade interest to that Member State.

12. For the purpose of paragraph 11 of this article "margin of preference" means:

- (i) In the case of Australia, the difference between the general tariff imposed on goods and the tariff imposed on the same goods originating in New Zealand; and
(ii) In the case of New Zealand, the difference between the normal tariff imposed on goods and the tariff imposed on the same goods originating in Australia.

13. In this article "tariff" shall include any customs or import duty and charge of any kind imposed in connection with the importation of goods, including any form of primage duty, surtax or surcharge on imports, with the exception of:

- (a) Fees or charges connected with importation which approximate the cost of services rendered and do not represent an indirect form of protection or a taxation for fiscal purposes;
(b) Duties, taxes or other charges on goods, ingredients and components, or those portions of such duties, taxes or other charges, which are levied at rates not higher than those duties, taxes or other charges applied to like goods, ingredients and components produced or manufactured in the country of importation;
(c) Premiums offered or collected on imported goods in connection with any tendering system in respect of the administration of quantitative import restrictions or tariff quotas;
(d) Duties applying to imports outside the established quota levels of goods subject to tariff quota, provided that paragraphs 9 and 10 and sub-paragraph 11(c) of this article shall apply to such duties;
(e) Sales or like taxes or those portions of such taxes which do not exceed the taxes applied to like goods produced or manufactured in the country of importation;
(f) Charges imposed pursuant to articles 14, 15, 16 or 17 of this Agreement; and
(g) Those by-law or concessionary rates which are mutually determined by the Member States.

Article 5. QUANTITATIVE IMPORT RESTRICTIONS AND TARIFF QUOTAS

1. Goods originating in the territory of a Member State which in the territory of the other Member State were free of quantitative import restrictions or tariff quotas on the day immediately before the day on which this Agreement enters into force or which subsequently become free of such measures shall remain free.

2. No quantitative import restrictions or tariff quotas shall be intensified on goods originating in the territory of the other Member State.

3. Quantitative import restrictions and tariff quotas on all goods originating in the territory of the other Member State shall be progressively liberalised and eliminated.

4. Each Member State shall establish a base level of access for each grouping of goods subject to quantitative import restrictions or tariff quotas. This shall be the average annual level of imports of goods in each such grouping from the other Member State in the three year period ending 30 June 1981, except for those group-

ings of goods listed in Annex A of this Agreement where the level of access specified in that annex shall constitute the base level of access.

5. In respect of liberalisation to come into effect in 1983 each Member State shall:

- (a) Where the base level of access is less than \$NZ400,000 cif, establish an increase in access for goods originating in the territory of the other Member State which shall be the greater of the following two figures on an annual basis:
 - (i) \$NZ60,000 cif; or
 - (ii) The difference between \$NZ400,000 cif and the base level of access;
- (b) Where the base level of access equals or exceeds \$NZ400,000 cif but is less than \$NZ 1 million cif, establish an increase in access for goods originating in the territory of the other Member State of 15 per cent per annum in real terms above the base level of access; and
- (c) Where the base level of access equals or exceeds \$NZ 1 million cif, establish an increase in access for goods originating in the territory of the other Member State of 10 per cent per annum in real terms above the base level of access.

6. Notwithstanding sub-paragraph (a) of paragraph 5 of this article, a Member State may limit the increase in access for goods originating in the territory of the other Member State to be established in 1983 to an annual level equal to:

- (a) In respect of groupings of goods other than those listed in annex B of this Agreement, the greater of:
 - (i) \$NZ60,000 cif; or
 - (ii) The difference between 5 per cent of the domestic market or \$NZ200,000 cif, whichever is the higher and the base level of access;
- (b) In respect of the groupings of goods listed in annex B of this Agreement, the greater of:
 - (i) \$NZ30,000 cif; or
 - (ii) The difference between 5 per cent of the domestic market and the base level of access.

7. In respect of liberalisation to come into effect in 1984 and each subsequent year, each Member State shall establish an annual increase in access for goods originating in the territory of the other Member State above the level of access available in the previous year of:

- (a) 15 per cent in real terms in respect of groupings of goods for which the level of access is less than \$NZ 1 million cif in that previous year; or
- (b) 10 per cent in real terms in respect of groupings of goods for which the level of access equals or exceeds \$NZ 1 million cif in that previous year.

8. A Member State may establish an initial increase in the level of access for goods originating in the territory of the other Member State for a period longer than one year provided that the increase in the level of access is consistent with paragraphs 5, 6 and 7 of this article.

9. A Member State may liberalise more rapidly or eliminate earlier than is provided in paragraphs 5, 6 and 7 of this article quantitative import restrictions or tariff quotas on goods originating in the territory of the other Member State.

10. The increases in access to be established under paragraphs 5, 6 and 7 of this article shall be achieved through the provision by each Member State of access ap-

plicable exclusively to goods originating in the territory of the other Member State (hereinafter in this Agreement called “exclusive access”) except as provided in paragraphs 20 and 21 of this article.

11. Where access is expressed in terms of value, in order to achieve the annual increases in access levels in real terms pursuant to paragraphs 5 and 7 of this article, each Member State shall adjust access levels to reflect changes in prices in the importing country in the previous year in a manner mutually determined by the Member States.

12. The access provided pursuant to this article shall relate as far as practicable to the same groupings of goods that are used for the purpose of applying quantitative import restrictions or tariff quotas on a global basis. Where a Member State applies quantitative import restrictions or tariff quotas on a global basis measured in terms of quantity rather than value, an equivalent figure in terms of quantity as mutually determined by the Member States shall be substituted for the levels of access specified in paragraphs 5, 6 and 7 of this article.

13. Where as part of a system of quantitative import restrictions or tariff quotas a Member State accords licence on demand treatment, replacement licensing treatment or similar liberal treatment to goods originating in the territory of the other Member State and such treatment does not result in constraints on imports from the other Member State:

- (a) It may maintain such treatment for general monitoring purposes; and
- (b) Paragraphs 4 to 12 of this article shall not apply to such goods.

14. Quantitative import restrictions and tariff quotas on all goods originating in the territory of the other Member State shall be eliminated by 30 June 1995.

15. Levels of access into New Zealand for goods originating in Australia shall be referred to in New Zealand currency on a cif basis as set out in this article. Levels of access into Australia for goods originating in New Zealand shall be expressed in Australian currency on an fob basis and in applying this article to such goods the following shall apply:

- (a) For \$NZ60,000 cif substitute \$A41,000 fob;
- (b) For \$NZ200,000 cif substitute \$A136,000 fob;
- (c) For \$NZ400,000 cif substitute \$A272,000 fob; and
- (d) For \$NZ 1 million cif substitute \$A680,000 fob.

16. Where, in the opinion of a Member State, the application of this article does not provide a level of exclusive access for any goods or an allocation for any importer of those goods which is commercially viable, that Member State may give written notice to the other Member State. The Member States shall consult to determine within 30 days of such notice whether the level of exclusive access or allocation in respect of those goods is commercially viable and, if not, the increase in the level of exclusive access or allocation necessary to render the importation of those goods commercially viable.

17. A Member State shall, at any time during which quantitative import restrictions or tariff quotas are being liberalised pursuant to this article, more rapidly liberalise or eliminate such measures on particular goods where:

- (a) Such measures are no longer effective or necessary; or
- (b) For a period of two consecutive years those goods are free of tariffs within the meaning of article 4 of this Agreement, and

- (i) The total successful tender premium bid for exclusive access represents less than 5 per cent of the value of the exclusive access allocated by tender for the grouping relevant to those goods; or
- (ii) Less than 75 per cent of the exclusive access allocated for the grouping relevant to those goods has been utilised.

18. Each Member State shall ensure that the annual level of exclusive access established for any goods under the New Zealand–Australia Free Trade Agreement, done at Wellington on 31 August 1965, applicable on the day immediately before the day on which this Agreement enters into force shall be maintained under this Agreement in addition to the exclusive access otherwise provided pursuant to this article.

19. In providing access on a global basis, each Member State shall ensure that such access is available for goods originating in the territory of the other Member State.

20. In calculating the exclusive access necessary to achieve the annual increases in access in real terms required under this article for goods originating in the territory of the other Member State, a Member State shall take into account any increases or decreases in the level of global access available.

21. A Member State may at any time convert exclusive access to global access provided that it gives at the earliest possible date prior written notice to the other Member State of the proposed conversion, and provided also that the conversion is effected in a manner which to the maximum extent possible is predictable, not too abrupt in its impact and consistent with the progressive liberalisation of quantitative import restrictions and tariff quotas pursuant to this article. Where a Member State receives notice under this paragraph it may request consultations with the other Member State. The Member States shall thereupon promptly enter into consultations.

22. In allocating exclusive access in respect of goods originating in the territory of the other Member State, a Member State shall have regard to:

- (a) The need to provide genuine access opportunity for those goods;
- (b) Import performance in respect of those goods; and
- (c) The need to publish the names of licence or quota holders.

Article 6. MODIFIED APPLICATION OF THIS AGREEMENT

Because of special circumstances a number of the provisions of this Agreement shall be applied to certain goods in a modified manner to the extent specified in annexes C, E and F of this Agreement.

Article 7. REVENUE DUTIES

1. A Member State may levy for revenue purposes duties on goods, ingredients or components contained in those goods, originating in and imported from the territory of the other Member State, at rates not higher than those that apply to like goods, ingredients or components produced or manufactured in the territory of the first Member State.

2. A Member State shall not levy on goods, ingredients or components contained in those goods, originating in and imported from the territory of the other Member State, any internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like domestic goods, ingredients or components.

Article 8. QUANTITATIVE EXPORT RESTRICTIONS

1. The Member States shall take steps to reduce and eliminate quantitative export restrictions on trade in the Area in a manner to be mutually determined.

2. A Member State shall not impose new quantitative export restrictions or intensify existing quantitative export restrictions on the export of goods to the territory of the other Member State.

3. The provisions of this article shall not prevent a Member State from taking such measures as may be necessary to prevent evasion, by means of re-export, of quantitative export restrictions which it applies in respect of goods exported to countries outside the Area.

Article 9. EXPORT SUBSIDIES AND INCENTIVES

1. The Member States shall work towards the elimination of all export subsidies and export incentives on goods traded in the Area.

2. Where a Member State effects a general elimination of or reduction in any export subsidy or export incentive such elimination or reduction shall apply to goods traded in the Area.

3. In respect of goods traded in the Area, neither Member State shall:

- (a) Introduce any export subsidy, export incentive or other assistance measure having similar trade distorting effects to any of the performance-based export incentives listed in annex D of this Agreement;
- (b) Extend any of the performance-based export incentives listed in annex D of this Agreement to any industry or sector of industry, or to any class of goods which was ineligible to receive assistance under such incentive on the day immediately before the day on which this Agreement enters into force; or
- (c) Increase the basic rate of assistance available under any of the performance-based export incentives listed in annex D of this Agreement.

4. In respect of goods traded in the Area the performance-based export incentives listed in annex D of this Agreement shall be progressively reduced and eliminated in accordance with the following provisions and annex D of this Agreement:

- (a) Assistance in 1985 shall not exceed 50 per cent of the entitlement to benefit which would otherwise have been available under such export incentives;
- (b) Assistance in 1986 shall not exceed 25 per cent of the entitlement to benefit which would otherwise have been available under such export incentives; and
- (c) There shall be no entitlement to benefit under such export incentives in 1987 or thereafter.

5. Before a Member State implements in any export subsidy or export incentive not listed in annex D of this Agreement a change that may have a significant effect on trade in the Area, it shall consult with the other Member State.

Article 10. AGRICULTURAL STABILISATION AND SUPPORT

1. The provisions set out in annex E of this Agreement shall apply to the agricultural goods listed therein.

2. Before introducing new measures for the stabilisation or support of any agricultural goods or the amendment of any measures in operation on the day on which this Agreement enters into force, including any new or amended measures ap-

plying to the goods listed in annex E of this Agreement, a Member State shall satisfy itself that the consequences for trade in the Area shall be consistent with the objectives of this Agreement.

3. If a Member State gives written notice to the other Member State that, in its opinion, the consequences for trade in the Area of measures taken or to be taken by the other Member State for the stabilisation or support of agricultural goods are inconsistent with the objectives of this Agreement, the Member States shall promptly enter into consultations.

4. The Member States shall, as appropriate, co-operate in respect of trade in agricultural goods in third country markets and to this end shall encourage co-operation between Australian and New Zealand marketing authorities.

Article 11. GOVERNMENT PURCHASING

1. In government purchasing the maintenance of preferences for domestic suppliers over suppliers from the other Member State is inconsistent with the objectives of this Agreement, and the Member States shall actively and on a reciprocal basis work towards the elimination of such preferences.

2. In pursuance of this aim:

- (a) The Government of the Commonwealth of Australia shall in relation to purchasing undertaken by those departments, authorities and other bodies subject to the purchasing policy of that Government:
 - (i) Continue to treat any New Zealand content in offers received from Australian or New Zealand tenderers as equivalent to Australian content;
 - (ii) Accord to New Zealand tenderers the benefits of any relevant tariff preferences; and
 - (iii) Not require offsets in relation to the New Zealand content of such purchases;
- (b) The Government of New Zealand, in relation to purchasing undertaken by departments, authorities and other bodies controlled by that Government shall:
 - (i) Accord to Australian tenderers the benefits of any relevant tariff preferences; and
 - (ii) Not require offsets in relation to the Australian content of such purchases; and
- (c) The Member States shall take further steps towards the elimination of such preferences on a reciprocal basis.

3. The Member States shall reconsider the provisions of this article in 1988 in the general review of the operation of this Agreement pursuant to paragraph 3 of article 22 with a view to ensuring full reciprocity in the elimination of preferences in a manner consistent with the objectives of this Agreement.

Article 12. OTHER TRADE DISTORTING FACTORS

1. The Member States shall:

- (a) Examine the scope for taking action to harmonise requirements relating to such matters as standards, technical specifications and testing procedures, domestic labelling and restrictive trade practices; and
- (b) Where appropriate, encourage government bodies and other organisations and institutions to work towards the harmonisation of such requirements.

2. The Member States shall consult at the written request of either with a view to resolving any problems which arise from differences between their two countries in requirements such as those referred to in paragraph 1 of this article where such differences impede or distort trade in the Area.

Article 13. RATIONALISATION OF INDUSTRY

1. Where, as a result of representations made to it by an industry, a Member State is of the opinion that measures additional to those specified in other provisions of this Agreement are needed to encourage or support rationalisation of industries situated in the Area, it may in writing request consultations with the other Member State.

2. Where consultations have been requested pursuant to paragraph 1 of this article, the Member States shall consult promptly regarding possible additional measures and shall take into account:

- (a) The extent to which the rationalisation in question is likely to lead to more efficient use of resources and improvements in competitive ability in third country markets; and
- (b) The views of appropriate industries and authorities.

3. Additional measures which may be implemented by the Member States may include any of the following:

- (a) Acceleration of measures taken to liberalise trade pursuant to other provisions of this Agreement;
- (b) Adoption of a common external tariff;
- (c) Adoption of common by-law or concessionary tariff action;
- (d) Exemption from the operation of anti-dumping action;
- (e) Joint anti-dumping action against third countries.

4. In any consideration of the need to provide assistance to an industry, a Member State shall have regard to any rationalisation which has occurred or is expected to occur in that industry in the Area. In forwarding a reference to an industry advisory body on the need to provide assistance to an industry, a Member State shall request that body to take into account such rationalisation in making its recommendations.

Article 14. INTERMEDIATE GOODS

1. A prejudicial situation arises in connection with intermediate goods, which are goods such as raw materials and components which are wrought into, attached to, or otherwise incorporated in the production or manufacture of other goods, when:

- (a) The policies of either Member State or the application by one or both Member States of assistance or other measures enables producers or manufacturers of goods in the territory of one Member State to obtain intermediate goods at lower prices or on other more favourable terms and conditions than are available to the producers or manufacturers of like goods in the territory of the other Member State; and
- (b) The extent of advantage referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph in relation to the total cost for the production or manufacture and the sale of the relevant final goods is such that it gives rise to a trend in trade which frustrates

or threatens to frustrate the achievement of equal opportunities for producers or manufacturers in both Member States.

2. Where as a result of a complaint from a domestic producer or manufacturer a Member State (hereinafter in this article called “the first Member State”) is of the opinion that a prejudicial intermediate goods situation has arisen, it shall give written notice to the other Member State.

3. The first Member State, having given notice under paragraph 2 of this article and having quantified the disadvantage arising from the prejudicial intermediate goods situation, may within 45 days of such notice request consultations. The Member States shall thereupon commence consultations that shall include a joint examination of the situation with a view to finding a solution involving the alteration of the assistance or other measures which gave rise to the situation.

4. If the Member States do not reach a mutually acceptable solution involving the alteration of the assistance or other measures which gave rise to the prejudicial intermediate goods situation the Member States shall seek another solution that may include any one or more of the following:

- (a) Adoption of a common external tariff or reduction of the difference between the tariffs which the Member States apply to imports of intermediate goods from third countries, associated with the adoption of co-ordinated measures relating to by-law or concessionary entry and drawback of duty;
- (b) Variation of the proportion of applicable factory or works cost in determining under article 3 of this Agreement whether the final goods originated in the territory of a Member State;
- (c) Cancellation of any one or more measures relating to by-law entry, concessionary entry and drawback of duty granted for export purposes in connection with trade in the Area;
- (d) Initiation by the other Member State of anti-dumping or countervailing action in respect of goods imported from third countries in so far as this action would be consistent with other international obligations of the other Member State and in so far as the first Member State had taken such action itself or would have taken such action had the goods from the third countries been imported in similar circumstances into its territory;
- (e) Provision of production or export subsidies to the producers or manufacturers in the territory of the first Member State;
- (f) Acceleration of measures taken to liberalise trade pursuant to other provisions of this Agreement;
- (g) Imposition of import charges by the first Member State;
- (h) Imposition of export charges by the other Member State.

5. The other Member State may at any time take action to remove or reduce the advantage enjoyed by producers or manufacturers located in its territory.

6. If, within 45 days of the request for consultations referred to in paragraph 3 of this article, the Member States have not reached a mutually satisfactory solution and if any action taken by the other Member State to reduce the advantage enjoyed by producers or manufacturers located in its territory has failed to remove that advantage, the first Member State may take action to remove the advantage, provided that:

- (a) It shall take account of such steps as may have been taken by the other Member State to reduce the advantage; and

(b) The action taken shall not exceed the level of disadvantage remaining at the time the action is taken.

7. Any measures applied by either Member State pursuant to this article shall be kept under review by the Member States and shall be adjusted in the event of any relevant change of circumstances.

Article 15. ANTI-DUMPING ACTION

1. Dumping, by which goods are exported from the territory of a Member State into the territory of the other Member State at less than their normal value, that causes material injury or threatens to cause material injury to an established industry or materially retards the establishment of an industry in the territory of the other Member State, is inconsistent with the objectives of this Agreement.

Hereinafter in this article, except in paragraph 8, the term "injury" shall mean:

- (a) Material injury to an established industry;
- (b) The threat of material injury to an established industry; or
- (c) Material retardation of the establishment of an industry.

2. A Member State may levy anti-dumping duties in respect of goods imported from the territory of the other Member State provided it has:

- (a) Determined that there exists dumping, injury, and a causal link between the dumped goods and the injury; and
- (b) Afforded the other Member State the opportunity for consultations pursuant to paragraph 4 of this article.

3. Immediately following the acceptance of a request from an industry for the initiation of anti-dumping action in respect of goods imported from the territory of the other Member State, a Member State shall inform the other Member State.

4. Where a Member State considers that there exists sufficient evidence of dumping, injury and a causal link between the dumped goods and the injury, and is initiating formal investigations, it shall give prompt written notice to the other Member State and shall afford the other Member State the opportunity for consultations.

5. Immediately upon giving such notice, and thereafter on request of the other Member State, a Member State shall provide to the other Member State:

- (a) The tariff classification and a complete description of the relevant goods;
- (b) A list of all known exporters of those goods and an indication of the element of dumping occurring in respect of each exporter; and
- (c) Full access to all non-confidential evidence relating to those goods, the volume, degree and effect of dumping, the nature and degree of the injury, and the causal link between the dumped goods and the injury.

6. A Member State may impose provisional measures including the taking of securities provided all the following conditions are met:

- (a) A preliminary affirmative finding has been made that there is dumping and that there is sufficient evidence of injury and a causal link between the dumped goods and the injury;
- (b) The imposition of such measures is judged necessary in order to prevent further injury being caused during the period of investigation;
- (c) The imposition of provisional measures is limited to as short a period as possible, not exceeding six months;

- (d) The provisional measures do not exceed the provisionally calculated amount of dumping; and
- (e) Prior written notice of an imposition of provisional measures has been provided to the other Member State at least 24 hours before such measures are imposed.

7. Immediately after the imposition of provisional measures the Member State imposing the measures shall provide the other Member State with the information relevant to the grounds on which the measures were imposed.

8. If a Member State (hereinafter in this paragraph called “the first Member State”) is of the opinion that goods imported into the territory of the other Member State from outside the Area are being dumped and that this dumping is causing material injury or threatening to cause material injury to an industry located in the first Member State, the other Member State shall, at the written request of the first Member State examine the possibility of taking action, consistent with its international obligations, to prevent material injury.

Article 16. COUNTERVAILING ACTION

1. Neither Member State shall levy countervailing duties on goods imported from the territory of the other Member State, except:

- (a) In accordance with its international obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade and the Agreement on interpretation and application of articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Geneva on 12 April 1979¹ (hereinafter in this article called the “Subsidies Code”);
- (b) In accordance with this article; and
- (c) When no mutually acceptable alternative course of action has been determined by the Member States.

2. In any action pursuant to this article, the Member States shall have regard to the objectives of this Agreement and to article 9 of this Agreement.

3. A Member State shall not take countervailing action unless, as provided in the Subsidies Code, it has found in respect of goods imported from the territory of the other Member State that there exists a subsidy on those goods and that such subsidised goods are causing material injury or threatening to cause material injury to a domestic industry or are materially retarding the establishment of such an industry in the territory of the first Member State. Hereinafter in this article except in paragraph 8 the term “injury” shall mean:

- (a) Material injury to a domestic industry;
- (b) The threat of material injury to a domestic industry; or
- (c) Material retardation of the establishment of an industry.

4. Immediately following the acceptance of a request for the initiation of any countervailing action and throughout any investigations or further action which it may take in respect of such a request, a Member State shall:

- (a) Provide advice to the other Member State of the acceptance of a request and give due and proper notice of the taking of any subsequent step or steps in the action, including the making of a decision that there is sufficient evidence to warrant initiating a formal investigation;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 204.

- (b) Offer full access to all non-confidential evidence relating to the goods which are the subject of the request, the existence and amount of any subsidy in respect of those goods, the nature and degree of the alleged injury, and the causal link between the subsidised goods and the alleged injury; and
- (c) Afford to the other Member State full opportunity for consultations in respect of any matter arising from any investigations or further action which may ensue including the assessment of the level of any countervailing duty which may be levied.

5. Notwithstanding paragraph 4 of this article, a Member State may impose provisional measures, including the taking of securities in accordance with the Subsidies Code, provided all the following conditions are met:

- (a) A finding has been made by that Member State that a subsidy exists, that there is sufficient evidence of injury to a domestic industry, and that a causal link exists between the subsidised goods and the injury;
- (b) The imposition of provisional measures is judged necessary in order to prevent further injury during the period of the investigation;
- (c) The imposition of provisional measures is limited to as short a period as possible, not exceeding four months;
- (d) The provisional measures do not exceed the provisionally calculated amount of subsidisation; and
- (e) Prior written notice of an imposition of provisional measures has been provided to the other Member State at least 24 hours before such measures are imposed.

6. In respect of any countervailing action taken pursuant to previous paragraphs of this article, each Member State shall co-operate:

- (a) To take all practicable steps to expedite procedures in order to reach a mutually satisfactory solution;
- (b) To give access to relevant non-confidential information to the fullest extent possible; and
- (c) Subject to the Subsidies Code, to facilitate investigations within its territory.

7. In order to facilitate the implementation of this article the Member States shall, at any time upon the written request of either, consult for the purpose of determining general procedures which they shall apply in countervailing actions.

8. If a Member State (hereinafter in this paragraph called "the first Member State") is of the opinion that goods imported into the territory of the other Member State from outside the Area are being subsidised by a third country and that this subsidisation is causing or is threatening to cause material injury to an industry located in the territory of the first Member State the other Member State shall, at the written request of the first Member State, examine the possibility of taking action, consistent with its international obligations, to prevent material injury.

9. Should one or other of the agreements referred to in paragraph 1 of this article cease to apply to either Member State, the Member States shall promptly enter into consultations at the written request of either in order to establish alternative arrangements to this article.

Article 17. SAFEGUARD MEASURES DURING THE TRANSITION PERIOD

1. Safeguard measures referred to in this article may be introduced in respect of goods traded in the Area which originate in the territory of a Member State:

- (a) As a last resort when no other solution can be found; and
- (b) Only during the transition period being the period in which for such goods any of the following measures imposed other than under this article remain in force in either Member State:
 - (i) Tariffs within the meaning of article 4 of this Agreement;
 - (ii) Quantitative import restrictions or tariff quotas within the meaning of article 5 of this Agreement;
 - (iii) The performance-based export incentives listed in annex D of this Agreement; or
 - (iv) Measures for stabilisation or support which hinder the development of trading opportunities between the Member States on an equitable basis.

2. A Member State may in writing request consultations with the other Member State if, in its opinion, following the entry into force of this Agreement goods originating in the territory of the other Member State:

- (a) Are being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause, or to pose an imminent and demonstrable threat to cause, severe material injury to a domestic industry producing like goods; and
- (b) Such increased imports are occurring as a result of:
 - (i) Government measures taken to liberalise tariffs pursuant to article 4 of this Agreement or quantitative import restrictions or tariff quotas pursuant to article 5 of this Agreement; or
 - (ii) Other government measures affecting trade in the Area such as encouragement to export by reason of measures for stabilisation or support in the territory of the exporting Member State or differences in measures for stabilisation or support between the Member States.

3. Should either Member State request consultations under paragraph 2 of this article, the Member States shall consult immediately to seek a mutually acceptable solution which would avoid the application of safeguard measures under this article. If the Member States do not promptly reach a solution, the Member State into whose territory the goods are being imported shall refer the matter to an industry advisory body for investigation, report and recommendation for appropriate action, consistent with paragraphs 4 and 6 of this article.

4. The Member States shall consult at the written request of the Member State into whose territory the goods are being imported if its industry advisory body has:

- (a) Provided an opportunity for evidence to be presented to it from the other Member State; and
- (b) Reported that severe material injury has been caused on an industry-wide basis or that there exists an imminent and demonstrable threat thereof occasioned by increased quantities of goods imported from the territory of the other Member State under the operation of this Agreement in one or more of the circumstances listed in paragraph 2(b) of this article.

5. The Member State which requested the consultations referred to in paragraph 4 of this article may apply such safeguard measures as it considers most appropriate if:

- (a) There has been opportunity for consultation pursuant to paragraph 4 of this article; and

(b) The Member States did not reach a mutually satisfactory solution after 90 days from the date of request for the consultations referred to in paragraph 3 of this article.

6. Wherever possible, safeguard measures shall be sought that do not restrict trade. However, notwithstanding articles 4, 5 and 8 of this Agreement, safeguard measures that restrict trade may be applied provided that:

- (a) They shall be the minimum necessary to allow the fullest possible opportunity for trade to continue consistent with amelioration of the problem; and
- (b) If involving quantitative import restrictions or tariff quotas they shall be applied only in the most extreme circumstances and where other safeguard measures would provide insufficient amelioration of the problem and shall not be regarded as a means of extending the date for the elimination of quantitative import restrictions or tariff quotas pursuant to paragraph 14 of article 5 of this Agreement.

7. Where safeguard measures involving the imposition, increase, intensification or retardation of the removal of tariffs within the meaning of article 4 of this Agreement or quantitative import restrictions or tariff quotas within the meaning of article 5 of this Agreement are applied in respect of the circumstances described in paragraph 2(b)(i) of this article, the Member State applying those measures shall:

- (a) Apply those measures for a period specified at the time of applying those measures which period shall not exceed two years;
- (b) At the conclusion of the specified period in respect of the safeguard measures that have been applied, set the same level of tariff and intensity of quantitative import restrictions or tariff quotas as existed on the goods on the day immediately before the day on which the safeguard measures were applied; and
- (c) Thereafter resume the liberalisation of trade pursuant to paragraph 4 of article 4 or paragraphs 3 to 7 of article 5 of this Agreement as appropriate and wherever practicable shall accelerate such liberalisation.

8. Where a Member State has applied safeguard measures in respect of the circumstances described in paragraph 2(b)(i) of this article, the other Member State may apply measures having equivalent effect in respect of the same industry to achieve conditions of fair competition. Such measures shall be of no longer duration than the safeguard measures themselves.

9. Where safeguard measures are applied in respect of the circumstances described in paragraph 2(b)(ii) of this article the Member State applying those measures shall:

- (a) Apply those measures only for so long as the conditions which led to the severe material injury or demonstrable threat thereof persist; and
- (b) While those measures apply review annually with the other Member State the need for the continuation of such measures.

10. Measures applied by a Member State pursuant to this article to goods originating in the territory of the other Member State shall be no more restrictive than measures of the same nature that apply to imports of the same goods from third countries in the usual and ordinary course of trade.

11. In the event of severe material injury or demonstrable threat thereof arising from the operation of this Agreement in respect of any goods and occurring after the transition period applicable to those goods, the Member States shall, pursuant to

paragraph 2 of article 22 of this Agreement, consult promptly upon the written request of either to determine jointly whether remedial action is appropriate.

Article 18. EXCEPTIONS

Provided that such measures are not used as a means of arbitrary or unjustified discrimination or as a disguised restriction on trade in the Area, nothing in this Agreement shall preclude the adoption by either Member State of measures necessary:

- (a) To protect its essential security interests;
- (b) To protect public morals and to prevent disorder or crime;
- (c) To protect human, animal or plant life or health, including the protection of indigenous or endangered animal or plant life;
- (d) To protect intellectual or industrial property rights or to prevent unfair, deceptive, or misleading practices;
- (e) To protect national treasures of artistic, historical, anthropological, archaeological, palaeontological or geological value;
- (f) To prevent or relieve critical shortages of foodstuffs or other essential goods;
- (g) To conserve limited natural resources;
- (h) In pursuance of obligations under international commodity agreements;
- (i) To secure compliance with laws and regulations relating to customs enforcement, to tax avoidance or evasion and to foreign exchange control;
- (j) To regulate the importation or exportation of gold or silver;
- (k) For the application of standards or of regulations for the classification, grading or marketing of goods; or
- (l) In connection with the products of prison labour.

Article 19. TERMINATION OF EARLIER AGREEMENTS

In so far as they were in force on the day immediately before the day on which this Agreement enters into force, the following Agreements shall terminate on the day of entry into force of this Agreement:

- (a) Trade Agreement between the Commonwealth of Australia and the Dominion of New Zealand, dated 5 September 1933¹ as amended;
- (b) Exchange of notes at Canberra on 30 September 1952² constituting an Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Australia amending article X of the Trade Agreement between the Dominion of New Zealand and the Commonwealth of Australia, dated 5 September 1933;
- (c) New Zealand–Australia Free Trade Agreement, done at Wellington on 31 August 1965,³ and the accompanying exchanges of letters of the same date relating to:
 - (i) Articles 3, 4, 5, 8 and 10 and schedule A of that Agreement;
 - (ii) Import duties levied on New Zealand goods imported into Australia and on Australian goods imported into New Zealand; and
 - (iii) The inclusion of raw sugar within the scope of that Agreement;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1368, Nos. 11-927 and B-927.

² *Ibid.*, vol. 1368, No. 1-23078.

³ See p. 317 of this volume.

- (d) Exchange of letters at Canberra on 27 April 1970¹ constituting an Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of New Zealand amending paragraphs I and 2 of article IV of the Trade Agreement between the Commonwealth of Australia and the Dominion of New Zealand, dated 5 September 1933 as amended;
- (e) Exchange of letters at Canberra and Wellington on 11 April 1975 constituting an Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Australia concerning the rules of origin² applying to admission to each country, under preferential tariff arrangements, of goods produced or manufactured in the other country;
- (f) Exchange of letters at Canberra and Wellington on 29 June 1977 constituting an Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand³ concerning the extension of the assured duration of the New Zealand-Australia Free Trade Agreement, done at Wellington on 31 August 1965;
- (g) Exchange of letters at Canberra and Wellington on 25 November 1977 constituting an Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Australia on tariffs and tariff preferences;⁴ and
- (h) Exchange of letters at Wellington and Canberra on 18 November 1981 constituting an Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand⁵ further extending the Agreement of 25 November 1977.

Article 20. TRANSITIONAL MEASURES RELATING TO EARLIER AGREEMENTS

1. Any arrangement concerning trade between individual firms which had applied under article 3:7 of the New Zealand-Australia Free Trade Agreement, done at Wellington on 31 August 1965, and which was in effect on the day immediately before the day on which this Agreement enters into force may continue to apply under this Agreement subject to the following:

- (a) When the arrangement is submitted for renewal, it remains acceptable to both Member States under the normal criteria mutually determined by the Member States for such arrangements;
- (b) Either tariffs within the meaning of article 4 of this Agreement or quantitative import restrictions or tariff quotas within the meaning of article 5 of this Agreement would in the absence of the arrangement apply to the goods which are imported under the arrangement; and
- (c) The level of trade under any such arrangement shall not be increased above the level of trade specified in that arrangement which was valid on 14 December 1982 except where the Member States mutually determine that such an increase is justified because it would result in significant acceleration of the liberalisation provisions of this Agreement or a rationalisation proposal is involved.

2. Where provision had been made for exclusive access for goods pursuant to the New Zealand-Australia Free Trade Agreement, done at Wellington on 31 August 1965 in connection with schedule A of that Agreement, a Member State shall, not-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1368, No. A-23078.

² *Ibid.*, vol. 1020, p. 113; and p. 325 of this volume.

³ *Ibid.*, vol. 1167, p. 464.

⁴ *Ibid.*, vol. 1217, p. 65, and p. 329 of this volume.

⁵ *Ibid.*, vol. 1324, p. 411.

withstanding paragraph 22 of article 5 of this Agreement, continue to allocate such access as determined by the exporting Member State provided that:

- (a) Allocations are for licensing periods commencing before 1 January 1985;
- (b) More than one exporter wishes to utilise the access available; and
- (c) The availability of such access is insufficient to satisfy the requirements of interested exporters.

3. The Member States, noting that arrangements relating to certain forest products had existed under the New Zealand–Australia Free Trade Agreement, done at Wellington on 31 August 1965, and related agreements, agree that the provisions set out in annex F of this Agreement shall apply to the goods referred to in that annex.

Article 21. CUSTOMS HARMONISATION

The Member States recognise that the objectives of this Agreement may be promoted by harmonisation of customs policies and procedures in particular cases. Accordingly the Member States shall consult at the written request of either to determine any harmonisation which may be appropriate.

Article 22. CONSULTATION AND REVIEW

1. In addition to the provisions for consultations elsewhere in this Agreement, Ministers of the Member States shall meet annually or otherwise as appropriate to review the operation of the Agreement.

2. The Member States shall, at the written request of either, promptly enter into consultations with a view to seeking an equitable and mutually satisfactory solution if the Member State which requested the consultations considers that:

- (a) An obligation under this Agreement has not been or is not being fulfilled;
- (b) A benefit conferred upon it by this Agreement is being denied;
- (c) The achievement of any objective of this Agreement is being or may be frustrated; or
- (d) A case of difficulty has arisen or may arise.

3. The Member States shall undertake a general review of the operation of this Agreement in 1988. Under the general review the Member States shall consider:

- (a) Whether the Agreement is bringing benefits to Australia and New Zealand on a reasonably equitable basis having regard to factors such as the impact on trade in the Area of standards, economic policies and practices, co-operation between industries, and Government (including State Government) purchasing policies;
- (b) The need for additional measures in furtherance of the objectives of the Agreement to facilitate adjustment to the new relationship;
- (c) The need for changes in Government economic policies and practices, in such fields as taxation, company law and standards and for changes in policies and practices affecting the other Member State concerning such factors as foreign investment, movement of people, tourism, and transport, to reflect the stage reached in the closer economic relationship;
- (d) Such modification of the operation of this Agreement as may be necessary to ensure that quantitative import restrictions and tariff quotas within the mean-

ing of article 5 of this Agreement on goods traded in the Area are eliminated by 30 June 1995; and

(e) Any other matter relating to this Agreement.

4. For the purpose of this Agreement, consultations between the Member States shall be deemed to have commenced on the day on which written notice requesting the consultations is given.

Article 23. TERRITORIAL APPLICATION

This Agreement shall not apply to the Cook Islands, Niue and Tokelau, nor to any Australian territory other than internal territories unless the Member States have exchanged notes agreeing the terms on which this Agreement shall so apply.

Article 24. ASSOCIATION WITH THE AGREEMENT

1. The Member States may agree to the association of any other State with this Agreement.

2. The terms of such association shall be negotiated between the Member States and the other State.

Article 25. STATUS OF ANNEXES

The annexes of this Agreement are an integral part of this Agreement.

Article 26. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall be deemed to have entered into force on 1 January 1983.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this twenty-eighth day of March one thousand nine hundred and eighty-three.

LIONEL BOWEN
For Australia

L. J. FRANCIS
For New Zealand

ANNEX A

GROUPINGS OF GOODS REFERRED TO IN PARAGRAPH 4 OF
ARTICLE 5 FOR WHICH THE BASE LEVEL OF ACCESS IS SPECIFIED¹

ANNEX B

GROUPINGS OF GOODS REFERRED TO IN PARAGRAPH 6 OF ARTICLE 5¹

ANNEX C

MODIFIED APPLICATION OF THIS AGREEMENT REFERRED TO IN ARTICLE 6¹

ANNEX D

PERFORMANCE-BASED EXPORT INCENTIVES REFERRED TO IN PARAGRAPH 4 OF ARTICLE 9¹

ANNEX E

AGRICULTURAL STABILISATION AND SUPPORT: PROVISIONS REFERRED TO IN
PARAGRAPH 1 OF ARTICLE 10¹

ANNEX F

TRADE IN CERTAIN FOREST PRODUCTS: PROVISIONS REFERRED TO IN PARAGRAPH 3 OF ARTICLE 20¹

¹ Not reproduced herein, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE DANS LE CADRE DE RELATIONS ÉCONOMIQUES PLUS ÉTROITES

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article</i>	<i>Article</i>
Préambule	Annexe C. Application modifiée du présent Accord visée à l'article 6
1. Objectifs	Partie I. Ensemble des marchandises soumises à l'application modifiée du présent Accord
2. Zone de libre-échange	Partie II. Vin
3. Règles d'origine	Partie III. Panneaux à base de bois reconstitué
4. Tarifs douaniers	Partie IV. Tapis
5. Restrictions quantitatives à l'importation et contingents tarifaires	Partie V. Produits du fer et de l'acier
6. Application modifiée du présent Accord	Partie VI. Tissus
7. Droits fiscaux	Partie VII. Meubles
8. Restrictions quantitatives à l'exportation	Partie VIII. Véhicules à moteur et leurs éléments
9. Subventions et mesures d'incitation à l'exportation	Appendices
10. Stabilisation et soutien de l'agriculture	I. Vêtements et accessoires du vêtement pour lesquels l'application du présent Accord est modifiée conformément à la première partie
11. Achats publics	II. Accord relatif au vin entre les industries australienne et néo-zélandaise
12. Autres facteurs de distorsion du commerce	III. Accord relatif aux panneaux à base de bois reconstitué entre les industries australienne et néo-zélandaise
13. Rationalisation de l'industrie	IV. Accord relatif aux tapis entre les industries australienne et néo-zélandaise
14. Biens intermédiaires	V. Produits du fer et de l'acier pour lesquels l'application du présent Accord est modifiée conformément à la partie V
15. Mesures antidumping	VI. Produits du fer et de l'acier pour lesquels les restrictions quantitatives à l'importation et contingents tarifaires seront éliminés d'ici au 1 ^{er} janvier 1991 conformément à la partie V
16. Mesures compensatoires	VII. Réduction et élimination des droits de douane frappant les tissus conformément à la partie VI
17. Mesures de sauvegarde pendant la période de transition	VIII. Admission des tissus en Nouvelle-Zélande conformément à la partie VI
18. Exceptions	
19. Extinction des Accords antérieurs	
20. Mesures transitoires relatives aux Accords antérieurs	
21. Harmonisation douanière	
22. Consultation et examen	
23. Application territoriale	
24. Association à l'Accord	
25. Statut des annexes	
26. Entrée en vigueur	
Annexe A. Groupes de marchandises visés au paragraphe 4 de l'article 5 pour lesquels le niveau de base d'admission est précisé	
Annexe B. Groupes de marchandises visés au paragraphe 6 de l'article 5	

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1983 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1983, conformément à l'article 26.

<p>IX. Autorisation d'admission exclusive pour les tissus conformément à la partie VI</p> <p>X. Véhicules à moteur et leurs éléments pour lesquels l'application du présent Accord est modifiée conformément à la partie VIII</p> <p>XI. Véhicules à moteur et leurs éléments visés au paragraphe 5 de la partie VIII</p> <p>Annexe D. Mesures d'incitation à l'exportation fondées sur la performance visées au paragraphe 4 de l'article 9</p> <p>Annexe E. Stabilisation et soutien de l'agriculture : dispositions visées au paragraphe 1 de l'article 10</p>	<p>Appendices</p> <p>I. Dispositions convenues au sujet du blé</p> <p>II. Mémoire d'accord relatif aux produits laitiers entre les industries laitières australienne et néo-zélandaise</p> <p>Annexe F. Commerce de certains produits forestiers : dispositions visées au paragraphe 3 de l'article 20</p> <p>Appendice</p> <p>Types de papiers visés au paragraphe 12 de l'annexe F</p>
---	--

ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE DANS LE CADRE DE RELATIONS ÉCONOMIQUES PLUS ÉTROITES

L'Australie et la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommées dans le présent Accord les «Etats Membres»),

Conscientes de l'ancienneté et de l'étroitesse de leurs relations historiques, politiques, économiques et géographiques;

Reconnaissant que l'élargissement de ces relations sera favorisé par l'expansion des échanges et le renforcement de leurs liens et de leur coopération dans des domaines comme l'investissement, la commercialisation, les mouvements de population, le tourisme et les transports;

Reconnaissant aussi que des relations économiques plus étroites et bien structurées apporteront des avantages économiques et sociaux à leurs populations et amélioreront leur niveau de vie;

Conscientes qu'une expansion substantielle et mutuellement avantageuse du commerce sera essentielle pour ces relations;

Reconnaissant qu'un cadre commercial clairement défini et fiable sera le meilleur moyen d'engager leurs industries à prendre, en matière d'investissement et de planification, des décisions relatives à l'élargissement du marché transtasmanien;

Ayant présent à l'esprit leur engagement à l'égard d'une conception ouverte du commerce;

Convaincues que le resserrement de leurs relations économiques permettra une utilisation plus efficace de leurs ressources et les mettra mieux à même de contribuer au développement de la région grâce à des liens économiques et commerciaux plus étroits avec les autres pays, en particulier ceux du Pacifique Sud et de l'Asie du Sud-Est;

Compte tenu du développement que le commerce a déjà connu dans le cadre de l'Accord de libre échange entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie, signé à Wellington le 31 août 1965¹, et des accords connexes; et

Conscientes de leurs droits et obligations en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², d'autres accords commerciaux multilatéraux et bilatéraux et d'arrangements bilatéraux avec des pays en développement de la région du Pacifique Sud;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. OBJECTIFS

Les objectifs des Etats Membres en concluant le présent Accord sont de :

- a) Renforcer les relations générales entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande;
- b) Resserrer les relations économiques entre les Etats Membres grâce à une expansion mutuellement avantageuse du libre-échange entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie;
- c) Eliminer progressivement les barrières commerciales entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre d'un calendrier convenu et avec le moins de perturbation possible; et
- d) Développer les échanges entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie dans des conditions de juste concurrence.

Article 2. ZONE DE LIBRE-ÉCHANGE

1. La zone de libre-échange (ci-après dénommée dans le présent Accord la «Zone») à laquelle s'applique le présent accord comprend l'Australie et la Nouvelle-Zélande.

2. A cet égard, il faut entendre par Nouvelle-Zélande le territoire de la Nouvelle-Zélande mais non les îles Cook, Nioué et Tokélaou, à moins que le présent Accord ne s'y applique aux termes de l'article 23, et par Australie les parties de l'Australie auxquelles s'applique le présent Accord aux termes de l'article 23.

3. L'expression «marchandises échangées dans la Zone» et les expressions analogues utilisées dans le présent Accord désignent les marchandises exportées du territoire d'un Etat Membre et importées dans le territoire de l'autre Etat Membre.

Article 3. RÈGLES D'ORIGINE

1. Les marchandises exportées du territoire d'un Etat Membre directement dans le territoire de l'autre Etat Membre ou qui, si elles ne sont pas exportées directement, étaient, au moment de leur exportation du territoire d'un Etat Membre, destinées au territoire de l'autre Etat Membre et ont été ultérieurement importées dans le territoire de cet autre Etat Membre seront considérées comme des marchandises ayant leur origine dans le territoire du premier Etat Membre s'il s'agit de :

- a) Produits bruts non manufacturés provenant du territoire dudit Etat Membre;
- b) Marchandises entièrement manufacturées dans le territoire dudit Etat Membre à l'aide d'un ou plusieurs des articles ci-après :
 - i) Produits bruts non manufacturés;
 - ii) Matériaux entièrement manufacturés dans le territoire d'un ou des deux Etats Membres;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 554, p. 169.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

- iii) Matériaux importés de l'extérieur de la Zone dont l'autre Etat Membre a déterminé aux fins du présent Accord qu'il s'agissait de matières premières manufacturées; ou
- c) Marchandises partiellement manufacturées dans le territoire dudit Etat Membre, sous réserve des conditions ci-après :
 - i) Le dernier procédé de fabrication des marchandises a été effectué dans le territoire dudit Etat Membre; et
 - ii) Le coût de l'un ou plusieurs des éléments énumérés ci-dessous n'est pas inférieur à la moitié du coût de fabrication desdites marchandises à l'état fini :
 - A. Matériaux avant leur origine dans le territoire d'un ou des deux Etats Membres;
 - B. Frais généraux de main-d'œuvre et d'usine encourus dans le territoire d'un ou des deux Etats Membres;
 - C. Emballages ayant leur origine dans le territoire d'un ou des deux Etats Membres.

2. Le coût de fabrication visé au sous-alinéa ii de l'alinéa c du paragraphe 1 est la somme des coûts des matériaux (à l'exclusion des droits de douane, d'excise et autres), de la main-d'œuvre, des frais généraux d'usine et des emballages.

3. Si un Etat Membre estime que, pour certaines marchandises partiellement manufacturées dans son territoire, les dispositions du sous-alinéa ii de l'alinéa c du paragraphe 1 du présent article ne sont pas appropriées, il peut solliciter par écrit des consultations avec l'autre Etat Membre afin de déterminer une proportion appropriée du coût de fabrication différente de la proportion prévue au sous-alinéa ii de l'alinéa c du paragraphe 1 du présent article. Les Etats Membres se consulteront sans retard et pourront, d'un commun accord, déterminer pour lesdites marchandises une proportion du coût de fabrication différente de celle qui est prévue au sous-alinéa ii de l'alinéa c du paragraphe 1 du présent article.

Article 4. TARIFS DOUANIERS

1. Les marchandises ayant leur origine dans le territoire d'un Etat Membre qui, dans le territoire de l'autre Etat Membre, étaient exonérées de droits de douane la veille de l'entrée en vigueur du présent Accord ou l'ont été ultérieurement demeurent exonérées de droits de douane.

2. Aucun tarif douanier ne sera augmenté pour aucune marchandise ayant son origine dans le territoire de l'autre Etat Membre.

3. Les tarifs douaniers afférents aux marchandises ayant leur origine dans le territoire de l'autre Etat Membre seront réduits conformément au paragraphe 4 du présent article et éliminés dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Si, la veille de l'entrée en vigueur du présent Accord, des marchandises ayant leur origine dans le territoire de l'autre Etat Membre sont :

- a) Frappées de droits ne dépassant pas 5 p. 100 *ad valorem* ou de droits d'une incidence équivalente, elles seront exonérées de droits à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord;
- b) Frappées de droits dépassant 5 p. 100 mais inférieurs à 30 p. 100 *ad valorem* ou de droits d'une incidence équivalente, les droits qui les frappent seront, le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, réduits de 5 points de pourcentage et

arrondis au chiffre entier inférieur lorsqu'il s'agit de taux fractionnaires; lesdits droits étant par la suite, réduits de 5 points de pourcentage par an; ou

- c) Frappées de droits dépassant 30 p. 100 *ad valorem* ou de droits d'une incidence équivalente, les droits qui les frappent seront, le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord et chaque année par la suite, réduits d'un montant calculé en divisant par six le tarif s'appliquant auxdites marchandises la veille de l'entrée en vigueur du présent Accord et en arrondissant ce montant au chiffre entier le plus proche, une déduction supplémentaire étant effectuée, le cas échéant, au moment de la première réduction, de sorte que les droits soient éliminés au cours d'une période de cinq ans; un chiffre comportant une fraction de 1/2 p. 100 exactement est arrondi au chiffre entier supérieur.

5. Aux fins du paragraphe 4 du présent article, l'expression «droits d'une incidence équivalente» désigne des droits qui ne sont pas exprimés uniquement *ad valorem*. Lorsque des marchandises sont frappées de tels droits, on considérera, pour déterminer lequel des alinéas *a*, *b* ou *c* du paragraphe 4 du présent article leur est applicable, que ces droits sont équivalents aux taux *ad valorem* obtenus en exprimant le droit en pourcentage de la valeur unitaire imposable des marchandises importées de l'autre Etat Membre au cours de l'exercice se terminant le 30 juin 1982. Si, au cours dudit exercice, il n'y a pas eu d'importation de ces marchandises de l'autre Etat Membre ou si l'Etat Membre qui pratique les ajustements de ses tarifs douaniers estime que les importations de ces marchandises n'étaient pas représentatives du trafic habituel et ordinaire de ces marchandises entre les Etats Membres, l'Etat Membre qui pratique l'ajustement tiendra compte des importations en provenance de l'autre Etat Membre au cours de l'exercice précédent. Si celles-ci sont insuffisantes pour représenter le trafic habituel et ordinaire de ces marchandises entre les Etats Membres, on se fondera sur les importations globales pour calculer l'ajustement sur la même base.

6. Lorsqu'il est fait mention au présent article de marchandises frappées de droits la veille de l'entrée en vigueur du présent Accord, il s'agit, en ce qui concerne le tarif douanier australien, du tarif simplifié qui, en l'absence du présent Accord, aurait pris effet le 1^{er} janvier 1983.

7. Lorsqu'il est fait mention, au présent Accord :

- a) D'une rubrique tarifaire, cette expression désigne, dans le tarif australien, une position; et
- b) D'une position tarifaire, cette expression désigne, dans le tarif australien, une sous-position, un paragraphe ou un alinéa, selon le cas.

8. Un Etat Membre peut réduire ou éliminer ses tarifs douaniers plus rapidement qu'il n'est prévu au paragraphe 4 du présent article.

9. Les droits frappant les marchandises ayant leur origine en Nouvelle-Zélande et importées en Australie ne doivent en aucun cas être supérieurs au droit le moins élevé applicable aux mêmes marchandises importées d'un pays tiers autre que la Papouasie-Nouvelle-Guinée ou que les pays ayant droit à un traitement douanier de faveur accordé aux pays peu développés.

10. Les droits frappant les marchandises ayant leur origine en Australie et importées en Nouvelle-Zélande ne doivent en aucun cas être supérieurs au droit le moins élevé applicable aux mêmes marchandises importées d'un pays tiers autre que les îles Cook, Nioué, Tokeléaou et les Samoa occidentales ou de pays ayant droit à un traitement douanier de faveur accordé aux pays peu développés.

11. Lorsqu'il estime devoir aider et protéger son industrie, un Etat Membre :
- a) Fixera le tarif douanier au niveau le plus bas qui :
 - i) Soit compatible avec la nécessité de protéger ses propres producteurs ou fabricants de marchandises analogues ou directement concurrentes; et
 - ii) Permette une concurrence raisonnable sur son marché entre les marchandises produites ou manufacturées sur son propre territoire et les marchandises analogues ou directement concurrentes importées du territoire de l'autre Etat Membre;
 - b) Adressant une référence à un organisme consultatif industriel, demandera à cet organisme de tenir compte de l'alinéa a du présent paragraphe en formulant ses recommandations;
 - c) S'abstiendra, dans toute la mesure possible, de réduire les marges de préférence accordées à l'autre Etat Membre; et
 - d) Envisagera favorablement le maintien d'une marge de préférence d'au moins 5 p. 100 pour l'autre Etat Membre lorsqu'il réduit ses tarifs normaux ou généraux de façon générale ou par réglementation spéciale ou à titre de concession sur des marchandises présentant un intérêt commercial substantiel pour cet Etat Membre.
12. Aux fins du paragraphe 11 du présent article, l'expression «marge de préférence» désigne :
- i) Dans le cas de l'Australie, la différence entre le tarif général applicable à des marchandises et le tarif applicable aux mêmes marchandises ayant leur origine en Nouvelle-Zélande; et
 - ii) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, la différence entre le tarif normal applicable à des marchandises et le tarif applicable aux mêmes marchandises ayant leur origine en Australie.
13. Aux fins du présent article, l'expression «tarif douanier» désigne tous les droits de douane ou d'importation et taxes de toute nature imposés sur l'importation de marchandises, et notamment les droits dits de *primage* (en Australie) et surtaxes de toute nature frappant les importations, à l'exclusion des :
- a) Redevances ou taxes liées à l'importation qui représentent approximativement le coût de services rendus et ne constituent ni une forme indirecte de protection ni une imposition à des fins fiscales;
 - b) Droits, impôts ou autres taxes sur des marchandises, ingrédients et éléments, ou des portions desdits droits, impôts ou autres taxes, qui sont prélevés à des taux ne dépassant pas ceux desdits droits, impôts ou autres taxes s'appliquant aux marchandises, ingrédients et éléments analogues produits ou manufacturés dans le pays d'importation;
 - c) Primes offertes ou recueillies sur des marchandises importées dans le cadre d'un système de soumission lié à l'administration de restrictions quantitatives à l'importation ou de contingents tarifaires;
 - d) Droits s'appliquant aux importations hors contingent de marchandises soumises à un contingent tarifaire, à condition que les paragraphes 9 et 10 et l'alinéa c du paragraphe 11 du présent article s'appliquent auxdits droits;
 - e) Impôts sur les ventes ou impôts analogues ou les portions desdits impôts qui ne dépassent pas les impôts prélevés sur les marchandises analogues produites ou manufacturées dans le pays d'importation;

- f) Taxes imposées en application des articles 14, 15, 16 ou 17 du présent Accord; et
- g) Droits fixés par réglementation spéciale ou à titre de concession qui sont déterminés d'un commun accord par les Etats Membres.

*Article 5. RESTRICTIONS QUANTITATIVES À L'IMPORTATION
ET CONTINGENTS TARIFAIRES*

1. Les marchandises ayant leur origine dans le territoire d'un Etat Membre qui étaient, dans le territoire de l'autre Etat Membre, exemptées de restrictions quantitatives à l'importation ou de contingents tarifaires la veille de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou qui en sont ultérieurement exemptées, en demeurent exemptées.

2. Les restrictions quantitatives à l'importation ou les contingents tarifaires ne seront en aucun cas renforcés pour les marchandises ayant leur origine dans le territoire de l'autre Etat Membre.

3. Les restrictions quantitatives à l'importation et les contingents tarifaires s'appliquant à l'ensemble des marchandises ayant leur origine dans le territoire de l'autre Etat Membre seront progressivement libéralisés puis éliminés.

4. Chaque Etat Membre fixera un niveau de base d'admission pour chaque groupe de marchandises soumises à des restrictions quantitatives à l'importation ou à des contingents tarifaires. Ce niveau sera le niveau moyen annuel des importations de marchandises appartenant à chacun desdits groupes en provenance de l'autre Etat Membre au cours de la période triennale se terminant le 30 juin 1981, à l'exception des groupes de marchandises inscrits à l'annexe A au présent Accord pour lesquels le niveau d'admission spécifié dans ladite annexe constituera le niveau de base d'admission.

5. En ce qui concerne la libéralisation devant prendre effet en 1983, chaque Etat Membre doit :

- a) Lorsque le niveau de base d'admission est inférieur à 400 000 dollars néo-zélandais c.a.f., établir une augmentation d'admission des marchandises ayant leur origine dans le territoire de l'autre Etat Membre dont le montant annuel sera le plus élevé des deux chiffres ci-après :
 - i) 60 000 dollars néo-zélandais c.a.f.; ou
 - ii) La différence entre 400 000 dollars néo-zélandais c.a.f. et le niveau de base d'admission;
- b) Lorsque le niveau de base d'admission est égal ou supérieur à 400 000 dollars néo-zélandais c.a.f. mais inférieur à un million de dollars néo-zélandais c.a.f., établir une augmentation d'admission des marchandises ayant leur origine dans le territoire de l'autre Etat Membre de 15 p. 100 par an en termes réels par rapport au niveau de base d'admission; et
- c) Lorsque le niveau de base d'admission est égal ou supérieur à un million de dollars néo-zélandais c.a.f., établir une augmentation d'admission des marchandises ayant leur origine dans le territoire de l'autre Etat Membre de 10 p. 100 par an en termes réels par rapport au niveau de base d'admission.

6. Nonobstant les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 5 du présent article, un Etat Membre peut limiter l'augmentation d'admission de marchandises ayant leur origine dans le territoire de l'autre Etat Membre à fixer en 1983 à un montant annuel égal :

- a) Pour les groupes de marchandises autres que ceux qui figurent à l'annexe B au présent Accord, au plus élevé des deux chiffres ci-après :

- i) 60 000 dollars néo-zélandais c.a.f.; ou
 - ii) La différence entre 5 p. 100 du marché intérieur, ou 200 000 dollars néo-zélandais c.a.f. si ce chiffre est plus élevé, et le niveau de base d'admission;
- b) Pour les groupes de marchandises figurant à l'annexe B au présent Accord, au plus élevé des deux chiffres ci-après :
- i) 30 000 dollars néo-zélandais c.a.f.; ou
 - ii) La différence entre 5 p. 100 du marché intérieur et le niveau de base d'admission.

7. En ce qui concerne la libéralisation devant prendre effet en 1984 et chaque année ultérieurement, chaque Etat Membre doit établir une augmentation annuelle d'admission des marchandises ayant leur origine dans le territoire de l'autre Etat Membre par rapport au niveau d'admission établi pour l'année précédente qui sera égale à :

- a) 15 p. 100 en termes réels pour les groupes de marchandises dont le niveau d'admission était inférieur à un million de dollars néo-zélandais c.a.f. au cours de ladite année précédente; ou
- b) 10 p. 100 en termes réels pour les groupes de marchandises dont le niveau d'admission était égal ou supérieur à un million de dollars néo-zélandais c.a.f. au cours de ladite année précédente.

8. Un Etat Membre peut fixer une augmentation initiale du niveau d'admission des marchandises ayant leur origine dans le territoire de l'autre Etat Membre pour une période supérieure à une année, à condition que l'augmentation du niveau d'admission corresponde aux dispositions des paragraphes 5, 6 et 7 du présent article.

9. Un Etat Membre peut libéraliser plus rapidement ou éliminer plus promptement qu'il est prévu aux paragraphes 5, 6 et 7 du présent article les restrictions quantitatives à l'importation ou les contingents tarifaires s'appliquant aux marchandises ayant leur origine dans le territoire de l'autre Etat Membre.

10. Les augmentations d'admission qui doivent être établies aux termes des paragraphes 5, 6 et 7 du présent article s'effectueront au moyen de l'octroi par chaque Etat Membre d'une admission applicable exclusivement aux marchandises ayant leur origine dans le territoire de l'autre Etat Membre (ci-après dénommée dans le présent Accord «admission exclusive»), sous réserve des dispositions des paragraphes 20 et 21 du présent article.

11. Lorsque le niveau d'admission est exprimé en termes de valeur, chaque Etat Membre devra, pour garantir une augmentation annuelle des niveaux d'admission en termes réels conformément aux paragraphes 5 et 7 du présent article, ajuster, d'une manière convenue entre les deux Etats Membres, les niveaux d'admission en fonction des variations de prix dans le pays importateur au cours de l'année précédente.

12. L'admission assurée conformément au présent article concernera, dans toute la mesure possible, les groupes de marchandises qui sont utilisés aux fins de l'application globale de restrictions quantitatives à l'importation ou de contingents tarifaires. Lorsqu'un Etat Membre applique globalement des restrictions quantitatives à l'importation ou des contingents tarifaires mesurés en termes de quantité plutôt que de valeur, un chiffre équivalent en termes de quantité, déterminé d'un commun accord entre les Etats Membres, remplacera les niveaux d'admission précisés aux paragraphes 5, 6 et 7 du présent article.

13. Lorsque, dans le cadre d'un régime de restrictions quantitatives à l'importation ou de contingents tarifaires, un Etat Membre accorde, à des marchandises ayant leur origine dans le territoire de l'autre Etat Membre, un traitement d'autorisation à la demande, d'autorisation de remplacement ou un traitement libéral analogue, et que ce traitement n'entraîne pas de contrainte pour les importations en provenance de l'autre Etat Membre :

- a) Il peut maintenir ledit traitement à des fins de contrôle général; et
- b) Les paragraphes 4 à 12 du présent article ne s'appliquent pas auxdites marchandises.

14. Les restrictions quantitatives à l'importation et les contingents tarifaires qui frappent toutes les marchandises ayant leur origine dans le territoire de l'autre Etat Membre devront être éliminés d'ici au 30 juin 1995.

15. Les niveaux d'admission en Nouvelle-Zélande des marchandises ayant leur origine en Australie seront exprimés en monnaie néo-zélandaise en valeur c.a.f. comme il est prévu au présent article. Les niveaux d'admission en Australie des marchandises ayant leur origine en Nouvelle-Zélande seront exprimés en monnaie australienne en valeur f.o.b. et les chiffres ci-après seront utilisés pour l'application du présent article à ces marchandises :

- a) Le chiffre de 60 000 dollars néo-zélandais c.a.f. sera remplacé par 41 000 dollars australiens f.o.b.;
- b) Le chiffre de 200 000 dollars néo-zélandais c.a.f. sera remplacé par 136 000 dollars australiens f.o.b.;
- c) Le chiffre de 400 000 dollars néo-zélandais c.a.f. sera remplacé par 272 000 dollars australiens f.o.b.; et
- d) Le chiffre d'un million de dollars néo-zélandais c.a.f. sera remplacé par 680 000 dollars australiens f.o.b.

16. Si un Etat Membre estime que l'application du présent article n'assure pas un niveau d'admission exclusive pour des marchandises quelconques ou une allocation pour un importateur desdites marchandises, qui soit commercialement viable, ledit Etat Membre peut le notifier par écrit à l'autre Etat Membre. Les Etats Membres se consulteront pour déterminer, dans les 30 jours de ladite notification, si le niveau d'admission exclusive ou l'allocation concernant lesdites marchandises est commercialement viable, et s'il ne l'est pas, le montant de l'augmentation du niveau d'admission exclusive ou de l'allocation qui est nécessaire pour que l'importation desdites marchandises devienne commercialement viable.

17. Un Etat Membre doit, pendant toute la période de libéralisation des restrictions quantitatives à l'importation ou des contingents tarifaires conformément au présent article, libéraliser plus rapidement ou éliminer lesdites mesures pour certaines marchandises lorsque :

- a) Ces mesures ont cessé d'être efficaces ou nécessaires; ou
- b) Lesdites marchandises sont exonérées de tarifs douaniers au sens de l'article 4 du présent Accord pendant deux années consécutives et :
 - i) Le montant total des offres de remise sur adjudication pour l'admission exclusive représente moins de 5 p. 100 de la valeur de l'admission exclusive allouée par soumission pour le groupe auquel appartiennent lesdites marchandises; ou
 - ii) L'admission exclusive allouée pour le groupe auquel appartiennent ces marchandises n'a été utilisée qu'à moins de 75 p. 100.

18. Chaque Etat Membre fera en sorte que le niveau annuel d'admission exclusive établi pour des marchandises quelconques aux termes de l'Accord de libre-échange entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie, signé à Wellington le 31 août 1965, et applicable la veille de l'entrée en vigueur du présent Accord soit maintenu dans le cadre du présent Accord en sus de l'admission exclusive par ailleurs accordée conformément au présent article.

19. Lorsqu'il autorise l'admission à titre global, chaque Etat Membre fera en sorte que ladite admission soit accordée aux marchandises ayant leur origine dans le territoire de l'autre Etat Membre.

20. Pour le calcul de l'admission exclusive nécessaire pour assurer les augmentations annuelles d'admission en termes réels requises aux termes du présent article pour les marchandises ayant leur origine dans le territoire de l'autre Etat Membre, chacun des Etats Membres tiendra compte de toute augmentation ou réduction du niveau d'admission globalement autorisé.

21. Un Etat Membre peut à tout moment convertir l'admission exclusive en admission globale, à condition de donner par écrit à l'autre Etat Membre un préavis le plus long possible de la conversion envisagée et à condition aussi que la conversion soit effectuée de manière aussi prévisible que possible, dont l'incidence ne soit pas trop brusquée et qui soit compatible avec la libéralisation progressive des restrictions quantitatives à l'importation et des contingents tarifaires prévue au présent article. Lorsqu'un Etat Membre reçoit une notification au titre du présent paragraphe, il peut demander des consultations à l'autre Etat Membre. Les Etats Membres entreront dès lors sans retard en consultation.

22. Lorsqu'il accordera une admission exclusive à des marchandises ayant leur origine dans le territoire de l'autre Etat Membre, chacun des Etats Membres tiendra compte :

- a) De la nécessité d'assurer une possibilité réelle d'accès auxdites marchandises;
- b) Du comportement des importations de ces marchandises; et
- c) De la nécessité de publier les noms des titulaires de licences ou de contingents.

Article 6. APPLICATION MODIFIÉE DU PRÉSENT ACCORD

En raison de circonstances spéciales, l'application d'un certain nombre des dispositions du présent Accord sera modifiée pour certaines marchandises dans la mesure précisée aux annexes C, E et F au présent Accord.

Article 7. DROITS FISCAUX

1. Un Etat Membre peut, à des fins fiscales, percevoir des droits sur des marchandises ou sur des ingrédients ou éléments entrant dans la composition de ces marchandises, importés du territoire de l'autre Etat Membre et y ayant leur origine, à des taux ne dépassant pas ceux qui s'appliquent aux marchandises, ingrédients ou éléments analogues produits ou fabriqués dans le territoire du premier Etat Membre.

2. Un Etat Membre ne doit percevoir sur des marchandises ou sur des ingrédients ou éléments entrant dans la composition de ces marchandises, importés du territoire de l'autre Etat Membre et y ayant leur origine, aucun impôt intérieur ou taxe intérieure de quelque nature que ce soit plus élevé que ceux qui s'appliquent, directement ou indirectement, aux marchandises, ingrédients ou éléments analogues locaux.

Article 8. RESTRICTIONS QUANTITATIVES À L'EXPORTATION

1. Les Etats Membres prendront des mesures pour réduire et éliminer, de la manière qu'ils détermineront d'un commun accord, les restrictions quantitatives à l'exportation frappant les échanges dans la Zone.

2. Un Etat Membre s'abstiendra d'imposer de nouvelles restrictions quantitatives ou de renforcer celles qui existeraient déjà à l'égard des exportations vers le territoire de l'autre Etat Membre.

3. Les dispositions du présent article n'empêcheront pas un Etat Membre de prendre les mesures nécessaires pour éviter que les restrictions quantitatives qu'il impose aux exportations de marchandises vers des pays situés en dehors de la Zone ne soient tournées par le biais de la réexportation.

Article 9. SUBVENTIONS ET MESURES D'INCITATION À L'EXPORTATION

1. Les Etats Membres s'efforceront d'amener l'élimination de toutes les subventions et mesures d'incitation à l'exportation des marchandises échangées dans la Zone.

2. Lorsqu'un Etat Membre procède à l'élimination générale ou à la réduction de toute subvention ou mesure d'incitation à l'exportation, ladite élimination ou réduction s'appliquera aux marchandises échangées dans la Zone.

3. En ce qui concerne les marchandises échangées dans la Zone, les deux Etats Membres s'abstiendront :

- a) D'ajouter toute subvention ou mesure d'incitation à l'exportation, ou toute autre mesure d'assistance ayant sur le commerce des effets analogues de distorsion, à toutes les mesures d'incitation à l'exportation fondées sur la performance qui sont énumérées à l'annexe D au présent Accord;
- b) D'étendre toute les mesures énumérées à l'annexe D au présent Accord à toute industrie ou tout secteur d'industrie ou à toute catégorie de marchandises qui, la veille de l'entrée en vigueur du présent Accord, ne remplissait pas les conditions voulues pour bénéficier d'une assistance au titre de ladite mesure; ou
- c) D'augmenter le taux d'assistance de base prévu au titre de l'une quelconque des mesures énumérées à l'annexe D au présent Accord.

4. En ce qui concerne les marchandises échangées dans la Zone, les mesures d'incitation à l'exportation fondées sur la performance qui sont énumérées à l'annexe D au présent Accord seront progressivement réduites et éliminées conformément aux dispositions ci-après et à l'annexe D au présent Accord :

- a) L'assistance accordée en 1985 ne dépassera pas 50 p. 100 du droit à prestation qui aurait autrement été prévu au titre desdites mesures d'incitation;
- b) L'assistance accordée en 1986 ne dépassera pas 25 p. 100 du droit à prestation qui aurait autrement été prévu au titre desdites mesures d'incitation; et
- c) Tout droit à prestation au titre desdites mesures d'incitation sera supprimé à compter de 1987.

5. Un Etat Membre, avant de procéder, à l'égard de toute subvention ou mesure d'incitation à l'exportation ne figurant pas à l'annexe D au présent Accord, à une modification susceptible d'avoir une incidence importante sur les échanges dans la Zone, doit consulter l'autre Etat Membre.

Article 10. STABILISATION ET SOUTIEN DE L'AGRICULTURE

1. Les dispositions énoncées à l'annexe E au présent Accord s'appliqueront aux produits agricoles qui y sont énumérés.

2. Avant d'adopter de nouvelles mesures pour la stabilisation ou le soutien de tout produit agricole ou de modifier toute mesure en application le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, et notamment d'adopter toute nouvelle mesure ou toute modification de mesures s'appliquant aux marchandises énumérées à l'annexe E au présent Accord, un Etat Membre doit s'assurer que les répercussions sur le commerce dans la Zone seront compatibles avec les objectifs du présent Accord.

3. Si un Etat Membre adresse à l'autre une notification écrite selon laquelle, à son avis, les répercussions sur le commerce dans la Zone de mesures prises ou prévues par l'autre Etat Membre pour la stabilisation ou le soutien de produits agricoles sont incompatibles avec les objectifs du présent Accord, les Etats Membres entreranno sans retard en consultation.

4. Les Etats Membres coopéreront, le cas échéant, à l'égard du commerce des produits agricoles sur les marchés des pays tiers et, à cette fin, encourageront la coopération entre les organismes de commercialisation australiens et néo-zélandais.

Article 11. ACHATS PUBLICS

1. En ce qui concerne les achats publics, le maintien des préférences en faveur des fournisseurs nationaux par rapport aux fournisseurs de l'autre Etat Membre est incompatible avec les objectifs du présent Accord, et les Etats Membres s'efforceront activement, et à titre de réciprocité, d'éliminer lesdites préférences.

2. A ces fins :

a) Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie devra, en ce qui concerne les achats effectués par les départements, services et autres organismes soumis à la politique d'achat dudit Gouvernement :

i) Continuer de traiter tout élément néo-zélandais des offres reçues de soumissionnaires australiens ou néo-zélandais comme l'équivalent d'un élément australien;

ii) Accorder aux soumissionnaires néo-zélandais le bénéfice de toute préférence tarifaire applicable; et

iii) S'abstenir d'exiger la compensation de l'élément néo-zélandais desdits achats;

b) Le Gouvernement néo-zélandais devra, en ce qui concerne les achats effectués par les départements, services et autres organismes sous son contrôle :

i) Accorder aux soumissionnaires australiens le bénéfice de toute préférence tarifaire applicable; et

ii) S'abstenir d'exiger la compensation de l'élément australien desdits achats; et

c) Les Etats Membres prendront d'autres mesures en vue de l'élimination desdites préférences à titre de réciprocité.

3. Les Etats Membres reconsidéreront les dispositions du présent article en 1988, lorsqu'ils procéderont à l'examen général du fonctionnement du présent Accord conformément au paragraphe 3 de l'article 22, en vue d'assurer la réciprocité complète dans l'élimination des préférences de manière compatible avec les objectifs du présent Accord.

Article 12. AUTRES FACTEURS DE DISTORSION DU COMMERCE

1. Les Etats Membres :

- a) Examineront les possibilités qui s'offrent à eux de prendre des mesures pour harmoniser les prescriptions relatives à des questions telles que les normes, spécifications techniques et procédures de contrôle, les labels nationaux et les pratiques commerciales restrictives; et
- b) Encourageront, le cas échéant, les organismes publics et les autres organisations et institutions à œuvrer pour l'harmonisation desdites prescriptions.

2. Les Etats Membres se consulteront, à la demande écrite de l'un d'eux, pour résoudre tout problème suscité par des différences entre les deux pays quant à des prescriptions comme celles qui sont visées au paragraphe 1 du présent article lorsque ces différences entravent ou faussent les échanges dans la Zone.

Article 13. RATIONALISATION DE L'INDUSTRIE

1. Lorsque, à la suite d'observations que lui présente une industrie, un Etat Membre estime que des mesures complétant celles qui sont visées dans les autres dispositions du présent Accord sont nécessaires pour encourager ou soutenir la rationalisation des industries situées dans la Zone, il peut solliciter par écrit des consultations avec l'autre Etat Membre.

2. Lorsque des consultations ont été demandées conformément au paragraphe 1 du présent article, les Etats Membres se consulteront sans retard au sujet de nouvelles mesures éventuelles et tiendront compte :

- a) De la mesure dans laquelle la rationalisation en question est susceptible d'aboutir à une utilisation plus efficace des ressources et à des améliorations de la compétitivité sur les marchés des pays tiers; et
- b) Des vues des industries et organismes appropriés.

3. Les mesures complémentaires que peuvent prendre les Etats Membres peuvent comprendre l'une quelconque des mesures ci-après :

- a) Accélération des mesures prises pour libéraliser les échanges conformément aux autres dispositions du présent Accord;
- b) Adoption d'un tarif douanier extérieur commun;
- c) Adoption de mesures tarifaires spéciales ou de faveur communes;
- d) Dispense de l'application des mesures antidumping;
- e) Adoption d'une action antidumping commune à l'encontre des pays tiers.

4. En étudiant la nécessité d'aider une industrie, un Etat Membre prendra en considération toute rationalisation s'étant effectuée ou devant s'effectuer dans ladite industrie dans la Zone. En adressant une référence à un organe consultatif industriel au sujet de la nécessité d'aider une industrie, un Etat Membre priera cet organe de tenir compte de ladite rationalisation en formulant ses recommandations.

Article 14. BIENS INTERMÉDIAIRES

1. Une situation préjudiciable peut se présenter à l'égard des biens intermédiaires, c'est-à-dire de marchandises telles que matières premières et éléments qui sont intégrés, adjoints ou incorporés de toute autre manière à la production ou la fabrication d'autres marchandises, lorsque :

- a) Les politiques de l'un ou l'autre des Etats Membres ou l'application, par un ou les deux Etats Membres, de mesures d'assistance ou autres permettent aux pro-

ducteurs ou fabricants de marchandises du territoire d'un Etat Membre de se procurer des biens intermédiaires à des prix plus bas ou à des termes et conditions plus favorables que ne le peuvent les producteurs ou fabricants de marchandises analogues du territoire de l'autre Etat Membre; et

- b) La mesure de l'avantage visé à l'alinéa a du présent paragraphe par rapport au coût total de la production ou fabrication et de la vente des produits finis correspondants est de nature à susciter une tendance commerciale qui entrave ou menace d'entraver l'établissement d'une égalité de chances pour les producteurs ou fabricants des deux Etats Membres.

2. Lorsque, à la suite d'une plainte d'un producteur ou fabricant local, un Etat Membre (ci-après dénommé dans le présent article «le premier Etat Membre») estime qu'une situation préjudiciable en matière de biens intermédiaires se présente, il en avisera par écrit l'autre Etat Membre.

3. Le premier Etat Membre, après avoir adressé sa notification conformément au paragraphe 2 du présent article et évalué quantitativement le désavantage causé par la situation préjudiciable en matière de biens intermédiaires, peut, dans les 45 jours suivant ladite notification, solliciter des consultations. Les Etats Membres entameront alors des consultations qui comprendront un examen conjoint de la situation en vue de trouver une solution comportant la modification des mesures d'assistance ou autres qui causent la situation.

4. Si les Etats Membres ne trouvent pas de solution mutuellement acceptable comportant la modification des mesures d'assistance ou autres causant la situation préjudiciable en matière de biens intermédiaires, les Etats Membres chercheront une autre solution qui peut comporter l'une ou plusieurs des mesures ci-après :

- a) Adoption d'un tarif douanier extérieur commun ou réduction de la différence entre les droits que les Etats Membres appliquent aux importations de biens intermédiaires en provenance de pays tiers, associée à l'adoption de mesures coordonnées relatives à l'admission par réglementation spéciale ou à titre de concession et à la ristourne des droits (*drawback*);
- b) Modification de la proportion du coût de fabrication applicable pour déterminer aux termes de l'article 3 du présent Accord si les produits finis ont leur origine dans le territoire d'un Etat Membre;
- c) Annulation de l'une ou plusieurs des mesures relatives à l'admission par réglementation spéciale, à l'admission à des conditions de faveur et au remboursement des droits accordées aux fins de l'exportation eu égard au commerce dans la Zone;
- d) Adoption par l'autre Etat Membre de mesures antidumping ou compensatoires à l'égard des marchandises importées de pays tiers, dans la mesure où ces mesures seraient compatibles avec les autres obligations internationales de l'autre Etat Membre et dans la mesure où le premier Etat Membre a lui-même pris de telles mesures ou les auraient prises si les marchandises en provenance des pays tiers avaient été importées dans son territoire dans des circonstances analogues;
- e) Octroi de subventions à la production ou à l'exportation aux producteurs ou fabricants du territoire du premier Etat Membre;
- f) Accélération des mesures prises pour libéraliser les échanges conformément aux autres dispositions du présent Accord;
- g) Imposition de taxes à l'importation par le premier Etat Membre;
- h) Imposition de taxes à l'exportation par l'autre Etat Membre.

5. L'autre Etat Membre peut à tout moment prendre des mesures pour supprimer ou réduire l'avantage dont bénéficient les producteurs ou fabricants situés sur son territoire.

6. Si, dans les 45 jours de la demande de consultation visée au paragraphe 3 du présent article, les Etats Membres n'ont pas trouvé de solution satisfaisante et si les mesures prises par l'autre Etat Membre pour réduire l'avantage dont bénéficient les producteurs ou fabricants situés sur son territoire n'ont pas pu supprimer cet avantage, le premier Etat Membre peut prendre des mesures pour éliminer l'avantage, à condition :

- a) Qu'il tienne compte des mesures que peut avoir prises l'autre Etat Membre pour réduire l'avantage; et
- b) Que les mesures prises ne dépassent pas le niveau de désavantage subsistant au moment de leur adoption.

7. Les mesures prises par l'un ou l'autre des Etats Membres conformément au présent article seront régulièrement examinées par les Etats Membres et ajustées en cas de modification pertinente des circonstances.

Article 15. MESURES ANTIDUMPING

1. Le dumping, c'est-à-dire l'exportation de marchandises du territoire d'un Etat Membre vers le territoire de l'autre Etat Membre à une valeur inférieure à leur valeur normale, qui cause un préjudice sensible ou menace de causer un préjudice sensible à une industrie établie ou qui retarde sensiblement l'établissement d'une industrie dans le territoire de l'autre Etat Membre, est incompatible avec les objectifs du présent Accord.

Aux fins du présent article, à l'exception du paragraphe 8, le terme «préjudice» désigne :

- a) Un préjudice sensible à une industrie établie;
- b) La menace d'un préjudice sensible à une industrie établie; ou
- c) Un retard sensible dans l'établissement d'une industrie.

2. Un Etat Membre peut percevoir des droits antidumping sur les marchandises importées du territoire de l'autre Etat Membre, à condition d'avoir :

- a) Déterminé qu'il y a dumping, préjudice et un lien de cause à effet entre les marchandises objets du dumping et le préjudice; et
- b) Donné à l'autre Etat Membre la possibilité de consultations conformément au paragraphe 4 du présent article.

3. Aussitôt après avoir accepté la demande d'une industrie en vue de l'adoption de mesures antidumping à l'égard de marchandises importées du territoire de l'autre Etat Membre, un Etat Membre doit en informer l'autre Etat Membre.

4. Lorsqu'un Etat Membre estime avoir des preuves suffisantes concernant le dumping, le préjudice et le lien de cause à effet entre les marchandises faisant l'objet du dumping et le préjudice et qu'il entreprend une enquête officielle, il en avertira immédiatement par écrit l'autre Etat Membre et lui donnera la possibilité de procéder à des consultations.

5. Dès l'envoi de ladite notification, et ultérieurement à la demande de l'autre Etat Membre, un Etat Membre fournira à l'autre :

- a) La classification tarifaire et une description complète des marchandises concernées;

- b) La liste de tous les exportateurs connus desdites marchandises et une indication de l'élément de dumping relevé pour chaque exportateur; et
- c) La possibilité complète d'accès à tous les renseignements non confidentiels relatifs auxdites marchandises, au volume, à l'intensité et à l'incidence du dumping, à la nature et à l'ampleur du préjudice et au lien de cause à effet entre les marchandises faisant l'objet du dumping et le préjudice.

6. Un Etat Membre peut imposer des mesures provisoires et notamment exiger une caution, si toutes les conditions ci-après sont remplies :

- a) Un constat préliminaire a été effectué selon lequel il y a dumping et preuve suffisante de préjudice et d'un lien de cause à effet entre les marchandises faisant l'objet du dumping et le préjudice;
- b) L'imposition desdites mesures est jugée nécessaire pour éviter qu'un nouveau préjudice ne soit causé pendant la durée de l'enquête;
- c) L'imposition des mesures provisoires est aussi limitée dans le temps que possible, ne dépassant pas six mois;
- d) Les mesures provisoires ne dépassent pas le montant provisoirement calculé du dumping; et
- e) L'imposition des mesures provisoires a été notifiée par écrit à l'autre Etat Membre 24 heures au moins avant de prendre effet.

7. L'Etat Membre qui impose les mesures provisoires communiquera immédiatement après leur imposition à l'autre Etat Membre les renseignements voulus relatifs aux motifs qui justifient les mesures.

8. Si un Etat Membre (ci-après dénommé dans le présent paragraphe «le premier Etat Membre») estime que des marchandises importées dans le territoire de l'autre Etat Membre et provenant de l'extérieur de la Zone font l'objet de dumping et que celui-ci cause ou menace de causer un préjudice sensible à une industrie située sur le territoire du premier Etat Membre, l'autre Etat Membre examinera, sur demande écrite du premier Etat Membre, la possibilité de prendre des mesures, compatibles avec ses obligations internationales, pour prévenir le préjudice.

Article 16. MESURES COMPENSATOIRES

1. Aucun des Etats Membres ne percevra de droits compensateurs sur les marchandises importées du territoire de l'autre Etat Membre, si ce n'est :

- a) Conformément à ses obligations internationales aux termes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et de l'Accord sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 12 avril 1979¹ (ci-après dénommé dans le présent article le «Code des subventions»);
- b) Conformément au présent article; et
- c) Lorsque les Etats Membres n'ont pu déterminer aucun autre moyen mutuellement acceptable.

2. Quelque mesure qu'ils prennent conformément au présent article, les Etats Membres prendront en considération les objectifs du présent Accord et les dispositions de son article 9.

3. Un Etat Membre s'abstiendra de prendre des mesures compensatoires à moins d'avoir constaté, comme le prévoit le Code des subventions, que des marchan-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 205.

disées importées du territoire de l'autre Etat Membre font l'objet d'une subvention et que lesdites marchandises causent ou menacent de causer un préjudice sensible à une industrie nationale ou retarde sensiblement l'établissement d'une telle industrie sur le territoire du premier Etat Membre. Aux fins du présent article, à l'exception du paragraphe 8, le terme «préjudice» désigne :

- a) Un préjudice sensible à une industrie locale;
- b) La menace d'un préjudice sensible à une industrie locale; ou
- c) Un retard sensible dans l'établissement d'une industrie.

4. Aussitôt après avoir accepté une demande d'adoption de mesures compensatoires et tout le temps que dureront l'enquête ou les autres dispositions qu'il pourra prendre à l'égard de cette demande, un Etat Membre :

- a) Avisera l'autre Etat Membre de l'acceptation de la demande et l'informerait dûment de l'adoption de toute mesure ultérieure, et notamment d'une décision selon laquelle il existe des preuves suffisantes pour justifier une enquête officielle;
- b) Lui offrira la possibilité complète d'accès à tous les renseignements non confidentiels relatifs aux marchandises qui font l'objet de la demande, à l'existence et au montant de toute subvention octroyée à ces marchandises, à la nature et à l'ampleur du préjudice invoqué et au lien de cause à effet entre les marchandises subventionnées et le préjudice invoqué; et
- c) Lui donnera toutes possibilités de consultation au sujet de toute question suscitée par l'enquête ou toute disposition qui pourrait s'ensuivre, et notamment de l'évaluation du montant de tout droit compensatoire qui pourrait être perçu.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent article, un Etat Membre peut imposer des mesures provisoires, et notamment exiger une caution conformément au Code des subventions, si toutes les conditions ci-après sont remplies :

- a) Ledit Etat Membre a pu constater qu'il y a subvention, qu'il y a preuve suffisante de préjudice à une industrie locale et qu'un lien de cause à effet existe entre les marchandises subventionnées et le préjudice;
- b) L'imposition de mesures provisoires est jugée nécessaire pour éviter qu'un nouveau préjudice ne soit causé pendant la durée de l'enquête;
- c) L'imposition des mesures provisoires est aussi limitée dans le temps que possible, ne dépassant pas quatre mois;
- d) Les mesures provisoires ne dépassent pas le montant provisoirement calculé de la subvention; et
- e) L'imposition des mesures provisoires a été notifiée par écrit à l'autre Etat Membre 24 heures au moins avant de prendre effet.

6. En ce qui concerne les mesures compensatoires prises conformément aux dispositions précédentes du présent article, chacun des Etats Membres fera preuve de coopération pour :

- a) Prendre toutes les mesures possibles destinées à accélérer les procédures en vue de trouver une solution mutuellement satisfaisante;
- b) Donner accès dans toute la mesure possible aux renseignements pertinents non confidentiels; et
- c) Faciliter, sous réserve du Code des subventions, les enquêtes sur son territoire.

7. En vue de faciliter l'application du présent article, les Etats Membres se consulteront, à tout moment à la demande écrite de l'un d'eux, aux fins de déterminer les procédures à appliquer en cas d'action compensatoire.

8. Si un Etat Membre (ci-après dénommé dans le présent paragraphe «le premier Etat Membre») estime que des marchandises importées dans le territoire de l'autre Etat Membre et provenant de l'extérieur de la Zone sont subventionnées par un pays tiers et que cette subvention cause ou menace de causer un préjudice sensible à une industrie située dans le territoire du premier Etat Membre, l'autre Etat Membre examinera, sur demande écrite du premier Etat Membre, la possibilité de prendre des mesures, compatibles avec ses obligations internationales, pour prévenir le préjudice.

9. Si l'un ou l'autre des Accords visés au paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer à l'un ou l'autre des Etats Membres, ceux-ci entameront des consultations, à la demande écrite de l'un d'eux, en vue d'adopter des dispositions remplaçant celles du présent article.

Article 17. MESURES DE SAUVEGARDE PENDANT LA PÉRIODE DE TRANSITION

1. Les mesures de sauvegarde visées au présent article peuvent être adoptées à l'égard de marchandises échangées dans la Zone et ayant leur origine dans le territoire d'un Etat Membre :

- a) A titre de dernier recours lorsqu'aucune autre solution ne peut être trouvée; et
- b) Uniquement pendant la période de transition, c'est-à-dire la période pendant laquelle l'une quelconque des mesures ci-après qui n'est pas imposée au titre du présent article demeure en vigueur à l'égard desdites marchandises dans l'un ou l'autre des Etats Membres :
 - i) Tarifs douaniers au sens de l'article 4 du présent Accord;
 - ii) Restrictions quantitatives à l'importation ou contingents tarifaires au sens de l'article 5 du présent Accord;
 - iii) Mesures d'incitation à l'exportation fondées sur la performance qui sont énumérées à l'annexe D au présent Accord; ou
 - iv) Mesures de stabilisation ou de soutien entravant les possibilités d'échanges entre les Etats Membres sur une base équitable.

2. Un Etat Membre peut solliciter par écrit des consultations avec l'autre Etat Membre s'il estime qu'à la suite de l'entrée en vigueur du présent Accord des marchandises ayant leur origine dans le territoire de l'autre Etat Membre :

- a) Sont importées en quantité tellement accrue et à des conditions telles qu'elles peuvent causer ou menacer de façon imminente et démontrable de causer un grave préjudice à une industrie locale produisant des marchandises analogues; et
- b) Sont importées en quantité ainsi accrue en raison :
 - i) De mesures prises par le gouvernement pour libéraliser les tarifs douaniers conformément à l'article 4 du présent Accord ou les restrictions quantitatives à l'importation ou contingents tarifaires conformément à l'article 5 du présent Accord; ou
 - ii) D'autres mesures affectant les échanges dans la Zone et encourageant notamment les exportations du fait de mesures de stabilisation ou de soutien adoptées dans le territoire de l'Etat Membre exportateur ou de différences entre les mesures de stabilisation ou de soutien appliquées par les Etats Membres.

3. Si l'un des deux Etats Membres sollicite des consultations conformément au paragraphe 2 du présent article, les Etats Membres se consulteront sans retard pour rechercher une solution mutuellement acceptable qui évite l'application de mesures de sauvegarde aux termes du présent article. Si les Etats Membres ne trouvent pas rapidement de solution, l'Etat Membre dans le territoire duquel les marchandises sont importées soumettra la question à un organe consultatif industriel pour enquête, rapport et recommandation de mesures appropriées compatibles avec les paragraphes 4 et 6 du présent article.

4. Les Etats Membres se consulteront sur demande écrite de l'Etat Membre dans le territoire duquel les marchandises sont importées si son organe consultatif industriel :

- a) A permis que des preuves lui soient présentées en provenance de l'autre Etat Membre; et
- b) A conclu qu'un préjudice grave était causé à toute une industrie ou qu'un tel préjudice menaçait de façon imminente et démontrable du fait de l'augmentation des quantités de marchandises importées du territoire de l'autre Etat Membre à la suite de l'application du présent Accord dans l'une ou plusieurs des circonstances visées à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article.

5. L'Etat Membre qui a demandé les consultations visées au paragraphe 4 du présent article peut appliquer les mesures de sauvegarde qu'il estime les plus appropriées si :

- a) Les consultations prévues au paragraphe 4 du présent article ont été possibles; et
- b) Les Etats Membres n'ont pas trouvé de solution mutuellement satisfaisante dans un délai de 90 jours à compter de la date de la demande de consultations visée au paragraphe 3 du présent article.

6. Dans toute la mesure possible, on recherchera des mesures de sauvegarde qui ne restreignent pas le commerce. Toutefois, nonobstant les articles 4, 5 et 8 du présent Accord, des mesures de sauvegarde restreignant le commerce peuvent être appliquées à condition :

- a) Qu'elles soient limitées au minimum nécessaire pour permettre aux échanges de se poursuivre de la manière la plus large possible qui soit compatible avec l'amélioration du problème; et
- b) Que, s'il s'agit de restrictions quantitatives à l'importation ou de contingents tarifaires, elles ne soient appliquées que dans les cas les plus extrêmes, où d'autres mesures de sauvegarde n'assureraient pas une amélioration suffisante du problème, et qu'elles ne soient pas considérées comme un moyen de retarder l'élimination de restrictions quantitatives à l'importation ou de contingents tarifaires conformément au paragraphe 14 de l'article 5 du présent Accord.

7. Lorsque sont appliquées, dans les circonstances décrites au sous-alinéa *i* de l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article, des mesures de sauvegarde comportant l'imposition, l'augmentation ou le renforcement de tarifs douaniers au sens de l'article 4 du présent Accord ou de restrictions quantitatives à l'importation ou de contingents tarifaires au sens de l'article 5 du présent Accord, ou le retard de leur élimination, l'Etat Membre appliquant ces mesures devra :

- a) Appliquer ces mesures pour une période spécifiée au moment de leur application, qui ne devra pas dépasser deux ans;
- b) A la fin de la période spécifiée pour l'application des mesures de sauvegarde, fixer les tarifs douaniers et les restrictions quantitatives à l'importation ou les

contingents tarifaires frappant les marchandises intéressées au même niveau que celui où ils se trouvaient la veille de l'application des mesures de sauvegarde; et

- c) A compter de ce jour, reprendre la libéralisation des échanges conformément, selon le cas, au paragraphe 4 de l'article 4 ou aux paragraphes 3 à 7 de l'article 5 du présent Accord et, dans toute la mesure possible, accélérer cette libéralisation.

8. Lorsqu'un Etat Membre applique des mesures de sauvegarde dans les circonstances décrites au sous-alinéa i de l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article, l'autre Etat Membre peut appliquer des mesures d'un effet équivalent à l'égard de la même industrie afin d'assurer des conditions de juste concurrence. Ces mesures ne seront pas appliquées plus longtemps que les mesures de sauvegarde elles-mêmes.

9. Lorsque des mesures de sauvegarde sont appliquées dans les circonstances décrites au sous-alinéa ii de l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article, l'Etat Membre appliquant ces mesures devra :

- a) Ne les appliquer que tant que persistent les conditions qui ont entraîné le grave préjudice ou la menace démontrable dudit préjudice; et
b) Pendant l'application de ces mesures, examiner chaque année avec l'autre Etat Membre s'il y a lieu de la poursuivre.

10. Les mesures appliquées par un Etat Membre conformément au présent article à des marchandises ayant leur origine dans le territoire de l'autre Etat Membre ne doivent pas être plus restrictives que les mesures de même nature qui s'appliquent aux importations des mêmes marchandises en provenance de pays tiers dans le cours habituel et ordinaire des échanges.

11. Au cas où un préjudice grave ou la menace démontrable d'un tel préjudice résultant de l'application du présent Accord se produit eu égard à des marchandises quelconques après la période de transition applicable à ces marchandises, les Etats Membres se consulteront sans retard à la demande écrite de l'un d'eux, conformément au paragraphe 2 de l'article 22 du présent Accord, afin de déterminer conjointement s'il convient de prendre des mesures correctives.

Article 18. EXCEPTIONS

A condition que ces mesures ne soient pas utilisées comme moyen de discrimination arbitraire ou injustifiée ou comme restriction déguisée aux échanges dans la Zone, aucune disposition du présent Accord n'empêchera l'un ou l'autre des Etats Membres d'adopter les mesures nécessaires :

- a) Pour protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité;
b) Pour protéger la moralité publique et prévenir les désordres et les crimes;
c) Pour protéger la vie ou la santé humaines, animales ou végétales, et notamment protéger les espèces animales ou végétales indigènes ou menacées;
d) Pour protéger les droits de propriété intellectuelle ou industrielle ou prévenir les pratiques inéquitables, mensongères ou fallacieuses;
e) Pour protéger les trésors nationaux ayant une valeur artistique historique, anthropologique, archéologique, paléontologique ou géologique;
f) Pour prévenir ou pallier une grave pénurie de produits alimentaires ou autres biens essentiels;
g) Pour assurer la conservation de ressources naturelles limitées;
h) Pour assurer le respect des obligations contractées aux termes d'accords internationaux de produit;

- i) Pour garantir le respect des lois et règlements relatifs à l'application des tarifs douaniers, à l'évasion fiscale et au contrôle des devises;
- j) Pour réglementer l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent;
- k) Pour l'application des normes ou des règlements relatifs à la classification, au classement ou à la commercialisation des marchandises; ou
- l) A l'égard des articles fabriqués en prison.

Article 19. EXTINCTION DES ACCORDS ANTÉRIEURS

S'ils sont en vigueur la veille de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Accords ci-après prendront fin le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord :

- a) Accord commercial entre le Commonwealth d'Australie et le Dominion de Nouvelle-Zélande en date du 5 septembre 1933¹, tel que modifié;
- b) Echange de notes effectué à Canberra le 30 septembre 1952², constituant un Accord entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement australien modifiant l'article X de l'Accord commercial entre le Dominion de Nouvelle-Zélande et le Commonwealth d'Australie en date du 5 septembre 1933;
- c) Accord de libre-échange entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie, signé à Wellington le 31 août 1965³ et échange de lettres de la même date l'accompagnant et portant sur :
 - i) Les articles 3, 4, 5, 8 et 10 dudit Accord et la liste A annexée audit Accord;
 - ii) Les droits d'importation perçus sur les marchandises néo-zélandaises importées en Australie et sur les marchandises australiennes importées en Nouvelle-Zélande; et
 - iii) L'inclusion du sucre brut dans le champ d'application dudit Accord;
- d) Echange de lettres effectué à Canberra le 27 avril 1970⁴ constituant un Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement néo-zélandais et modifiant les paragraphes 1 et 2 de l'article IV de l'Accord commercial entre le Commonwealth d'Australie et le Dominion de Nouvelle-Zélande en date du 5 septembre 1933, tel que modifié;
- e) Echange de lettres effectué à Canberra et Wellington le 11 avril 1975 constituant un Accord entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement australien sur les règles d'origine⁵ s'appliquant à l'entrée dans chaque pays, dans le cadre d'accords tarifaires préférentiels, de biens produits ou fabriqués dans l'autre pays;
- f) Echange de lettres effectué à Canberra et Wellington le 29 juin 1977 constituant un Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement néo-zélandais⁶ sur la prolongation de la durée assurée de l'Accord de libre-échange entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie signé à Wellington le 31 août 1965;
- g) Echange de lettres effectué à Canberra et Wellington le 25 novembre 1977 constituant un Accord entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement australien relatif aux tarifs douaniers et aux préférences tarifaires⁷; et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1368, nos II-927, et B-927.

² *Ibid.*, no I-23078.

³ Voir p. 317 du présent volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1368, no A-23078.

⁵ *Ibid.*, vol. 1020, p. 113, et p. 325 du présent volume.

⁶ *Ibid.*, vol. 1167, p. 464.

⁷ *Ibid.*, vol. 1217, p. 65, et p. 329 du présent volume.

- h) Echange de lettres effectué à Wellington et Canberra le 18 novembre 1981 constituant un Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement néo-zélandais¹ prorogeant pour la seconde fois l'Accord du 25 novembre 1977.

Article 20. MESURES TRANSITOIRES RELATIVES AUX ACCORDS ANTÉRIEURS

1. Tout arrangement relatif aux échanges entre entreprises qui s'appliquait en vertu du paragraphe 7 de l'article 3 de l'Accord de libre-échange entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie, signé à Wellington le 31 août 1965, et qui était en vigueur la veille de l'entrée en vigueur du présent Accord peut continuer de s'appliquer aux termes du présent Accord sous réserve de ce qui suit :

- a) Lorsque l'arrangement est soumis pour renouvellement, il demeure acceptable pour les deux Etats Membres dans le cadre des critères normaux mutuellement déterminés par les Etats Membres pour ce type d'arrangement;
- b) Les tarifs douaniers, au sens de l'article 4 du présent Accord, ou les restrictions quantitatives à l'importation ou contingents tarifaires, au sens de l'article 5 du présent Accord, s'appliqueraient, si ce n'était l'arrangement, aux marchandises qui sont importées au titre de l'arrangement; et
- c) Le niveau des échanges au titre de tout arrangement de ce type n'augmentera pas au-delà du niveau précisé dans ledit arrangement et valide le 14 décembre 1982, à moins que les Etats Membres ne déterminent d'un commun accord que ladite augmentation se justifie du fait qu'elle entraînerait une accélération sensible de la libéralisation prévue au présent Accord ou qu'une proposition de rationalisation soit en jeu.

2. Lorsque des dispositions ont été prises pour l'admission exclusive de marchandises conformément à l'Accord de libre-échange entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie, signé à Wellington le 31 août 1965, dans le cadre de l'annexe A audit Accord, un Etat Membre continuera, malgré les dispositions du paragraphe 22 de l'article 5 du présent Accord, d'accorder ladite admission dans la mesure déterminée par l'Etat Membre exportateur, à condition que :

- a) Les autorisations portent sur des périodes commençant avant le 1^{er} janvier 1985;
- b) Plus d'un exportateur souhaite bénéficier de l'admission autorisée; et
- c) L'admission exclusive autorisée soit insuffisante pour satisfaire les besoins des exportateurs intéressés.

3. Les Etats Membres, notant que des arrangements relatifs à certains produits forestiers avaient été pris dans le cadre de l'Accord de libre-échange entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie, signé à Wellington le 31 août 1965, et d'accords connexes, conviennent que les dispositions énoncées dans l'annexe F au présent Accord s'appliqueront aux marchandises visées dans cette annexe.

Article 21. HARMONISATION DOUANIÈRE

Les Etats Membres reconnaissent que la réalisation des objectifs du présent Accord peut être favorisée par l'harmonisation des politiques et procédures douanières dans des cas particuliers. En conséquence, les Etats Membres se consulteront, à la demande écrite de l'un d'eux, pour déterminer toute mesure d'harmonisation qui paraîtrait appropriée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1324, p. 413.

Article 22. CONSULTATION ET EXAMEN

1. En dehors des consultations prévues dans d'autres dispositions du présent Accord, les Ministres des Etats Membres se réuniront chaque année ou, le cas échéant, à d'autres intervalles pour examiner le fonctionnement de l'Accord.

2. Les Etats Membres, à la demande écrite de l'un d'eux, entameront sans retard des consultations en vue de rechercher une solution équitable et mutuellement satisfaisante si l'Etat Membre qui a demandé les consultations estime que :

- a) Une obligation contractée aux termes du présent Accord n'a pas été ou n'est pas remplie;
- b) Un des avantages que lui accordent les dispositions du présent Accord lui est refusé;
- c) La réalisation d'un objectif du présent Accord est ou pourrait être contrecarrée; ou
- d) Une difficulté se présente ou pourrait se présenter.

3. Les Etats Membres procéderont à un examen général du fonctionnement du présent Accord en 1988. A ce titre, ils examineront :

- a) Si l'Accord bénéficie à l'Australie et à la Nouvelle-Zélande de façon raisonnablement équitable, compte tenu de facteurs tels que l'incidence sur les échanges dans la Zone des normes, des politiques et pratiques économiques, de la coopération entre industries et des politiques d'achat des gouvernements et des Etats;
- b) La nécessité d'adopter de nouvelles mesures favorisant la réalisation des objectifs de l'Accord pour faciliter l'ajustement aux nouvelles relations;
- c) La nécessité de modifier les politiques et pratiques économiques des gouvernements, dans des domaines tels que l'imposition, le droit et les normes des sociétés, et de modifier les politiques et pratiques affectant l'autre Etat Membre en ce qui concerne des facteurs comme les investissements étrangers, les mouvements de population, le tourisme et les transports, afin de témoigner du stade atteint dans le resserrement des relations économiques;
- d) Toute modification du fonctionnement du présent Accord qui pourrait être nécessaire pour faire en sorte que les restrictions quantitatives à l'importation et les contingents tarifaires au sens de l'article 5 du présent Accord frappant les marchandises échangées dans la Zone soient éliminés d'ici au 30 juin 1995; et
- e) Toute autre question relative au présent Accord.

4. Aux fins du présent Accord, les consultations entre les Etats Membres seront réputées avoir commencé à la date de la notification écrite sollicitant les consultations.

Article 23. APPLICATION TERRITORIALE

Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront aux îles Cook, Nioué et Tokélaou ou à tout territoire australien autre que les territoires intérieurs que si les Etats Membres ont échangé des notes convenant des conditions dans lesquelles le présent Accord s'y appliquerait.

Article 24. ASSOCIATION À L'ACCORD

1. Les Etats Membres peuvent convenir d'associer un autre Etat au présent Accord.

2. Les Etats Membres et l'autre Etat négocieront les modalités de cette association.

Article 25. STATUT DES ANNEXES

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

Article 26. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1983.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra, le 28 mars 1983, en double exemplaire.

Pour l'Australie :

LIONEL BOWEN

Pour la Nouvelle-Zélande :

L. J. FRANCIS

ANNEXE A

GROUPES DE MARCHANDISES VISÉS AU PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 5 POUR LESQUELS
LE NIVEAU DE BASE D'ADMISSION EST PRÉCISÉ¹

ANNEXE B

GROUPES DE MARCHANDISES VISÉS AU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 5¹

ANNEXE C

APPLICATION MODIFIÉE DU PRÉSENT ACCORD VISÉE À L'ARTICLE 6¹

ANNEXE D

MESURES D'INCITATION À L'EXPORTATION FONDÉES SUR LA PERFORMANCE VISÉES
AU PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 9¹

ANNEXE E

STABILISATION ET SOUTIEN DE L'AGRICULTURE : DISPOSITIONS VISÉES
AU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 10¹

ANNEXE F

COMMERCE DE CERTAINS PRODUITS FORESTIERS : DISPOSITIONS VISÉES
AU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 20¹

¹ Non reproduite dans le présent volume par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

No. 22308

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL
DEVELOPMENT ORGANIZATION)
and
ROMANIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the European regional meeting for the Interuational
Youth Year to be beld at Costinesti from 5 to 9 Septem-
ber 1983 (with related letters). Vienna, 11 August 1983**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 11 August 1983.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)
et
ROUMANIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la Réuniou
régionale européenne pour l'année internationale de la
jennesse, devant avoir lieu à Costinesti du 5 au 9 sep-
tembre 1983 (avec lettres connexes). Vienne, 11 août
1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 11 août 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION) AND ROMANIA CONCERNING THE EUROPEAN REGIONAL MEETING FOR THE INTERNATIONAL YOUTH YEAR TO BE HELD AT COSTINEȘTI FROM 5 TO 9 SEPTEMBER 1983

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL) ET LA ROUMANIE RELATIF À LA RÉUNION RÉGIONALE EUROPÉENNE POUR L'ANNÉE INTERNATIONALE DE LA JEUNESSE, DEVANT AVOIR LIEU À COSTINEȘTI DU 5 AU 9 SEPTEMBRE 1983

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 August 1983 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 11 août 1983 par l'échange desdites lettres.

No. 22309

MULTILATERAL

**Treaty of Montevideo, 1980. Concluded at Montevideo on
12 August 1980**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Uruguay on 18 August 1983.*

MULTILATÉRAL

**Traité de Montevideo de 1980. Conclu à Montevideo le
12 août 1980**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.
Enregistré par l'Uruguay le 18 août 1983.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE MONTEVIDEO 1980

Montevideo, agosto de 1980

Los Gobiernos de la República Argentina, de la República de Bolivia, de la República Federativa del Brasil, de la República de Colombia, de la República de Chile, de la República del Ecuador, de los Estados Unidos Mexicanos, de la República del Paraguay, de la República del Perú, de la República Oriental del Uruguay y de la República de Venezuela,

Animados por el propósito de fortalecer los lazos de amistad y solidaridad entre sus pueblos.

Persuadidos de que la integración económica regional constituye uno de los principales medios para que los países de América Latina puedan acelerar su proceso de desarrollo económico y social a fin de asegurar un mejor nivel de vida para sus pueblos.

Decididos a renovar el proceso de integración latinoamericano y a establecer objetivos y mecanismos compatibles con la realidad de la región.

Seguros de que la continuación de dicho proceso requiere aprovechar la experiencia positiva obtenida en la aplicación del Tratado de Montevideo del 18 de febrero de 1960.

Conscientes de que es necesario asegurar un tratamiento especial para los países de menor desarrollo económico relativo.

Dispuestos a impulsar el desarrollo de vínculos de solidaridad y cooperación con otros países y áreas de integración de América Latina, a fin de promover un proceso convergente que conduzca al establecimiento de un mercado común regional.

Convencidos de la necesidad de contribuir a la obtención de un nuevo esquema de cooperación horizontal entre países en vías de desarrollo y sus áreas de integración, inspirado en los principios del derecho internacional en materia de desarrollo.

Teniendo en cuenta la decisión adoptada por las Partes Contratantes del Acuerdo General de Aranceles y Comercio que permite concertar acuerdos regionales o generales entre países en vías de desarrollo con el fin de reducir o eliminar mutuamente las trabas a su comercio recíproco,

Conviene en suscribir el presente Tratado el cual sustituirá, conforme a las disposiciones en el mismo contenidas, al Tratado que instituye la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio.

CAPÍTULO I. OBJETIVOS, FUNCIONES Y PRINCIPIOS

Artículo 1. Por el presente Tratado las Partes Contratantes prosiguen el proceso de integración encaminado a promover el desarrollo económico-social, armónico y equilibrado de la región y, para ese efecto instituyen la Asociación Latinoamericana de Integración (en adelante denominada "Asociación") cuya sede es la ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay.

Dicho proceso tendrá como objetivo a largo plazo el establecimiento, en forma gradual y progresiva, de un mercado común latinoamericano.

Artículo 2. Las normas y mecanismos del presente Tratado y las que dentro de su marco establezcan los países miembros, tendrán por objeto el desarrollo de las siguientes funciones básicas de la Asociación: la promoción y regulación del comercio recíproco, la complementación económica y el desarrollo de las acciones de cooperación económica que coadyuven a la ampliación de los mercados.

Artículo 3. En la aplicación del presente Tratado y en la evolución hacia su objetivo final, los países miembros tomarán en cuenta los siguientes principios:

- a) Pluralismo, sustentado en la voluntad de los países miembros para su integración, por encima de la diversidad que en materia política y económica pudiera existir en la región;
- b) Convergencia, que se traduce en la multilateralización progresiva de los acuerdos de alcance parcial, mediante negociaciones periódicas entre los países miembros, en función del establecimiento del mercado común latinoamericano;
- c) Flexibilidad, caracterizada por la capacidad para permitir la concertación de acuerdos de alcance parcial, regulada en forma compatible con la consecución progresiva de su convergencia y el fortalecimiento de los vínculos de integración;
- d) Tratamientos diferenciales, establecidos en la forma que en cada caso se determine, tanto en los mecanismos de alcance regional como en los de alcance parcial, sobre la base de tres categorías de países, que se integrarán tomando en cuenta sus características económico-estructurales. Dichos tratamientos serán aplicados en una determinada magnitud a los países de desarrollo intermedio y de manera más favorable a los países de menor desarrollo económico relativo; y
- e) Múltiple, para posibilitar distintas formas de concertación entre los países miembros, en armonía con los objetivos y funciones del proceso de integración, utilizando todos los instrumentos que sean capaces de dinamizar y ampliar los mercados a nivel regional.

CAPÍTULO II. MECANISMOS

Artículo 4. Para el cumplimiento de las funciones básicas de la Asociación establecidas por el artículo 2 del presente Tratado, los países miembros establecen un área de preferencias económicas, compuesta por una preferencia arancelaria regional, por acuerdos de alcance regional y por acuerdos de alcance parcial.

Sección primera. PREFERENCIA ARANCELARIA REGIONAL

Artículo 5. Los países miembros se otorgarán recíprocamente una preferencia arancelaria regional, que se aplicará con referencia al nivel que rija para terceros países y se sujetará a la reglamentación correspondiente.

Sección segunda. ACUERDOS DE ALCANCE REGIONAL

Artículo 6. Los acuerdos de alcance regional son aquéllos en los que participan todos los países miembros.

Se celebrarán en el marco de los objetivos y disposiciones del presente Tratado, y podrán referirse a las materias y comprender los instrumentos previstos para los acuerdos de alcance parcial establecidos en la sección tercera del presente capítulo.

Sección tercera. ACUERDOS DE ALCANCE PARCIAL

Artículo 7. Los acuerdos de alcance parcial son aquéllos en cuya celebración no participa la totalidad de los países miembros, y propenderán a crear las condiciones necesarias para profundizar el proceso de integración regional mediante su progresiva multilateralización.

Los derechos y obligaciones que se establezcan en los acuerdos de alcance parcial regirán exclusivamente para los países miembros que los suscriban o que a ellos adhieran.

Artículo 8. Los acuerdos de alcance parcial podrán ser comerciales, de complementación económica, agropecuarios, de promoción del comercio o adoptar otras modalidades de conformidad con el artículo 14 del presente Tratado.

Artículo 9. Los acuerdos de alcance parcial se regirán por las siguientes normas generales:

- a) Deberán estar abiertos a la adhesión, previa negociación, de los demás países miembros;
- b) Deberán contener cláusulas que propicien la convergencia a fin de que sus beneficios alcancen a todos los países miembros;
- c) Podrán contener cláusulas que propicien la convergencia con otros países latinoamericanos, de conformidad con los mecanismos establecidos en el presente Tratado;
- d) Contendrán tratamientos diferenciales en función de las tres categorías de países reconocidas por el presente Tratado, cuyas formas de aplicación se determinarán en cada acuerdo, así como procedimientos de negociación para su revisión periódica a solicitud de cualquier país miembro que se considere perjudicado;
- e) La desgravación podrá efectuarse para los mismos productos o subpartidas arancelarias y sobre la base de una rebaja porcentual respecto de los gravámenes aplicados a la importación originaria de los países no participantes;
- f) Deberán tener un plazo mínimo de un año de duración; y
- g) Podrán contener, entre otras, normas específicas en materia de origen, cláusulas de salvaguardia, restricciones no arancelarias, retiro de concesiones, renegociación de concesiones, denuncia, coordinación y armonización de políticas. En el caso de que tales normas específicas no se hubieran adoptado, se tendrán en cuenta las disposiciones que establezcan los países miembros en las respectivas materias, con alcance general.

Artículo 10. Los acuerdos comerciales tienen por finalidad exclusiva la promoción del comercio entre los países miembros, y se sujetarán a las normas específicas que se establezcan al efecto.

Artículo 11. Los acuerdos de complementación económica tienen como objetivos, entre otros, promover el máximo aprovechamiento de los factores de la producción, estimular la complementación económica, asegurar condiciones equitativas

de competencia, facilitar la concurrencia de los productos al mercado internacional e impulsar el desarrollo equilibrado y armónico de los países miembros.

Estos acuerdos se sujetarán a las normas específicas que se establezcan al efecto.

Artículo 12. Los acuerdos agropecuarios tienen por objeto fomentar y regular el comercio agropecuario intrarregional. Deben contemplar elementos de flexibilidad que tengan en cuenta las características socio-económicas de la producción de los países participantes. Estos acuerdos podrán estar referidos a productos específicos o a grupos de productos y podrán basarse en concesiones temporales, estacionales, por cupos o mixtas, o en contratos entre organismos estatales o paraestatales. Se sujetarán a las normas específicas que se establezcan al efecto.

Artículo 13. Los acuerdos de promoción del comercio estarán referidos a materias no arancelarias y tenderán a promover las corrientes de comercio intrarregionales. Se sujetarán a las normas específicas que se establezcan al efecto.

Artículo 14. Los países miembros podrán establecer, mediante las reglamentaciones correspondientes, normas específicas para la concertación de otras modalidades de acuerdos de alcance parcial.

A ese efecto, tomarán en consideración, entre otras materias, la cooperación científica y tecnológica, la promoción del turismo y la preservación del medio ambiente.

CAPÍTULO III. SISTEMA DE APOYO A LOS PAÍSES DE MENOR DESARROLLO ECONÓMICO RELATIVO

Artículo 15. Los países miembros establecerán condiciones favorables para la participación de los países de menor desarrollo económico relativo en el proceso de integración económica, basándose en los principios de la no reciprocidad y de la cooperación comunitaria.

Artículo 16. Con el propósito de asegurarles un tratamiento preferencial efectivo, los países miembros establecerán la apertura de los mercados, así como concertarán programas y otras modalidades específicas de cooperación.

Artículo 17. Las acciones en favor de los países de menor desarrollo económico relativo se concretarán a través de acuerdos de alcance regional y acuerdos de alcance parcial.

A fin de asegurar la eficacia de tales acuerdos, los países miembros deberán formalizar normas negociadas vinculadas con la preservación de las preferencias, la eliminación de las restricciones no arancelarias y la aplicación de cláusulas de salvaguardia en casos justificados.

Sección primera. ACUERDOS DE ALCANCE REGIONAL

Artículo 18. Los países miembros aprobarán sendas nóminas negociadas de productos preferentemente industriales, originarios de cada país de menor desarrollo económico relativo, para los cuales se acordará sin reciprocidad, la eliminación total de gravámenes aduaneros y demás restricciones por parte de todos los demás países de la Asociación.

Los países miembros establecerán los procedimientos necesarios para lograr la ampliación progresiva de las respectivas nóminas de apertura, pudiendo realizar las negociaciones correspondientes cuando lo estimen conveniente.

Asimismo, procurarán establecer mecanismos eficaces de compensación para los efectos negativos que incidan en el comercio intrarregional de los países de menor desarrollo económico relativo mediterráneos.

Sección segunda. ACUERDOS DE ALCANCE PARCIAL

Artículo 19. Los acuerdos de alcance parcial que negocien los países de menor desarrollo económico relativo con los demás países miembros, se ajustarán, en lo que sea pertinente, a las disposiciones previstas en los artículos 8 y 9 del presente Tratado.

Artículo 20. A fin de promover una efectiva cooperación colectiva en favor de los países de menor desarrollo económico relativo, los países miembros negociarán con cada uno de ellos Programas Especiales de Cooperación.

Artículo 21. Los países miembros podrán establecer programas y acciones de cooperación en las áreas de preinversión, financiamiento y tecnología, destinados fundamentalmente a prestar apoyo a los países de menor desarrollo económico relativo y, entre ellos, especialmente a los países mediterráneos, para facilitar el aprovechamiento de las desgravaciones arancelarias.

Artículo 22. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos precedentes, podrán establecerse, dentro de los tratamientos en favor de los países de menor desarrollo económico relativo, acciones de cooperación colectiva y parcial, que contemplen mecanismos eficaces destinados a compensar la situación desventajosa que afrontan Bolivia y Paraguay por su mediterraneidad.

Siempre que en la preferencia arancelaria regional a que se refiere el artículo 5 del presente Tratado se adopten criterios de gradualidad en el tiempo, se procurarán preservar los márgenes otorgados en favor de los países mediterráneos, mediante desgravaciones acumulativas.

Asimismo, se procurarán establecer fórmulas de compensación tanto en la preferencia arancelaria regional, cuando ésta se profundice, como en los acuerdos de alcance regional y parcial.

Artículo 23. Los países miembros procurarán otorgar facilidades para el establecimiento en sus territorios de zonas, depósitos o puertos francos y otras facilidades administrativas de tránsito internacional, en favor de los países mediterráneos.

CAPÍTULO IV. CONVERGENCIA Y COOPERACIÓN CON OTROS PAÍSES Y ÁREAS DE INTEGRACIÓN ECONÓMICA DE AMÉRICA LATINA

Artículo 24. Los países miembros podrán establecer regímenes de asociación o de vinculación multilateral, que propicien la convergencia con otros países y áreas de integración económica de América Latina, incluyendo la posibilidad de convenir con dichos países o áreas el establecimiento de una preferencia arancelaria latinoamericana.

Los países miembros reglamentarán oportunamente las características que deberán tener dichos regímenes.

Artículo 25. Asimismo, los países miembros podrán concertar acuerdos de alcance parcial con otros países y áreas de integración económica de América Latina, de acuerdo con las diversas modalidades previstas en la sección tercera del capítulo II del presente Tratado, y en los términos de las respectivas disposiciones reglamentarias.

Sin perjuicio de lo anterior, estos acuerdos se sujetarán a las siguientes normas:

- a) Las concesiones que otorguen los países miembros participantes, no se harán extensivas a los demás, salvo a los países de menor desarrollo económico relativo;
- b) Cuando un país miembro incluya productos ya negociados en acuerdos parciales con otros países miembros, las concesiones que otorgue podrán ser superiores a las convenidas con aquéllos, en cuyo caso [se] realizarán consultas con los países miembros afectados con el fin de encontrar soluciones mutuamente satisfactorias, salvo que en los acuerdos parciales respectivos se hayan pactado cláusulas de extensión automática o de renuncia a las preferencias incluidas en los acuerdos parciales a que se refiere el presente artículo; y
- c) Deberán ser apreciados multilateralmente por los países miembros en el seno del Comité a efectos de conocer el alcance de los acuerdos pactados y facilitar la participación de otros países miembros en los mismos.

CAPÍTULO V. COOPERACIÓN CON OTRAS ÁREAS DE INTEGRACIÓN ECONÓMICA

Artículo 26. Los países miembros realizarán las acciones necesarias para establecer y desarrollar vínculos de solidaridad y cooperación con otras áreas de integración fuera de América Latina, mediante la participación de la Asociación en los programas que se realicen a nivel internacional en materia de cooperación horizontal, en ejecución de los principios normativos y compromisos asumidos en el contexto de la Declaración y Plan de Acción para la obtención de un Nuevo Orden Económico Internacional y de la Carta de los Derechos y Deberes Económicos de los Estados.

El Comité dictará las medidas adecuadas para facilitar el cumplimiento de los objetivos señalados.

Artículo 27. Asimismo los países miembros podrán concertar acuerdos de alcance parcial con otros países en desarrollo o respectivas áreas de integración económica fuera de América Latina, de acuerdo con las diversas modalidades previstas en la sección tercera del capítulo II del presente Tratado, y en los términos de las respectivas disposiciones reglamentarias.

Sin perjuicio de lo anterior, estos acuerdos se sujetarán a las siguientes normas:

- a) Las concesiones que otorguen los países miembros participantes en ellos, no se harán extensivas a los demás, salvo a los países de menor desarrollo económico relativo;
- b) Cuando se incluyan productos ya negociados con otros países miembros en acuerdos de alcance parcial, las concesiones que se otorguen no podrán ser superiores a las convenidas con aquéllos, y si lo fueran se extenderán automáticamente a esos países; y
- c) Deberá declararse su compatibilidad con los compromisos contraídos por los países miembros en el marco del presente Tratado y de acuerdo con los literales a) y b) del presente artículo.

CAPÍTULO VI. ORGANIZACIÓN INSTITUCIONAL

Artículo 28. Los órganos políticos de la Asociación son:

- a) El Consejo de Ministros de Relaciones Exteriores (denominado en este Tratado “Consejo”);
- b) La Conferencia de Evaluación y Convergencia (denominada en este Tratado “Conferencia”); y
- c) El Comité de Representantes (denominado en este Tratado “Comité”).

Artículo 29. El órgano técnico de la Asociación es la Secretaría General (denominada en este Tratado “Secretaría”).

Artículo 30. El Consejo es el órgano supremo de la Asociación y adoptará las decisiones que correspondan a la conducción política superior del proceso de integración económica.

El Consejo tendrá las siguientes atribuciones:

- a) Dictar normas generales que tiendan al mejor cumplimiento de los objetivos de la Asociación, así como al desarrollo armónico del proceso de integración;
- b) Examinar el resultado de las tareas cumplidas por la Asociación;
- c) Adoptar medidas correctivas de alcance multilateral de acuerdo con las recomendaciones adoptadas por la Conferencia en los términos del artículo 33, literal a) del presente Tratado;
- d) Establecer las directivas a las cuales deberán ajustar sus labores los restantes órganos de la Asociación;
- e) Fijar las normas básicas que regulen las relaciones de la Asociación con otras asociaciones regionales, organismos o entidades internacionales;
- f) Revisar y actualizar las normas básicas que regulen los acuerdos de convergencia y cooperación con otros países en desarrollo y las respectivas áreas de integración económica;
- g) Tomar conocimiento de los asuntos que le hayan sido elevados por los otros órganos políticos y resolverlos;
- h) Delegar en los restantes órganos políticos la facultad de tomar decisiones en materias específicas destinadas a permitir el mejor cumplimiento de los objetivos de la Asociación;
- i) Aceptar la adhesión de nuevos países miembros;
- j) Acordar enmiendas y adiciones al Tratado en los términos del artículo 61;
- k) Designar al Secretario General; y
- l) Establecer su propio Reglamento.

Artículo 31. El Consejo estará constituido por los Ministros de Relaciones Exteriores de los países miembros. Sin embargo, cuando en algunos de éstos la competencia de los asuntos de integración estuviera asignada a un Ministro o Secretario de Estado distinto al de Relaciones Exteriores, los países miembros podrán estar representados en el Consejo, con plenos poderes, por el Ministro o el Secretario respectivo.

Artículo 32. El Consejo sesionará y tomará decisiones con la presencia de la totalidad de los países miembros.

El Consejo se reunirá por convocatoria del Comité.

Artículo 33. La Conferencia tendrá las siguientes atribuciones:

- a) Examinar el funcionamiento del proceso de integración en todos sus aspectos, y la convergencia de los acuerdos de alcance parcial, a través de su multilateralización progresiva, así como recomendar al Consejo la adopción de medidas correctivas de alcance multilateral;
- b) Promover acciones de mayor alcance en materia de integración económica;
- c) Efectuar revisiones periódicas de la aplicación de los tratamientos diferenciales, que tengan en cuenta no sólo la evolución de la estructura económica de los países y consecuentemente su grado de desarrollo, sino también el aprovechamiento efectivo que hayan realizado los países beneficiarios del tratamiento diferencial aplicado, así como de los procedimientos que busquen el perfeccionamiento en la aplicación de dichos tratamientos;
- d) Evaluar los resultados del sistema de apoyo a los países de menor desarrollo económico relativo y adoptar medidas para su aplicación más efectiva;
- e) Realizar las negociaciones multilaterales para la fijación y profundización de la preferencia arancelaria regional;
- f) Propiciar la negociación y concertación de acuerdos de alcance regional en los que participen todos los países miembros y que se refieran a cualquier materia objeto del presente Tratado, conforme a lo dispuesto en el artículo 6;
- g) Cumplir con las tareas que le encomiende el Consejo;
- h) Encargar a la Secretaría los estudios que estime convenientes; e
- i) Aprobar su propio Reglamento.

Artículo 34. La Conferencia estará integrada por Plenipotenciarios de los países miembros.

La Conferencia se reunirá cada tres años en sesión ordinaria por convocatoria del Comité, y en las demás oportunidades en que éste la convoque en forma extraordinaria para tratar asuntos específicos de su competencia.

La Conferencia sesionará y tomará decisiones con la presencia de todos los países miembros.

Artículo 35. El Comité es el órgano permanente de la Asociación y tendrá las siguientes atribuciones y obligaciones:

- a) Promover la concertación de acuerdos de alcance regional, en los términos del artículo 6 del presente Tratado y, con ese fin, convocar reuniones gubernamentales por lo menos anualmente, con el objeto de:
 - i) Dar continuidad a las actividades del nuevo proceso de integración;
 - ii) Evaluar y orientar el funcionamiento del proceso;
 - iii) Analizar y promover medidas para lograr mecanismos más avanzados de integración; y
 - iv) Empezar negociaciones sectoriales o multisectoriales con la participación de todos los países miembros, para concertar acuerdos de alcance regional, referidos básicamente a desgravaciones arancelarias;

- b) Adoptar las medidas necesarias para la ejecución del presente Tratado y de todas sus normas complementarias;
- c) Reglamentar el presente Tratado;
- d) Cumplir con las tareas que le encomienden el Consejo y la Conferencia;
- e) Aprobar el programa anual de trabajos de la Asociación y su presupuesto anual;
- f) Fijar las contribuciones de los países miembros al presupuesto de la Asociación;
- g) Aprobar, a propuesta del Secretario General, la estructura de la Secretaría;
- h) Convocar al Consejo y a la Conferencia;
- i) Representar a la Asociación ante terceros países;
- j) Encomendar estudios a la Secretaría;
- k) Formular recomendaciones al Consejo y a la Conferencia;
- l) Presentar informes al Consejo acerca de sus actividades;
- m) Proponer fórmulas para resolver las cuestiones planteadas por los países miembros, cuando fuera alegada la inobservancia de algunas de las normas o principios del presente Tratado;
- n) Apreiciar multilateralmente los acuerdos parciales que celebren los países en los términos del artículo 25 del presente Tratado;
- ñ) Declarar la compatibilidad de los acuerdos parciales que celebren los países miembros en los términos del artículo 27 del presente Tratado;
- o) Crear órganos auxiliares;
- p) Aprobar su propio Reglamento; y
- q) Atender los asuntos de interés común que no sean de la competencia de los otros órganos de la Asociación.

Artículo 36. El Comité estará constituido por un Representante Permanente de cada país miembro con derecho a un voto.

Cada Representante Permanente tendrá un Alterno.

Artículo 37. El Comité sesionará y adoptará resoluciones con la presencia de Representantes de dos tercios de los países miembros.

Artículo 38. La Secretaría será dirigida por un Secretario General y estará compuesta por personal técnico y administrativo.

El Secretario General ejercerá su cargo por un período de tres años y podrá ser reelegido por otro período igual.

El Secretario General se desempeñará en tal carácter con relación a todos los órganos políticos de la Asociación.

La Secretaría tendrá las siguientes funciones y atribuciones:

- a) Formular propuestas a los órganos de la Asociación que corresponda, a través del Comité, orientadas a la mejor consecución de los objetivos y al cumplimiento de las funciones de la Asociación;
- b) Realizar los estudios necesarios para cumplir sus funciones técnicas y los que le fueren encomendados por el Consejo, la Conferencia y el Comité, y desarrollar las demás actividades previstas en el programa anual de trabajos;
- c) Realizar estudios y gestiones encaminadas a proponer a los países miembros, a través de sus Representaciones Permanentes, la concertación de acuerdos pre-

- vistos por el presente Tratado dentro de las orientaciones fijadas por el Consejo y la Conferencia;
- d) Representar a la Asociación ante organismos y entidades internacionales de carácter económico con el objeto de tratar asuntos de interés común;
 - e) Administrar el patrimonio de la Asociación y representarla, a ese efecto, en actos y contratos de derecho público y privado;
 - f) Solicitar el asesoramiento técnico y la colaboración de personas y de organismos nacionales e internacionales;
 - g) Proponer al Comité la creación de órganos auxiliares;
 - h) Procesar y suministrar, en forma sistemática y actualizada, a los países miembros, las informaciones estadísticas y sobre regímenes de regulación del comercio exterior de los países miembros que faciliten la preparación y realización de negociaciones en los diversos mecanismos de la Asociación y el posterior aprovechamiento de las respectivas concesiones;
 - i) Analizar por iniciativa propia, para todos los países, o a pedido del Comité, el cumplimiento de los compromisos convenidos y evaluar las disposiciones legales de los países miembros que alteren directa o indirectamente las concesiones pactadas;
 - j) Convocar las reuniones de los órganos auxiliares no gubernamentales y coordinar su funcionamiento;
 - k) Realizar evaluaciones periódicas de la marcha del proceso de integración y mantener un seguimiento permanente de las actividades emprendidas por la Asociación y de los compromisos de los acuerdos logrados en el marco de la misma;
 - l) Organizar y poner en funcionamiento una Unidad de Promoción Económica para los países de menor desarrollo económico relativo y realizar gestiones para la obtención de recursos técnicos y financieros así como estudios y proyectos para el cumplimiento del programa de promoción. Elaborar, asimismo, un informe anual sobre el aprovechamiento efectuado del sistema de apoyo a los países de menor desarrollo económico relativo;
 - m) Preparar el presupuesto de gastos de la Asociación, para su aprobación por el Comité, así como las ulteriores reformas que fueren necesarias;
 - n) Preparar y presentar al Comité los proyectos de programas anuales de trabajo;
 - ñ) Contratar, admitir y prescindir del personal técnico y administrativo, de acuerdo con las normas que reglamenten su estructura;
 - o) Cumplir con lo solicitado por cualquiera de los órganos políticos de la Asociación; y
 - p) Presentar anualmente al Comité un informe de los resultados de la aplicación del presente Tratado y de las disposiciones jurídicas que de él se deriven.

Artículo 39. El Secretario General será designado por el Consejo.

Artículo 40. En el desempeño de sus funciones, el titular del órgano técnico, así como el personal técnico y administrativo, no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún Gobierno ni de entidades nacionales o internacionales. Se abstendrán de cualquier actitud incompatible con su calidad de funcionarios internacionales.

Artículo 41. Los países miembros se comprometen a respetar el carácter internacional de las funciones del Secretario General y del personal de la Secretaría o de

sus expertos y consultores contratados, y a abstenerse de ejercer sobre ellos cualquier influencia en el desempeño de sus funciones.

Artículo 42. Se establecerán órganos auxiliares de consulta, asesoramiento y apoyo técnico. En particular, uno integrado por funcionarios responsables de la política de integración de los países miembros.

Se establecerán, asimismo, órganos auxiliares de carácter consultivo, integrados por representantes de los diversos sectores de la actividad económica de cada uno de los países miembros.

Artículo 43. El Consejo, la Conferencia y el Comité adoptarán sus decisiones con el voto afirmativo de dos tercios de los países miembros.

Se exceptúan de esta norma general las decisiones sobre las siguientes materias, las cuales se aprobarán con los dos tercios de votos afirmativos y sin que haya voto negativo:

- a) Enmiendas o adiciones al presente Tratado;
- b) Adopción de las decisiones que correspondan a la conducción política superior del proceso de integración;
- c) Adopción de las decisiones que formalicen el resultado de las negociaciones multilaterales para la fijación y profundización de la preferencia arancelaria regional;
- d) Adopción de las decisiones encaminadas a multilateralizar a nivel regional los acuerdos de alcance parcial;
- e) Aceptación de la adhesión de nuevos países miembros;
- f) Reglamentación de las normas del Tratado;
- g) Determinación de los porcentajes de contribuciones de los países miembros al presupuesto de la Asociación;
- h) Adopción de medidas correctivas que surjan de las evaluaciones de la marcha del proceso de integración;
- i) Autorización de un plazo menor de cinco años, respecto de obligaciones, en caso de denuncia del Tratado;
- j) Adopción de las directivas a las cuales deberán ajustar sus labores los órganos de la Asociación; y
- k) Fijación de las normas básicas que regulen las relaciones de la Asociación con otras asociaciones regionales, organismos o entidades internacionales.

La abstención no significará voto negativo. La ausencia en el momento de la votación se interpretará como abstención.

El Consejo podrá eliminar temas de esta lista de excepciones, con la aprobación de dos tercios de votos afirmativos y sin que haya voto negativo.

CAPÍTULO VII. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 44. Las ventajas, favores, franquicias, inmunidades y privilegios que los países miembros apliquen a productos originarios de o destinados a cualquier otro país miembro o no miembro, por decisiones o acuerdos que no estén previstos en el presente Tratado o en el Acuerdo de Cartagena, serán inmediata e incondicionalmente extendidos a los restantes países miembros.

Artículo 45. Las ventajas, favores, franquicias, inmunidades y privilegios ya concedidos o que se concedieren en virtud de convenios entre países miembros o entre éstos y terceros países, a fin de facilitar el tráfico fronterizo, regirán exclusivamente para los países que los suscriban o los hayan suscrito.

Artículo 46. En materia de impuestos, tasas y otros gravámenes internos, los productos originarios del territorio de un país miembro gozarán en el territorio de los demás países miembros de un tratamiento no menos favorable al que se aplique a productos similares nacionales.

Los países miembros adoptarán las providencias que, de conformidad con sus respectivas Constituciones Nacionales, sean necesarias para dar cumplimiento a la disposición precedente.

Artículo 47. En el caso de productos incluidos en la preferencia arancelaria regional o en acuerdos en alcance regional o parcial, que no sean producidos o no se produzcan en cantidades sustanciales en su territorio, cada país miembro tratará de evitar que los tributos u otras medidas internas que se apliquen deriven en la anulación o reducción de cualquier concesión o ventaja obtenida por cualquier país miembro como resultado de las negociaciones respectivas.

Si un país miembro se considera perjudicado por las medidas mencionadas en el párrafo anterior, podrá recurrir al Comité con el fin de que se examine la situación planteada y se formulen las recomendaciones que correspondan.

Artículo 48. Los capitales procedentes de los países miembros de la Asociación gozarán en el territorio de los otros países miembros de un tratamiento no menos favorable que aquel que se concede a los capitales provenientes de cualquier otro país no miembro, sin perjuicio de las previsiones de los acuerdos que puedan celebrar en esta materia los países miembros, en los términos del presente Tratado.

Artículo 49. Los países miembros podrán establecer normas complementarias de política comercial que regulen, entre otras materias, la aplicación de restricciones no arancelarias, el régimen de origen, la adopción de cláusulas de salvaguardia, los regímenes de fomento a las exportaciones y el tráfico fronterizo.

Artículo 50. Ninguna disposición del presente Tratado será interpretada como impedimento para la adopción y el cumplimiento de medidas destinadas a la:

- a) Protección de la moralidad pública;
- b) Aplicación de leyes y reglamentos de seguridad;
- c) Regulación de las importaciones o exportaciones de armas, municiones y otros materiales de guerra y, en circunstancias excepcionales, de todos los demás artículos militares;
- d) Protección de la vida y salud de las personas, los animales y los vegetales;
- e) Importación y exportación de oro y plata metálicos;
- f) Protección del patrimonio nacional de valor artístico, histórico o arqueológico; y
- g) Exportación, utilización y consumo de materiales nucleares, productos radiactivos o cualquier otro material utilizable en el desarrollo o aprovechamiento de la energía nuclear.

Artículo 51. Los productos importados o exportados por un país miembro gozarán de libertad de tránsito dentro del territorio de los demás países miembros y estarán sujetos exclusivamente al pago de las tasas normalmente aplicables a las prestaciones de servicios.

CAPÍTULO VIII. PERSONALIDAD JURÍDICA, INMUNIDADES Y PRIVILEGIOS

Artículo 52. La Asociación gozará de completa personalidad jurídica y especialmente de capacidad para:

- a) Contratar;
- b) Adquirir los bienes muebles e inmuebles indispensables para la realización de sus objetivos y disponer de ellos;
- c) Demandar en juicio; y
- d) Conservar fondos en cualquier moneda y hacer las transferencias necesarias.

Artículo 53. Los Representantes y demás funcionarios diplomáticos de los países miembros acreditados ante la Asociación, así como los funcionarios y asesores internacionales de la Asociación, gozarán en el territorio de los países miembros de las inmunidades y privilegios diplomáticos y demás, necesarios para el ejercicio de sus funciones.

Los países miembros se comprometen a celebrar en el plazo más breve posible un acuerdo destinado a reglamentar lo dispuesto en el párrafo anterior, en el cual se definirán dichos privilegios e inmunidades.

La Asociación celebrará un acuerdo con el Gobierno de la República Oriental del Uruguay a efectos de precisar los privilegios e inmunidades de que gozarán dicha Asociación, sus órganos y sus funcionarios y asesores internacionales.

Artículo 54. La personalidad jurídica de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio, establecida por el Tratado de Montevideo suscrito el 18 de febrero de 1960 continuará, para todos sus efectos, en la Asociación Latinoamericana de Integración. Por lo tanto, desde el momento en que entre en vigencia el presente Tratado, los derechos y obligaciones de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio corresponderán a la Asociación Latinoamericana de Integración.

CAPÍTULO IX. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 55. El presente Tratado no podrá ser firmado con reservas ni éstas podrán ser recibidas en ocasión de su ratificación o adhesión.

Artículo 56. El presente Tratado será ratificado por los países signatarios en el más breve plazo posible.

Artículo 57. El presente Tratado entrará en vigor treinta días después del depósito del tercer instrumento de ratificación con relación a los tres primeros países que lo ratifiquen. Para los demás signatarios, entrará en vigor el trigésimo día posterior al depósito del respectivo instrumento de ratificación, y en el orden en que fueran depositadas las ratificaciones.

Los instrumentos de ratificación serán depositados ante el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, el cual comunicará la fecha de depósito a los Gobiernos de los Estados que hayan firmado el presente Tratado y a los que en su caso hayan adherido.

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay notificará al Gobierno de cada uno de los Estados signatarios la fecha de la entrada en vigor del presente Tratado.

Artículo 58. Después de su entrada en vigor el presente Tratado quedará abierto a la adhesión de aquellos países latinoamericanos que así lo soliciten. La aceptación de la adhesión será adoptada por el Consejo.

El Tratado entrará en vigor para el país adherente treinta días después de la fecha de su admisión.

Los países adherentes deberán poner en vigencia en esa fecha los compromisos derivados de la preferencia arancelaria regional y de los acuerdos de alcance regional que se hubieran celebrado a la fecha de la adhesión.

Artículo 59. Las disposiciones del presente Tratado no afectarán los derechos y obligaciones resultantes de convenios suscritos por cualquiera de los países signatarios con anterioridad a su entrada en vigor.

Artículo 60. Las disposiciones del presente Tratado no afectarán los derechos y obligaciones resultantes de convenios suscritos por cualquiera de los países signatarios entre su firma y el momento en que lo ratifique. Para los países que adhieran con posterioridad como miembros de la Asociación, las disposiciones de este artículo se refieren a los convenios suscritos con anterioridad a su incorporación.

Cada país miembro tomará, sin embargo, las providencias necesarias para armonizar las disposiciones de los convenios vigentes con los objetivos del presente Tratado.

Artículo 61. Los países miembros podrán introducir enmiendas o adiciones al presente Tratado, las que deberán ser formalizadas en protocolos que entrarán en vigor cuando hayan sido ratificados por todos los países miembros y depositados los respectivos instrumentos, salvo que en ellos se estableciere otro criterio.

Artículo 62. El presente Tratado tendrá duración indefinida.

Artículo 63. El país miembro que desee desligarse del presente Tratado deberá comunicar tal intención a los demás países miembros en una de las sesiones del Comité, efectuando la entrega formal del documento de la denuncia ante dicho órgano un año después de realizada la referida comunicación. Formalizada la denuncia cesarán automáticamente, para el Gobierno denunciante, los derechos y obligaciones que correspondan a su condición de país miembro.

Sin perjuicio de lo anterior, los derechos y obligaciones emergentes de la preferencia arancelaria regional mantendrán su vigencia por cinco años más, salvo que en oportunidad de la denuncia los países miembros acuerden lo contrario. Este plazo se contará a partir de la fecha de la formalización de la denuncia.

En lo referente a los derechos y obligaciones emergentes de acuerdos de alcance regional y parcial, la situación del país miembro denunciante deberá ajustarse a las normas específicas que se hubieren fijado en cada acuerdo. De no existir estas previsiones se aplicará la disposición general del párrafo anterior del presente artículo.

Artículo 64. El presente Tratado se denominará Tratado de Montevideo 1980.

CAPÍTULO X. DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Artículo 65. Hasta tanto todos los países signatarios hubieran ratificado el presente Tratado, a partir de su entrada en vigor por la ratificación de los primeros tres, se aplicarán a los países signatarios que no lo hubieran hecho aún, tanto en sus relaciones recíprocas como en las relaciones con los países signatarios ratificantes, las disposiciones de la estructura jurídica del Tratado de Montevideo de 18 de febrero de 1960, en lo que corresponda, y en particular las resoluciones adoptadas en la Reunión del Consejo de Ministros de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio celebrada el 12 de agosto de 1980.

Estas disposiciones no se continuarán aplicando a las relaciones entre los países signatarios que hubieran ratificado el presente Tratado y los que aún no lo hubieren hecho, a partir de un año de su entrada en vigor.

Artículo 66. Los órganos de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio, establecidos por el Tratado de Montevideo de 18 de febrero de 1960, dejarán de existir a partir de la entrada en vigor del presente Tratado.

Artículo 67. Los países signatarios no ratificantes podrán participar en los órganos de la Asociación con voz y voto, si les fuera posible o fuese de su interés, hasta tanto se opere la ratificación o se venza el plazo establecido en el segundo párrafo del artículo 65.

Artículo 68. A los países signatarios que ratifiquen el presente Tratado después que éste haya entrado en vigor, les serán aplicables todas las disposiciones que hubieran aprobado hasta ese momento los órganos de la Asociación.

Artículo 69. Las resoluciones aprobadas por el Consejo de Ministros de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio en su Reunión del 12 de agosto de 1980 se incorporarán al ordenamiento jurídico del presente Tratado una vez que éste entre en vigor.

HECHO en la ciudad de Montevideo a los doce días del mes de agosto del año mil novecientos ochenta, en un original en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente válidos. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay será el depositario del presente Tratado y enviará copia debidamente autenticada del mismo a los Gobiernos de los demás países signatarios y adherentes.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE MONTEVIDÉU 1980

Montevidéu, agosto de 1980

Os Governos da República Argentina, da República da Bolívia, da República Federativa do Brasil, da República da Colômbia, da República do Chile, da República do Equador, dos Estados Unidos Mexicanos, da República do Paraguai, da República do Peru, da República Oriental do Uruguai e da República da Venezuela,

Animados do propósito de fortalecer os laços de amizade e solidariedade entre seus povos.

Persuadidos de que a integração econômica regional constitui um dos principais meios para que os países da América Latina possam acelerar seu processo de desenvolvimento econômico e social, de forma a assegurar um melhor nível de vida para seus povos.

Decididos a renovar o processo de integração latino-americano e a estabelecer objetivos e mecanismos compatíveis com a realidade da região.

Seguros de que a continuação desse processo requer o aproveitamento da experiência positiva, colhida na aplicação do Tratado de Montevidéu, de 18 de fevereiro de 1960.

Conscientes de que é necessário assegurar um tratamento especial para os países de menor desenvolvimento econômico relativo.

Dispostos a impulsar o desenvolvimento de vínculos de solidariedade e cooperação com outros países e áreas de integração da América Latina, com o propósito de promover um processo convergente que conduza ao estabelecimento de um mercado comum regional.

Convencidos da necessidade de contribuir para a obtenção de um novo esquema de cooperação horizontal entre países em desenvolvimento e suas áreas de integração, inspirado nos princípios do direito internacional em matéria de desenvolvimento.

Considerando a decisão adotada pelas Partes Contratantes do Acordo Geral sobre Tarifas Aduaneiras e Comércio, que permite a celebração de acordos regionais ou gerais entre países em desenvolvimento, com a finalidade de reduzir ou eliminar mutuamente os entraves a seu comércio recíproco,

Convêm em subscrever o presente Tratado, o qual substituirá, de acordo com as disposições nele contidas, o Tratado que institui a Associação Latino-Americana de Livre Comércio.

CAPÍTULO I. OBJETIVOS, FUNÇÕES E PRINCÍPIOS

Artigo 1º Pelo presente Tratado, as Partes Contratantes dão prosseguimento ao processo de integração encaminhado a promover o desenvolvimento econômico-social, harmônico e equilibrado, da região e, para esse efeito, instituem a Associação Latino-Americana de Integração (doravante denominada “Associação”), cuja sede é a cidade de Montevidéu, República Oriental do Uruguai.

Esse processo terá como objetivo a longo prazo o estabelecimento, em forma gradual e progressiva, de um mercado comum latino-americano.

Artigo 2º As normas e mecanismos do presente Tratado, bem como aqueles que em seu âmbito estabeleçam os países-membros, terão por objetivo o desenvolvimento das seguintes funções básicas da Associação: a promoção e regulação do comércio recíproco, a complementação econômica e o desenvolvimento das ações de cooperação econômica que coadjuvem a ampliação dos mercados.

Artigo 3º Na aplicação do presente Tratado e na evolução para seu objetivo final, os países-membros levarão em conta os seguintes princípios:

- a) Pluralismo, sustentado na vontade dos países-membros para sua integração, acima da diversidade que em matéria política e econômica possa existir na região;
- b) Convergência, que se traduz na multilateralização progressiva dos acordos de alcance parcial, através de negociações periódicas entre os países-membros, em função do estabelecimento do mercado comum latino-americano;
- c) Flexibilidade, caracterizada pela capacidade para permitir a celebração de acordos de alcance parcial, regulada em forma compatível com a consecução progressiva de sua convergência e pelo fortalecimento dos vínculos de integração;
- d) Tratamentos diferenciais, estabelecidos na forma que em cada caso se determine, tanto nos mecanismos de alcance regional como nos de alcance parcial, com base em três categorias de países, que se integrarão levando em conta suas características econômico-estruturais. Esses tratamentos serão aplicados em determinada magnitude aos países de desenvolvimento médio e de maneira mais favorável aos países de menor desenvolvimento econômico relativo; e
- e) Múltiplo, para possibilitar distintas formas de ajustes entre os países-membros, em harmonia com os objetivos e funções do processo de integração, utilizando todos os instrumentos capazes de dinamizar e ampliar os mercados a nível regional.

CAPÍTULO II. MECANISMOS

Artigo 4º Para o cumprimento das funções básicas da Associação, estabelecidas pelo artigo 2º do presente Tratado, os países-membros estabelecem uma área de preferências econômicas, composta por uma preferência tarifária regional, por acordos de alcance regional e por acordos de alcance parcial.

Seção primeira. PREFERÊNCIA TARIFÁRIA REGIONAL

Artigo 5º Os países-membros outorgar-se-ão reciprocamente uma preferência tarifária regional que será aplicada com referência ao nível que vigore para terceiros países e se sujeitará à regulamentação correspondente.

Seção segunda. ACORDOS DE ALCANCE REGIONAL

Artigo 6º Os acordos de alcance regional são aqueles dos quais participam todos os países-membros.

Celebrar-se-ão no âmbito dos objetivos e disposições do presente Tratado e poderão referir-se às matérias e compreender os instrumentos previstos para os acordos de alcance parcial estabelecidos na seção terceira do presente capítulo.

Seção terceira. ACORDOS DE ALCANCE PARCIAL

Artigo 7º Os acordos de alcance parcial são aqueles de cuja celebração não participa a totalidade dos países-membros e propenderão a criar as condições necessárias para aprofundar o processo de integração regional, através de sua progressiva multilateralização.

Os direitos e obrigações que forem estabelecidos nos acordos de alcance parcial regerão exclusivamente para os países-membros que os subscrevam ou que a eles adiram.

Artigo 8º Os acordos de alcance parcial poderão ser comerciais, de complementação econômica, agropecuários, de promoção do comércio ou adotar outras modalidades, em conformidade como artigo 14 do presente Tratado.

Artigo 9º Os acordos de alcance parcial reger-se-ão pelas seguintes normas gerais:

- a) Deverão estar abertos à adesão, prévia negociação, dos demais países-membros;
- b) Deverão conter cláusulas que propiciem a convergência, a fim de que seus benefícios alcancem a todos os países-membros;
- c) Poderão conter cláusulas que propiciem a convergência com outros países latino-americanos, em conformidade com os mecanismos estabelecidos no presente Tratado;
- d) Conterão tratamentos diferenciais em função das três categorias de países reconhecidas pelo presente Tratado, cujas formas de aplicação serão determinadas em cada acordo, bem como procedimentos de negociação para sua revisão periódica, a pedido de qualquer país-membro que se considere prejudicado;
- e) A desgravação poderá realizar-se para os mesmos produtos ou subposições tarifárias e com base em uma redução percentual referente aos gravames aplicados à importação originária dos países não participantes;
- f) Deverão ter um prazo mínimo de um ano de duração; e
- g) Poderão conter, entre outras, normas específicas em matéria de origem, cláusulas de salvaguarda, restrições não-tarifárias, retirada de concessões, renegociação de concessões, denúncia, coordenação e harmonização de políticas. No caso de que essas normas específicas não tenham sido adotadas, serão levadas em conta as disposições de alcance geral que os países-membros estabeleçam sobre as respectivas matérias.

Artigo 10. Os acordos comerciais têm por finalidade exclusiva a promoção do comércio entre os países-membros, e estarão sujeitos às normas específicas que forem estabelecidas para esse efeito.

Artigo 11. Os ajustes de complementação econômica têm por finalidade, entre outras, promover o máximo aproveitamento dos fatores da produção, estimular a complementação econômica, assegurar condições equitativas de concorrência, facilitar o acesso dos produtos ao mercado internacional e impulsar o desenvolvimento equilibrado e harmônico dos países-membros.

Estes ajustes estarão sujeitos às normas específicas que forem estabelecidas para esses efeitos.

Artigo 12. Os acordos agropecuários têm por finalidade fomentar e regular o comércio agropecuário intra-regional. Devem contemplar elementos de flexibilidade que levem em conta as características sócio-econômicas da produção dos países participantes. Estes acordos poderão referir-se a produtos específicos ou a grupos de produtos e poderão basear-se em concessões temporárias, estacionais, por quotas ou mistas ou em contratos entre organismos estatais ou paraestatais. Estarão sujeitos às normas específicas que forem estabelecidas para esses efeitos.

Artigo 13. Os acordos de promoção do comércio referir-se-ão a matérias não-tarifárias e tenderão a promover as correntes intra-regionais de comércio. Estarão sujeitos às normas específicas que forem estabelecidas para esses efeitos.

Artigo 14. Os países-membros poderão estabelecer, através das regulamentações correspondentes, normas específicas para a celebração de outras modalidades de acordos de alcance parcial.

Para esse efeito, levarão em conta, entre outras matérias, a cooperação científica e tecnológica, a promoção do turismo e a preservação do meio ambiente.

CAPÍTULO III. SISTEMA DE APOIO AOS PAÍSES DE MENOR DESENVOLVIMENTO ECONÔMICO RELATIVO

Artigo 15. Os países-membros estabelecerão condições favoráveis para a participação dos países de menor desenvolvimento econômico relativo no processo de integração econômica, baseando-se nos princípios de não reciprocidade e da cooperação comunitária.

Artigo 16. Com o propósito de assegurar-lhes um tratamento preferencial efetivo, os países-membros estabelecerão a abertura dos mercados, bem como concertarão programas e outras modalidades específicas de cooperação.

Artigo 17. As ações em favor dos países de menor desenvolvimento econômico relativo serão concretizadas através de acordos de alcance regional e acordos de alcance parcial.

A fim de assegurar a eficácia de tais acordos, os países-membros deverão formalizar normas negociadas, vinculadas à preservação das preferências, à eliminação das restrições não-tarifárias e à aplicação de cláusulas de salvaguarda em casos justificados.

Seção primeira. ACORDOS DE ALCANCE REGIONAL

Artigo 18. Os países-membros aprovarão para cada país de menor desenvolvimento econômico relativo listas negociadas de produtos, preferentemente industriais, originários de cada país de menor desenvolvimento econômico relativo, para os quais será acordada, sem reciprocidade, a eliminação total de gravames aduaneiros e demais restrições por parte de todos os demais países da Associação.

Os países-membros estabelecerão os procedimentos necessários para alcançar a ampliação progressiva das respectivas listas de abertura, podendo realizar as negociações correspondentes quando o julgarem conveniente.

Procurarão, outrossim, estabelecer mecanismos eficazes de compensação para os efeitos negativos que incidam sobre o comércio intra-regional dos países mediterrâneos de menor desenvolvimento econômico relativo.

Seção segunda. ACORDOS DE ALCANCE PARCIAL

Artigo 19. Os acordos de alcance parcial que os países de menor desenvolvimento econômico relativo negociem com os demais países-membros ajustar-se-ão, no que for pertinente, às disposições previstas nos artigos 8º e 9º do presente Tratado.

Artigo 20. A fim de promover uma efetiva cooperação coletiva em favor dos países de menor desenvolvimento econômico relativo, os países-membros negociarão, com cada um deles, Programas Especiais de Cooperação.

Artigo 21. Os países-membros poderão estabelecer programas e ações de cooperação nas áreas de pre-inversão, financiamento e tecnologia, destinados fundamentalmente a prestar apoio aos países de menor desenvolvimento econômico relativo e, entre eles, especialmente aos países mediterrâneos, para facilitar o aproveitamento das desgravações tarifárias.

Artigo 22. Sem prejuízo do disposto nos artigos precedentes, poderão ser estabelecidos, no âmbito dos tratamentos em favor dos países de menor desenvolvimento econômico relativo, ações de cooperação coletiva e parcial que contemplem mecanismos eficazes, destinados a compensar a situação desvantajosa com que a Bolívia e o Paraguai se defrontam em virtude de sua mediterraneidade.

Sempre que, na preferência tarifária regional, a que se refere o artigo 5º do presente Tratado, sejam adotados critérios de gradualidade no tempo, procurar-se-á preservar as margens outorgadas em favor dos países mediterrâneos, através de desgravações acumulativas.

Procurar-se-á, outrossim, estabelecer fórmulas de compensação, tanto na preferência tarifária regional, quando esta seja aprofundada, como nos acordos de alcance regional e parcial.

Artigo 23. Os países-membros procurarão outorgar facilidades para o estabelecimento, em seus territórios, de zonas, depósitos ou portos francos e outras facilidades administrativas de trânsito internacional, em favor dos países mediterrâneos.

CAPÍTULO IV. CONVERGÊNCIA E COOPERAÇÃO COM OUTROS PAÍSES
E ÁREAS DE INTEGRAÇÃO ECONÔMICA DA AMÉRICA LATINA

Artigo 24. Os países-membros poderão estabelecer regimes de associação ou de vinculação multilateral que propiciem a convergência com outros países e áreas de integração econômica da América Latina, incluindo a possibilidade de acordar com esses países ou áreas o estabelecimento de uma preferência tarifária latino-americana.

Os países-membros regulamentarão oportunamente as características que esses regimes deverão ter.

Artigo 25. Os países-membros poderão, outrossim, celebrar acordos de alcance parcial com outros países e áreas de integração econômica da América

Latina, de acordo com as diversas modalidades previstas na seção terceira do capítulo II do presente Tratado e nos termos das respectivas disposições regulamentares.

Sem prejuízo do que precede, estes acordos estarão sujeitos às seguintes normas:

- a) As concessões que os países-membros participantes outorguem não serão extensivas aos demais países-membros, salvo aos países de menor desenvolvimento econômico relativo;
- b) Quando um país-membro inclua produtos já negociados em acordos parciais com outros países-membros, as concessões que outorgue poderão ser superiores às acordadas com aqueles, caso em que serão realizadas consultas com os países-membros afetados, a fim de que sejam encontradas soluções mutuamente satisfatórias, salvo se, nos respectivos acordos parciais, tenham sido pactuadas cláusulas de extensão automática ou de renúncia às preferências incluídas nos acordos parciais a que se refere o presente artigo; e
- c) Deverão ser apreciados multilateralmente pelos países-membros no Comitê de Representantes, a fim de que o alcance dos acordos pactuados seja conhecido e a participação de outros países-membros nos mesmos seja facilitada.

CAPÍTULO V. COOPERAÇÃO COM OUTRAS ÁREAS DE INTEGRAÇÃO ECONÔMICA

Artigo 26. Os países-membros realizarão as ações necessárias para estabelecer e desenvolver vínculos de solidariedade e cooperação com outras áreas de integração fora da América Latina, através da participação da Associação nos programas que forem realizados a nível internacional em matéria de cooperação horizontal, em execução dos princípios normativos e compromissos assumidos no contexto da Declaração e Plano de Ação para a obtenção de uma Nova Ordem Econômica Internacional e da Carta dos Direitos e Deveres Econômicos dos Estados.

O Comitê adotará as medidas adequadas para facilitar o cumprimento dos objetivos assinalados.

Artigo 27. Os países-membros poderão, outrossim, celebrar acordos de alcance parcial com outros países em desenvolvimento ou respectivas áreas de integração econômica fora da América Latina, de acordo com as diversas modalidades previstas na seção terceira do capítulo II do presente Tratado e nos termos das respectivas disposições regulamentares.

Sem prejuízo do que precede, estes acordos estarão sujeitos às seguintes normas:

- a) As concessões que outorguem os países-membros que deles participem não serão extensivas aos demais países-membros, salvo aos países de menor desenvolvimento econômico relativo;
- b) Quando forem incluídos produtos já negociados com outros países-membros em acordos de alcance parcial, as concessões que se outorguem não poderão ser superiores às acordadas com aqueles e, se o forem, serão estendidas automaticamente a esses países; e
- c) Deverá ser declarada sua compatibilidade com os compromissos contraídos pelos países-membros no âmbito do presente Tratado e de acordo com os incisos a) e b) do presente artigo.

CAPÍTULO VI. ORGANIZAÇÃO INSTITUCIONAL

Artigo 28. São órgãos políticos da Associação:

- a) O Conselho de Ministros das Relações Exteriores (denominado, neste Tratado, “Conselho”);
- b) A Conferência de Avaliação e Convergência (denominada, neste Tratado, “Conferência”); e
- c) O Comitê de Representantes (denominado, neste Tratado, “Comitê”).

Artigo 29. O órgão técnico da Associação é a Secretaria-Geral (denominada, neste Tratado, “Secretaria”).

Artigo 30. O Conselho é o órgão supremo da Associação e adotará as decisões que correspondam à condução política superior do processo de integração econômica.

O Conselho terá as seguintes atribuições:

- a) Ditar normas gerais tendentes ao melhor cumprimento dos objetivos da Associação, bem como ao desenvolvimento harmônico do processo de integração;
- b) Examinar o resultado das tarefas realizadas pela Associação;
- c) Adotar medidas corretivas de alcance multilateral, de acordo com as recomendações adotadas pela Conferência nos termos do artigo 33, inciso a), do presente Tratado;
- d) Estabelecer as diretrizes às quais os demais órgãos da Associação deverão ajustar seus trabalhos;
- e) Fixar as normas básicas que regulem as relações da Associação com outras associações regionais, organismos ou entidades internacionais;
- f) Revisar e atualizar as normas básicas que regulem os acordos de convergência e cooperação com outros países em desenvolvimento e as respectivas áreas de integração econômica;
- g) Tomar conhecimento dos assuntos que lhe tenham sido elevados pelos outros órgãos políticos e resolvê-los;
- h) Delegar aos demais órgãos políticos a faculdade de tomar decisões em matérias específicas, destinadas a permitir o melhor cumprimento dos objetivos da Associação;
- i) Aceitar a adesão de novos países-membros;
- j) Acordar emendas e acréscimos ao Tratado, nos termos do artigo 61;
- k) Designar o Secretário-Geral; e
- l) Estabelecer seu próprio Regulamento.

Artigo 31. O Conselho será constituído pelos Ministros das Relações Exteriores dos países-membros. Não obstante, quando, em algum país-membro, a competência dos assuntos de integração estiver atribuída a um Ministro ou Secretário de Estado distinto do Ministro das Relações Exteriores, o país-membro poderá estar representado no Conselho, com plenos poderes, pelo Ministro ou pelo Secretário respectivo.

Artigo 32. O Conselho celebrará sessões e tomará decisões com a presença da totalidade dos países-membros.

O Conselho celebrará reuniões por convocação do Comitê.

Artigo 33. A Conferência terá as seguintes atribuições:

- a) Examinar o funcionamento do processo de integração em todos os seus aspectos e a convergência dos acordos de alcance parcial, através de sua multilateralização progressiva, bem como recomendar ao Conselho a adoção de medidas corretivas de alcance multilateral;
- b) Promover ações de maior alcance em matéria de integração econômica;
- c) Efetuar revisões periódicas da aplicação dos tratamentos diferenciais, que levem em consideração não somente a evolução da estrutura econômica dos países e, por conseguinte, seu grau de desenvolvimento, mas também o aproveitamento efetivo, pelos países beneficiários, do tratamento diferencial aplicado, bem como dos procedimentos que procurem o aperfeiçoamento na aplicação desses tratamentos;
- d) Avaliar os resultados do sistema de apoio aos países de menor desenvolvimento econômico relativo e adotar medidas para sua aplicação mais efetiva;
- e) Realizar as negociações multilaterais para o estabelecimento e aprofundamento da preferência tarifária regional;
- f) Propiciar a negociação e celebração de acordos de alcance regional dos quais participem todos os países-membros e que se refiram a qualquer matéria objeto do presente Tratado, conforme ao disposto no artigo 6º;
- g) Cumprir com as tarefas que lhe encomende o Conselho;
- h) Encarregar à Secretaria os estudos que estime convenientes; e
- i) Aprovar seu próprio Regulamento.

Artigo 34. A Conferência será integrada por Plenipotenciários dos países-membros.

A Conferência reunir-se-à cada tres anos em sessão ordinária, por convocação do Comitê, e em forma extraordinária, nas demais oportunidades em que este a convoque, a fim de tratar assuntos específicos de sua competência.

A Conferência realizará sessões e tomará decisões com a presença de todos os países-membros.

Artigo 35. O Comitê é o Órgão permanente da Associação e terá as seguintes atribuições e obrigações:

- a) Promover a celebração de acordos de alcance regional, nos termos do artigo 6º do presente Tratado e, com essa finalidade, convocar reuniões governamentais, pelo menos uma vez por ano, com o propósito de:
 - i) Dar continuidade às atividades do novo processo de integração;
 - ii) Avaliar e orientar o funcionamento do processo;
 - iii) Analisar e promover medidas para a obtenção de mecanismos mais avançados de integração; e
 - iv) Empreender negociações setoriais ou multissetoriais com a participação de todos os países-membros, para a celebração de acordos de alcance regional que se refiram basicamente a desgravações tarifárias;
- b) Adotar as medidas necessárias para a execução do presente Tratado e de todas as suas normas complementares;
- c) Regulamentar o presente Tratado;
- d) Cumprir com as tarefas que o Conselho e a Conferência lhe encomendem;

- e) Aprovar o programa anual de trabalhos da Associação e seu orçamento anual;
- f) Fixar as contribuições dos países-membros ao orçamento da Associação;
- g) Aprovar, por proposta do Secretário-Geral, a estrutura da Secretaria;
- h) Convocar o Conselho e a Conferência;
- i) Representar a Associação ante terceiros países;
- j) Encomendar estudos à Secretaria;
- k) Formular recomendações ao Conselho e à Conferência;
- l) Apresentar relatórios ao Conselho sobre suas atividades;
- m) Propor fórmulas para resolver as questões apresentadas pelos países-membros, quando for alegada a inobservância de algumas das normas ou princípios do presente Tratado;
- n) Apreciar multilateralmente os acordos parciais que celebrem os países nos termos do artigo 25 do presente Tratado;
- n') Declarar a compatibilidade dos acordos parciais que forem celebrados pelos países-membros nos termos do artigo 27 do presente Tratado;
- o) Criar órgãos auxiliares;
- p) Aprovar seu próprio Regulamento; e
- q) Atender aos assuntos de interesse comum que não sejam da competência dos outros órgãos da Associação.

Artigo 36. O Comitê será constituído por um Representante Permanente de cada país-membro com direito a um voto.

Cada Representante Permanente terá um Suplente.

Artigo 37. O Comitê realizará sessões e adotará resoluções com a presença de Representantes de dois terços dos país-membros.

Artigo 38. A Secretaria será dirigida por um Secretário-Geral e será composta por pessoal técnico e administrativo.

O Secretário-Geral exercerá seu cargo por um período de três anos e poderá ser reeleito por outro período igual.

O Secretário-Geral exercerá suas funções junto a todos os órgãos políticos da Associação.

A Secretaria terá as seguintes funções e atribuições:

- a) Formular, através do Comitê, propostas aos órgãos competentes da Associação, orientadas à melhor consecução dos objetivos e ao cumprimento das funções da Associação;
- b) Realizar os estudos necessários para o cumprimento de suas funções técnicas e os que lhe forem encomendados pelo Conselho, pela Conferência e pelo Comitê, bem como desenvolver as demais atividades previstas no programa anual de trabalhos;
- c) Realizar estudos e gestões destinadas a propor aos países-membros, através de suas Representações Permanentes, a celebração de acordos previstos pelo presente Tratado, em conformidade com as orientações fixadas pelo Conselho e pela Conferência;
- d) Representar a Associação ante organismos e entidades internacionais de caráter econômico, com o propósito de tratar assuntos de interesse comum;

- e) Administrar o patrimônio da Associação e representá-la, para esse efeito, em atos e contratos de direito público e privado;
- f) Solicitar o assessoramento técnico e a colaboração de pessoas e de organismos nacionais e internacionais;
- g) Propor ao Comitê a criação de órgãos auxiliares;
- h) Processar e fornecer aos países-membros, em forma sistemática e atualizada, as informações estatísticas e sobre regimes de regulação do comércio exterior dos países-membros, que facilitem a preparação e realização de negociações no âmbito dos diversos mecanismos da Associação e o posterior aproveitamento das respectivas concessões;
- i) Analisar, por iniciativa própria, para todos os países, ou a pedido do Comitê, o cumprimento dos compromissos acordados e avaliar as disposições legais dos países-membros que alterem, direta ou indiretamente, as concessões pactuadas;
- j) Convocar as reuniões dos órgãos auxiliares não governamentais e coordenar seu funcionamento;
- k) Realizar avaliações periódicas do andamento do processo de integração e acompanhar permanentemente as atividades empreendidas pela Associação, bem como os compromissos dos acordos alcançados em seu âmbito;
- l) Organizar e colocar em funcionamento uma Unidade de Promoção Econômica para os países de menor desenvolvimento econômico relativo e realizar gestões para a obtenção de recursos técnicos e financeiros, bem como estudos e projetos para o cumprimento do programa de promoção. Elaborar, outrossim, um relatório anual sobre o aproveitamento do sistema de apoio aos países de menor desenvolvimento econômico relativo;
- m) Preparar o orçamento de despesas da Associação, para sua aprovação pelo Comitê, bem como as ulteriores reformas necessárias;
- n) Preparar e apresentar ao Comitê os projetos de programas anuais de trabalho;
- n') Contratar, admitir e prescindir do pessoal técnico e administrativo, de acordo com as normas que regulamentem sua estrutura;
- o) Cumprir com o solicitado por qualquer órgão político da Associação; e
- p) Apresentar anualmente ao Comitê um relatório sobre os resultados da aplicação do presente Tratado e das disposições jurídicas que dele derivem.

Artigo 39. O Secretário-Geral será eleito pelo Conselho.

Artigo 40. No desempenho de suas funções, o titular do órgão técnico e o pessoal técnico e administrativo não solicitarão nem receberão instruções de nenhum Governo nem de entidades nacionais ou internacionais. Abster-se-ão de qualquer atitude incompatível com sua qualidade de funcionários internacionais.

Artigo 41. Os países-membros comprometem-se a respeitar o caráter internacional das funções do Secretário-Geral e do pessoal da Secretaria ou de seus peritos e consultores contratados, e a abster-se de exercer sobre eles qualquer influência no desempenho de suas funções.

Artigo 42. Serão estabelecidos órgãos auxiliares de consulta, assessoramento e apoio técnico. Um dos referidos órgãos será integrado por funcionários responsáveis pela política de integração dos países-membros.

Serão estabelecidos, outrossim, órgãos auxiliares de caráter consultivo, integrados por representantes dos diversos setores da atividade econômica de cada país-membro.

Artigo 43. O Conselho, a Conferência e o Comitê adotarão suas decisões com o voto afirmativo de dois terços dos países-membros.

Excetuam-se desta norma geral as decisões sobre as seguintes matérias, que serão aprovadas com os dois terços de votos afirmativos e sem que haja voto negativo:

- a) Emendas ou acréscimos ao presente Tratado;
- b) Adoção das decisões que correspondam à condução política superior do processo de integração;
- c) Adoção das decisões que formalizem o resultado das negociações multilaterais para o estabelecimento e o aprofundamento da preferência tarifária regional;
- d) Adoção das decisões encaminhadas à multilateralização, a nível regional, dos acordos de alcance parcial;
- e) Aceitação de adesão de novos países-membros;
- f) Regulamentação das normas do Tratado;
- g) Determinação das percentagens de contribuições dos países-membros ao orçamento da Associação;
- h) Adoção de medidas corretivas que surjam das avaliações do andamento do processo de integração;
- i) Autorização de um prazo menor de cinco anos, no que diz respeito a obrigações em caso de denúncia do Tratado;
- j) Adoção das diretrizes às quais os órgãos da Associação deverão ajustar seus trabalhos; e
- k) Fixação das normas básicas que regulem as relações da Associação com outras associações regionais, organismos, ou entidades internacionais.

A abstenção não significará voto negativo. A ausência, no momento da votação, será interpretada como abstenção.

O Conselho podrá eliminar temas desta lista de exceções, com a aprovação de dois terços de votos afirmativos e sem que haja voto negativo.

CAPÍTULO VII. DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 44. As vantagens, favores, franquias, imunidades e privilégios que os países-membros apliquem a produtos originários de ou destinados a qualquer outro país-membro ou não, por decisões ou acordos que não estejam previstos no presente Tratado ou no Acordo de Cartagena, serão imediata e incondicionalmente estendidas aos demais países-membros.

Artigo 45. As vantagens, favores, franquias, imunidades e privilégios já concedidos ou que forem concedidos em virtude de convênios entre países-membros ou entre estes e terceiros países, a fim de facilitar o tráfico fronteiriço, regerão exclusivamente para os países que o subscrevam ou os tenham subscrito.

Artigo 46. Em matéria de impostos, taxas e outros gravames internos, os produtos originários do território de um país-membro gozarão no território dos demais

países-membros de um tratamento não menos favorável do que o tratamento que se aplique a produtos similares nacionais.

Os países-membros adotarão as providências que, em conformidade com suas respectivas Constituições Nacionais, forem necessárias para dar cumprimento à disposição precedente.

Artigo 47. Na caso de produtos incluídos na preferência tarifária regional ou em acordos de alcance regional ou parcial, que não forem produzidos ou não se produzam em quantidades substanciais em su território, cada país-membro tratará de evitar que os tributos ou outras medidas internas, que se apliquem, acarretem a anulação ou redução de qualquer concessão ou vantagem obtida por qualquer país-membro, como resultado das negociações respectivas.

Se um país-membro se considerar prejudicado pelas medidas mencionadas no parágrafo anterior, poderá recorrer ao Comitê com o propósito de que seja examinada a situação apresentada e sejam formuladas as recomendações que correspondam.

Artigo 48. Os capitais procedentes dos países-membros da Associação gozarão no território dos outros países-membros de um tratamento não menos favorável do que o tratamento que se concede aos capitais provenientes de qualquer outro país não membro, sem prejuízo do previsto nos acordos que os países-membros possam celebrar nesta matéria, nos termos do presente Tratado.

Artigo 49. Os países-membros poderão estabelecer normas complementares de política comercial que regulem, entre outras matérias, a aplicação de restrições não-tarifárias, o regime de origem, a adoção de cláusulas de salvaguarda, os regimes de fomento às exportações e o tráfico fronteiriço.

Artigo 50. Nenhuma disposição do presente Tratado será interpretada como impedimento à adoção e ao cumprimento de medidas destinadas à:

- a) Proteção da moral pública;
- b) Aplicação de leis e regulamentos de segurança;
- c) Regulação das importações ou exportações de armas, munições e outros materiais de guerra e, em circunstâncias excepcionais, de todos os demais artigos militares;
- d) Proteção da vida a saúde das pessoas, dos animais e dos vegetais;
- e) Importação e exportação de ouro e prata metálicos;
- f) Proteção do patrimônio nacional de valor artístico, histórico ou arqueológico; e
- g) Exportação, utilização e consumo de materiais nucleares, produtos radioativos ou qualquer outro material utilizável no desenvolvimento ou aproveitamento da energia nuclear.

Artigo 51. Os produtos importados ou exportados por um país-membro gozarão de liberdade de trânsito dentro do território dos demais países-membros e estarão sujeitos exclusivamente ao pagamento das taxas normalmente aplicáveis à prestação de serviços.

CAPÍTULO VIII. PERSONALIDADE JURÍDICA, IMUNIDADES E PRIVILÉGIOS

Artigo 52. A Associação gozará de completa personalidade jurídica e, em especial, de capacidade para:

- a) Contratar;
- b) Adquirir os bens móveis e imóveis indispensáveis à realização de seus objetivos e dispor dos mesmos;
- c) Demandar em juízo; e
- d) Conservar fundos em qualquer moeda e fazer as transferências necessárias.

Artigo 53. Os Representantes e demais funcionários diplomáticos dos países-membros, acreditados junto à Associação, bem como os funcionários e assessores internacionais da Associação, gozarão, no território dos países-membros, das imunidades e privilégios diplomáticos e outros, necessários ao exercício de suas funções.

Os países-membros se comprometem a celebrar, no mais breve prazo possível, um acordo destinado a regulamentar o disposto no parágrafo anterior, no qual serão definidos esses privilégios e imunidades.

A Associação celebrará um acordo com o Governo da República Oriental do Uruguai, a fim de precisar os privilégios e imunidades de que gozarão a Associação, seus órgãos e seus funcionários e assessores internacionais.

Artigo 54. A personalidade jurídica da Associação Latino-Americana de Livre Comércio, estabelecida pelo Tratado de Montevideu, subscrito em 18 de fevereiro de 1960, continuará, para todos os efeitos, na Associação Latino-Americana de Integração. A partir, portanto, do momento em que entre em vigor o presente Tratado, caberão à Associação Latino-Americana de Integração os direitos e obrigações da Associação Latino-Americana de Livre Comércio.

CAPÍTULO IX. DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 55. O presente Tratado não poderá ser assinado com reservas, nem estas poderão ser feitas por ocasião de sua ratificação ou de adesão ao mesmo.

Artigo 56. O presente Tratado será ratificado pelos países signatários no mais curto prazo possível.

Artigo 57. O presente Tratado entrará em vigor trinta dias depois do depósito do terceiro instrumento de ratificação, relativamente aos três primeiros países que o ratifiquem. Para os demais signatários, entrará em vigor no trigésimo dia após o depósito do respectivo instrumento de ratificação e na ordem em que forem depositadas as ratificações.

Os instrumentos de ratificação serão depositados junto ao Governo da República Oriental do Uruguai, o qual comunicará a data de depósito aos Governos dos Estados que tenham assinado o presente Tratado e dos que a ele tenham aderido.

O Governo da República Oriental do Uruguai notificará ao Governo de cada um dos Estados signatários a data da entrada em vigor do presente Tratado.

Artigo 58. Depois de sua entrada em vigor, o presente Tratado ficará aberto à adesão dos países latino-americanos que assim o solicitarem. A adesão será aceita pelo Conselho.

O Tratado entrará em vigor para o país aderente trinta dias após a data de sua admissão.

Os países aderentes deverão colocar em vigor, nessa data, os compromissos derivados da preferência tarifária regional e dos acordos de alcance regional que tenham sido celebrados até a data da adesão.

Artigo 59. As disposições do presente Tratado não afeterão os direitos e obrigações resultantes de convênios subscritos por qualquer país signatário anteriormente à entrada em vigor deste Tratado.

Artigo 60. As disposições do presente Tratado não afetarão os direitos e obrigações resultantes de convênios subscritos por qualquer país signatário no período compreendido entre a sua assinatura e o momento da sua ratificação. Para os países que aderirem posteriormente como membros da Associação, as disposições deste artigo se referem aos convênios subscritos anteriormente à sua incorporação.

Cada país-membro tomará, não obstante, as providências necessárias para harmonizar as disposições dos convênios vigentes com os objetivos do presente Tratado.

Artigo 61. Os países-membros poderão introduzir emendas ou adições ao presente Tratado, as quais deverão ser formalizadas em protocolos que entrarão em vigor uma vez ratificados por todos os países-membros e depositados os respectivos instrumentos, salvo se neles for estabelecido outro critério.

Artigo 62. O presente Tratado terá duração indefinida.

Artigo 63. O país-membro que desejar desligar-se do presente Tratado deve comunicar essa intenção aos demais países-membros em uma das sessões do Comitê, efetuando a entrega formal do documento de denúncia junto ao referido órgão, um ano após a realização da comunicação. Formalizada a denúncia, cessarão automaticamente, para o Governo denunciante, os direitos e obrigações correspondentes à sua condição de país-membro.

Sem prejuízo do que precede, os direitos e obrigações emergentes da preferência tarifária regional manterão sua vigência por mais 5 anos, salvo se na ocasião da denúncia os países-membros acordarem o contrário. Este prazo será contado a partir da data da formalização da denúncia.

No que se refere aos direitos e obrigações emergentes de acordos de alcance regional e parcial, a situação do país-membro denunciante deverá ajustar-se às normas específicas que tenham sido fixadas em cada acordo. Caso não existam essas disposições, será aplicada a norma geral do parágrafo anterior do presente artigo.

Artigo 64. O presente Tratado se denominará Tratado de Montevidéu 1980.

CAPÍTULO X. DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS

Artigo 65. Até que todos os países signatários tenham ratificado o presente Tratado, a partir de sua entrada em vigor pela ratificação dos três primeiros, serão aplicadas aos países signatários que ainda não o tenham feito, tanto em suas relações

recíprocas como nas relações com os países signatários ratificantes, as disposições da estrutura jurídica do Tratado de Montevidéu, de 18 de fevereiro de 1960, no que corresponder, e, em particular, as Resoluções adotadas na Reunião do Conselho de Ministros da Associação Latino-Americana de Livre Comércio, celebrada em 12 de agosto de 1980.

Estas disposições não continuarão sendo aplicadas às relações entre os países signatários que tenham ratificado o presente Tratado e aqueles que ainda não o tenham feito, a partir de um ano de sua entrada em vigor.

Artigo 66. Os órgãos da Associação Latino-Americana de Livre Comércio, estabelecidos pelo Tratado de Montevidéu, de 18 de fevereiro de 1960, deixarão de existir a partir da entrada em vigor do presente Tratado.

Artigo 67. Os países signatários não ratificantes poderão participar nos órgãos da Associação com voz e voto, se lhes for possível ou de seu interesse, até a ratificação ou vencimento do prazo estabelecido pelo segundo parágrafo do artigo 65.

Artigo 68. Serão aplicáveis aos países signatários que ratifiquem o presente Tratado após a sua entrada em vigor, todas as disposições que tenham sido aprovadas pelos órgãos da Associação, até o momento da referida ratificação.

Artigo 69. As resoluções aprovadas pelo Conselho de Ministros da Associação Latino-Americana de Livre Comércio, em sua Reunião de 12 de agosto de 1980, serão incorporadas ao ordenamento jurídico do presente Tratado, uma vez que este entre em vigor.

FEITO na cidade de Montevidéu, aos doze dias do mês de agosto do ano de mil novecentos e oitenta, em um original nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos. O Governo da República Oriental do Uruguai será o depositário do presente Tratado em enviará cópia devidamente autenticada do mesmo aos Governos dos demais países signatários e aderentes.

Por el Gobierno de la República Argentina:
Pelo Governo da República Argentina:

[*Signed – Signé*]
CARLOS WASHINGTON PASTOR

Por el Gobierno de la República de Bolivia:
Pelo Governo da República da Bolívia:

[*Signed – Signé*]
JAVIER CERRUTO CALDERÓN

Por el Gobierno de la República Federativa del Brasil:
Pelo Governo da República Federativa do Brasil:

[*Signed – Signé*]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno de la República de Colombia:
Pelo Governo da República da Colômbia:

[*Signed – Signé*]
DIEGO URIBE VARGAS

Por el Gobierno de la República de Chile:
Pelo Governo da República do Chile:

[*Signed – Signé*]
RENÉ ROJAS GALDAMES

Por el Gobierno de la República del Ecuador:
Pelo Governo da República do Equador:

[*Signed – Signé*]
GERMÁNICO SALGADO

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:
Pelo Governo dos Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed – Signé*]
JORGE DE LA VEGA DOMÍNGUEZ

Por el Gobierno de la República del Paraguay:
Pelo Governo da República do Paraguai:

[*Signed – Signé*]
ALBERTO NOGUÉS

Por el Gobierno de la República del Perú:
Pelo Governo da República do Perú:

[Signed — Signé]

JAVIER ARIAS STELLA

Por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay:
Pelo Governo da República Oriental do Uruguai:

[Signed — Signé]

ADOLFO FOLLE MARTÍNEZ

Por el Gobierno de la República de Venezuela:
Pelo Governo da República da Venezuela:

[Signed — Signé]

OSWALDO PAEZ PUMAR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF MONTEVIDEO, 1980

Montevideo, August 1980

The Governments of the Argentine Republic, the Republic of Bolivia, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Colombia, the Republic of Chile, the Republic of Ecuador, the United Mexican States, the Republic of Paraguay, the Republic of Peru, the Eastern Republic of Uruguay and the Republic of Venezuela,

Desiring to strengthen the links of friendship and solidarity between their peoples,

Persuaded that regional economic integration is one of the principal means for the Latin American countries to accelerate their economic and social development in order to ensure higher levels of living for their peoples,

Determined to renew the Latin American integration process and to establish objectives and mechanisms compatible with the actual situation in the region,

Certain that the continuation of this process makes it necessary to take advantage of the positive experience acquired in the implementation of the Treaty of Montevideo of 18 February 1960,²

Aware that special treatment must be given to countries at a relatively less advanced stage of economic development,

Prepared to foster the development of ties of solidarity and co-operation with other countries and areas of integration in Latin America, in order to encourage a process of convergence leading to the establishment of a regional common market,

Convinced of the need to help bring about a new system of horizontal co-operation between developing countries and their areas of integration, based on the principles of international law regarding development,

¹ Came into force on 18 March 1981, i.e., 30 days after the deposit with the Government of Uruguay of the third instrument of ratification, in accordance with article 57:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Argentina	10 February 1981
Paraguay	16 February 1981
Uruguay	22 October 1980

Subsequently, the Treaty came into force for the following States 30 days after the deposit with the Government of Uruguay of their instrument of ratification, in accordance with article 57:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Mexico	20 February 1981	Brazil	15 January 1982
(With effect from 22 March 1981.)		(With effect from 14 February 1982.)	
Chile	18 June 1981	Bolivia	17 March 1982
(With effect from 18 July 1981.)		(With effect from 16 April 1982.)	
Colombia	20 July 1981	Ecuador	17 March 1982
(With effect from 19 August 1981.)		(With effect from 16 April 1982.)	
Peru	8 January 1982	Venezuela	17 March 1982
(With effect from 7 February 1982.)		(With effect from 16 April 1982.)	

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Thirtieth Session, Supplement No. 4*, p. 32.

Bearing in mind the decision adopted by the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade¹ allowing regional or general agreements between developing countries with a view to the mutual reduction or elimination of obstacles to their reciprocal trade,

Agree to sign this Treaty which, in accordance with the provisions contained herein, shall replace the Treaty instituting the Latin American Free Trade Association.²

CHAPTER I. OBJECTIVES, FUNCTIONS AND PRINCIPLES

Article 1. By this Treaty the Contracting Parties are continuing the integration process designed to promote the harmonious and balanced economic and social development of the region and, for this purpose, hereby institute the Latin American Integration Association (hereinafter called "Association") the headquarters of which shall be in the city of Montevideo, Eastern Republic of Uruguay.

This process shall have as its long-term objective the gradual and progressive establishment of a Latin American common market.

Article 2. The norms and mechanisms of this Treaty and those established pursuant to it by the member countries shall have as their objective the development of the following basic functions of the Association: the promotion and regulation of reciprocal trade, economic complementarity and the development of economic co-operation activities which encourage market expansion.

Article 3. In the implementation of this Treaty and in the advance towards its final objective, the member countries shall bear in mind the following principles:

- (a) Pluralism, sustained by the will of the member countries to achieve integration over and above the political and economic diversity which may exist in the region;
- (b) Convergence, reflected in progressive multilateralization of partial agreements, through periodic negotiations between member countries with a view to the establishment of the Latin American common market;
- (c) Flexibility, characterized by the capacity to allow the conclusion of partial agreements, regulated in a manner compatible with the gradual achievement of their convergence and with the strengthening of ties of integration;
- (d) Differential treatment, as determined in each case, both in regional and partial mechanisms, on the basis of three categories of countries, which shall be integrated in accordance with their economic and structural characteristics. This treatment shall be applied on a determined scale to the countries of intermediate development and in a more favourable manner to countries at a relatively less advanced stage of development; and
- (e) Multiplicity, to make possible various types of agreement between member countries in harmony with the objectives and functions of the integration process, using all instruments capable of activating and expanding regional markets.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Thirtieth Session, Supplement No. 4*, p. 32.

CHAPTER II. MECHANISMS

Article 4. In order to fulfil the basic functions of the Association established in article 2 of this Treaty, the member countries hereby establish an area of economic preferences made up of a regional tariff preference, regional agreements and partial agreements.

First section. REGIONAL TARIFF PREFERENCE

Article 5. The member countries shall reciprocally grant each other a regional tariff preference which shall be applied with reference to the level existing for third countries and which shall be subject to the corresponding regulations.

Second section. REGIONAL AGREEMENTS

Article 6. Regional agreements shall be those in which all member countries participate.

They shall be drawn up pursuant to the objectives and provisions of this Treaty and they may refer to the subject-matter and include the instruments provided for in the partial agreements established in the third section of this chapter.

Third section. PARTIAL AGREEMENTS

Article 7. Partial agreements are those in which not all the member countries participate; their object is to create the necessary conditions to expand the regional integration process through their gradual multilateralization.

The rights and obligations established in partial agreements shall apply exclusively to the member countries which sign and accede to them.

Article 8. Partial agreements may be concerned with trade, economic complementarity, agriculture or commercial promotion, or they may take the other forms specified in article 14 of this Treaty.

Article 9. Partial agreements shall be subject to the following general rules:

- (a) They shall be open for accession, after prior negotiations, to the other member countries;
- (b) They shall contain clauses advocating convergence so that their benefits extend to all member countries;
- (c) They may contain clauses advocating convergence with other Latin American countries, in conformity with the mechanisms established in this Treaty;
- (d) They shall recommend different treatment for the three categories of countries recognized by this Treaty; each agreement shall specify the kind of treatment to be applied and negotiation procedures for its periodic revision at the request of any member country which considers itself at a disadvantage;
- (e) Tariff reductions may be applied to the same products or tariff sub-items and on the basis of a percentage reduction in the tariffs on imports originating from non-participating countries;
- (f) They shall be applied for a minimum period of one year; and
- (g) They may include, among others, specific rules regarding origin, safeguard clauses, non-tariff restrictions, withdrawal of concessions, renegotiation of

concessions, denunciation, co-ordination and harmonization of policies. In the event that such specific rules have not been adopted, account will be taken of the provisions adopted by member countries on the matters in question.

Article 10. The trade agreements shall have as their exclusive aim the promotion of trade between the member countries and shall be subject to the specific rules established for this purpose.

Article 11. The economic complementarity agreements shall be designed *inter alia* to promote the maximum utilization of the factors of production, to stimulate economic complementarity, to ensure equitable conditions of competition, to facilitate the competitiveness of products on the international market and to encourage the balanced and harmonious development of member countries.

These agreements shall be subject to the specific rules to be established for this purpose.

Article 12. Agricultural agreements are aimed at promoting and regulating intra-regional agricultural trade. They shall envisage a flexible approach which takes into account the socio-economic characteristics of the production of the participating countries. These agreements may relate to specific products or groups of products and may be based on temporary, seasonal concessions, with quotas or mixed concessions, or they may be based on contracts between State or parastatal organizations. They shall be subject to the specific rules established for this purpose.

Article 13. Trade promotion agreements shall relate to non-tariff questions and shall be designed to promote intra-regional trade flows. They shall be subject to the specific rules to be established for this purpose.

Article 14. The member countries may establish, through the corresponding regulations, specific rules for the drawing up of other types of partial agreement.

For this purpose, they shall take into consideration *inter alia* scientific and technical co-operation, the promotion of tourism and the preservation of the environment.

CHAPTER III. SUPPORT SYSTEM IN FAVOUR OF COUNTRIES AT A RELATIVELY LESS ADVANCED STAGE OF ECONOMIC DEVELOPMENT

Article 15. The member countries shall establish conditions favourable to the participation of countries at a relatively less advanced stage of development in the economic integration process, on the basis of the principles of non-reciprocity and community co-operation.

Article 16. For the purpose of ensuring effective preferential treatment, member countries shall open up markets, harmonize programmes and devise other specific means of co-operation.

Article 17. Actions favouring relatively less developed countries shall be concluded through regional agreements and partial agreements.

In order to ensure the effectiveness of such agreements, the member countries shall draw up negotiated rules designed to maintain preferences, eliminate non-tariff restrictions and apply safeguard clauses in justified cases.

First section. REGIONAL AGREEMENTS

Article 18. The member countries shall approve negotiated lists of preferably industrial products, originating in each relatively less developed country, for which they shall agree without reciprocity to eliminate completely customs duties and other restrictions by all the other countries of the Association.

The member countries shall determine the procedures necessary for the gradual extension of the lists and may carry out the necessary negotiations when they consider it desirable.

Similarly, they shall strive to establish effective compensation mechanisms to counter the negative effects on the intra-regional trade of the relatively less developed land-locked countries.

Second section. PARTIAL AGREEMENTS

Article 19. Partial agreements negotiated by the relatively less developed countries with other member countries shall conform, wherever pertinent, to the provisions of articles 8 and 9 of this Treaty.

Article 20. In order to encourage effective joint co-operation in favour of the relatively less developed countries, the member countries shall negotiate special co-operation programmes with each one of them.

Article 21. The member countries may initiate co-operation programmes and joint action in the fields of pre-investment, financing and technology, designed basically to support the relatively less developed countries, including particularly the land-locked countries, so that they may take advantage of tariff reductions.

Article 22. Without prejudice to the preceding articles, the treatment favouring the relatively less developed countries may include collective and partial co-operation activities, which envisage effective mechanisms to compensate for the disadvantages faced by Bolivia and Paraguay because of their land-locked situation.

Provided that the criteria of gradual adoption are observed within the regional tariff preference referred to in article 5, efforts shall be made to preserve the margins granted in favour of land-locked countries by means of cumulative tariff cuts.

Similarly, efforts shall be made to determine compensation formulae both in the regional tariff preference, when it is expanded, and in regional and partial agreements.

Article 23. The member countries shall endeavour to grant land-locked countries facilities to establish free zones, warehouses, free ports and other administrative international transit facilities.

CHAPTER IV. CONVERGENCE AND CO-OPERATION WITH OTHER COUNTRIES AND AREAS OF ECONOMIC INTEGRATION IN LATIN AMERICA

Article 24. The member countries may establish systems of association or multilateral linkage which encourage convergence with other countries and areas of economic integration in Latin America, including the possibility of agreeing with such countries or areas on the establishment of a Latin American tariff preference.

The member countries shall in due course draw up regulations governing the details of these systems.

Article 25. Similarly, the member countries may draw up partial agreements with other countries and areas of economic integration of Latin America in accordance with the provisions of Chapter II, third section, of this Treaty and in accordance with the relevant regulations.

Notwithstanding the above, these agreements shall be subject to the following rules:

- (a) Concessions granted by the participating member countries shall not be extended to the others but only to the relatively less developed countries;
- (b) When a member country includes products already negotiated in partial agreements with other member countries, the concessions which it grants may be greater than those agreed with those other countries; in this case, consultations shall be held with the affected member countries in order to achieve mutually satisfactory solutions, unless the partial agreements in question contain clauses concerning automatic extension or waiver of preferences included in the partial agreements referred to in this article; and
- (c) They shall be assessed on a multilateral basis by the member countries within the Committee in order to ascertain the scope of the agreements and to facilitate the participation of other member countries in them.

CHAPTER V. CO-OPERATION WITH OTHER AREAS OF ECONOMIC INTEGRATION

Article 26. The member countries shall take the necessary measures to establish and develop links of solidarity and co-operation with other areas of integration outside Latin America, through participation of the Association in horizontal co-operation programmes at the international level, in pursuance of the basic principles and commitments accepted in the context of the Declaration and Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order¹ and of the Charter of Economic Rights and Duties of States.²

The Committee shall adopt the measures necessary to facilitate compliance with the above objectives.

Article 27. Similarly, the member countries may draw up partial agreements with other developing countries or with areas of economic integration outside Latin America, in accordance with the modalities provided for in Chapter II, third section of this Treaty and under the terms of the relevant regulations.

Notwithstanding the above, these agreements shall be subject to the following rules:

- (a) The concessions granted by countries participating in them shall not be extended to other members, but only to the relatively less developed countries;

¹ See General Assembly resolutions Nos. 3201 and 3202 (S-VI) in *Official Records of the General Assembly of the United Nations, Sixth Special Session, Supplement No. 1 (A/9559)*, pp. 3 and 5.

² See General Assembly resolution No. 3281 (XXIX) in *Official Records of the General Assembly of the United Nations, Twenty-ninth Session, Supplement No. 31 (A/9631)*, p. 50.

- (b) When products already negotiated with other member countries in partial agreements are included, the concessions granted may not be greater than those agreed upon with those other countries, and, in such a case, they shall be automatically extended to those countries; and
- (c) They shall be declared to be compatible with the commitments undertaken by member countries under this Treaty and in accordance with subparagraphs (a) and (b) of this article.

CHAPTER VI. INSTITUTIONAL ORGANIZATION

Article 28. The political organs of the Association are:

- (a) The Council of Ministers for Foreign Affairs (referred to as the “Council” in this Treaty);
- (b) The Evaluation and Convergence Conference (referred to as the “Conference” in this Treaty); and
- (c) The Committee of Representatives (referred to as the “Committee” in this Treaty).

Article 29. The technical organ of the Association is the General Secretariat (referred to as the “Secretariat” in this Treaty).

Article 30. The Council is the supreme organ of the Association and shall adopt the higher policy decisions necessary for the economic integration process.

The Council shall have the following functions:

- (a) To issue general rules aimed at better compliance with the objectives of the Association and the harmonious development of the integration process;
- (b) To examine the results of the tasks carried out by the Association;
- (c) To adopt corrective measures at the multilateral level, in accordance with the recommendations adopted by the Conference under the terms of article 33 (a) of this Treaty;
- (d) To establish the guidelines to be followed by the other organs of the Association;
- (e) To establish the basic rules governing relations with other regional associations and with international organizations;
- (f) To review and update the basic rules governing the convergence and co-operation agreements with other developing countries and areas of economic integration;
- (g) To take cognizance of the questions submitted to it by the other political organs and to decide upon them;
- (h) To delegate to the other political organs the power to decide on specific questions aimed at better compliance with the objectives of the Association;
- (i) To accept the accession of new member countries;
- (j) To adopt amendments and additions to the Treaty, in accordance with article 61;
- (k) To designate the Secretary-General; and
- (l) To adopt its own rules of procedure.

Article 31. The Council shall be composed of the Ministers for Foreign Affairs of the member countries. However, when in some countries the responsibility for integration matters is assigned to a Minister or Secretary of State other than the Minister for Foreign Affairs, the member countries may be represented in the Council, with full powers, by the respective Minister or Secretary.

Article 32. The Council shall meet and take decisions with the presence of all member countries.

The Council shall meet when convened by the Committee.

Article 33. The Conference shall have the following functions:

- (a) To study the integration process in all its aspects and the convergence of partial agreements through their progressive multilateralization, and to recommend to the Council the adoption of corrective measures at the multilateral level;
- (b) To promote actions of broader scope in the field of economic integration;
- (c) To review from time to time the application of the different systems of treatment, taking into account not only the development of the economic structure of the countries concerned and consequently their degree of development, but also the effective use made by the beneficiary countries of the differential treatment applied and the procedures designed to improve the application of such treatment;
- (d) To evaluate the results of the system favouring the countries at a relatively less advanced stage of economic development and to adopt measures for their more effective implementation;
- (e) To carry out multilateral negotiations to determine and extend the regional tariff preference;
- (f) To encourage the negotiation and conclusion of regional agreements in which all member countries participate and which relate to any matter dealt with in this Treaty, in conformity with the provisions of article 6;
- (g) To fulfil the tasks entrusted to it by the Council;
- (h) To entrust the Secretariat with such studies as it deems convenient; and
- (i) To adopt its own rules of procedure.

Article 34. The Conference shall be composed of Plenipotentiaries from the member countries.

The Conference shall meet every three years in regular session at the request of the Committee and at other times in special session when convened by the Committee to deal with specific matters within its competence.

The Conference shall meet and take decisions in the presence of all member countries.

Article 35. The Committee is the permanent organ of the Association and shall have the following functions and duties:

- (a) To promote the conclusion of regional agreements in accordance with article 6 of this Treaty and, for this purpose, to convene governmental meetings at least once a year, with the following aims:
 - (i) To give continuity to the activities of the new integration process;
 - (ii) To evaluate and guide the integration process;

- (iii) To analyse and promote measures to achieve more advanced integration mechanisms; and
- (iv) To undertake sectoral and multisectoral negotiations with the participation of all the member countries, in order to draw up regional agreements concerned basically with tariff reductions;
- (b) To adopt the measures necessary for the implementation of this Treaty and all its supplementary rules;
- (c) To draw up regulations for the implementation of this Treaty;
- (d) To perform the tasks entrusted to it by the Council and the Conference;
- (e) To approve the annual work programme of the Association and its annual budget;
- (f) To fix the contributions of member countries to the budget of the Association;
- (g) To approve, on the proposal of the Secretary-General, the structure of the Secretariat;
- (h) To convene the Council and the Conference;
- (i) To represent the Association before third countries;
- (j) To entrust studies to the Secretariat;
- (k) To formulate recommendations to the Council and the Conference;
- (l) To submit reports on its activities to the Council;
- (m) To propose formulae for the solution of questions brought by member countries concerning non-observance of any of the rules or principles of this Treaty;
- (n) To assess multilaterally the partial agreements drawn up by countries, in accordance with article 25 of this Treaty;
- (ñ) To declare the compatibility of partial agreements to be drawn up by member countries, in accordance with article 27 of this Treaty;
- (o) To establish auxiliary bodies;
- (p) To adopt its own rules of procedure; and
- (q) To deal with matters of common interest not falling within the competence of the other bodies of the Association.

Article 36. The Committee shall be composed of a permanent representative of each member country with the right to one vote.

Each permanent representative shall have an alternate.

Article 37. The Committee shall meet and adopt resolutions in the presence of representatives of two thirds of the member countries.

Article 38. The Secretariat shall be headed by a Secretary-General and shall be composed of technical and administrative staff.

The Secretary-General shall hold office for a period of three years and may be re-elected for the same period.

The Secretary-General shall act in such capacity with regard to all the political organs of the Association.

The Secretariat shall have the following functions and powers:

- (a) To submit proposals to the appropriate organs of the Association, through the Committee, designed to achieve the objectives and to fulfil the functions of the Association;

- (b) To carry out the studies necessary for the fulfilment of its technical functions and the functions entrusted to it by the Council, the Conference and the Committee, and to perform the other activities provided for in the annual work programme;
- (c) To carry out studies and activities as a basis for proposals to member countries, through their permanent representatives, for the elaboration of agreements provided for in this Treaty, within the guidelines laid down by the Council and the Conference;
- (d) To represent the Association before international economic organizations with a view to discussing questions of common interest;
- (e) To administer the assets of the Association and to represent it, for this purpose, in deeds and contracts of public and private law;
- (f) To request technical advice and the co-operation of individuals and national and international bodies;
- (g) To propose to the Committee the establishment of auxiliary bodies;
- (h) To process and submit to member States, in a systematic and up-to-date manner, statistical information on foreign trade regulation systems of member countries, which will facilitate the preparation and holding of negotiations in the different bodies of the Association and the subsequent utilization of the respective concessions;
- (i) To analyse on its own initiative, for all countries, or at the request of the Committee, the fulfilment of the undertakings agreed upon and to evaluate the legal provisions of member countries which directly or indirectly affect the concessions granted;
- (j) To convene meetings of non-governmental auxiliary bodies and co-ordinate their operations;
- (k) To carry out periodic evaluations of the integration process and to monitor continuously the activities undertaken by the Association and the commitments resulting from the agreements achieved within the framework of the Association;
- (l) To organize and bring into operation an Economic Promotion Unit for the relatively less developed countries and to take action to obtain technical and financial resources as well as to carry out studies and projects for the fulfilment of the promotion programme; at the same time, to elaborate an annual report on the benefits obtained from the support system for the relatively less developed countries;
- (m) To prepare the budget of the Association for approval by the Committee and to propose any changes which may be necessary;
- (n) To prepare and submit to the Committee the draft annual work programmes;
- (ñ) To recruit, admit and dismiss technical and administrative staff, in accordance with the staff regulations;
- (o) To comply with requests received from any of the political organs of the Association; and
- (p) To submit annually to the Committee a report on the results of the application of this Treaty and of the legal provisions derived therefrom.

Article 39. The Secretary-General shall be designated by the Council.

Article 40. In the performance of their functions, the head of the technical organ, as well as the technical and administrative staff, shall not seek or receive instructions from any Government or from national or international organizations. They shall refrain from any behaviour inconsistent with their character as international officials.

Article 41. The member countries undertake to respect the international character of the duties of the Secretary-General and Secretariat staff and of its experts and consultants and to refrain from influencing them in the performance of their duties.

Article 42. Auxiliary bodies shall be established for consultation, advice and technical support. In particular, an organ shall be set up composed of officials responsible for the integration policy of member countries.

At the same time, advisory bodies shall be set up composed of representatives of the various sectors of economic activity of each of the member countries.

Article 43. The Council, Conference and Committee shall adopt their decisions by an affirmative vote of two thirds of the member countries.

As an exception to this general rule, decisions on the following matters shall be adopted by a two-thirds affirmative vote provided there is no negative vote:

- (a) Amendments or additions to this Treaty;
- (b) Adoption of decisions affecting the general policy underlying the integration process;
- (c) Adoption of decisions embodying the results of multilateral negotiations for the establishment and expansion of the regional preference tariff;
- (d) Adoption of decisions designed to elevate partial agreements to the multilateral level;
- (e) Acceptance of accession by new member countries;
- (f) Determination of the Treaty regulations;
- (g) Determination of the percentage contributions of member countries to the budget of the Association;
- (h) Adoption of corrective measures arising from the evaluation of the integration process;
- (i) Authorization of a period of less than five years, regarding obligations, in case of denunciation of the Treaty;
- (j) Adoption of guidelines for the work of the organs of the Association; and
- (k) Establishment of the basic rules governing the relations of the Association with other regional associations and with international organizations.

Abstention shall not mean a negative vote. Absence at the time of voting shall be interpreted as an abstention.

The Council may eliminate subjects from this list of exceptions by an affirmative vote of two thirds of the member countries, provided there is no negative vote.

CHAPTER VII. GENERAL PROVISIONS

Article 44. Any advantages, benefits, franchises, immunities and privileges which member countries accord to projects originating in or destined for any other

member country or non-member country, pursuant to decisions or agreements which are not provided for in this Treaty or in the Cartagena Agreement, shall be immediately and unconditionally extended to the other member countries.

Article 45. The advantages, benefits, franchises, immunities and privileges already granted or to be granted under agreements between member countries or between them and third countries to facilitate frontier traffic shall apply exclusively to the countries which sign them or have signed them.

Article 46. With regard to duties, taxes and other domestic charges, products originating from the territory of a member country shall enjoy in the territory of the other member countries treatment not less favourable than that accorded to similar national products.

The member countries shall adopt the measures which, in conformity with their respective national constitutions, are necessary to comply with the above provision.

Article 47. Each member country shall strive to ensure that the charges or other domestic measures applied to products included in the regional tariff preference or in regional or partial agreements, which are not produced, or are produced only in small quantities, in its territory, do not nullify or reduce any concession or advantage obtained by any member country as a result of the respective negotiations.

If a member country considers that it has been harmed by the measures mentioned in the previous paragraph, it may appeal to the Committee with a view to having the matter examined and appropriate recommendations made.

Article 48. Capital originating in the countries members of the Association shall enjoy in the territory of the other member countries treatment not less favourable than that accorded to capital originating in any other non-member country, without prejudice to the provisions of agreements which may be reached on this question by member countries, in accordance with this Treaty.

Article 49. Member countries may draw up supplementary rules of trade policy regulating, *inter alia*, the application of non-tariff restrictions, system of origin, adoption of safeguard clauses, export promotion schemes and frontier traffic.

Article 50. No provision of this Treaty shall be construed as an impediment to the adoption and execution of measures relating to:

- (a) Protection of public morality;
- (b) Application of security laws and regulations;
- (c) Control of imports or exports of arms, ammunition and other war material, and, in exceptional circumstances, of all other military items;
- (d) Protection of human, animal and plant life and health;
- (e) Imports and exports of gold and silver bullion;
- (f) Protection of national resources of artistic, historical and archaeological value; and
- (g) Exportation, utilization and consumption of nuclear materials, radioactive products and any other material which may be used in the development or exploitation of nuclear energy.

Article 51. Products imported or exported by a member country shall enjoy freedom of transit within the territory of the other member countries and shall be subject only to the payment of the normal rates for services rendered.

CHAPTER VIII. JURIDICAL PERSONALITY, IMMUNITIES AND PRIVILEGES

Article 52. The Association shall possess complete juridical personality and shall in particular have the power:

- (a) To contract;
- (b) To acquire and dispose of the movable and immovable property it needs for the achievement of its objectives;
- (c) To institute legal proceedings; and
- (d) To hold funds in any currency and to transfer them as necessary.

Article 53. The representatives and other diplomatic officials of the member countries accredited to the Association and the international officials and advisers of the Association shall enjoy in the territory of the member countries such diplomatic and other immunities and privileges as are necessary for the exercise of their functions.

The member countries undertake to conclude as soon as possible an agreement regulating the provisions of the previous paragraph, in which the aforesaid privileges and immunities shall be defined.

The Association shall conclude with the Government of the Eastern Republic of Uruguay an agreement for the purpose of specifying the privileges and immunities which the Association, its organs and its international officials and advisers shall enjoy.

Article 54. The juridical personality of the Latin American Free Trade Association established by the Montevideo Treaty signed on 18 February 1960 shall continue, in all its effects, within the Latin American Integration Association. Accordingly, from the date when this Treaty enters into force, the rights and obligations of the Latin American Free Trade Association shall be vested in the Latin American Integration Association.

CHAPTER IX. FINAL PROVISIONS

Article 55. This Treaty may not be signed with reservations nor may reservations be received on the occasion of its ratification or accession.

Article 56. This Treaty shall be ratified by the signatory countries as soon as possible.

Article 57. This Treaty shall enter into force, for the first three ratifying countries, thirty days after the third instrument of ratification has been deposited. For the other signatories, it shall enter into force thirty days after the respective instrument of ratification has been deposited and in the order in which the ratifications are deposited.

The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Eastern Republic of Uruguay, which shall communicate the date of deposit to the Governments of the States which have signed the Treaty and to those which have acceded to it, as the case may be.

The Government of the Eastern Republic of Uruguay shall notify the Government of each one of the signatory States of the date of the entry into force of this Treaty.

Article 58. Following its entry into force, this Treaty shall remain open to accession by those Latin American countries which so request. The acceptance of the accession shall be adopted by the Council.

The Treaty shall enter into force for the acceding country thirty days after the date of its accession.

The acceding States shall implement on that date the undertakings derived from the regional customs preference and from the regional agreements reached before the date of accession.

Article 59. The provisions of this Treaty shall not affect the rights and obligations arising from agreements signed by any of the signatory countries before its entry into force.

Article 60. The provisions of this Treaty shall not affect the rights and obligations arising from agreements signed by any of the signatory countries between the date of their signing the Treaty and the date of ratification. For the countries which accede subsequently as members of the Association, the provisions of this article shall apply to the agreements signed before they joined the Association.

However, each member country shall take the necessary steps to reconcile the provisions of existing agreements with the purposes of this Treaty.

Article 61. The member countries may submit amendments or additions to this Treaty, which shall be set out in protocols that shall enter into force upon their ratification by all member countries and after the respective instruments have been deposited, except where another method is prescribed in those protocols.

Article 62. This Treaty shall be of unlimited duration.

Article 63. A member country wishing to withdraw from this Treaty shall inform the other countries of its intention to do so at one of the sessions of the Committee. It shall formally submit the instrument of denunciation to that organ one year following the said notification. Once the formalities of denunciation have been completed, the rights and obligations of the denouncing Government which derive from its status as a member country shall cease automatically.

Notwithstanding the above, the rights and obligations arising from the regional tariff preference shall remain in force for a further period of five years, except where at the time of the denunciation the member countries agree to the contrary. This period shall begin on the date on which the denunciation becomes formally effective.

With regard to the rights and obligations arising from regional and partial agreements, the situation of the denouncing member country shall accord with the specific rules laid down in each agreement. If such provisions do not exist, the general provision of the foregoing paragraph of this article shall be applied.

Article 64. This Treaty shall be called the Treaty of Montevideo 1980.

CHAPTER X. TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 65. From the date of its entry into force as a result of ratification by the first three countries and pending ratification of the Treaty by all the signatories, the signatories which have not yet ratified it shall be subject, both in their reciprocal relations and in their relations with the ratifying signatory countries, to the structural provisions of the Montevideo Treaty of 18 February 1960, where appropriate, and in particular to the resolutions adopted at the Meeting of the Council of Ministers of the Latin American Free Trade Association held on 12 August 1980.

When the Treaty has been in force for one year, these provisions shall no longer apply to the relations between the signatory countries which have ratified this Treaty and those which have not yet done so.

Article 66. From the date of the entry into force of this Treaty, the organs of the Latin American Free Trade Association established by the Montevideo Treaty of 18 February 1960 shall cease to exist.

Article 67. The non-ratifying signatory countries may participate in the organs of the Association with the right to speak and vote, whenever possible or in their interest, so long as the ratification is pending and so long as the period established in article 65, second paragraph, has not expired.

Article 68. Signatory countries ratifying this Treaty after it has entered into force shall be subject to all the provisions adopted until that time by the organs of the Association.

Article 69. The resolutions adopted by the Council of Ministers of the Latin American Free Trade Association at its meeting on 12 August 1980 shall be incorporated in the legal framework of this Treaty once it has entered into force.

DONE in the city of Montevideo on 12 August 1980, in an original in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic. The Government of the Eastern Republic of Uruguay shall be the depositary of this Treaty and shall send duly authenticated copies of it to the Governments of the other countries which have signed it and acceded to it.

For the Government of the Argentine Republic:

[*Signed*]

CARLOS WASHINGTON PASTOR

For the Government of the Republic of Bolivia:

[*Signed*]

JAVIER CERRUTO CALDERÓN

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government of the Republic of Colombia:

[*Signed*]

DIEGO URIBE VARGAS

For the Government of the Republic of Chile:

[*Signed*]

RENÉ ROJAS GALDAMES

For the Government of the Republic of Ecuador:

[*Signed*]

GERMÁNICO SALGADO

For the Government of the United Mexican States:

[*Signed*]

JORGE DE LA VEGA DOMÍNGUEZ

For the Government of the Republic of Paraguay:

[*Signed*]

ALBERTO NOGUÉS

For the Government of the Republic of Peru:

[*Signed*]

JAVIER ARIAS STELLA

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

[*Signed*]

ADOLFO FOLLE MARTÍNEZ

For the Government of the Republic of Venezuela:

[*Signed*]

OSWALDO PAEZ PUMAR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ DE MONTEVIDEO, 1980

Montevideo, août 1980

Les Gouvernements de la République argentine, de la République de Bolivie, de la République fédérative du Brésil, de la République de Colombie, de la République du Chili, de la République de l'Equateur, des Etats-Unis du Mexique, de la République du Paraguay, de la République du Pérou, de la République orientale de l'Uruguay et de la République du Venezuela,

Désireux de renforcer les liens d'amitié et de solidarité qui unissent leurs peuples,

Persuadés que l'intégration économique régionale est, pour les pays d'Amérique latine, l'un des principaux moyens d'accélérer le processus de leur développement économique et social afin d'assurer à leurs peuples un meilleur niveau de vie,

Déterminés à rénover le processus d'intégration latino-américaine et à établir des objectifs et des mécanismes compatibles avec la situation réelle de la région,

Assurés que la poursuite de ce processus doit tirer parti de l'expérience positive acquise en appliquant le Traité de Montevideo du 18 février 1960²,

Conscients de la nécessité d'un traitement spécial pour les pays où le niveau relatif du développement économique est le plus bas,

Disposés à promouvoir le développement de liens de solidarité et de coopération avec d'autres pays et zones d'intégration d'Amérique latine, afin de faciliter un processus convergent qui conduise à l'établissement d'un marché commun régional,

Convaincus de la nécessité de contribuer à l'obtention d'un nouveau schéma de coopération horizontale entre pays en développement et leurs zones d'intégration, inspiré des principes du droit international en matière de développement,

Tenant compte de la décision adoptée par les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³, qui permet de conclure des accords

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1981, soit 30 jours après la date du dépôt auprès du Gouvernement uruguayen du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 57 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Argentine	10 février 1981
Paraguay	16 février 1981
Uruguay	22 octobre 1980

Par la suite le Traité est entré en vigueur pour les Etats suivants 30 jours après la date du dépôt auprès du Gouvernement uruguayen de leur instrument de ratification, conformément à l'article 57 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Mexique	20 février 1981	Brésil	15 janvier 1982
(Avec effet au 22 mars 1981.)		(Avec effet au 14 février 1982.)	
Chili	18 juin 1981	Bolivie	17 mars 1982
(Avec effet au 18 juillet 1981.)		(Avec effet au 16 avril 1982.)	
Colombie	20 juillet 1981	Equateur	17 mars 1982
(Avec effet au 19 août 1981.)		(Avec effet au 16 avril 1982.)	
Pérou	8 janvier 1982	Venezuela	17 mars 1982
(Avec effet au 7 février 1982.)		(Avec effet au 16 avril 1982.)	

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, trentième session, Supplément no 4*, p. 33.

³ *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

régionaux ou généraux entre pays en développement afin de réduire ou d'éliminer mutuellement les obstacles à leurs échanges commerciaux,

Convient de signer le présent Traité qui remplacera, conformément aux dispositions qui y sont stipulées, le Traité portant création de l'Association latino-américaine de libre-échange¹.

CHAPITRE I. OBJECTIFS, FONCTIONS ET PRINCIPES

Article 1. En vertu du présent Traité, les Parties contractantes poursuivent le processus d'intégration destiné à promouvoir le développement économique et social de la région, d'une façon harmonieuse et équilibrée, et instituent à cette fin l'Association latino-américaine d'intégration (ci-après dénommée « Association ») ayant son siège à Montevideo, République orientale de l'Uruguay.

Ce processus aura comme objectif à long terme l'établissement, graduel et progressif, d'un marché commun latino-américain.

Article 2. Les normes et mécanismes prévus dans le présent Traité, tout comme ceux que les pays membres établiront dans le cadre de celui-ci, auront pour objet le développement des fonctions fondamentales suivantes de l'Association : promotion et réglementation des échanges commerciaux, complémentarité économique et développement des activités de coopération économique qui contribuent à l'extension des marchés.

Article 3. En appliquant le présent Traité et en faisant en sorte qu'il atteigne son objectif final, les pays membres tiendront compte des principes suivants :

- a) Pluralisme : l'intégration voulue par les pays membres se superposant à la diversité politique et économique que peut présenter la région;
- b) Convergence : multilatéralisation progressive des accords de portée partielle périodiquement négociés entre les pays membres en vue d'établir un marché commun latino-américain;
- c) Souplesse : possibilité de conclure des accords de portée partielle compatibles avec une convergence progressive et l'affermissement des liens d'intégration;
- d) Traitements différentiels : application régionale ou partielle de mécanismes appropriés à chaque cas, sur la base de trois catégories de pays dont les caractéristiques économiques et structurelles influent sur l'intégration, certains traitements étant prévus pour les pays de développement intermédiaire et des traitements plus favorables étant destinés aux pays de moindre développement économique relatif; et
- e) Multiplicité de formes : différents types de concertation entre les pays membres, en harmonie avec les objectifs et les fonctions du processus d'intégration, en employant tous les moyens propres à dynamiser et à étendre les marchés au niveau régional.

CHAPITRE II. MÉCANISMES

Article 4. Pour remplir les fonctions fondamentales de l'Association définies à l'article 2 du présent Traité, les pays membres établissent une zone de préférence

¹ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, trentième session, Supplément no 4*, p. 33.

économique fondée sur des tarifs préférentiels régionaux au moyen d'accords de portée régionale ou partielle.

Section 1. TARIFS PRÉFÉRENTIELS RÉGIONAUX

Article 5. Les pays membres s'accorderont réciproquement des tarifs régionaux préférentiels par rapport au niveau appliqué aux pays tiers; ces tarifs seront soumis à réglementation.

Section 2. ACCORDS DE PORTÉE RÉGIONALE

Article 6. Par accords de portée régionale, on entend les accords dont tous les pays membres sont parties.

Ces accords seront conclus dans le cadre des objectifs et des dispositions du présent Traité et pourront couvrir les questions et les instruments prévus pour les accords de portée partielle dont traite la section 3 du présent chapitre.

Section 3. ACCORDS DE PORTÉE PARTIELLE

Article 7. Par accords de portée partielle, on entend les accords dont tous les pays membres ne sont pas parties et qui visent, au moyen de leur multilatéralisation progressive, à créer les conditions nécessaires à l'approfondissement du processus d'intégration régionale.

Les droits et obligations définis dans les accords de portée partielle seront uniquement valides pour les pays membres qui auront signé ces accords ou y auront adhéré.

Article 8. Les accords de portée partielle pourront être des accords commerciaux, de complémentarité économique, agricoles, de promotion commerciale ou de toute autre nature, sous réserve de conformité aux dispositions de l'article 14 du présent Traité.

Article 9. Les accords de portée partielle répondront aux normes générales ci-dessous :

- a) Ils seront ouverts à l'adhésion, après négociation, des autres pays membres;
- b) Ils contiendront des clauses favorables à la convergence, afin que tous les pays membres puissent en bénéficier;
- c) Ils comporteront éventuellement des clauses favorables à la convergence avec d'autres pays latino-américains, conformément aux mécanismes définis dans le présent Traité;
- d) Ils prévoient des traitements différentiels en fonction des trois catégories de pays reconnues par le présent Traité, les formes d'application de ces traitements étant déterminées dans chaque accord, ainsi que les procédures de négociation en vue de leur révision périodique à la demande d'un quelconque pays membre qui s'estimerait lésé;
- e) Les dégrèvements pourront toucher les produits eux-mêmes ou des parties de ces produits, sur la base d'une diminution de pourcentage des taxes appliquées aux importations en provenance des pays non participants;
- f) Ils devront avoir une durée minimale d'une année; et

- g) Ils contiendront, le cas échéant, des normes spécifiques applicables aux questions d'origine, de clauses de sauvegarde, de restrictions non tarifaires, de retrait de concession, de renégociation de concession, de dénonciation, de coordination et d'harmonisation des politiques. Au cas où de telles normes n'auraient pas été adoptées, on tiendra compte des dispositions de portée générale établies en la matière par les pays membres.

Article 10. Les accords commerciaux ont pour objet exclusif la promotion du commerce entre les pays membres et seront soumis aux normes spécifiques établies à cet effet.

Article 11. Les accords de complémentarité économique ont notamment pour objet de promouvoir l'utilisation maximale des facteurs de production, de stimuler la complémentarité économique, d'assurer des conditions équitables de compétitivité, de faciliter l'introduction des produits sur le marché international et de contribuer au développement équilibré et harmonieux des pays membres.

Ces accords seront soumis aux normes spécifiques établies à cet effet.

Article 12. Les accords agricoles ont pour objet de stimuler et de régler le commerce agricole interrégional. Ils doivent être assez souples pour tenir compte des caractéristiques socio-économiques de la production des pays participants. Ils pourront porter sur des produits distincts ou sur des groupes de produits et pourront être fondés sur des concessions temporaires, saisonnières, par quota ou mixtes, ou sur des contrats entre des organismes d'Etat ou para-étatiques. Ils seront soumis aux normes spécifiques établies à cet effet.

Article 13. Les accords de promotion du commerce porteront sur des questions non tarifaires et viseront à promouvoir les courants de commerce interrégionaux. Ils seront soumis aux normes spécifiques établies à cet effet.

Article 14. Les pays membres pourront établir, au moyen des réglementations correspondantes, des normes spécifiques pour convenir d'autres modalités d'accords de portée partielle.

A cet effet, ils prendront notamment en considération la coopération scientifique et technologique, la promotion du tourisme et la sauvegarde du milieu ambiant.

CHAPITRE III. SYSTÈME D'APPUI POUR LES PAYS DE MOINDRE NIVEAU RELATIF DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Article 15. Les pays membres établiront des conditions favorables à la participation des pays de moindre niveau relatif de développement économique au processus d'intégration économique, en se fondant sur les principes de la non-réciprocité et de la coopération communautaire.

Article 16. Afin d'assurer un traitement préférentiel effectif, les pays membres conviendront de l'ouverture de marchés, ainsi que de programmes et autres modalités spécifiques de coopération.

Article 17. Les activités en faveur des pays de moindre développement économique relatif seront convenues par la voie d'accords de portée régionale et de portée partielle.

Pour que de tels accords soient efficaces, les pays membres négocieront et formuleront des normes concernant la préservation des préférences, l'élimination des restrictions non tarifaires et l'application de clauses de sauvegarde lorsqu'elle se justifiera.

Section 1. ACCORDS DE PORTÉE RÉGIONALE

Article 18. Les pays membres approuveront chacune des listes négociées de produits, de préférence industriels, originaires de chacun des pays de moindre développement économique relatif auxquels ils accorderont, sans réciprocité, l'exemption totale des droits de douane et autres restrictions appliquée par les autres pays de l'Association.

Les pays membres définiront les procédures à suivre pour parvenir à l'élargissement progressif des listes initiales, en procédant au moment qu'ils estiment opportun aux négociations appropriées.

De même, ils s'efforceront d'établir des mécanismes efficaces de compensation des effets négatifs de la situation géographique des pays de moindre développement économique relatif sans débouchés sur la mer, qui nuit à leur commerce inter-régional.

Section 2. ACCORDS DE PORTÉE PARTIELLE

Article 19. Les accords de portée partielle que négocient les pays de moindre développement économique relatif avec les autres pays membres seront conformes, autant qu'il conviendra, aux dispositions prévues aux articles 8 et 9 du présent Traité.

Article 20. Pour promouvoir une coopération collective efficace en faveur des pays de moindre développement économique relatif, les pays membres négocieront avec chacun d'entre eux des programmes de coopération spéciaux.

Article 21. Les pays membres pourront décider de programmes et d'activités de coopération, dans les domaines du préinvestissement, du financement et de la technologie, principalement destinés à aider les pays de moindre développement économique relatif (et, en particulier parmi ceux-ci, les pays sans débouchés sur la mer) afin qu'ils puissent tirer parti des dégrèvements tarifaires.

Article 22. Sans préjudice des mesures prévues dans les précédents articles, on pourra décider, dans le cadre des traitements en faveur des pays de moindre développement économique relatif, d'actions de coopération collective ou partielle où entrent en jeu des mécanismes efficaces destinés à compenser la situation défavorable de la Bolivie et du Paraguay, sans débouchés sur la mer.

Si, conformément à la préférence tarifaire régionale mentionnée à l'article 5, on adopte des critères de progression temporelle, on s'efforcera de maintenir, au moyen de dégrèvements cumulatifs, les marges accordées en faveur des pays sans débouchés sur la mer.

De même, on s'efforcera d'établir des formules de compensation tant dans le domaine des tarifs préférentiels régionaux, quand ce processus se développera, que dans celui des accords de portée régionale ou partielle.

Article 23. Les pays membres s'efforceront d'accorder des facilités pour l'établissement, sur leurs territoires, de zones, dépôts ou ports francs et autres services administratifs de transit international, en faveur des pays sans débouchés sur la mer.

CHAPITRE IV. CONVERGENCE ET COOPÉRATION AVEC D'AUTRES PAYS ET ZONES D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE D'AMÉRIQUE LATINE

Article 24. Les pays membres pourront établir des régimes d'association ou de coopération multilatérale propices à la convergence avec d'autres pays ou zones d'intégration économique d'Amérique latine, y compris la possibilité de concourir, avec ces pays ou ces zones, à l'établissement d'une préférence tarifaire latino-américaine.

Les pays membres régleront en temps voulu les caractéristiques que doivent présenter ces régimes.

Article 25. En outre, les pays membres pourront conclure des accords de portée partielle avec d'autres pays et zones d'intégration économique d'Amérique latine, conformément aux différentes modalités prévues à la section 3 du chapitre II du présent Traité et aux termes des dispositions réglementaires pertinentes.

Sans préjudice de ce qui précède, ces accords seront soumis aux normes suivantes :

- a) Les concessions octroyées par les pays membres participants ne s'étendront pas aux autres pays, à l'exception des pays de moindre développement économique relatif;
- b) Quand un pays membre inclut des produits déjà négociés dans des accords partiels avec d'autres pays membres, les concessions octroyées pourront dépasser les concessions convenues avec ces pays; en pareil cas, des consultations avec les pays membres affectés auront lieu pour trouver des solutions mutuellement satisfaisantes, sauf s'il existe dans les accords partiels des clauses d'extension automatique ou de renoncement aux préférences incluses dans les accords partiels dont traite le présent article; et
- c) Ils devront être étudiés multilatéralement par les pays membres, au sein du Comité, pour déterminer la portée des accords passés et permettre à d'autres pays membres de participer à ces accords.

CHAPITRE V. COOPÉRATION AVEC D'AUTRES ZONES D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE

Article 26. Les pays membres prendront les mesures nécessaires à l'établissement et au développement de relations de solidarité et de coopération avec d'autres zones d'intégration extérieures à l'Amérique latine, par la voie d'une participation de l'Association aux programmes exécutés au niveau international en matière de coopération horizontale, en exécution des principes normatifs et des engagements assumés dans le contexte de la Déclaration et du Plan d'action concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international¹ et de la Charte des droits et devoirs économiques des Etats².

Le Comité désignera les moyens propres à atteindre les objectifs indiqués.

¹ Voir les résolutions de l'Assemblée générale nos 3201 et 3202 (S-VI) dans *Documents officiels de l'Assemblée générale des Nations Unies, sixième session spéciale, Supplément no 1 (A/9559)*, p. 3 et 5.

² Voir résolution de l'Assemblée générale no 3281 (XXIX) dans *Documents officiels de l'Assemblée générale des Nations Unies, vingt-neuvième session, Supplément no 31 (A/9631)*, p. 53.

Article 27. De même, les pays membres pourront conclure des accords de portée partielle avec d'autres pays en développement ou avec des zones d'intégration économique extérieures à l'Amérique latine, conformément aux différentes modalités prévues à la section 3 du chapitre III du présent Traité et aux termes des dispositions réglementaires pertinentes.

Sans préjudice de ce qui précède, ces accords seront soumis aux normes ci-après :

- a) Les concessions octroyées par les pays membres participant à ces accords ne s'étendront pas aux autres pays, à l'exception des pays de moindre développement économique relatif;
- b) Quand sont inclus dans ces accords des produits déjà négociés avec d'autres pays membres dans des accords de portée partielle, les concessions octroyées ne pourront dépasser les concessions convenues avec ces pays et, si elles les dépassent, le dépassement s'étendra automatiquement auxdits pays; et
- c) Les accords en question devront être compatibles avec les engagements contractés par les pays membres dans le cadre du présent Traité et devront être conformes aux dispositions des alinéas *a* et *b* du présent article.

CHAPITRE VI. LES INSTITUTIONS DE L'ASSOCIATION

Article 28. Les organes politiques de l'Association sont :

- a) Le Conseil des Ministres des relations extérieures (désigné par le mot «Conseil» dans le présent Traité);
- b) La Conférence d'évaluation et de convergence (désignée par le mot «Conférence» dans le présent Traité); et
- c) Le Comité des représentants (désigné par le mot «Comité» dans le présent Traité).

Article 29. L'organe technique de l'Association est le Secrétariat général (désigné par le mot «Secrétariat» dans le présent Traité).

Article 30. Le Conseil est l'organe suprême de l'Association; il adopte les décisions qui, au plus haut niveau, servent au mieux le déroulement du processus d'intégration économique.

Les attributions du Conseil sont les suivantes :

- a) Edicter des normes générales propices à la réalisation des objectifs de l'Association, ainsi qu'au développement harmonieux du processus d'intégration;
- b) Examiner le résultat des travaux accomplis par l'Association;
- c) Adopter des mesures correctives de portée multilatérale, conformément aux recommandations adoptées par la Conférence aux termes de l'alinéa *a* de l'article 33 du présent Traité;
- d) Etablir les directives que les autres organes de l'Association devront suivre au cours de leurs travaux;
- e) Fixer les normes fondamentales qui régissent les relations de l'Association avec d'autres associations régionales, organismes ou entités internationaux;
- f) Revoir et actualiser les normes fondamentales qui régissent les accords de convergence et de coopération avec d'autres pays en développement et les zones d'intégration économiques pertinentes;

- g) Prendre connaissance des problèmes soulevés par les autres organes politiques et résoudre ces problèmes;
- h) Déléguer aux autres organes politiques le droit de prendre des décisions concernant des mesures spécifiquement destinées à mieux réaliser les objectifs de l'Association;
- i) Accepter l'adhésion de nouveaux pays membres;
- j) Permettre des amendements et des adjonctions au Traité, aux termes de l'article 61;
- k) Désigner le Secrétaire général; et
- l) Etablir son propre règlement.

Article 31. Le Conseil sera constitué des Ministres des relations extérieures des pays membres. Cependant, quand les questions d'intégration relèveront, non de ce Ministre, mais d'un autre Ministre ou d'un Secrétaire d'Etat, les pays membres intéressés pourront être représentés au Conseil par cet autre Ministre ou par ce Secrétaire d'Etat, qui y aura pleins pouvoirs.

Article 32. Le Conseil tiendra session et prendra ses décisions en présence de la totalité des pays membres.

Le Conseil se réunira sur convocation du Comité.

Article 33. Les attributions de la Conférence seront les suivantes :

- a) Etudier sous tous ses aspects le fonctionnement du processus d'intégration, ainsi que la convergence des accords de portée partielle résultant de leur multilatéralisation progressive, et recommander au Comité l'adoption de mesures correctives de portée multilatérale;
- b) Promouvoir des actions de plus grande portée en matière d'intégration économique;
- c) Revoir périodiquement l'application des traitements différentiels, compte tenu non seulement de l'évolution de la structure économique des pays et, en conséquence, de leur degré de développement, mais aussi des bénéfices effectifs que les pays bénéficiaires ont tirés du traitement différentiel appliqué, ainsi que les procédures visant à perfectionner l'application de ces traitements;
- d) Evaluer les résultats du système d'appui aux pays de moindre développement économique relatif et adopter des mesures en vue d'une application plus efficace;
- e) Procéder à des négociations multilatérales pour fixer et approfondir la préférence tarifaire régionale;
- f) Faciliter la négociation et la conclusion d'accords de portée régionale auxquels participent tous les pays membres et qui portent sur un objet quelconque du présent Traité, conformément aux dispositions de l'article 6;
- g) Mener à bien les tâches dont la charge le Comité;
- h) Charger le Secrétariat des études qu'elle estime nécessaires; et
- i) Approuver son propre règlement.

Article 34. La Conférence sera constituée de plénipotentiaires des pays membres.

La Conférence se réunira tous les trois ans en session ordinaire, sur convocation du Comité, et en session extraordinaire quand le Comité la convoquera pour traiter d'autres questions relevant de son mandat.

La Conférence tiendra session et prendra ses décisions en présence de tous les pays membres.

Article 35. Le Comité est l'organe permanent de l'Association. Ses attributions et obligations sont les suivantes :

- a) Promouvoir la conclusion d'accords de portée régionale, aux termes de l'article 6 du présent Traité, et, à cette fin, convoquer des réunions gouvernementales au moins une fois par an de façon à :
 - i) Assurer la continuité des activités du nouveau processus d'intégration;
 - ii) Evaluer et orienter le fonctionnement du processus;
 - iii) Analyser et promouvoir des mesures conduisant à des mécanismes d'intégration plus avancés; et
 - iv) Entreprendre des négociations sectorielles ou multisectorielles avec la participation de tous les pays membres pour conclure des accords de portée régionale portant principalement sur des dégrèvements tarifaires;
- b) Adopter les mesures nécessaires à l'exécution du présent Traité et à l'application de toutes ses normes complémentaires;
- c) Réglementer le présent Traité;
- d) Accomplir les tâches que lui confient le Conseil et la Conférence;
- e) Approuver le programme de travail annuel de l'Association et le budget annuel de celle-ci;
- f) Fixer les contributions des pays membres au budget de l'Association;
- g) Approuver, sur proposition du Secrétaire général, la structure du Secrétariat;
- h) Convoquer le Conseil et la Conférence;
- i) Représenter l'Association devant des pays tiers;
- j) Saisir le Secrétariat des études à effectuer;
- k) Faire des recommandations au Conseil et à la Conférence;
- l) Présenter au Conseil des rapports sur ses activités;
- m) Proposer des formules pour résoudre les questions soulevées par les pays membres pour inobservance de certains principes ou normes spécifiés dans le présent Traité;
- n) Evaluer multilatéralement les accords partiels passés par les pays aux termes de l'article 25 du présent Traité;
- ñ) Déclarer la compatibilité des accords partiels passés par les pays membres aux termes de l'article 27 du présent Traité;
- o) Créer des organes auxiliaires;
- p) Approuver son propre règlement; et
- q) Traiter les sujets d'intérêt commun qui ne relèvent pas de la compétence des autres organes de l'Association.

Article 36. Le Comité sera constitué par un représentant permanent de chacun des pays membres ayant droit à une voix.

Chaque représentant permanent aura un suppléant.

Article 37. Le Comité se réunira et adoptera des résolutions en présence des deux tiers des pays membres.

Article 38. Le Secrétariat est dirigé par un Secrétaire général et il est composé d'un personnel technique et administratif.

Le Secrétaire général sera élu pour une période de trois ans et pourra être réélu pour une autre période de même durée.

Le Secrétaire général s'acquittera à ce titre des fonctions qui lui incombent dans tous les organes politiques de l'Association.

Les fonctions et les attributions du Secrétariat seront les suivantes :

- a) Par l'intermédiaire du Comité, faire des propositions aux organes appropriés de l'Association, afin que les objectifs de celle-ci soient mieux réalisés et que ses fonctions soient mieux remplies;
- b) Procéder aux études nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions techniques, ainsi qu'aux études recommandées par le Conseil, la Conférence et le Comité; développer les autres activités prévues dans le programme de travail annuel;
- c) Procéder à des études et négociations visant à proposer aux pays membres, par l'intermédiaire de leurs représentants permanents, la conclusion d'accords prévus par le présent Traité et conformes aux orientations fixées par le Conseil et la Conférence;
- d) Représenter l'Association devant des organismes et des entités internationaux de caractère économique, afin de traiter de sujets d'intérêt commun;
- e) Administrer le patrimoine de l'Association et représenter celle-ci, à cet effet, dans des actes et contrats de droit public et privé;
- f) Demander les conseils techniques et la collaboration de personnes et d'organismes nationaux ou internationaux;
- g) Proposer au Comité la création d'organes auxiliaires;
- h) Traiter et fournir aux pays membres, sous une forme systématique et actualisée, des données statistiques et des informations concernant la réglementation du commerce extérieur des pays membres, de façon à faciliter la préparation et le déroulement de négociations dans les divers mécanismes de l'Association, ainsi que l'exploitation ultérieure des concessions octroyées;
- i) Analyser de son propre chef, pour tous les pays ou à la demande du Comité, la réalisation des engagements convenus et évaluer les dispositions légales des pays membres qui, directement ou indirectement, modifient les concessions déjà octroyées;
- j) convoquer les réunions des organes auxiliaires non gouvernementaux et coordonner leur fonctionnement;
- k) Procéder à des évaluations périodiques de l'avance du processus d'intégration et suivre en permanence les activités entreprises par l'Association et l'application des accords conclus dans le cadre de celle-ci;
- l) Organiser et mettre en œuvre une Unité de promotion économique pour les pays de moindre développement économique relatif et procéder à des négociations pour obtenir des ressources techniques et financières, ainsi qu'à des études et à des projets visant à exécuter le programme de promotion. De plus, élaborer un rapport annuel sur les bénéfices tirés du système d'appui aux pays de moindre développement économique relatif;

- m) Préparer le budget des dépenses de l'Association, pour approbation par le Comité, en indiquant les réformes éventuellement nécessaires;
- n) Préparer et soumettre au Comité les projets de programmes de travail annuels;
- ñ) Recruter, engager et licencier le personnel technique et administratif, conformément aux normes qui réglementent sa structure;
- o) Répondre aux demandes présentées par l'un quelconque des organes politiques de l'Association; et
- p) Présenter annuellement au Comité un rapport sur les résultats de l'application du présent Traité et des dispositions juridiques qui en découlent.

Article 39. Le Secrétaire général sera désigné par le Conseil.

Article 40. Dans l'accomplissement de leurs fonctions, le titulaire de l'organe technique, comme le personnel technique et administratif, ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucun organisme national ou international. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux.

Article 41. Les pays membres s'engagent à respecter le caractère international des fonctions du Secrétaire général et du personnel du Secrétariat ou des experts ou consultants auxquels un contrat aura été octroyé et à s'abstenir de les influencer dans l'accomplissement de leur tâche.

Article 42. Des organes auxiliaires de consultation, d'orientation et d'appui technique seront établis, en particulier un organe intégré pour les fonctionnaires responsables de la politique d'intégration des pays membres.

Seront de plus établis des organes auxiliaires de caractère consultatif formés par des représentants des divers secteurs de l'activité économique de chacun des pays membres.

Article 43. Le Conseil, la Conférence et le Comité prendront leurs décisions à la majorité des deux tiers des pays membres.

Seront exceptées de cette norme générale les décisions portant sur les questions ci-dessous; ces décisions seront approuvées à la majorité des deux tiers de voix favorables, en l'absence de voix défavorable :

- a) Amendements ou adjonctions au présent Traité;
- b) Adoption des décisions intéressant, au plus haut niveau, le processus d'intégration;
- c) Adoption des décisions qui officialisent le résultat des négociations multilatérales visant à fixer et à approfondir la préférence tarifaire régionale;
- d) Adoption des décisions visant à une multilatéralisation, au niveau régional, des accords de portée partielle;
- e) Acceptation de l'adhésion de nouveaux pays membres;
- f) Réglementation des normes du Traité;
- g) Détermination des pourcentages de contribution des pays membres au budget de l'Association;
- h) Adoption de mesures correctives à l'issue de l'évaluation du déroulement du processus d'intégration;

- i) En cas de dénonciation du Traité, autorisation de ne pas être tenu pendant cinq ans aux obligations qui en découlent;
- j) Adoption des directives que doivent suivre, dans leurs travaux, les organes de l'Association; et
- k) Détermination des normes fondamentales qui régissent les relations de l'Association avec d'autres associations régionales, organes ou entités internationaux.

Une abstention n'est pas considérée comme un vote défavorable. L'absence au moment d'un vote sera considérée comme une abstention.

Moyennant l'approbation de deux tiers de voix favorables et l'absence de vote défavorable, le Conseil pourra éliminer des thèmes figurant dans la liste des exceptions qui précède.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 44. Les avantages, faveurs, franchises, immunités et privilèges que les pays membres accordent aux produits en provenance ou à destination d'un quelconque autre pays, membre ou non membre, en vertu de décisions ou d'accords non prévus dans le présent Traité ou dans l'Accord de Carthagène seront immédiatement et inconditionnellement étendus aux autres pays membres.

Article 45. Les avantages, faveurs, franchises, immunités et privilèges déjà concédés ou qui seraient concédés en vertu de conventions entre pays membres ou entre pays membres et pays tiers afin de faciliter le trafic frontalier s'appliqueront exclusivement aux pays qui souscrivent ou qui ont souscrit à ces conventions.

Article 46. En ce qui concerne les impôts, taxes et autres charges intérieures, les produits en provenance du territoire d'un pays membre jouiront sur le territoire des autres pays membres d'un traitement non moins favorable que le traitement appliqué aux produits nationaux analogues.

Les pays membres adopteront les dispositions qui, en conformité avec leurs constitutions nationales, permettront d'appliquer la disposition précédente.

Article 47. Dans le cas des produits inclus dans la préférence tarifaire régionale ou dans des accords de portée régionale ou partielle qui ne sont pas élaborés ou ne le sont pas en quantité substantielle sur son territoire, chaque pays membre s'efforcera d'éviter que l'application de contributions ou d'autres mesures intérieures ne conduise à annuler ou à réduire une quelconque concession ou un quelconque avantage obtenu par l'un quelconque des pays membres à l'issue des négociations pertinentes.

Si un pays membre estime que les mesures mentionnées dans l'alinéa qui précède lui portent préjudice, il pourra demander au Comité d'examiner la situation et de formuler les recommandations appropriées.

Article 48. Les capitaux en provenance des pays membres de l'Association jouiront sur le territoire des autres pays membres d'un traitement non moins favorable que le traitement appliqué aux capitaux en provenance d'un quelconque autre pays non membre, sans préjudice des dispositions des accords que peuvent conclure en la matière les pays membres aux termes du présent Traité.

Article 49. Les pays membres pourront fixer des normes complémentaires de politique commerciale qui régissent, entre autres choses, l'application de restrictions non tarifaires, le régime d'origine, l'adoption de clauses de sauvegarde, les régimes de promotion des exportations et le trafic frontalier.

Article 50. Aucune disposition du présent Traité ne peut s'interpréter comme faisant obstacle à l'adoption et à l'application des mesures se rapportant à :

- a) La protection de la moralité publique;
- b) L'application des lois et règlements relatifs à la sécurité;
- c) La réglementation des importations ou exportations d'armes, munitions et autre matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres articles militaires;
- d) La protection de la vie et de la santé des personnes, des animaux et des végétaux;
- e) L'importation et l'exportation de l'or et de l'argent métal;
- f) La protection du patrimoine national ayant une valeur artistique, historique ou archéologique; et
- g) L'exportation, l'utilisation et la consommation de matières nucléaires, de produits radioactifs ou de toutes autres matières pouvant servir au développement ou à l'exploitation de l'énergie nucléaire.

Article 51. Les produits importés ou exportés par un pays membre jouiront de la liberté de transit à l'intérieur du territoire des autres pays membres et ne seront soumis qu'au paiement des taxes normalement applicables aux prestations de services.

CHAPITRE VIII. PERSONNALITÉ JURIDIQUE, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

Article 52. L'Association jouira d'une pleine personnalité juridique et aura notamment la pleine capacité de :

- a) Passer des contrats;
- b) Acquérir les biens meubles et immeubles indispensables à la réalisation de ses objectifs, ainsi que disposer de ces biens;
- c) Ester en justice; et
- d) Conserver des fonds en une monnaie quelconque et procéder aux transferts nécessaires.

Article 53. Les représentants et les autres fonctionnaires diplomatiques des pays membres accrédités auprès de l'Association, ainsi que les fonctionnaires et conseillers internationaux de l'Association, jouiront sur le territoire des pays membres des immunités et privilèges diplomatiques et autres, nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

Les pays membres s'engageront à passer dans les meilleurs délais un accord destiné à régler les questions mentionnées à l'alinéa qui précède et dans lequel seront définis les privilèges et immunités.

L'Association passera un accord avec le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay afin de définir en détail les privilèges et immunités dont jouiront ladite Association, ses organes et ses fonctionnaires et conseillers internationaux.

Article 54. La personnalité juridique de l'Association latino-américaine de libre-échange établie par le Traité de Montevideo signé le 18 février 1960 sera dévolue, à tout point de vue, à l'Association latino-américaine d'intégration. En conséquence, à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les droits et obligations de l'Association latino-américaine de libre-échange seront repris par l'Association latino-américaine d'intégration.

CHAPITRE IX. CLAUSES FINALES

Article 55. La signature du présent Traité ne pourra être assortie d'aucune réserve; toute réserve sera également irrecevable lors de la ratification ou de l'adhésion.

Article 56. Le présent Traité sera ratifié dans les plus brefs délais par les pays signataires.

Article 57. Le présent Traité entrera en vigueur, pour les trois premiers pays qui l'auront ratifié, 30 jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification et, pour les autres signataires, 30 jours après la date du dépôt de leurs instruments de ratification et dans l'ordre du dépôt desdits instruments.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, lequel notifiera au Gouvernement de chacun des Etats signataires ou ayant adhéré au Traité la date du dépôt de ces instruments.

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay notifiera au Gouvernement de chacun des Etats signataires la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 58. Après son entrée en vigueur, le présent Traité restera ouvert à l'adhésion des pays latino-américains qui le demanderont. L'acceptation de l'adhésion sera décidée par le Conseil.

Le Traité entrera en vigueur, pour le pays qui y aura adhéré, 30 jours après la date de l'admission.

Les pays qui auront adhéré au Traité devront mettre en application, à cette date, les engagements liés à la préférence tarifaire régionale et aux accords de portée régionale auxquels ils auront souscrit à la date de l'adhésion.

Article 59. Les droits et obligations résultant de conventions conclues par l'un quelconque des pays signataires antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Traité ne seront pas affectés par les dispositions dudit Traité.

Article 60. Les droits et obligations résultant de conventions conclues par l'un quelconque des pays signataires entre la signature et la ratification du présent Traité ne seront pas affectés par les dispositions dudit Traité. Dans le cas des pays qui auront adhéré à l'Association et en seront devenus postérieurement membres, les dispositions du présent article se réfèrent aux conventions conclues avant l'incorporation.

Chaque pays membre prendra cependant les mesures appropriées pour harmoniser les dispositions des conventions en vigueur avec les objectifs du présent Traité.

Article 61. Les pays membres pourront apporter des modifications ou des adjonctions au présent Traité; les amendements et adjonctions feront l'objet de

protocoles qui entreront en vigueur après ratification par tous les pays membres et dépôt des instruments correspondants, sauf si ceux-ci établissent d'autres critères.

Article 62. Le présent Traité est conclu pour une durée illimitée.

Article 63. Tout pays membre qui désire dénoncer le présent Traité est tenu d'en informer les autres pays membres au cours d'une session du Comité et de déposer officiellement son instrument de dénonciation auprès du Comité un an après avoir informé le Comité de son intention. Les formalités de dénonciation une fois accomplies, les droits et obligations qui découlaient, pour le gouvernement qui dénonce le présent Traité, de sa qualité de pays membre s'éteignent automatiquement.

Sans préjudice de ce qui précède, les droits et obligations résultant de la préférence tarifaire régionale resteront en vigueur pendant cinq ans de plus, sauf si, au moment de la dénonciation, les pays membres décident de ne pas appliquer ce délai. Celui-ci est compté à partir de la date de la dénonciation officielle du Traité.

En ce qui concerne les droits et obligations résultant d'accords de portée régionale et partielle, la situation du pays membre qui dénonce le présent Traité devra être conforme aux normes spécifiques qui auront été fixées dans chaque accord. Faute de telles normes, les dispositions générales du précédent paragraphe du présent article seront applicables.

Article 64. Le présent Traité sera dénommé «Traité de Montevideo 1980».

CHAPITRE X. CLAUSES TRANSITOIRES

Article 65. Jusqu'à ce que tous les pays signataires aient ratifié le présent Traité, à partir de son entrée en vigueur suivant la ratification des trois premiers, seront appliquées aux pays signataires qui n'auront pas encore procédé à la ratification, tant dans leurs relations réciproques que dans les relations avec des pays signataires qui auront ratifié le Traité, les dispositions pertinentes propres à la structure juridique du Traité de Montevideo du 18 février 1960, et en particulier les résolutions adoptées lors de la Réunion du Conseil des Ministres de l'Association latino-américaine de libre-échange qui a eu lieu le 12 août 1980.

A partir d'une année après l'entrée en vigueur du présent Traité, ces dispositions ne seront plus applicables aux relations entre les pays signataires qui auront ratifié le présent Traité et les pays qui ne l'auront pas encore fait.

Article 66. Les organes de l'Association latino-américaine de libre-échange, établis par le Traité de Montevideo du 18 février 1960, cesseront d'exister à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 67. Les pays qui auront signé mais non ratifié le présent Traité pourront participer aux activités des organes de l'Association, avec droit de vote, si cela leur est possible ou si cela sert leurs intérêts, jusqu'à la ratification ou l'expiration du délai spécifié au deuxième paragraphe de l'article 65.

Article 68. Les dispositions du présent Traité qui auront été approuvées par les organes de l'Association entre l'entrée en vigueur dudit Traité et sa ratification par des pays signataires seront applicables à ces pays.

Article 69. Les résolutions approuvées par le Conseil des Ministres de l'Association latino-américaine de libre échange au cours de sa réunion du 12 août 1980 seront incorporées dans le statut juridique du présent Traité, une fois celui-ci entré en vigueur.

FAIT à Montevideo, le 12 août 1980, en un exemplaire unique en espagnol et en portugais, les deux textes faisant également foi. Le présent Traité sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay qui en remettra copie certifiée conforme aux gouvernements des autres pays signataires ou adhérents.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[Signé]

CARLOS WASHINGTON PASTOR

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

[Signé]

JAVIER CERRUTO CALDERÓN

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

[Signé]

DIEGO URIBE VARGAS

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

[Signé]

RENÉ ROJAS GALDAMES

Pour le Gouvernement de la République de l'Equateur :

[Signé]

GERMÁNICO SALGADO

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

JORGE DE LA VEGA DOMÍNGUEZ

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

[Signé]

ALBERTO NOGUÉS

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

[*Signé*]

JAVIER ARIAS STELLA

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

[*Signé*]

ADOLFO FOLLE MARTÍNEZ

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

[*Signé*]

OSWALDO PAEZ PUMAR

No. 22310

—

**MEXICO
and
CUBA**

**Agreement on economic and industrial co-operation. Signed
at Havana on 21 August 1975**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 23 August 1983.

—————

**MEXIQUE
et
CUBA**

**Accord de collaboration économique et industrielle. Signé à
La Havane le 21 août 1975**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 23 août 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COLABORACIÓN ECONÓMICA E INDUSTRIAL
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y EL GOBIERNO REVOLUCIONARIO DE LA REPÚBLICA DE
CUBA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba,

Decididos a intensificar acciones conjuntas que contribuyan a los esfuerzos por alcanzar etapas superiores de progreso económico y social de sus pueblos,

Inspirados en los estrechos vínculos que han unido a ambos pueblos a través de su historia y en el legado de sus próceres, José Martí y Benito Juárez,

Convencidos del aporte que pueden brindar al logro de metas superiores de colaboración en América Latina como base para la verdadera independencia económica de los pueblos latinoamericanos,

Deseosos de darle un mayor impulso a la cooperación recíproca dentro del marco del Sistema Económico Latinoamericano,

Satisfechos de los esfuerzos de colaboración ya realizados hasta ahora en las áreas de la industria azucarera, siderúrgica, mecánica, petrolera, petroquímica y otras,

Han acordado lo siguiente:

Artículo I. Las Partes fomentarán y desarrollarán la colaboración económica e industrial entre ambos Estados mediante proyectos específicos de mutuo interés relacionados con los objetivos del desarrollo económico y social de ambos países.

Artículo II. La colaboración económica e industrial que desarrollarán las Partes del presente Convenio consistirá principalmente en:

- Elaboración conjunta de proyectos de desarrollo industrial
- Ejecución conjunta de inversiones industriales
- Creación de empresas mixtas y/o multinacionales para la producción y comercialización conjunta de bienes manufacturados
- Intercambio de información sobre tecnología
- Intercambio de información sobre la organización y operación de actividades industriales
- Intercambio de experiencias en producciones industriales
- Intercambio de conocimientos científicos y la prestación de asistencia técnica necesarios para el desarrollo de las actividades que se convengan
- Cualquier otra acción que puedan acordar ambas Partes.

Artículo III. Los términos, condiciones, financiamiento y procedimientos de ejecución de cada uno de los proyectos específicos serán fijados mediante acuerdos especiales realizados por los organismos correspondientes de ambas Partes.

Artículo IV. 1. A los efectos de la realización del presente Convenio se establece un Grupo de Trabajo Intergubernamental que examinará los asuntos relacionados con la ejecución del presente Convenio; reglamentará las modalidades y definirá los programas a desarrollar en cada campo, aprobará las condiciones de realización de la colaboración, revisará periódicamente el programa anual de actividades que deban emprenderse; evaluará cada seis meses el programa en su conjunto y hará recomendaciones a los Gobiernos a los fines del ulterior desarrollo de la colaboración.

2. El Grupo de Trabajo Intergubernamental para la colaboración económica e industrial podrá establecer los sub-grupos de trabajo que se consideren necesarios para el logro satisfactorio de los objetivos propuestos, integrados por los organismos especializados que en cada país se determine.

3. El Grupo de Trabajo Intergubernamental para la colaboración económica e industrial elaborará su reglamento el cual será aprobado en la primera reunión que celebre dicho grupo, dentro de un plazo de noventa días a partir de la firma del presente Convenio.

Artículo V. Cualquier Convenio, Acuerdo, Protocolo o Documento referido a la colaboración económica e industrial suscrito por organismos o instituciones de ambas Partes con anterioridad a la firma del presente Convenio quedará sujeto a las estipulaciones establecidas en este documento y se considerará igualmente parte integral del mismo.

Artículo VI. 1. El presente Convenio entrará en vigor provisionalmente el día de su firma y definitivamente a partir de la fecha en que las Partes hayan comunicado haber cumplido con las formalidades exigidas por su propia legislación.

2. El presente Convenio regirá indefinidamente y podrá ser denunciado en cualquier momento por una u otra de las Partes, en cuyo caso sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de recibo de la denuncia.

3. El término señalado en el párrafo anterior no afectará la realización de los proyectos en ejecución.

DADO Y HECHO en dos ejemplares igualmente válidos, en La Habana, a los 21 días del mes de agosto de mil novecientos setenta y cinco.

[Signed — Signé]²

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

Por el Gobierno Revolucionario
de la República de Cuba

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Luis Echeverría Alvarez — Signé par Luis Echeverría Alvarez.

² Signed by Fidel Castro Ruz — Signé par Fidel Castro Ruz.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN
STATES AND THE REVOLUTIONARY GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CUBA

The Government of the United Mexican States and the Revolutionary Government of the Republic of Cuba,

Resolved to expand joint activities in support of efforts to achieve higher levels of economic and social progress for their peoples,

Motivated by the close ties which have united the two peoples throughout their history and by the legacy of their national heroes, José Martí and Benito Juárez,

Convinced that they can contribute to the achievement of higher levels of co-operation in Latin America as a basis for true economic independence of the Latin American peoples,

Desiring to further stimulate reciprocal co-operation within the framework of the Latin American Economic System,

Welcoming the co-operation efforts undertaken so far in the sugar, iron and steel engineering, petroleum, petrochemical and other industries,

Have agreed as follows:

Article I. The Parties shall promote and develop economic and industrial co-operation between the two States by means of specific and mutually advantageous projects related to the economic and social development goals of both countries.

Article II. The economic and industrial co-operation between the Parties to this Agreement shall consist mainly of:

- Joint formulation of industrial development projects;
- Joint industrial investments;
- Establishment of joint and/or multinational companies for the joint production and marketing of manufactured goods;
- Exchange of technical information;
- Exchange of information on the organization and operation of industrial activities;
- Exchange of experiences in industrial production;
- Exchange of scientific know-how and provision of the necessary technical assistance for the execution of the agreed activities;
- Any other action on which the two Parties may agree.

Article III. The terms, conditions, financing and implementation procedures for each of the specific projects shall be established by means of special agreements formulated by the respective agencies of the two Parties.

¹ Came into force provisionally on 21 August 1975 by signature, and definitively on 10 August 1976, the date of the last of the notifications (effected on 5 and 10 August 1976) by which the Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article VI (1).

Article IV. 1. For the purposes of the implementation of this Agreement, an intergovernmental working group shall be established to review the relevant issues, determine the arrangements and draw up the programmes to be implemented in each field, approve the conditions under which co-operation shall take place, periodically review the annual programme of activities, evaluate the entire programme every six months and make recommendations to the Governments with a view to the further development of co-operation.

2. The intergovernmental working group for economic and industrial co-operation may establish any subsidiary working groups which may be deemed necessary for the satisfactory achievement of the proposed goals. Such groups shall consist of specialized organs to be determined in each country.

3. The intergovernmental working group for economic and industrial co-operation shall draw up its rules of procedure for adoption at its first meeting, to be held within ninety days after the signing of this Agreement.

Article V. Any agreement, protocol or document concerning economic and industrial co-operation concluded by organs or institutions of the two Parties prior to the signing of this Agreement shall be subject to the stipulations set forth therein and shall be deemed to constitute an integral part thereof.

Article VI. 1. This Agreement shall enter into force provisionally on the date on which it is signed, and definitively on the date on which the Parties notify each other of the completion of the procedures required by their respective legislations.

2. This Agreement shall remain in force indefinitely and may be denounced at any time by either of the Parties. In that event, its validity shall expire six months after the date of receipt of the denunciation.

3. The expiry mentioned in the previous paragraph shall not affect the implementation of projects already in progress.

DONE AND SIGNED in two equally authentic copies at Havana on 21 August 1975.

For the Government
of the United Mexican States:
[LUIS ECHEVERRÍA ALVAREZ]

For the Revolutionary Government
of the Republic of Cuba:
[FIDEL CASTRO RUZ]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COLLABORATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT RÉVOLUTIONNAIRE DE LA RÉPU-
BLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba,

Décidés à intensifier des actions conjointes qui contribueront aux efforts visant à atteindre des stades supérieurs de progrès économique et social de leurs peuples,

Inspirés par les liens étroits qui ont uni leurs deux peuples au cours de leur histoire et par le legs de leurs hommes illustres, José Martí et Benito Juárez,

Convaincus de la contribution qu'ils peuvent apporter à la réalisation d'objectifs plus élevés de collaboration en Amérique latine comme fondement pour la véritable indépendance économique des peuples latino-américains,

Désireux de donner un nouveau élan à la coopération réciproque dans le cadre du Système économique latino-américain,

Satisfaits des efforts de collaboration déjà réalisés à ce jour dans les domaines de l'industrie sucrière, de la sidérurgie, de la mécanique, du pétrole, de la pétrochimie et autres,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties encourageront et développeront la collaboration économique et industrielle entre les deux Etats grâce à des projets spécifiques d'intérêt mutuel liés aux objectifs de développement économique et social des deux pays.

Article II. La collaboration économique et industrielle que maintiendront les Parties au présent Accord comprendra notamment :

- L'élaboration conjointe de projets de développement industriel;
- L'exécution conjointe d'investissements industriels;
- La création d'entreprises mixtes et/ou multinationales pour la production et la commercialisation conjointes de produits manufacturés;
- L'échange d'informations relatives à la technologie;
- L'échange d'informations sur l'organisation et la mise en œuvre d'activités industrielles;
- L'échange d'expériences dans le domaine des productions industrielles;
- L'échange des connaissances scientifiques et la fourniture de l'assistance technique nécessaires pour la réalisation des activités convenues;
- Toute autre action convenue par les deux Parties.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 21 août 1975 par la signature, et à titre définitif le 10 août 1976, date de la dernière des notifications (effectuées les 5 et 10 août 1976) par lesquelles les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

Article III. Les termes, les conditions, le financement et les procédures d'exécution de chacun des projets spécifiques seront fixés par des accords spéciaux conclus par les organismes correspondants des deux Parties.

Article IV. 1. Aux fins de la réalisation du présent Accord, il est créé un groupe de travail intergouvernemental qui examinera les questions relatives à l'exécution dudit Accord; il réglementera les modalités et définira les programmes à développer dans chaque domaine, approuvera les conditions de mise en œuvre de la collaboration, vérifiera périodiquement le programme annuel d'activités à entreprendre, évaluera tous les six mois le programme dans son ensemble et fera des recommandations aux gouvernements pour l'évolution ultérieure de la collaboration.

2. Le Groupe de travail intergouvernemental pour la collaboration économique et industrielle pourra créer les sous-groupes de travail qui seront nécessaires pour la réalisation satisfaisante des objectifs proposés, ces sous-groupes étant constitués par les institutions spécialisées qui seront choisies dans chaque pays.

3. Le Groupe de travail intergouvernemental pour la collaboration économique et industrielle mettra au point son règlement qui sera approuvé lors de la première réunion que tiendra ce groupe, dans un délai de 90 jours à partir de la signature du présent Accord.

Article V. Toute convention, tout accord, protocole ou document relatif à la collaboration économique et industrielle souscrit par des organismes ou des institutions des deux Parties avant la signature du présent Accord sera soumis aux conditions fixées dans le présent document et fera également partie intégrante de ce dernier.

Article VI. 1. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement le jour de sa signature et définitivement à partir de la date à laquelle les Parties déclareront avoir accompli les formalités exigées par leurs législations respectives.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée indéterminée et pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, auquel cas ses effets cesseront six mois après la date de réception de la dénonciation.

3. La condition visée au paragraphe précédent n'affectera pas la réalisation des projets en cours d'exécution.

FAIT ET SIGNÉ en deux exemplaires faisant également foi, à La Havane, le 21 août 1975.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[LUIS ECHEVERRÍA ALVAREZ]

Pour le Gouvernement révolutionnaire
de la République de Cuba :

[FIDEL CASTRO RUZ]

No. 22311

—

**MEXICO
and
CANADA**

**Treaty on the execution of penal sentences. Signed at
Ottawa on 22 November 1977**

Authentic texts: Spanish, English and French.

Registered by Mexico on 23 August 1983.

—————

**MEXIQUE
et
CANADA**

**Traité sur l'exécution des sentences pénales. Signé à Ottawa
le 22 novembre 1977**

Textes authentiques : espagnol, anglais et français.

Enregistré par le Mexique le 23 août 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y CANADÁ SOBRE LA EJECUCIÓN DE SENTENCIAS PENALES

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Canadá,
Animados por el deseo de facilitar la rehabilitación de los reos permitiéndoles
que cumplan sus condenas en el país del cual son nacionales,
Han convenido en lo siguiente:

Artículo I. 1) Las penas impuestas en los Estados Unidos Mexicanos a nacionales de Canadá podrán ser extinguidas en Canadá de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

2) Las penas impuestas en Canadá a nacionales de los Estados Unidos Mexicanos podrán ser extinguidas en México de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

Artículo II. El presente Tratado se aplicará bajo las siguientes condiciones:

- a) Que el delito por el cual el reo fue declarado culpable y sentenciado sea también punible en el Estado Receptor;
- b) Que el reo sea nacional del Estado Receptor;
- c) Que el reo no esté domiciliado en el Estado Trasladante;
- d) Que la parte de la sentencia del reo que quede por cumplirse en el momento de la solicitud a que se refiere el apartado 3 del artículo IV sea de por lo menos seis meses;
- e) Que ningún procedimiento de apelación, recurso o juicio en contra de la sentencia o de la pena esté pendiente de resolución en el Estado Trasladante y que el término prescrito para la apelación de la condena del reo haya vencido.

Artículo III. Cada Estado designará una autoridad que se encargará de ejercer las funciones previstas en el presente Tratado.

Artículo IV. 1) Cada Parte deberá explicar el contenido del presente Tratado a cualquier reo que quede comprendido dentro de lo dispuesto por él.

2) Todo traslado conforme al presente Tratado se iniciará por la Autoridad del Estado Trasladante. Nada de lo dispuesto en el presente Tratado impedirá a un reo presentar una solicitud al Estado Trasladante para que considere su traslado.

3) Si la Autoridad del Estado Trasladante considera procedente el traslado de un reo y si éste, da su consentimiento expreso para su traslado, dicha Autoridad transmitirá una solicitud en ese sentido, por los conductos diplomáticos, a la Autoridad del Estado Receptor.

4) Si la Autoridad del Estado Receptor acepta la solicitud, lo comunicará sin demora al Estado Trasladante e iniciará los procedimientos necesarios para efectuar el traslado del reo. Si no la acepta, lo hará saber sin demora a la Autoridad del Estado Trasladante.

5) Al decidir respecto del traslado de un reo, la Autoridad de cada una de las Partes tendrá en cuenta todos los factores pertinentes a la probabilidad de que el traslado contribuya a la rehabilitación social del reo, incluyendo la índole y gravedad del delito y los antecedentes penales del reo, si los tuviere; las condiciones de su salud; los vínculos que, por residencia, presencia en el territorio, relaciones familiares u otros motivos, pueda tener con la vida social del Estado Trasladante y del Estado Receptor.

6) Si el reo fue sentenciado por los tribunales de un Estado o Provincia de una de las Partes, será necesaria tanto la aprobación de las autoridades de dicho Estado o Provincia, como la de la Autoridad Federal. No obstante, la Autoridad Federal del Estado Receptor será responsable de la custodia del reo.

7) No se llevará a cabo el traslado de reo alguno a menos que la pena que esté cumpliendo tenga una duración determinada o que las autoridades administrativas competentes hayan fijado posteriormente su duración.

8) El Estado Trasladante proporcionará al Estado Receptor una certificación que indique el delito por el cual fue sentenciado el reo, la duración de la pena, el tiempo ya cumplido por el reo y el tiempo que deba abonársele por motivos tales como, entre otros, trabajo, buena conducta o prisión preventiva. Dicha certificación será traducida al idioma del Estado Receptor y debidamente legalizada. El Estado Trasladante también proporcionará al Estado Receptor una copia certificada de la sentencia dictada por la autoridad judicial competente y de cualesquiera modificaciones que haya tenido. El Estado Trasladante también proporcionará toda información adicional que pueda ser útil a la Autoridad del Estado Receptor para determinar el tratamiento del reo con vistas a su rehabilitación social.

9) Si el Estado Receptor considera que los informes proporcionados por el Estado Trasladante no son suficientes para permitirle la aplicación del presente Tratado, podrá solicitar información complementaria.

10) Cada una de las Partes tomará las medidas legislativas necesarias y, en su caso, establecerá los procedimientos adecuados, para que, para los fines del presente Tratado, surtan efectos legales en su territorio las sentencias dictadas por los tribunales de la otra Parte.

Artículo V. 1) La entrega del reo por las autoridades del Estado Trasladante a las del Estado Receptor se efectuará en el lugar en que convengan ambas Partes. El Estado Receptor se hará cargo de los gastos del traslado desde el momento en que el reo quede bajo su custodia.

2) Antes del traslado, el Estado Trasladante dará al Estado Receptor la oportunidad, si éste la solicita, de verificar, por conducto del funcionario competente conforme a las leyes del Estado Receptor, que el consentimiento del reo para su traslado fue otorgado voluntariamente y con pleno conocimiento de las consecuencias inherentes.

3) Salvo disposición en contrario del presente Tratado, el cumplimiento de la sentencia de un reo trasladado se someterá a las leyes y procedimientos del Estado Receptor, incluyendo la aplicación de toda disposición relativa a la condena condicional y a la reducción del período de prisión mediante libertad preparatoria o cualquier otra forma de preliberación. El Estado Trasladante conservará, sin embargo, su facultad de indultar al reo o concederle amnistía y el Estado Receptor, al recibir aviso de tal indulto o amnistía, pondrá al reo en libertad.

4) Ninguna sentencia de prisión será ejecutada por el Estado Receptor de tal manera que prolongue la duración de la pena más allá del término de prisión impuesto por la sentencia del tribunal del Estado Trasladante.

5) El Estado Receptor no podrá reclamar el reembolso de los gastos en que incurra con motivo de la ejecución de la sentencia del reo.

6) A solicitud de una de las Partes, la otra Parte proporcionará un informe sobre el estado que guarde la ejecución de la sentencia de cualquier reo trasladado conforme al presente Tratado, incluyendo en particular los relativos a la excarcelación (libertad preparatoria o libertad absoluta) de cualquier reo.

7) El hecho de que un reo haya sido trasladado conforme a las disposiciones del presente Tratado no afectará sus derechos civiles en el Estado Receptor más allá de lo que pueda afectarlos, conforme a las leyes del Estado Receptor o de cualquiera de sus entidades federativas, el hecho mismo de haber sido objeto de una condena en el Estado Trasladante.

Artículo VI. El Estado Trasladante tendrá jurisdicción exclusiva respecto de todo procedimiento, cualquiera que sea su índole, que tenga por objeto impugnar, modificar o dejar sin efectos las sentencias dictadas por sus tribunales. En consecuencia, el Estado Receptor no tendrá jurisdicción respecto de tales procedimientos. El Estado Receptor, al recibir aviso del Estado Trasladante de cualquier decisión que afecte a una sentencia, deberá adoptar las medidas que correspondan, conforme a dicho aviso.

Artículo VII. Un reo entregado para la ejecución de una sentencia conforme al presente Tratado no podrá ser detenido, procesado ni sentenciado en el Estado Receptor por el mismo delito que motivó la sentencia a ser ejecutada. Para los fines de este artículo, el Estado Receptor no ejercerá acción penal en contra del reo por cualquier delito respecto del cual el ejercicio de la acción penal no sería posible conforme a las leyes de ese Estado, en el caso de que la sentencia hubiere sido impuesta por uno de sus tribunales, federal, estatal o provincial.

Artículo VIII. 1) El presente Tratado será también aplicable a personas sujetas a supervisión u otras medidas conforme a las leyes de una de las Partes relacionadas con menores infractores. Las Partes, de conformidad con sus leyes, acordarán el tipo de tratamiento que se aplicará a tales personas una vez trasladadas. Para el traslado, se obtendrá el consentimiento de quien esté legalmente facultado para otorgarlo.

2) Ninguna disposición de este Tratado se interpretará en el sentido de limitar la facultad que las Partes puedan tener, independientemente del presente Tratado, para conceder o aceptar el traslado de un menor infractor u otra clase de infractor.

Artículo IX. Para los fines del presente Tratado,

a) "Estado Trasladante" significa la Parte de la cual el reo habrá de ser trasladado.

b) "Estado Receptor" significa la Parte a la que el reo habrá de ser trasladado.

c) Un "nacional" significa, en el caso de Canadá, un ciudadano canadiense.

d) "Reo" significa una persona que, en el territorio de una de las Partes ha sido declarado responsable de un delito y se encuentra sujeta, en virtud de una sentencia o de cualquier medida legal adoptada en ejecución de dicha sentencia, ya sea a prisión

ya sea al régimen de condena condicional, de libertad preparatoria o de cualquier otra forma de libertad sujeta a vigilancia.

e) Un “domiciliado” significa una persona que ha radicado en el territorio de una de las Partes por lo menos cinco años con el propósito de permanecer en él.

Artículo X. 1) El presente Tratado estará sujeto a ratificación. El canje de instrumentos de ratificación tendrá lugar en México, Distrito Federal.

2) El presente Tratado entrará en vigor treinta días después del canje de ratificaciones y tendrá una duración de tres años.

3) Si ninguna de las Partes Contratantes hubiere notificado a la otra noventa días antes de la expiración del período de tres años a que se refiere el apartado anterior, su intención de dejar que el Tratado termine, éste continuará en vigor por otros tres años y así sucesivamente de tres en tres años.

TREATY¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND CANADA ON THE EXECUTION OF PENAL SENTENCES

The Government of the United Mexican States and the Government of Canada,
Desiring to promote the rehabilitation of offenders by enabling them to serve sentences in the country of which they are nationals,
Have agreed as follows:

Article I. (1) Sentences imposed in the United Mexican States on nationals of Canada may be served in Canada in accordance with the provisions of this Treaty.

(2) Sentences imposed in Canada on nationals of the United Mexican States may be served in Mexico in accordance with the provisions of this Treaty.

Article II. The application of this Treaty shall be subject to the following conditions:

- (a) That the offence for which the offender was convicted and sentenced is one which would also be punishable as a crime in the Receiving State;
- (b) That the offender is a national of the Receiving State;
- (c) That the offender is not a domiciliary of the Sending State;
- (d) That at least six months of the offender's sentence remain to be served at the time of the application referred to in paragraph 3 of article IV;
- (e) That no proceeding by way of appeal or of collateral attack upon the offender's conviction or sentence is pending in the Sending State and that the prescribed time for appeal of the offender's conviction or sentence has expired.

Article III. Each Party shall designate an Authority to perform the functions provided in this Treaty.

Article IV. (1) Each Party shall explain the substance of the present Treaty to any offender who is within its scope.

(2) Every transfer under the Treaty shall be commenced by the Authority of the Sending State. Nothing in this Treaty shall prevent an offender from submitting a petition to the Sending State to be considered for transfer.

(3) If the Authority of the Sending State finds the transfer of an offender appropriate, and if the offender gives his express consent for his transfer, it will transmit an application, through diplomatic channels, to the Authority of the Receiving State.

(4) If the Authority of the Receiving State concurs, it will so inform the Sending State and initiate procedures to effect the transfer of the offender. If it does not concur, it will promptly advise the Authority of the Sending State.

(5) In deciding upon the transfer of an offender the Authority of each Party shall bear in mind all factors bearing upon the probability that the transfer will contribute to the social rehabilitation of the offender, including the nature and severity of his offence and his previous criminal record, if any, his medical condition,

¹ Came into force on 29 March 1979, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City on 27 February 1979, in accordance with article X (1) and (2).

the strength of his connections by residence, presence in the territory, family relations and otherwise to the social life of the Sending State and the Receiving State.

(6) If the offender was sentenced by the courts of a state or province of one of the Parties, the approval of the authorities of that state or province, as well as that of the federal authority, shall be required. The federal authority of the Receiving State shall, however, be responsible for the custody of the transferred offender.

(7) No offender shall be transferred unless either the sentence which he is serving has a specified duration, or such a duration has subsequently been fixed by the appropriate administrative authorities.

(8) The Sending State shall furnish the Receiving State a statement showing the offence of which the offender was convicted, the duration of the sentence, the length of time already served by the prisoner and any credits to which the offender is entitled, such as, but not limited to, work done, good behavior or pre-trial confinement. Such statement shall be translated into the language of the Receiving State and duly authenticated. The Sending State shall also furnish the Receiving State a certified copy of the sentence handed down by the competent judicial authority and any modifications thereof. It shall also furnish additional information that might be useful to the Authority of the Receiving State in determining the treatment of the offender with a view to his social rehabilitation.

(9) If the Receiving State considers that the documents supplied by the Sending State do not enable it to implement this Treaty, it may request additional information.

(10) Each Party shall take the necessary legislative measures and, where required, shall establish adequate procedures, to give, for the purposes of this Treaty, legal effect within its territory to sentences pronounced by courts of the other Party.

Article V. (1) Delivery of the offender by the authorities of the Sending State to those of the Receiving State shall occur at a place agreed upon by both Parties. The Receiving State shall be responsible for the expenses of the transfer from the time when the offender passes into its custody.

(2) The Sending State shall afford an opportunity to the Receiving State, if it so desires, to verify, prior to the transfer, that the offender's consent to the transfer is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof, through the officer designated by the laws of the Receiving State.

(3) Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of a transferred offender's sentence shall be carried out according to the laws and procedures of the Receiving State, including the application of any provisions for reduction of the term of confinement by parole, conditional release or otherwise. The Sending State shall, however, retain its power to pardon or grant amnesty to the offender and the Receiving State shall, upon being advised of such pardon or amnesty, release the offender.

(4) No sentence of confinement shall be enforced by the Receiving State in such a way as to extend its duration beyond the period of confinement imposed by the sentence of the court of the Sending State.

(5) The Receiving State shall not be entitled to any reimbursement for the expenses incurred by it in the completion of the offender's sentence.

(6) At the request of one of the Parties, the other Party shall provide a report on the status of confinement of any offender transferred under this Treaty, including in particular parole or release.

(7) The transfer of an offender under the provisions of this Treaty shall not create any additional disability under the laws of the Receiving State or any state or province thereof beyond those which the fact of his conviction may in and of itself already have created.

Article VI. The Sending State shall have exclusive jurisdiction over any proceedings, regardless of their form, intended to challenge, modify or set aside sentences handed down by its courts. Consequently the Receiving State shall have no jurisdiction over such proceedings. The Receiving State shall, upon being advised by the Sending State of action affecting the sentence, take the appropriate action in accordance with such advice.

Article VII. An offender delivered for execution of a sentence under this Treaty may not be detained, tried or sentenced in the Receiving State for the same offence upon which the sentence to be executed is based. For purposes of this article, the Receiving State will not prosecute for any offence the prosecution of which would have been barred under the law of that State, if the sentence had been imposed by one of its courts, federal state or province.

Article VIII. (1) This Treaty is also applicable to persons subject to supervision or other measures under the laws of one of the Parties relating to youthful offenders. The Parties shall, in accordance with their laws, agree to the type of treatment to be accorded such individuals upon transfer. Consent for the transfer shall be obtained from the legally authorized person.

(2) Nothing in this Treaty shall be interpreted to limit the ability which the Parties may have, independent of the present Treaty, to grant or accept the transfer of youthful or other offenders.

Article IX. For the purpose of this Treaty,

(a) "Sending State" means the Party from which the offender is to be transferred.

(b) "Receiving State" means the Party to which the offender is to be transferred.

(c) A "national" means, in the case of Canada, a Canadian citizen.

(d) "Offender" means a person who, in the territory of one of the Parties, has been convicted of a crime and sentenced either to imprisonment or to a term of probation, parole, conditional release or any other form of supervision without confinement.

(e) A "domiciliary" means a person who has been present in the territory of one of the Parties for at least five years with an intent to remain permanently therein.

Article X. (1) This treaty is subject to ratification. The exchange of instruments of ratification shall take place at Mexico, D.F.

(2) This Treaty shall enter into force thirty days after the exchange of ratifications and shall remain in force for three years.

(3) Should neither Contracting Party have notified the other ninety days before the three-year period mentioned in the preceding paragraph has expired of its intention to allow the Treaty to terminate, the Treaty shall remain in force for another three years, and so on every three years.

TRAITÉ¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE CANADA SUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement du Canada,
Désireux de favoriser la réinsertion sociale des délinquants en leur permettant de
purger les peines dans le pays dont ils possèdent la nationalité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. 1) Les peines imposées à des nationaux du Canada dans les Etats-Unis du Mexique peuvent être purgées au Canada conformément aux dispositions du présent Traité.

2) Les peines imposées à des nationaux des Etats-Unis du Mexique au Canada peuvent être purgées au Mexique conformément aux dispositions du présent Traité.

Article II. L'application du présent Traité est assujettie aux conditions suivantes :

- a) L'infraction pour laquelle le délinquant a été déclaré coupable et condamné doit également être punissable comme crime dans l'Etat d'accueil;
- b) Le délinquant doit être un national de l'Etat d'accueil;
- c) Le délinquant ne doit pas être domicilié dans l'Etat d'envoi;
- d) Au moins six mois doivent rester à purger au moment où la requête sous le paragraphe 3 de l'article IV est faite;
- e) Ne doit être pendant dans l'Etat d'envoi aucun recours par voie d'appel ou voie subsidiaire contre la déclaration de culpabilité ou la sentence, et le délai prescrit pour en appeler de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être expiré.

Article III. Chaque Partie doit désigner une Autorité chargée d'accomplir les fonctions prévues dans le présent Traité.

Article IV. 1) Chaque Partie est tenue d'expliquer la substance du présent Traité à tout délinquant visé.

2) Chaque transfèrement en vertu du présent Traité est amorcé par l'Autorité de l'Etat d'envoi. Rien dans les dispositions dudit Traité n'empêche un délinquant de soumettre à l'Etat d'envoi une requête demandant qu'on examine son cas en vue d'un transfèrement.

3) Si elle juge qu'il convient de procéder à un transfèrement, et si le délinquant consent expressément à être transféré, l'Autorité de l'Etat d'envoi transmet une demande par la voie diplomatique à l'Autorité de l'Etat d'accueil.

4) Si l'Autorité de l'Etat d'accueil accepte, elle en informe l'Etat d'envoi et entame des procédures en vue du transfèrement; sinon, elle notifie sans délai son refus à l'Autorité de l'Etat d'envoi.

5) Pour décider s'il y a lieu de procéder à un transfèrement, l'Autorité de chaque Partie doit avoir à l'esprit tous les facteurs influant sur la probabilité que le transfèrement contribue à la réinsertion sociale du délinquant, notamment : la nature

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1979, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico le 27 février 1979, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article X.

et la gravité de l'infraction et le casier judiciaire, s'il en est, l'état de santé, et la force des liens qui rattachent le délinquant à la vie sociale de l'Etat d'envoi et de l'Etat d'accueil par le fait de sa résidence, de sa présence sur le territoire, de rapports familiaux et d'autres considérations.

6) L'approbation des autorités d'un Etat ou d'une province des Parties, aussi bien que celle des autorités fédérales, est requise lorsque les tribunaux qui ont prononcé la peine sont ceux de l'Etat ou de la province. Les autorités fédérales de l'Etat d'accueil sont, cependant, responsables de la garde du délinquant transféré.

7) Nul transfèrement n'intervient à moins que la peine en voie d'être purgée n'ait une durée spécifiée, ou que sa durée ne soit subséquemment fixée par les autorités administratives compétentes.

8) L'Etat d'envoi fournit à l'Etat d'accueil une déclaration indiquant l'infraction dont le délinquant a été déclaré coupable, la durée de la peine, la période déjà purgée, ainsi que tous les crédits auxquels le délinquant a droit, par exemple, et sans limiter ces crédits à ce qui suit, le travail fait, la bonne conduite ou le confinement préalable au procès. La déclaration est traduite dans la langue de l'Etat d'accueil et dûment authentifiée. L'Etat d'envoi donne aussi à l'Etat d'accueil une copie certifiée de la sentence prononcée par l'autorité judiciaire compétente et des modifications apportées. Il fournit aussi tout renseignement additionnel pouvant aider l'Autorité de l'Etat d'accueil à déterminer le traitement du délinquant en vue de sa réinsertion sociale.

9) L'Etat d'accueil peut demander des renseignements supplémentaires s'il considère que les documents fournis par l'Etat d'envoi ne lui permettent pas l'exécution des dispositions du Traité.

10) Aux fins du présent Traité, pour donner leur effet légal dans son territoire aux sentences prononcées par les tribunaux d'une des Parties, chaque Partie doit prendre les mesures législatives nécessaires et, le cas échéant, établir des mécanismes adéquats.

Article V. 1) Les autorités de l'Etat d'envoi remettront le délinquant aux autorités de l'Etat d'accueil à l'endroit convenu par les deux Parties. L'Etat d'accueil supporte les frais du transfèrement à compter du moment où le délinquant passe sous sa garde.

2) L'Etat d'envoi doit donner à l'Etat d'accueil, si celui-ci le désire, l'occasion, avant le transfèrement, de s'assurer par l'entremise du fonctionnaire désigné par les lois de l'Etat d'accueil que le délinquant a donné son consentement volontairement et avec pleine connaissance des conséquences afférentes.

3) Sauf disposition contraire dans le présent Traité, l'achèvement de la peine d'un délinquant transféré se fait suivant les lois et procédures de l'Etat d'accueil, y compris l'application de toute disposition prévoyant réduction d'emprisonnement par le biais d'une libération conditionnelle, d'une mise en liberté sous condition ou d'un autre mécanisme. L'Etat d'envoi, cependant, garde son pouvoir d'octroyer un pardon ou une amnistie au délinquant, et l'Etat d'accueil doit libérer ce dernier lorsqu'on lui notifie le pardon ou l'amnistie.

4) L'Etat d'accueil ne doit pas exécuter une sentence d'emprisonnement d'une manière qui prolonge la durée de la période d'emprisonnement qu'a imposée la sentence du tribunal de l'Etat d'envoi.

5) Les frais subis par l'Etat d'accueil pour l'achèvement de la peine du délinquant ne sont pas remboursables.

6) A la demande de l'une des Parties, l'autre fournit un rapport sur l'état de l'application de la peine d'emprisonnement d'un délinquant transféré en vertu du présent Traité, y compris, en particulier, l'état du dossier en matière de libération conditionnelle ou de mise en liberté.

7) Sauf ce que le fait même de la déclaration de culpabilité a déjà créé, un transfèrement sous le régime du présent Traité ne doit entraîner aucune incapacité additionnelle de par les lois de l'Etat d'accueil ou des Etats et provinces de l'Etat d'accueil.

Article VI. L'Etat d'envoi, et lui seul, a compétence en matière de tout genre de voies et recours destinés à contester, modifier ou infirmer les sentences prononcées par ses tribunaux. En conséquence, l'Etat d'accueil n'a pas compétence dans de telles matières de voies et recours. L'Etat d'accueil, lorsqu'il reçoit de l'Etat d'envoi notification d'une mesure touchant la sentence, agit en conséquence.

Article VII. Dans l'Etat d'accueil, nul délinquant livré pour exécution de sentence sous le régime du présent Traité ne peut être détenu, jugé ou condamné pour l'infraction qui est à l'origine de la sentence à exécuter. Aux fins du présent article, l'Etat d'accueil ne doit pas intenter de poursuite pour une infraction contre laquelle il aurait été irrecevable à poursuivre sous le régime de sa loi, si la sentence avait été prononcée par un de ses tribunaux, qu'il s'agisse d'un tribunal fédéral ou d'un tribunal de ses Etats ou provinces.

Article VIII. 1) Sont également visées par le présent Traité les personnes assujetties à des mesures de surveillance ou autres sous le régime des lois d'une Partie relatives aux délinquants mineurs. Les Parties doivent, en conformité de leurs lois, convenir du genre de traitement à accorder à ces jeunes lors du transfèrement. Le consentement au transfèrement est obtenu de la personne légalement autorisée.

2) Rien dans le présent Traité n'est censé limiter la capacité que peuvent avoir les Parties, indépendamment du présent Traité, d'octroyer ou d'accepter le transfèrement d'un délinquant ou délinquant mineur.

Article IX. Aux fins du présent Traité,

- a) «Etat d'envoi» désigne la Partie d'où est transféré le délinquant.
- b) «Etat d'accueil» désigne la Partie à laquelle le délinquant est transféré.
- c) Un «national» s'entend, dans le cas du Canada, d'un citoyen canadien.
- d) «Délinquant» désigne la personne qui, dans le territoire de l'une des Parties, a été déclarée coupable d'un crime et condamnée soit à l'emprisonnement, soit à une période de probation, libération conditionnelle, mise en liberté sous condition ou à une autre forme de surveillance sans confinement.
- e) «Domicilié» s'entend d'une personne qui a été présente sur le territoire d'une des Parties pendant au moins cinq années avec intention d'y demeurer en permanence.

Article X. 1) Le présent Traité est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Mexico (D.F.).

2) Le présent Traité entre en vigueur trente jours après l'échange des ratifications et demeure en vigueur durant trois ans.

3) Advenant que ni l'une ni l'autre des Parties n'ait, quatre-vingt-dix jours avant l'expiration de la période de trois ans susmentionnée, notifié à l'autre son intention de laisser le Traité prendre fin, le Traité reste en vigueur pour trois ans encore, et ainsi de suite chaque trois ans.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Tratado.

HECHO en duplicado en español, inglés y francés, siendo cada versión de dichos idiomas igualmente fehaciente, en Ottawa, el día 22 de noviembre de 1977.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Treaty.

DONE in duplicate, in the English, French and Spanish languages, each language version being equally authentic, at Ottawa this 22nd day of November, 1977.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire, dans les langues française, anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, à Ottawa ce 22^e jour de novembre 1977.

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos
For the Government of the United Mexican States
Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique

[Signed — Signé]²

Por el Gobierno de Canadá
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

¹ Signed by Santiago Roel García — Signé par Santiago Roel García.

² Signed by Don Jamieson — Signé par Don Jamieson.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 August 1983

UGANDA

(With effect from 11 August 1983. In respect of the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations (second revised text of annex II), the International Civil Aviation Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the World Health Organization (third revised text of annex VII), the Universal Postal Union, the International Telecommunications Union, the World Meteorological Organization, the International Maritime Organization (revised text of annex XII), the International Finance Corporation, the International Development Association, the World Intellectual Property Organization and the International Fund for Agricultural Development.)

Registered ex officio on 11 August 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337. For other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308 and 1312.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 août 1983

UGANDA

(Avec effet au 11 août 1983. A l'égard de l'Organisation internationale du Travail, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture [second texte révisé de l'annexe II], de l'Organisation de l'aviation civile internationale, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, du Fonds monétaire international, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, de l'Organisation mondiale de la santé [troisième texte révisé de l'annexe VII], de l'Union postale universelle, de l'Union internationale de télécommunications, de l'Organisation météorologique mondiale, de l'Organisation maritime internationale [texte révisé de l'annexe XII], de la Société financière internationale, de l'Association internationale de développement, de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et du Fonds international de développement agricole.)

Enregistré d'office le 11 août 1983.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337. Pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308 et 1312.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER¹

LXXV. ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES. DONE AT GENEVA ON 20 DECEMBER 1973²

LXXV. ARRANGEMENT CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES. EN DATE À GENÈVE DU 20 DÉCEMBRE 1973²

a) PROTOCOL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT. DONE AT GENEVA ON 22 DECEMBER 1981³

a) PROTOCOLE PORTANT PROROGATION DE L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. FAIT À GENÈVE LE 22 DÉCEMBRE 1981³

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

9 August 1983

HAÏTI

(With effect from 9 August 1983.)

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

9 août 1983

HAÏTI

(Avec effet au 9 août 1983.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 905, 930, 945, 948, 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078, 1080, 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323 and 1324.

² *Ibid.*, vol. 930, p. 166, and annex A in volumes 954, 959, 972, 997, 1031, 1050, 1078, 1129, 1176, 1235, 1281, 1321, 1323 and 1324.

³ *Ibid.*, vol. 1281, No. A-814 LXXV(a), and annex A in volumes 1321, 1323 and 1324.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 930, 945, 948, 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078, 1080, 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323 et 1324.

² *Ibid.*, vol. 930, p. 167, et annexe A des volumes 954, 959, 972, 997, 1031, 1050, 1078, 1129, 1176, 1235, 1281, 1321, 1323 et 1324.

³ *Ibid.*, vol. 1281, n° A-814 LXXV(a), et annexe A des volumes 1321, 1323 et 1324.

LXXXVIII. ARRANGEMENT REGARDING BOVINE MEAT. CONCLUDED AT GENEVA ON 12 APRIL 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

4 August 1983

GUATEMALA

(With effect from 4 August 1983.)

With the following declaration:

“Guatemala declares that the relations that can result from the fact of Guatemala’s having accepted, by accession, the Arrangement regarding bovine meat can in no way be interpreted as implying recognition of the sovereignty and independence of Belize, declared unilaterally by Great Britain.”

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 19 August 1983.

LXXXVIII. ARRANGEMENT RELATIF À LA VIANDE BOVINE. CONCLU À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l’Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

4 août 1983

GUATEMALA

(Avec effet au 4 août 1983.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Guatemala déclare que les relations susceptibles de résulter du fait qu’il a accepté, en y adhérant, l’Arrangement relatif à la viande bovine ne peuvent en aucun cas être interprétées comme impliquant que ce pays reconnaît la souveraineté et l’indépendance du Belize, unilatéralement déclarées par la Grande-Bretagne.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l’Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 19 août 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 344, and annex A in volumes 1235, 1283 and 1321.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 345, et annexe A des volumes 1235, 1283 et 1321.

No. 8101. NEW ZEALAND-AUSTRALIA
FREE TRADE AGREEMENT. SIGNED
AT WELLINGTON ON 31 AUGUST
1965¹

N° 8101. ACCORD DE LIBRE-
ÉCHANGE ENTRE LA NOUVELLE-
ZÉLANDE ET L'AUSTRALIE. SIGNÉ A
WELLINGTON LE 31 AOÛT 1965¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Australia registered on 11 August 1983 the Australia–New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement signed at Canberra on 28 March 1983.²

The said Agreement, which came into force with retroactive effect from 1 January 1983, provides, in its article 19 (c), for the termination of the above-mentioned Agreement of 31 August 1965.

(11 August 1983)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement australien a enregistré le 11 août 1983 l'Accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations économiques plus étroites signé à Canberra le 28 mars 1983².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1983, stipule, au paragraphe c de son article 19, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 31 août 1965.

(11 août 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 554, p. 169, and annex A in volumes 1120 and 1167.

² See p. 175 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 554, p. 169, et annexe A des volumes 1120 et 1167.

² Voir p. 175 du présent volume.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

RESERVATION by Mozambique

Notification of a reservation to the above-mentioned Agreement by Mozambique was received on 18 April 1983 and circulated by the Secretary-General on 12 May 1983. In the absence of any objections by States Parties within 90 days from the date of the said notification, the reservation was deemed to have been accepted on 10 August 1983, in accordance with article 20 (1).

“The People’s Republic of Mozambique does not consider to be bound by the provision of article 22 and wishes to re-state that for the submission of any dispute to the International Court of Justice for decision in terms of the said article is necessary, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute.”

Registered ex officio on 10 August 1983.

RÉSERVE par le Mozambique

Notification d’une réserve à l’Accord susmentionné par le Mozambique a été reçue le 18 avril 1983 et diffusée par le Secrétaire général le 12 mai 1983. En l’absence d’objections de la part des Etats parties dans le délai de 90 jours à compter de ladite notification, la réserve a été réputée avoir été acceptée le 10 août 1983, conformément au paragraphe 1 de l’article 20.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

La République populaire du Mozambique ne se considère pas liée par la disposition de l’article 22 et souhaite réaffirmer que pour qu’un différend soit porté devant la Cour internationale de Justice afin qu’elle statue à son sujet, comme le prévoit cet article, le consentement de toutes les parties à ce différend est, dans chaque cas particulier, nécessaire.

Enregistré d’office le 10 août 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314 and 1321.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 14, ainsi que l’annexe A des volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314 et 1321.

No. 13277. CONVENTION CONCERNING DECISIONS WITH REGARD TO THE RECTIFICATION OF CIVIL REGISTRATION DOCUMENTS. CONCLUDED AT PARIS ON 10 SEPTEMBER 1964¹

N° 13277. CONVENTION RELATIVE AUX DÉCISIONS DE RECTIFICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL. CONCLUE À PARIS LE 10 SEPTEMBRE 1964¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

19 July 1983

FRANCE

(With effect from 18 August 1983.)

Certified statement was registered by Switzerland on 18 August 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

19 juillet 1983

FRANCE

(Avec effet au 18 août 1983.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 18 août 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 932, p. 95, and annex A in volume 1110.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 932, p. 95, et annexe A du volume 1110.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

18 August 1983

LUXEMBOURG

(With effect from 18 November 1983.)

Registered ex officio on 18 August 1983.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

18 août 1983

LUXEMBOURG

(Avec effet au 18 novembre 1983.)

Enregistré d'office le 18 août 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299 and 1312.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299 et 1312.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON
16 DECEMBER 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

18 August 1983

LUXEMBOURG

(With effect from 18 November 1983, subject to the legal effects which each Party might wish to draw from the reservations.)

The reservations and declarations read as follows:

Reservations

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Luxembourg further declares that article 14, paragraph 5, shall not apply to persons who, under Luxembourg law, are remanded directly to a higher court or brought before the Assize Court.

The Government of Luxembourg accepts the provision in article 19, paragraph 2, provided that it does not preclude it from requiring broadcasting, television and film companies to be licensed.

The Government of Luxembourg declares that it does not consider itself obligated to adopt legislation in the field covered by article 20, paragraph I, and that article 20 as a whole will be implemented taking into account the rights to freedom of thought, religion, opinion, assembly and association laid down in articles 18, 19 and 20 of the Universal Declaration of Human Rights and reaffirmed in articles 18, 19, 21 and 22 of the Covenant.

Interpretative declarations

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Luxembourg considers that article 10, paragraph 3, which provides that juvenile offenders shall be segregated from adults and accorded treatment appropriate to their age and legal status, refers solely to the legal measures incorporated in the system for the protection of minors, which is the subject of the Luxembourg youth welfare Act. With regard to other juvenile offenders falling within the sphere of ordinary law, the Government of Luxembourg wishes to retain the option of adopting measures that might be more flexible and be designed to serve the interests of the persons concerned.

The Government of Luxembourg declares that it is implementing article 14, paragraph 5, since that paragraph does not conflict with the relevant Luxembourg legal statutes, which provide that, following an acquittal or a conviction by a court of first instance, a higher tribunal

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324 and 1328.

may deliver a sentence, confirm the sentence passed or impose a harsher penalty for the same crime. However, the tribunal's decision does not give the person declared guilty on appeal the right to appeal that conviction to a higher appellate jurisdiction.

Declaration under article 41 of the Covenant recognizing the competence of the Human Rights Committee

The Government of Luxembourg recognizes, in accordance with article 41, the competence of the Human Rights Committee referred to in article 28 of the Covenant to receive and consider communications to the effect that a State party claims that another State party is not fulfilling its obligations under the Covenant.

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966¹ to the Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966

Instrument deposited on:

18 August 1983

LUXEMBOURG

(With effect from 18 November 1983.)

The interpretative declaration reads as follows:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Grand Duchy of Luxembourg accedes to the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights on the understanding that the provisions of article 5, paragraph 2, of the Protocol mean that the Committee established by article 28 of the Covenant shall not consider any communications from an individual unless it has ascertained that the same matter is not being examined or has not already been examined under another procedure of international investigation or settlement.

Registered ex officio on 18 August 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286 and 1314.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

18 août 1983

LUXEMBOURG

(Avec effet au 18 novembre 1983, sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher aux réserves.)

Les réserves et déclarations se lisent comme suit :

Réserves

«Le Gouvernement luxembourgeois déclare encore que [le paragraphe 5 de l'article 14] ne s'appliquera pas aux personnes qui, en vertu de la loi luxembourgeoise, sont directement déférées à une juridiction supérieure ou traduites devant la Cour d'Assises.»

«Le Gouvernement luxembourgeois accepte la disposition de l'article 19, paragraphe 2, à condition qu'elle ne l'empêche pas de soumettre des entreprises de radiodiffusion, de télédiffusion ou de cinéma à un régime d'autorisations.»

«Le Gouvernement luxembourgeois déclare qu'il n'estime pas être obligé de légiférer dans le domaine de l'article 20, paragraphe I, et que l'ensemble de l'article 20 sera appliqué en tenant compte des droits à la liberté de pensée et de religion, d'opinion, de réunion et d'association proclamés par les articles 18, 19 et 20 de la Déclaration universelle des droits de l'homme et réaffirmés aux articles 18, 19, 21 et 22 du susdit instrument.»

Déclarations interprétatives

«Le Gouvernement luxembourgeois considère que la disposition de l'article 10, paragraphe 3, selon laquelle les jeunes délinquants sont séparés des adultes et soumis à un régime approprié à leur âge et à leur statut légal, vise exclusivement les mesures judiciaires prévues par le régime de protection des mineurs d'âge, organisé par la loi luxembourgeoise relative à la protection de la jeunesse. A l'égard des autres jeunes délinquants relevant du droit commun, le Gouvernement luxembourgeois entend se réserver la possibilité d'adopter des mesures éventuellement plus souples et conçues dans l'intérêt même des personnes concernées.»

«Le Gouvernement luxembourgeois déclare appliquer le paragraphe 5 de l'article 14 comme n'étant pas incompatible avec les dispositions légales luxembourgeoises qui prévoient qu'après un acquittement ou une condamnation prononcés par un tribunal de première instance une juridiction supérieure peut prononcer une peine, ou confirmer la peine prononcée ou infliger une peine plus sévère pour la même infraction, mais qui ne donnent pas à la personne déclarée coupable en appel le droit de soumettre cette condamnation à une juridiction d'appel encore plus élevée.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324 et 1328.

Déclaration en application de l'article 41 du Pacte reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme

«Le Gouvernement luxembourgeois reconnaît, conformément à l'article 41, la compétence du Comité des droits de l'homme visé à l'article 28 du Pacte pour recevoir et examiner les communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre dudit Pacte.»

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966¹ se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966

Instrument déposé le :

18 août 1983

LUXEMBOURG

(Avec effet au 18 novembre 1983.)

La déclaration interprétative se lit comme suit :

«Le Grand-Duché de Luxembourg adhère au Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, étant entendu que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 du Protocole signifient que le Comité prévu par l'article 28 dudit Pacte ne devra examiner aucune communication émanant d'un particulier sans s'être assuré que la même question n'est pas en cours d'examen ou n'a pas déjà été examinée devant une autre instance internationale d'enquête ou de règlement.»

Enregistré d'office le 18 août 1983.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286 et 1314.

No. 14965. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND NEW ZEALAND ON RULES OF ORIGIN CONCERNING PREFERENTIAL TRADE. CANBERRA AND WELLINGTON, 11 APRIL 1975¹

N° 14965. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE SUR LES RÈGLES D'ORIGINE EN MATIÈRE DE COMMERCE PRÉFÉRENTIEL. CANBERRA ET WELLINGTON, 11 AVRIL 1975¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Australia registered on 11 August 1983 the Australia–New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement signed at Canberra on 28 March 1983.²

The said Agreement, which came into force with retroactive effect from 1 January 1983, provides, in its article 19 (*e*), for the termination of the above-mentioned Agreement of 11 April 1975.

(11 August 1983)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement australien a enregistré le 11 août 1983 l'Accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations économiques plus étroites signé à Canberra le 28 mars 1983².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1983, stipule au paragraphe *e* de son article 19 l'abrogation de l'Accord susmentionné du 11 avril 1975.

(11 août 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 113.

² See p. 175 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 113.

² Voir p. 175 du présent volume.

No. 16548. CONVENTION ON LEGITIMATION BY MARRIAGE. CONCLUDED AT ROME ON 10 SEPTEMBER 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

11 July 1983

LUXEMBOURG

(With effect from 10 August 1983. Withdrawing the reservation made upon signature.²)

Certified statement was registered by Switzerland on 18 August 1983.

N° 16548. CONVENTION SUR LA LÉGITIMATION PAR MARIAGE. CONCLUE À ROME LE 10 SEPTEMBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

11 juillet 1983

LUXEMBOURG

(Avec effet au 10 août 1983. Avec retrait de la réserve formulée lors de la signature².)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 18 août 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1081, p. 247, and annex A in volume 1111.

² *Ibid.*, vol. 1081, p. 264.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1081, p. 247, et annexe A du volume 1111.

² *Ibid.*, vol. 1081, p. 252.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976¹

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT A DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 August 1983

GREECE

(With effect from 23 August 1983.)

Registered ex officio on 23 August 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 août 1983

GRÈCE

(Avec effet au 23 août 1983.)

Enregistré d'office le 23 août 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310 and 1314.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310 et 1314.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON
THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED
AT VIENNA ON 23 MAY 1969¹

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE
SUR LE DROIT DES TRAITÉS.
CONCLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 August 1983

MALAWI

(With effect from 22 September 1983.)

Registered ex officio on 23 August 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 août 1983

MALAWI

(Avec effet au 22 septembre 1983.)

Enregistré d'office le 23 août 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268 and 1272.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268 et 1272.

No. 19629. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND NEW ZEALAND ON TARIFFS AND TARIFF PREFERENCES. CANBERRA AND WELLINGTON, 25 NOVEMBER 1977¹

N° 19629. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX TARIFS DOUANIERS ET AUX PRÉFÉRENCES TARIFAIRES. CANBERRA ET WELLINGTON, 25 NOVEMBRE 1977¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Australia registered on 11 August 1983 the Australia-New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement signed at Canberra on 28 March 1983.²

The said Agreement, which came into force with retroactive effect from 1 January 1983, provides, in its article 19 (g) for the termination of the above-mentioned Agreement of 25 November 1977.

(11 August 1983)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement australien a enregistré le 11 août 1983 l'Accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations économiques plus étroites signé à Canberra le 28 mars 1983².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1983, stipule, au paragraphe g de son article 19, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 25 novembre 1977.

(11 août 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 65, and annex A in volume 1324.

² See p. 175 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 65, et annexe A du volume 1324.

² Voir p. 175 du présent volume.

No. 21139. SIXTH INTERNATIONAL
TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT
GENEVA ON 26 JUNE 1981¹

N° 21139. SIXIÈME ACCORD INTER-
NATIONAL SUR L'ÉTAIN. CONCLU À
GENÈVE LE 26 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 August 1983

THAILAND

(With effect from 11 August 1983. The agreement came into force provisionally on 1 July 1982 for Thailand, which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 55 (3).)

Registered ex officio on 11 August 1983.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 août 1983

THAÏLANDE

(Avec effet au 11 août 1983. L'accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1982 pour la Thaïlande qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 55.)

Enregistré d'office le 11 août 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1282, p. 205, and annex A in volumes 1287, 1294, 1295, 1300, 1312, 1314, 1317, 1321 and 1323.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1282, p. 205, et annexe A des volumes 1287, 1294, 1295, 1300, 1312, 1314, 1317, 1321 et 1323.